

How I Met Your Mother 第 8 季

So8E01

Oh, you look like you're coming from a wedding.	噢 你好像刚参加完一场婚礼
Was it a nice one?	是一场很棒的婚礼吗
Uh, it's a long story, and I don't mean to be rude, but I really don't feel like talking about it.	额 这个故事有点长 我不想太没礼貌 但我真的很不想讲这个故事
It all started when the bride asked to see me...	这一切都开始于新娘要见我
Wow.	哇哦
Okay, don't sugarcoat it, Mosby.	好了 别敷衍我了 莫斯比
Just give it to me straight, okay?	直说吧 好吗
How bad is Barney freaking out right now?	巴尼现在被吓成什么样了
Oh, he's fine.	哦 他挺好的
No, I'm serious. He's totally fine.	说真的 他真的挺好的
I have a better tie at home!	我家里有条更好的领带
It's cornflower blue!	是菊蓝色的
It's cornflower blue!	是矢车菊蓝色的啊
You may rest assured, Barney Stinson is absolutely 100% going through with this wedding.	你放心吧 巴尼? 斯丁森绝对对的 能撑的过去这场婚礼
Okay.	好吧
Good news.	这是好消息
Um, just one small issue, uh...	额 只是有个小小的问题
I can't go through with this wedding.	我撑不过去
	老爸老妈浪漫史
Okay, calm down, everyone feels this way on their wedding day.	冷静下 每个人在他们结婚那天 都会有这样的感觉
It'll pass.	都会过去的
No. It's more than that.	不 它越来越厉害了
I'm having a serious crisis.	我有个很严肃的问题
And I wonder if it would be hard to climb out that window.	我在想爬出这个窗户是不是很难
Uh, climbing out's easy.	嗯 爬出去简单
Climbing in's the real challenge.	爬进来才是真正的挑战
Oh, right.	哦 对了
It's the same window, isn't it?	这是同一个窗户是吧

Yeah.	是的
That story transpired in May of 2012.	那个故事发生在 2012 年 5 月
As you may recall, Lily and Marshall were gloriously happy	来回忆一下 莉莉和马修非常的开心
having just welcomed your cousin Marvin.	开心他们刚刚迎来你们的哥哥马尔文
While Barney and Quinn were gloriously happy	巴尼和奎恩也非常的开心
having just gotten engaged.	开心他们刚刚订婚了
And Robin, well...	还有罗宾 好吧
Ah, got it!	啊 抠到了
Man, that sum'bitch had been in there since breakfast!	天啊 这个小贱货从早餐起就在这里了
Robin one, poppy seed: zero.	罗宾对阵罂粟籽 一比零
Heck, this calls for some champagne.	见鬼 要来点香槟了
I think there's some in the fridge.	好像冰箱里有一些
We'll get it.	我们去拿
We're totally not gonna go have sex in the kitchen, if that's what you're thinking.	我们一定不会在厨房里爱爱的 正如你们所想的那样
Aw, we're not?	啊 我们不要?
No, no, we are. I already took off your bra.	不 我们当然要了 我已经把你的胸罩脱掉了
Oh!	好吧
Hey, are you guys sure you can handle champagne?	喂 你们俩确定你们还能来点香槟
You haven't slept in like a week.	你们好像一周左右都没有睡觉了
We should just call it a night.	虽然才是一晚上
Oh, I see what this is about.	哦 我知道这是为什么了
You feel weird because Barney's engaged.	巴尼订婚了你觉得很怪
What?!	你说啥
No. Of course not.	不 当然不了
And I will tell you why it's not weird.	我来告诉你为什么不觉得怪
What's not weird?	什么不觉得怪
The fact that Barney's engaged.	巴尼订婚的事实
Barney's engaged?!	巴尼订婚了?!
Heck, this calls for some champagne.	见鬼 要来点香槟了
I think there's some in the fridge.	我觉得冰箱里有一些
Oh, my God, why don't you both just admit it:	我的天哪 你们俩为什么不承认
You're deliriously exhausted.	你们已经完全精疲力尽了
We're fine!	我们好好的
Really?	真的吗
We're not gonna be the kind of people who have a baby and become total zombies.	我们才不会成为那种一有了孩子 就完全变成僵尸的人
Yes, Robin.	是啊 罗宾
We're not gonna be the kind of people that have a zombie and become total babies.	我们才不会成为那种 一旦有了僵尸 就完全变成孩子的人
Okay, well, what the I was saying is...	好吧 我想说的是...
Do you understand?	你们明白了吗
Yes! God, yes!	明白 绝对的明白

You are preaching to the choir, sister.	你不用多费口舌了 妹子
Whew!	喔
-Hey. -So...	-喂 -所以
I am thinking about my bridal party	我正在想我的婚礼
and, uh, I don't have a lot of girlfriends.	嗯 我没有很多女性朋友
I mean, I have work friends,	我的意思是 我有工作上的朋友
but I worked at a strip club	但是我在脱衣舞俱乐部工作
and I know they'll just complain	我知道她们一定会抱怨
about any bridesmaid's dress that has a front, so...	伴娘礼服露得太少了 所以
Would you guys be my bridesmaids?	你们愿不愿意做我的伴娘
I'd be honored. Yes!	愿意 我好荣幸
Not you, Marshall.	不包括你 马修
But, yay, thank you! Oh.	但是 耶 谢谢
-Oh, thank you. -Oh, my gosh.	-谢谢 -天哪
It's gonna be so much fun.	一定会好有爱的
Yeah, now it's weird.	好吧 现在觉得怪了
What's weird?	什么觉得怪
Me being Quinn's bridesmaid.	我 当奎恩的伴娘
Oh, I wouldn't worry about that, sweetie.	我一点也不担心 亲爱的
She probably won't even ask you.	她可能都不会邀请你呢
She just did.	她刚刚才邀请我
And we both said yes.	我们俩都答应了
Heck, this calls for some champagne.	见鬼 要来点香槟了
I think there's some in the fridge.	我觉得冰箱里还有一些
Meanwhile, I was also gloriously happy,	与此同时 我也非常的开心
Driving off into the sunset with Victoria,	和维多利亚向落日驶去
Who left her fiance Klaus at the altar for me.	她为我在圣坛上抛下了她的未婚夫克劳斯
There was just one problem.	但还是有一个问题
I wonder if Klaus found your note yet.	我想知道克劳斯现在有没有看到你的字条
My note?	我的字条
Yeah, you know,	是啊 就像
The "I'm leaving you at the altar" Note.	我要离开你了 之类的字条
Is that a thing?	那很重要吗
When you leave someone at the altar, you always leave a note.	当你在圣坛前抛弃某人 你总得留一张字条
It's common courtesy.	这是基本的礼节嘛
I think common courtesy went out the window when I did.	我认为这基本礼节已经在我从那扇窗户那里跑出去的时候消失了
Look, when Stella left me at the altar,	你看 当斯黛拉在圣坛抛弃我的时候
At least I got an explanation.	至少我还得到了一个解释
I mean, that note is what keeps you sane.	我是说 那张字条让你保持理智
You read it, you re-read it, you memorize it,	你读一遍 再读一遍 你把上面的内容记得清清楚楚
You sleep with it, you sniff it	你把字条放在身边入睡 你闻着它

Because it still kind of smells like her,	因为那张字条还有一些她的的味道
And then, finally...	到最后
You let it go...	你放手了（也有扔出去的意思）
Tied to a brick, right through her perfect	把它绑在瓷砖上 直接扔向
Little suburban bay window.	她郊区小屋的玻璃上
I'll just text him.	好吧 我现在就给他发短信
You're leaving a note.	你必须要留字条
So, Barney and I have already disagreed	现在 巴尼和我
On a few of the wedding details.	在一些婚礼细节上有些分歧
I want to go with a buffet,	我想在婚礼上搞自助餐
And he wants to ride down the aisle on a grizzly bear.	但他想在婚礼上骑着灰熊过走道
He'll be wearing a tux.	它会穿礼服的
Fine, fine, I'll settle for a panda bear,	好吧 好吧 为了你我就改骑熊猫吧
But you have to call my tailor.	但是必须要你给我的裁缝打电话
He'll be furious about the switch.	他一定会因为这次改动非常生气的
Hey, Barney, uh...	嘿 巴尼 那个
We've gotta talk.	我们需要谈一谈
Um, Quinn just asked me to be one of her bridesmaids.	那个 奎恩刚刚邀请我做她的伴娘
Isn't she even a little	她甚至一点都不认为
weirded out that you and I used to date?	我们曾经约会过而感到别扭
Quinn doesn't have a jealous bone in her body.	奎恩的字典里根本就没有嫉妒这个词
She rolls with the punches.	她逆来顺受
-She... -Doesn't have a clue.	-她... -根本不知道
No, she does not.	的确 她不知道
Okay.	写好了
Okay.	好
"Klaus, there is no easy way to tell you	克劳斯 我真的很难用语言描述
Why I won't be marrying you today.	我今天不能嫁给你的原因
Have a great summer, Victoria."	祝你夏天愉快 维多利亚
That's it?	就这点
No, no, we gotta do this right.	不 不行 我们要把这件事情办好
Well, you can't write it.	但 这个不能你写啊
One look, it's gonna be obvious it's a guy's handwri...	瞄一眼就知道 这明显是男人的笔迹（泰德以前学过花体字）
Oh no, we're good.	哦 好吧 现在没事了
Okay, fine, you write, I'll advise.	好吧 好吧 你写 我提意见
"Klaus."	克劳斯
Just "Klaus"?	你就直呼其名么
Come on, give it some heart, the poor guy.	别闹了 有点爱心 这家伙已经很可怜了
"Dear sweet Klaus..."	亲爱的克劳斯
"Sweet?" What, are you still in love with this jerk?	亲爱的 怎么 你还爱着那个混蛋
I'm doing this on my own.	我自个写
I'm sorry, I just...	对不起 我就是
You know, I feel bad for the guy.	就是 为这个家伙感到抱歉

I'm stealing the greatest girl in the world away from him.	我正在从他身边抢走这个世界上最完美的女人
You're not stealing me.	不是你抢走了我
I'm choosing you.	是我选择了你
Because you are loving	因为你爱我
And you are caring...	你关心我
And you are going to go deliver this note.	并且 你要把这张字条送过去
Wait, you want me to go in there?	等等 你想让我送过去
It took everything I had to climb out	今天 我放弃了所有
That church window today.	从那个教堂的窗户爬出来
And if I have to go back in there,	但 如果我就这样回去了
I'm not sure I can do it again.	我不确定我会再走出来
It has to smell like you.	这样会让字条闻起来有你的味道
So Quinn has no idea that we used to date?	所以 奎恩一点也不知道我们曾约会过
None whatsoever.	一点也不知道
Okay, Barney, think this through.	好吧 巴尼 你想想
Do you really want to	你真的想
spend the rest of your life with Quinn...	在你和奎恩的生活里...
Oh, God, you have a point.	哦 天啊 你说到点上了
Haven't gotten to it yet.	还没呢
Of course. Continue.	好的 继续
Do you really want to spend the rest of your life with Quinn	你真的想要和奎恩共度余生
And keep this secret?	并隐藏这个秘密
I mean, she's gonna find out.	我的意思是说 她会发现的
Quinn's not gonna find out because I've destroyed	奎恩不会发现的 因为我把它们都销毁了
Every piece of evidence that you and I were ever a couple.	你和我曾在一起的时候所有的证据
That's ridiculous.	这也太扯了吧
You couldn't have gotten rid of all of it.	你不可能把它们全都销毁了
You replaced me with a tiger.	你用一张老虎的照片代替了我
I couldn't completely get you out of that one.	我不能把你完全 P 掉
Had to get creative.	我就只能自己创造一些了
Well, I'm glad that deleting our entire time together	好吧 很高兴你把我们一起的整个时光都给删除了
Was so easy for you.	这个对你来说这个太容易了
But I guarantee you: Quinn is gonna find out eventually.	但是我向你保证 奎恩总会发现的
No, she won't.	不 她不会的
I just need your help.	但我需要你的帮助
Yours, too.	我也需要你们两个人的帮助
I know you're out of it,	我知道你们两个和这件事情没有关系
But you have to promise not to tell Quinn, okay?	但是你要向我保证 绝对不告诉奎恩
Tell Quinn what?	告诉她什么

Exactly.	回答正确
No, she's really asking.	不 她真的在问你 没有装傻
-Can't climb the drainpipe. -What?	-哥没法爬下水道 -为啥
When I was in fourth grade, I couldn't climb the rope	四年级时, 我在体育课上
in gym class and all the other kids made fun of me,	没爬上绳子 然后所有同学都取笑我
even though it wasn't my fault.	再说那也不是我的错
I had to go after Efthimios Papajapoulos.	我要在阿三后面爬上去
The rope was slick with lamb grease!	而那时绳子上已经沾满了羊油
Okay, so just walk in the front door	好吧 那走正门啊
and act like you belong.	就像那是你家
Here.	拿好
Here's the key to the dressing room.	这是换衣间的钥匙
Can I help you?	你想干啥
Hi. I'm the church handyman.	我是教堂里打杂的
I'm here to fix the broken thing.	这里有东西坏了要我修
It's busted.	它爆掉了
The bride is taking a "Schnooze."	新娘要打个盹
She asked me to stand watch so that no one disturbs her.	她让我看着 不希望任何人打扰到她
I'll be quick.	我会很快的
You will be dead.	那你也会死的很快的
I used to wrestle in Leipzig.	姐以前是在莱比锡玩摔跤的
You know what?	算了
A note's redundant.	字条什么的挺多余的
You're not there. He gets it.	你不在 他懂的
No, you were right, I have to leave a note.	不行 你说得对 我必须得留张字条
It's common courtesy.	这是基本礼节啊
Well, it's not gonna be possible	好吧 那也不可能啊
with Andrea the Giant standing guard up there.	有个熊腰虎背的女门神杵在那里
Oh, right, Klaus's sister.	噢 对 克劳斯的妹妹
It's too bad Barney's not here.	巴尼在就好了
Man, he lives for bridesmaids.	这男人就是为了伴娘们而存在的
Right, but he's not.	是啊 不在啊
And it's not like he could seduce Uta over the phone.	再说了 他也做不到靠打电话就能色诱妹子啊
Challenge accepted!	接受挑战
Honey, it's not cheating if it's on the phone, right?	如果就只是电话的话就不算偷腥了对吧
Say what now?	你刚说了什么
Quinn's on board!	奎恩同意了
Text me her number!	把她手机号发我
You filthy, disgusting man!	你个猥琐的下流胚
But yes, I will do that to myself at your instruction.	不过好吧 你说的东西我还是会照做的
Let me find a broom closet.	先让我找到储藏室
Oh, ja, good.	嗯 是 很好

I did it. I did it!	我成功了 成功了
You're amazing.	你太神奇了
Let's get out of here.	我们走吧
I left the car keys in the dressing room.	我把车钥匙落换衣间里了
Pretty sure the door locked behind me.	而且我一关上门它就自己锁掉了
Oh, God... Oh, God... Oh, God...	天啊 额滴神啊
I found it kind of insulting that Barney doesn't think we can keep this secret.	巴尼认为我不能保守秘密 他也太看不起我了
I mean, yeah, Marvin's keeping us up all night.	我是说 没错 马尔文整得我们整夜睡不了
But he's still the prettiest little girl in the city.	但是他依旧是全城最美的女孩子
Baby, did you just hear yourself?	亲爱的你知道你刚刚说了什么吗
You said, "Prettiest little girl in the city."	你说全城最漂亮的女孩子
I think you meant "Country"	应该是全国才对哈
Yeah.	嗯嗯
I mean, what does Barney think?	我说 巴尼他怎么想的
We're just gonna blurt out that he used to date...	好像我们马上就要抖出他之前
Shh!	嘘
Oh... that was close.	我去 那个好险啊
Quinn could've heard us through the...	奎恩有可能会通过这玩意儿听见的
Good catch!	真及时
I almost just blurted out that Barney used to date Robin!	我刚刚差点就要把巴尼和罗宾好过那档子事抖出来了
Barney used to date Robin?!	巴尼之前真把过罗宾
When did you get in here?	你啥时候进来的
Like, ten minutes ago when you said,	在十分钟前 你们说
"Hey Quinn, let's all go hang out in Marvin's room."	奎恩 咱们去小马尔文的房间里玩吧
Auf wiedersehen, fraulein.	再会 小姐
You know, I hate to perpetuate the stereotype,	听我说 我是讨厌把人物模式化
but German female wrestlers from Saxony are just begging for it.	但来自德国萨克森州的女摔跤手就是那么的典型
You dated Robin?	你泡过罗宾吗
Verdammt!	++
I'm sorry I lied to you. I'll tell you everything	抱歉我说了谎 我会告诉你所有的事
-The whole story. -Fine. You have one minute	-整个故事 -好 在我走去这扇门之前
before I walk out that door.	你有一分钟的时间
Um, it's, uh, kind of a long story, Quinn.	这个 故事有点略长啊 奎恩
Gonna take a bit little longer than a minute.	得用不止一分钟了
52 seconds.	还剩 52 秒
Seven years ago, when Marshall and Lily got engaged,	七年前 马修莉莉初订婚
Ted saw Robin across a crowded room, and I said, "Oh, yeah,	泰德人群之中遇罗宾 -我曰 善 乃识其窈窕欲炮之
you just know she likes it dirty," But Ted really liked her	然泰爱慕之心如金石
so we played "Have you met Ted?"	遂举 否遇泰耶

They went to dinner, he walked her home, shoulda kissed her,	二人遂共进晚餐 泰送罗返 是当吻别
didn't- lame- so he stole a smurf penis, went back to her place, should've kissed her, didn't- lame.	未然 恶也 后泰窃其青号 返 当吻 未然 恶
He threw three parties, they kissed on the roof, but decided to be friends- lame-	泰举盛会三 终吻于舍顶 然未正道也 大恶
then Ted wanted to take Robin to a wedding, she couldn't go, he went alone and met Victoria,	一日 泰欲携罗共赴友之大婚 罗未至 泰独往而识维
didn't kiss her either- lame- not a great closer, Ted- but he finally kissed her, they started dating,	然亦未吻之 噫 泰德者 卢瑟也 然泰终如愿 始正道
she went to Germany, Ted kissed Robin, lost Victoria, Ted did a rain dance, got Robin, Ted and Robin broke up,	维往德意志 泰吻罗 甩维 泰行祈雨舞 得罗 然终分
Robin moved to Brazil, came back with a Latin stud, Ted got jealous, got a tramp stamp, not really relevant to the story I just like mentioning that	罗徙南美 与一拉丁渣渣返 泰妒 纹一媚记 虽未与主线关联 然多多益善乎
as much as possible, I hooked up with Robin, Ted and I stopped	吾炮罗 泰割席
being friends, Ted got hit by a bus, we made up...	泰遇车祸 遂重和
Robin and I started dating, I got fat, her hair fell out.	吾始追罗 吾长肉千斤 罗恢恢疑秃
We broke up, Robin dated Don, I dated Nora, cheated on her with Robin, I dumped Nora,	吾分 罗与唐甚密 吾追诺 与罗红杏出墙 遂弃诺
Robin dated Kevin, but not for long, and then I met you and you took my grandpa's watch but I fell in love with you anyway,	罗与凯甚欢 然好景不长 后吾识汝于伶 汝得吾祖上之手表 然爱慕之心不可控也
and you let me fart in front of you and I asked you to marry me	汝准放气于厅堂 吾求婚
and you said yes and we came over here to meet little Marvin	汝准 后往马府探新生
and that's everything!	以上
Also I went on the Price Is Right and won a dune buggy.	哦 对了 我参加价格猜猜猜赢了个甲壳虫车子哟
Goodbye, Barney.	别了 巴尼
Good... I j...	别了是什么意思 我不是
She lets you fart in front of her?	她同意你在地面前放屁了
Barney...	巴尼
you go get that girl.	把她追回来 速度
Oh, God!	什么情况
You cannot tell anyone that you saw me.	你不能告诉任何人你见过我
I cannot get married today!	我今天不能结婚
Klaus?	克劳斯
Oh, I'm a mess.	嗯 我有点乱
I threw up in the cloakroom, I blamed a small child.	我在衣帽间吐了一地 然后嫁祸给某个熊孩子

I cannot get married.	我不能结婚
I left a note.	我留了张字条
Good for you. Not everyone thinks of that.	不错哦 不是每个人都想得到的哟
Who doesn't leave a note?	哪个煞笔不留条的
It's common courtesy.	这叫基本礼节懂不
Thank you!	太谢谢了
Do you have the time? Um...	你知道现在几点吗
Yeah, it's 20 after 7:00.	嗯 七点二十
Ah, sehr gut.	唔 很好
I can still make the 8:05 back to the city.	我还能赶得上八点五分的回城的车
Auf wiedersehen!	拜拜
And suddenly it hit me:	我一瞬间恍然大悟
a way to absolve Victoria of any blame.	一个免除对维多利亚任何责难的妙招
All I had to do was climb that drainpipe.	只是我必须得爬上那下水道
What? No, Klaus, no.	什么 不 克劳斯 不
Mach schnell, sleepyhead, it's time to...	尼玛快点 懒鬼 是时候去
I know about you and Barney.	我知道你和巴尼的事了
Who told her?!	谁告诉她的
You guys did.	你们啊
God, go to sleep.	天 睡觉去行不
Okay, no one is going anywhere until we find out who told you.	好 在我们找到抖落秘密的真凶之前谁也不准走
Look...	你看
there is nothing going on between me and Robin.	我和罗宾已经不可能了
And why should I believe that?	我凭什么相信你
Well, for starters, I have a boyfriend.	呃 先说一句 我有男朋友了
No, Robin, you don't have to do this.	不 罗宾 你不用这么做
There've been enough lies.	谎言已经泛滥了
I'm not lying.	说的是真的
His name is Nick.	他叫尼克
I didn't want to jinx it by telling everyone,	我怕出岔子都没告诉大家
so I just told Marshall and Lily.	所以我就跟马修莉莉说了
You can tell 'em, guys.	告诉他们吧 二位
We were just talking about this earlier today.	我们刚刚才讨论过的
Okay, well, what I was saying is...	好吧 我想说的是
I have no desire to get Barney back because I'm with Nick now	我不想把巴尼追回来 因为我现在跟尼克在一起了
and, well, I don't want to be crude,	而且 呃 姐不想那么三俗
but I want to spend all day licking his abs.	姐只想整天都舔他的腹肌
Do you understand?	你们明白了吗
Yes! God, yes!	嗯嗯 当然明白
You are preaching to the choir, sister.	你不用多费口舌了 妹子
I stand by it.	我同意
Guys, it's okay.	伙计们 没事儿

You're new parents.	你们刚为人父母
You just need to get some sleep.	你们只是得睡会儿觉
We're fine!	我们没事
This is hard, guys.	当父母真很难
Really hard.	真的很难
Oh, God! Stay with me.	喔 老天 坚持住
Stay with me.	坚持住
Go get your baby. Yeah.	快去照顾你们的宝宝
Look, it doesn't matter that you have a boyfriend.	你看 我真不在乎你现在有了男朋友
I'm always gonna be wondering if you secretly still have feelings for Barney.	我在乎的是你是不是 还对巴尼有感情
I don't care who this guy is.	我才不在乎那个人是谁
Okay, we're good.	好吧 我们没问题了
Okay, well,	好吧
I'm glad I left work early for this.	多亏我早下班过来
Robin, maybe later we can discuss the meaning of the word "emergency" and the phrase "Trapped under a car."	罗宾 也许我们一会儿得讨论下 "紧急情况" 这个词和 "被车压住" 这两个词的意思
Okay. Okay.	-好吧 -好
You know he has chicken legs.	你知道他有小细腿
Little tiny chicken legs.	跟小鸡一样的细腿儿
You guys saw those, right?	你们看到了 对吧
Honey, it's not cheating if I lie down on the bar and let Nick do a shot from my belly button, right?	亲爱的 我去吧台躺下让尼克从我肚脐眼里 喝酒 这不算偷腥吧
Say what now?	怎么个情况
Barney's on board!	巴尼同意喽
Nick, hold on!	尼克 你慢走
Thanks for your help today.	谢谢你今天帮我
Yeah, sure.	没问题
Although, it, uh, kind of sucked seeing how easy it was for you to throw away everything from our relation- ship.	只是 看到你那么轻易地就把我们恋爱时的 所有东西都处理掉 真的很伤我心 真的
I... I could never do that.	我... 我可做不出来
622 West 14th Street.	西 14 大街 622 号
And so, Victoria and I were back where we started.	就这样 我和维多利亚又回到了出发点
But there was something I couldn't get off my mind...	但有一些事情却在我脑中挥之不去
I'll be right back.	我马上回来
Uh, excuse me.	呃 不好意思
Oh, hey, it's you.	嘿 是你
Ja, okay, I'm not sure what kind of vibe	好吧 你得听我说
I was giving off before, but I am not interested in your schnitzel, okay?	我不知道我之前是不是让你产生什么错觉 但我绝对不是对你感兴趣 明白吗

No, no, no, no, no— God, no.	不 不 不 不 不 不是那样
I-I just have one quick question:	我就是有个小问题
Victoria seems like a great girl.	维多利亚是个超棒的姑娘
Why wouldn't you want to marry her?	你为什么不愿意娶她呢
Ach, okay, Victoria is wunderbar.	呃 维多利亚她 她棒呆了
I'm sorry, wunderbar is the German word for wonderful.	不好意思 棒呆了意思就是好极了
Yeah, no, I know.	是 哈 我知道
Oh, you speak German?	喔 你讲德语
No...	不
No, no, no...	不 不 不
No, just-just-just the one word.	不 我只懂那一个词
Oh. Oh.	哦 哦
Ah... Okay, Victoria.	啊 维多利亚
There is a word in German: Lebenslangerschicksalsschatz.	德语里有一个词 Lebenslangerschicksalsschatz.
And the closest translation would be...	最贴切的翻译是
"Lifelong Treasure of Destiny."	"真命天女"
And Victoria is wunderbar,	的确 维多利亚棒呆了
She is my Beinaheleidenschaftsgegenstand,	她是我的 Beinaheleidenschaftsgegenstand
you know?	你明白吗
You know wunderbar	你知道棒呆了
but you don't know Beinaheleidenschaftsgegenstand?	却不知道 Beinaheleidenschaftsgegenstand
That is something we learn in kindergarten.	这词我们幼儿园就学过
I'm sorry, "kindergarten" is the German word for—	不好意思 "幼儿园" 这个词在德语里是 ——
No, no, I know that one.	啊 啊 我知道的那个词
Oh, okay.	好吧
But you don't know Beinaheleidenschaftsgegenstand?	但你不知道 Beinaheleidenschaftsgegenstand
You are maddeningly inconsistent.	你对德语的认识还真那么参差不齐
It means...	Beinaheleidenschaftsgegenstand 的意思是
"The thing that is almost the thing that you want...	这就是你几乎想要的东西
...but it's not quite."	但似乎又不是
Das ist Victoria to me.	这就像维多利亚于我
How do you know she's not Lebenslangerschicksalsschatz?	你怎么知道她不是真命天女
I mean, maybe as the years go by, she'll get	我是说 也许随着时光流逝 她会变得更像
Lebenslangerschicksalsschatz -ier.	真命天女
Oh, nein, nein, nein.	哦 不不不
Lebenslangerschicksalsschatz is not something	真命天女不是会随着时间变化的
that develops over time.	某种东西
It is something that happens instantaneously.	这是一种稍瞬即逝的东西
It courses through you	它穿过你
like the water of a river after a storm...	就像风暴之后的河水

...filling you and emptying you all at once.	... 在同时使你充盈 又使你空虚
You feel it throughout your body...	你在你身体内
In your hands...	你的手中
In your heart...	你的心里
in your stomach...	你的胃里...
in your skin...	你的皮肤里...
Of course you feel it in your Schlauchmachendejungen.	当然还有在你的 Schlauchmachendejungen 里感受到它
Pardon my French.	原谅我用法语
Have you ever felt this way about someone?	你对某人有过这种感觉吗
Yeah, I think so.	是 我想是的
If you have to think about it, you have not felt it.	如果你还得考虑 那你还没感受到
And you're absolutely sure you'll find that someday?	而你确定你会在未来找到吗
Of course.	当然
Everyone does eventually.	每个人最终都能找得到
You just never know when or where.	你只是永远不知何时何地
And he was right.	他是对的
Unfortunately, the "When" Of it was still	不幸的是
a little ways down the road.	“何时” 仍然有点遥远
But the "Where" Of it?	但是 “何地” 呢
Oh, and don't forget your guitar.	哦 不要忘了你吉他

So8Eo2

Kids, the summer of 2012 was the Summer of Love.	孩子们 2012 年的夏天堪称爱之夏
Barney and Quinn,	巴尼和昆茵
me and Victoria,	我和维多利亚
Robin and Nick,	罗宾和尼克
Lily, Marshall and Marvin.	莉莉 马修和小马文
Everyone was happy as can be.	每个人都沉浸在幸福中
Which means there are absolutely no good stories.	这就意味没什么好故事可以讲
Let's skip ahead...	我们直接跳到
...to October 2012,	2012 年 10 月
the official kick-off of what came to be known as	正式分离的月份 也就是我们熟知的
the Autumn of Breakups.	分手之秋
	三天前
It all started when Barney got	这一切始于巴尼
a little friendly advice from a coworker.	从同事那里得到一条友好的建议
Get a prenup,	定份婚前协议
or I'll neuter you before she ever has a chance!	不然我就在她之前阉了你
First of all, if you have an onion bagel,	首先 你要是吃了洋葱圈
you don't need scallion cream cheese.	就不要再吃大葱奶油干酪了
Secondly, Quinn is a great girl.	再说 昆茵是个好女孩
I trust her.	我信任她
Oh, Darlene was a great girl.	达琳当初也是个好女孩
I trusted her.	我也信任过她
And then she took everything!	可后来她夺走了一切
My house, my car...	我的房子 我的车
my dog Tugboat.	我的爱犬小拖船
I even lost out with the kids.	我甚至在孩子方面也输了
Full custody!	全部监护权
I got full custody of those kids!	我得到了孩子的全部监护权
Your kids are horrible.	你的孩子太可怕了
The worst.	简直是混世魔王
Barney, I watched as Darlene	巴尼 我看着达琳
cut everything good out of my life	把我生活中美好的东西一一切除
like a deranged surgeon hacking out organs,	就像一个神经错乱的外科医生在切除器官
and that's not a metaphor.	我说这话不是在比喻
She got one of my kidneys.	她真的拿走了我的一颗肾
That's her ringtone.	这是她的来电铃声
I have nothing left to give you, Darlene!	我已经一无所有了 达琳
	老爸老妈浪漫史
You won't believe what Barney did today.	你们不会相信巴尼今天做了什么
You won't believe what Quinn did today.	你们不会相信昆茵今天做了什么
Hey, you ready for lunch?	可以去吃午饭了吗

Hey, there she is.	她来了
The future Mrs. Barney Stinson.	未来的巴尼·斯丁森太太
You better enjoy signing your name "Quinn Garvey" while you still can, right?	你最好珍惜一下签名还能签"昆茵·加维"的最后时光
Like, I don't know...	不如这就签上
here, here, here, initial here...	这里 这里 这里 首字母大写
What is this?	这是什么
Oh, this is our prenup.	这是我们的婚前协议
Black or blue? Totally up to you.	黑笔或蓝笔 完全由你做主
Um, can I read it first?	我能先看看吗
Can you believe that?	难以置信
He wants me to sign a prenup!	他想让我签婚前协议
Can you believe that?	难以置信
She wants to read it first!	她还想先看看
Just go ahead and sign.	你就直接签吧
It's all pretty standard.	都是些标准化条款
"In the event of divorce,	离婚后
"Mr. Stinson is granted weekly visitation rights to Ann, Sarah and Molly."	斯丁森先生可获准每周探视一次 安娜 萨拉和茉莉
You named our future kids?	你还给我们将来的孩子取了名吗
That's actually pretty sweet.	这还蛮贴心的
Those are Mr. Stinson's names for your lady parts.	那些是斯丁森先生为您的三点区域取的名
It's important for the girls to maintain a relationship with their daddy.	孩子们要跟爸比维持良好的关系 这点很重要哦
You named her lady parts?	你给她的三点区取了名吗
Everyone does that.	大家都这么做
So... Lily?	那么 莉莉的是
Snap, Crackle, Pop.	噼啪 咔嚓 砰
- Solid. - Wait.	-有默契 -等等
Is this prenup in any way legit?	这种婚前协议合乎常理吗
I mean, so far, it sounds a lot like that bar napkin document you make one-night stands sign,	我是说 目前为止 这听起来 就像是 你写在酒吧纸巾上的一夜情协议
promising not to get clingy.	好保证事后不会缠着你
The Pre-Shtup, patent pending.	那是滚床单前协议 专利申请中
God, I gotta come up with a lot of good stuff!	天啊 我得多想点好点子
Anyway, I realize	总之 我意识到
these aren't just terms for divorce, so I ask...	这些并不只是离婚协议 所以我问...
Are these rules for how I have to behave in our marriage?	这些是我要在婚后如何表现的规矩吗
Rules?	规矩
Suggestions.	是建议
Rich people and celebrities put stuff like this in their prenups all the time.	那些富人和名人常常把这些 写进他们的婚前协议里

And those are the marriages that last.	而那些婚姻都得以持久
I have to pay \$ 2,000 every time I gain a pound?	我每长一磅就要付你两千美元
Not every time.	不是每长一磅就算
Just if it shows up at the weekly weigh-in.	只有每周过磅的时候才算
See, you can't do that.	你不能这么做
"Miss Garvey must invent 12 new sexual positions per year,	加维小姐每年必须发明 12 个新的性爱姿势
"At least ten of which involve her doing all or most of the work."	其中至少 10 个姿势是全部或大部分由她主动
You definitely can't do that.	你绝对不能这么做
"Miss Garvey's breasts must be enhanced every five years	加维小姐必须每五年做一次隆乳
or 50,000 honka-honkas, whichever comes first."	或五万次抓胸 先后次序随意
- That's actually not bad. - I'll allow it.	-这其实不错 -这条我同意
That's repulsive.	这简直太变态了
And, sidebar: why do men think women like to be honka-honka'd?	再说 男人怎么会觉得 女人喜欢被抓胸呢
What woman wants her breasts squeezed like a seal horn?	什么女人会喜欢自己的胸被挤得像牛角
Um... totally.	对啊 就是
Lily like-a-like-a the honka-honka.	莉莉就很爱被抓胸
"All hair below the neck must be removed weekly."	脖子以下的毛发必须每周脱一次
Hey, you're gonna be thanking me for that hair loss during the weigh-in.	每周过磅的时候 你会因为少了毛发的重量而感谢我的
"Miss Garvey's parents may stay at our place as long as they like."	加维的父母可以在我们家 想待多久待多久
Well, at least that one's nice.	至少这条不错
Provided they each arrive in an urn.	前提是他们被火化装进骨灰盒
"Wives two through eight will make a weekly chore wheel.	妻子二号到八号 每周要有两位做家里的杂务
I'm sorry, I borrowed a few sections from a prenup I did for a Saudi Arabian sultan.	抱歉 我从一个沙特阿拉伯的苏丹人 制定的婚前协议里借鉴了几条
I'll cross out the extra wives stuff.	我会把其他一夫多妻的条款划掉
- Unless... - Cross it out.	-除非... -划掉
My God! What the hell does Barney think marriage is going to be like, anyway?	天啊 巴尼到底觉得 婚姻意味着什么啊
Just a healthy, modern-day marriage, based on mutual respect between two equals.	健康现代的婚姻是建立在 两个平等的人相互尊重的基础上
Ready for your wake-up lap dance, Master?	主人 准备好享受您的叫醒大腿舞了吗
Aren't you forgetting something?	你是不是忘了什么
Oh, my God, it's 9:00 a.M.	天啊 现在早上九点了
Legally mandated morning pillow fight time!	依法须执行的晨间枕头大战时间
Best husband ever.	史上最棒老公
Best husband ever.	史上最棒老公

Best husband ever.	史上最棒老公
Best husband e...	史上最棒...
Sorry, sorry, we crossed out the wives two through eight stuff. Unless...	抱歉抱歉 我们划掉妻子二号到八号 只保留您这个大老婆 除非...
- Nope. - Okay.	-没门 -好吧
Don't worry. I crossed it out.	别担心 我划掉了
I didn't really cross it out.	其实我没划掉
I can hear you.	我听到了
I'll cross it out.	我会划掉的
I didn't really cross it out.	我才不会真划掉
Hey, guys, what's up?	伙计们 怎么了
Oh, Quinn's pissed	昆茵生气了
because Barney wants her to sign a crazy prenup.	巴尼想让她签一份疯狂的婚前协议
But is it really crazy?	真有那么疯狂吗
- Yes. - Well, I'm new to this but guessing yes. Yes.	-对 -虽然我刚到 但我猜也是
Okay, look. Did I go...	听着 那我有没有...
a speck of sand, a fairy eyelash, a unicorn whisper too far?	做出像一粒沙 一根仙女的睫毛 一声独角兽的耳语那么过分的要求呢
Perhaps.	或许吧
But can you tell me there's nothing in any of your relationships you'd want to change?	但是难道你们就敢说 在你们的感情中 没有一点需要改变的地方 吗
No behavior you'd want to outlaw?	没有想摒弃的行为吗
No terms you'd want to renegotiate?	没有想重新协商的地位吗
Look me in the eye and tell me I'm crazy.	想清楚再看着我的眼睛 说我疯了
You're crazy.	你疯了
But a funny thing happened that night.	可当晚 有意思的事发生了
Look, I'm not saying he's right, but Barney does have a little bit of a point.	我没说他是对的 可... 巴尼的话的确有点道理
But on this one, he may have a point.	在这一点上 他可能说得道理
I mean, look...	我是说
the idea of renegotiating the terms of the relationship, that's valid.	重新协商感情中两人地位的想法 是正确的
No.	才不是
There isn't anything about you that I'd want to change.	你没有任何我想改变的地方
Well, okay, maybe a couple of things.	或许是有那么一两个地方
Like what?	比如什么
And just like that...	就这样
one of these four couples would break up the very next day.	这四对情侣中 有一对会在第二天分手
Okay, it wasn't Lily and Marshall.	当然不是莉莉和马修
One of these three couples would break up	这三对中 有一对会在第二天分手
What happened?	怎么了
So last night Nick was all like,	昨晚尼克一直在说

"Barney has a point "About renegotiating the terms of the blah, blah, blah, blah, blah, blah."	巴尼在"协商关系"这点上说得有道理
Yeah, and Marshall was all like,	然后说了一堆有的没的废话
"Uh, I want to blah, of the blah,	对啊 马修也这样
uh, blah, blah, blah, blah, blah."	说什么"我想干嘛干嘛"
If I shut my eyes it's like they're here.	废话一堆
They're just using Barney's prenup as a way to complain about us.	如果我闭上眼睛 仿佛能感觉到他们的存在
I'm just saying, you've forbidden certain things that I might like to revisit.	他们在借巴尼的婚前协议
Marshall, you're not going on a Sasquatch hunt in Oregon with a bunch of loonies.	来抱怨我们的不是
Loonies?	我只是说 你禁止了一些
Those brave, bearded men and women are crypto-zoologists,	我可能还会想去做的事
and they deserve the respect that title commands.	马修 你不许再跟一群疯子
But that's not what I was thinking of.	去俄勒冈州追寻大脚野人了
You're too precious with the baby.	疯子
Okay, when we first came home with Marvin,	那些勇敢的大胡子男女都是神秘生物学家
there was a bad moment.	你起码该对他们的职称有所尊重
Welcome home, buddy.	但那不是我想说的重点
Was it really that high?	我想说的是 你太宝贝孩子了
I don't know. I was hormonal.	好吧 我们第一次带马文回家
And suddenly, this primal,	发生了点不愉快
protective mother voice came out of me.	欢迎回家 孩子
Actually, it was two voices.	真有抛那么高吗
I seriously think one was coming from my vagina.	我不知道 我当时荷尔蒙作祟
Never do that again!	突然间 这个压抑已久
What is the big deal?	充满保护欲的母亲的声音嚷了出来
My brothers and my dad used to roughhouse with me all the time.	事实上 是两个声音
Welcome home, Marshall.	我严重觉得有一个是我阴道的声音
Hi. Boys...	以后再也别这样了
go long.	有什么大不了的
Stop! Not in the house.	我爸和我哥哥以前总把我扔来扔去的
That's how lamps break.	欢迎回家 马修
Now go pass that baby around outside.	孩子们
Oh, fumble!	接好
And I turned out perfectly fine.	住手 不许在屋里玩
Marshall, this morning you thought a ghost made your toast.	灯就是被你这么打碎的
I didn't put the bread in.	想玩宝宝 到外面去
You didn't put the bread in.	哎呀 没接住
You know what? I will play with my son	我还不是茁壮成长了吗
	马修 今天早上你还以为
	你的烤面包是鬼做的呢
	我没把面包放进去
	你也没把面包放进去
	我要跟我的儿子玩

however I see fit. And you know what else?	我自有分寸 还有就是
You can honka-honka yourself tonight.	今晚你得”自娱自乐”了
Barney's prenup ruined my night, too.	巴尼的婚前协议也毁了我的夜晚
Okay, uh, what behavior of mine don't you like?	我哪种行为你不喜欢了
I'm talking about the TV thing.	我是说看电视那个
Okay, the TV thing is an argument from, like, three weeks ago.	我们因为看电视吵架 是从三周前就开始了
Oh, I'm sorry.	抱歉
Didn't realize it takes 42 inches to keep you satisfied.	没想到要 42 英寸 才能让你满足
The TV happened to be on.	电视正好开着
I happened to glance at it.	我正好瞥到一眼
- Does that make me so weird? - No.	-那样会很怪吗 -不会啊
- Not at all. - Thank you.	-一点也不 -谢谢
I may be a little weird.	我可能是有点怪
Oh, yeah.	真舒服
I get... turned on watching myself do the news during sex.	做爱时 我看着自己播新闻的样子 变得无比性奋
Yeah, that's a little weird.	对 是有点奇怪
Look, seeing myself on TV makes me feel confident and sexy.	听着 看着电视上的自己 让我觉得自信又性感
And that is nothing to be ashamed of, right, sisters?	没什么好丢人的 是吧 姐妹们
- Never speak of this. - Ever.	-这事别再提了 -永远别提
Yeah, of course. Yeah.	好 那是当然
There's more.	其实还有
Wait.	等等
So when you're doing the news live at 7:00, you wink to future you watching the rebroadcast at 11:00?	你在直播早上七点新闻的时候 对晚上看十一点重播的自己抛媚眼
Maybe.	可能吧
- Never speak of this.- Ever	-这事别再提了 -永远别提
You won't believe what Ted did last night.	你们不会相信 泰德昨晚干了什么好事
You said you were happy to help him out.	你说你很乐意帮他
Well, now I'm changing my mind.	现在我改主意了
Sorry to interrupt, roomie, but I am trying to make sausage.	抱歉打扰了 室友 我想做香肠
Where do you keep your pig intestines?	你家猪肠子放在哪里
What's your ex-fiance doing at Ted's?	你的前未婚夫在泰德家干嘛
Klaus came to me a few weeks ago.	克劳斯几周前来找我
Since we broke up, he lost his job, he got evicted.	我们分手后 他失业了 又被房东赶了出来
He's miserable.	他太惨了
I'm so sorry.	不好意思

If I could just take a quick whore's bath in your kitchen sink, then I will skedaddle.	如果你能让我在你家厨房水槽 洗洗腋下和胯下 然后我立马走人
Oh, Klaus, I wish that there was something I could do to help.	克劳斯 真希望我能帮你做点什么
There is, little lady.	你能 小姑娘
I've got a guest room.	我这儿有客房
You'll stay here till you're back on your feet.	你在回到正轨前 就住在这里好了
Are you sure?	你确定吗
This is your apartment.	这是你的公寓
Think of this as our apartment.	把这里当作是我们的公寓吧
Hero Ted.	扮英雄的泰德
He loves that move.	他好喜欢这样
Yeah, for about five minutes, then he gets hero's re- morse.	是呀 过不了五分钟 英雄就会后悔
Danke schon, roomie.	多谢你了 室友
I will go get my things.	我去拿行李
Das is super-duper-duper.	这真是太好了太好了
My ferrets will be so happy.	我的雪貂一定开心死了
They have been living in an airport locker for weeks.	它们已经在机场储物柜住了几星期了
Here comes papa, children.	爸爸来了 孩子们
I'll admit,	我承认
there have been a few awkward moments.	的确有些时候蛮尴尬的
You are going to love this.	你们肯定会喜欢这个的
This is the popular German situational-comedy,	这是德国最受欢迎的情景喜剧
Strange Compatriots.	《陌生的同胞》
Here we come.	开始咯
Ooh. Here's the thing about this show, okay?	我跟你讲讲这个节目哈
One of them is very neat	其中有一个人非常好
und the other one is very, very neat.	另一个人 则是非常非常的好
Oh, Fritz, kommen sie hier.	弗理兹 过来
Ah, Fritz...	弗理兹
It's time to give Klaus "Das boot."	是时候把克劳斯踹走了
Klaus?	克劳斯
Wait, can-can you hear us through the wall?	等等 隔着墙你都能听到我们讲话吗
Yes, I can hear you.	是的 可以听到
I hear everything.	什么都听得到哦
That's it.	受不了了
Klaus, get in here!	克劳斯 进来
For God's sake.	我的天
I want you out of my apartment.	我要你离开我的公寓
You, those ferrets and all five newborns.	你 那些雪貂 还有五只刚出生的
Six and counting.	是六只 继续计数中
Mama is still going.	妈妈还在生呢
It is like a clown car.	它那里就像小丑车一样

	一个接一个地出来
Suddenly, it wasn't our apartment anymore.	突然之间 没有"我们的"公寓这一说了
I had no say in the matter.	我没有发言权了
These guys are unbelievable.	这些家伙太不像话了
You know what, I am gonna go home	我这就回家
and watch the news all by myself.	自己一个人"看"新闻
Wait.	等等
I have an idea.	我有个主意
You know what?	知道吗
I'm on board with the whole prenup thing.	我同意签署婚前协议
That's great.	太好了
It's here to protect you, too, sweetie...	婚前协议也是保护你啊 小甜心
from becoming unappealing to me.	以防你变得对我不具吸引力
Actually, I made my own prenup	事实上 我找人帮了点忙
with a little help.	拟定了自己的婚前协议
Ladies?	女士们
Go ahead and sign. It's all pretty standard.	直接签字吧 全是标准的法律条款
This might not be the best time to ask—	现在可能不太合适问这个
I'm sort of getting back in the game.	我现在算是重回情场了
The redhead with the baby,	那个抱孩子的红发妞
what's her situation?	有主了吗
"In the event of divorce, Miss Garvey shall get	离婚后 加维小姐将获得
full custody of Mr. Stinson's suits"?	斯丁森先生西服的全部监护权
Why?	为什么
- What would you do with them? - Nothing.	-你怎么处理它们 -置之不理
I'd just sit around and watch them go out of style.	我就是坐着看它们慢慢过时
That is just sick.	这也太变态了吧
Keep reading.	继续看吧
"Mr. Stinson is allowed to attend	斯丁森先生可以参加
any function at the Playboy Mansion."	花花公子女郎宿舍的任何活动
Well, at least that's nice.	至少这条不错
"Provided he arrives in an urn."	前提是他被火化装进骨灰瓮
Gentlemen, just in time.	先生们 来得正好
What are you bitches doing here?	你们这些贱人来干嘛
- Lily. - Oh, he's napping.	-莉莉 -他在睡觉
It's the only time I get to go blue.	只有这时候我才能发泄两句
Barney texted us that you guys were ganging up on	巴尼发短信说你们集体来找他茬
him.	
So we're just here to ensure	所以我们只是来确保
he doesn't sign anything he'll regret.	他不会签什么会让他后悔的东西
I'm sorry, I don't think anyone here other than me is a	不好意思 这里只有我才是律师
lawyer.	
A well-paid, successful lawyer.	一名高薪成功的律师
I-I'm a lawyer.	我也是律师

Actually, we worked together for years.	事实上 我们曾共事过几年
Back off, stretch, I saw her first.	闪一边儿去 大高个 是我先瞧见她的
Hang on a second.	等等
"A half million dollar fine any time Mr. Stinson can't	只要斯丁森先生不能" 随鸡变硬"
'rise to the occasion,'	就要处以 50 万美元的罚款
cue sad slide whistle sounds"?	提示 悲惨的下垂口哨声
Hey, what's this about a shock collar?	这个电击圈是怎么回事
Ah, yes, we'll explain.	那个啊 我们来解释
Miss Garvey has many attractive friends who will come to visit.	加维小姐会有很多的迷人的朋友来做客
May I offer you some goat cheese puff pastries I made, mistress?	来点我做的山羊奶酪酥吗 小姐
As long as you can do it quietly.	只要你默默端上来就行
Wait, I'm confused.	慢着 我糊涂了
If it's not around my neck,	如果不是套在我脖子上
then where's the shock collar?	那这个电击圈套在哪里啊
Oh, God.	我的娘哟
Oh, God.	我的亲娘哟
It's more of a shock ring, really.	其实说电击环更准确些
Her idea.	她的主意
Little missy is packing a brain, too.	原来是美貌与智慧并存啊
Okay, you know what?	好吧
Since we're all pitching in,	既然我们都来了
may I suggest a provision?	我能建议加项条款吗
In the event that you have a son, Mr. Stinson is free to play with his child however he sees fit.	你们生了儿子以后 斯丁森先生有权以他认为适当的方式和儿子玩耍
How about forbidding your future husband from spiking his child into his crib?	再加一条禁止你未来的老公用球棒把孩子打进婴儿床如何
How about a clause protecting you from having to engage in a three-way with her and whatever's on basic cable?	再加一条避免你被她用来和常规电视节目玩" 三人行" 的条款如何
Oh, yeah? How about forbidding...	是吗 那要不要禁止
I got nothing.	我想不出来
How about a provision barring any nudist German ex-fiance from slapping his strudel up and down your sofa?	再加一条禁止光屁股前德国佬未婚夫在我的沙发上磨蹭他的" 香肠" 如何
How about pretending to be a hero,	再加上逞能装英雄
but then caving the moment a ferret bite breaks the skin?	结果被雪貂咬破皮就怂成软蛋了如何
The skin of my eyelid.	是咬破了我的眼皮
That's how they kiss.	那是雪貂亲吻的方式
Are you serious?	你是认真的吗
Enough! Enough!	够了 够了
You all have someone who loves you,	你们都拥有深爱自己的人

and you're screwing it up, and over what?	却要亲手毁掉这一切 为了什么啊
Who has the most power?	就为了比谁权力大吗
That's not love.	这不是真爱
Love is trusting someone enough to tell them what's really bothering you.	真爱是足够信任对方 敢于说出让自己困扰的事情
So that's what we're gonna do.	所以我们就要这么做
You, start.	从你开始
When you got scared about Marvin, it felt like you were saying that	当你为了马文惊慌失措时 感觉好像你在暗示
I'm not as good a parent as you.	我不是像你这样称职的父母
You're an amazing mom, and I want to live up to that.	你是个很棒的妈妈 我希望能和你一样
Well, I probably have trust issues because my dad wasn't there for me.	我可能会对别人缺乏信任 因为小时候爸爸总不在我身边
But I know that you'll always be there to catch Marvin.	但我知道你会永远稳稳地接住马文
You, next.	接下来轮到你了
Having Klaus back in our lives made me scared we're never gonna escape the past.	跟克劳斯住在一起 让我害怕我们永远摆脱不了过去
I only wanted to help Klaus because I feel guilty about how happy I am with you.	我之所以想帮克劳斯 是因为我们的幸福 让我觉得有愧于他
Next.	到你们了
I find you so sexy, it just hurt that you don't feel the same about me.	我觉得你非常性感 而发现你对我没有同样的感觉 我很受伤
I get turned on watching myself do the news during sex.	我做爱时 会被播新闻的自己挑起”性”致
Well, that's cool.	我可以接受
Look at that, no legal documents needed.	看看 不需要任何法律文件
Just honesty and vulnerability.	只需坦诚相对 愿意改变
That's love.	这就是爱
You see, I once loved someone, only I didn't say it enough.	曾经我也深爱过某人 可惜我说得不够多
Now I wish I could say it every day.	现在我希望我每天都大声地说出来
Hell, i don't care if it's crazy,	管它疯不疯狂
I-I'm doing it.	我要弥补回来
Hello, Darlene?	达琳吗
Put Tugboat on the line.	让小拖船听电话
Hey, buddy.	老伙计
Hey, it's the man.	是我啊
And for a moment, all felt right with the world.	在那一刻 世界回到了正轨
But that very night, the Autumn of Breakups would claim its first victims.	但当天夜里 分手之秋出现了第一对受害者
...wish you a very safe and pleasant evening.	祝您今晚平安 愉快
Good night.	晚安

Good night.	晚安
Good night.	晚安
Good night.	晚安
Gute Nacht.	晚安哟
And you too, my babies.	小宝贝们也晚安哈
Oh, danke for the sweet eye kisses.	谢谢你们甜蜜的眼皮吻
After you, sir.	您先请 先生
Ladies first.	女士优先
I insist.	你先丢
I insist.	你先丢
- I'm not throwing mine out first. - I'm not throwing mine out first.	-我不会先扔掉 -我也不会先扔掉
You've slept with half the women in New York.	你跟全纽约一半的女孩都上过床
I'm the one who needs a prenup.	我才是需要婚前协议保护的那个
You duped me out of thousands of dollars.	你这些年骗走了我好几万大洋
I'm the one who needs a prenup.	我才是需要婚前协议保护的那个
I just thought of some more stuff to add.	我刚想到还可以加上几条
I'm not half finished.	我这还没完成一半呢
Let's dive in.	我们开始吧
It should be simpler than this, shouldn't it?	婚姻没那么复杂 不是吗
Yeah.	是
Maybe it should be.	或许不该这么复杂
Barney, do you trust me?	巴尼 你相信我吗
No.	不
Do you trust me?	你相信我吗
No.	不
If we really need something this complicated to get married...	如果我们需要这么大费周章 才能够结婚的话
Yeah.	没错
*I was anxious to be found	我担心被人发现 *
*You can always go home	你却永远可以回到 *
*to the safety of your cloud.	你安全的云中城堡 *
I'm sorry, buddy.	我很遗憾 老兄
Hey, there's always wives two through eight.	不过你还剩下老婆二号到八号
They sounded pretty hot in your fantasy.	从你的幻想中听来 她们蛮性感的
All but wife seven.	除了老婆七号
She was just there 'cause her dad was rich.	我娶她纯粹因为她爸有钱
Actually, I'm okay.	老实说 我没事
I found out I'll never trust someone enough to get married, and that's fine.	我发现自己不可能找到 信任到可以结婚的 那个人
My single life is, and always will be, legen... wait for it...	我的单身生活现在是 也永远将是 传 等一下
	晚些时日

...dary!	奇
My wedding is gonna be legendary.	我的婚礼一定非常传奇
So, prenup?	那么 婚前协议呢
Not this time.	这次不用签了
Oh, hey you. Ready for lunch?	亲爱的 可以去吃午饭了吗
Totally.	当然
Thanks.	谢了
See, Tugboat?	看到没 小拖船
That's love. Yeah.	这就是爱 没错
You see, Ludwig has started to polish the doorknobs, but Wilhelm has already completed this task!	路德维格准备给门把手打蜡了 可维尔汉姆早就打过一次蜡了
You know, it's big comedy. but you really care about the characters.	这虽然是喜剧 但你会真心在乎其中的角色

So8Eo3

Kids, October of 2012 kicked off	孩子们 公元二零一二年的十月
The Autumn of Breakups.	分手季来临了
And Barney, having broken his engagement with Quinn,	在跟奎恩分手后
was slowly trying to pick himself back up.	巴尼蜀黍正试着回到单身生活
Welcome to Bangtoberfest!	欢迎来到十月闪炮节
Have a Bangtoberfest T-shirt!	来件十月闪炮节 T 恤吧
I'm back!	我又回来了
Have a Bangtoberfest T-shirt!	免费的十月闪炮节 T 恤
I'm single again!	哥又单身了
Sorry about your eye!	真对不住您的眼睛嘞
I'm available!	我今晚有空哦
"Bangtoberfest:	十月闪炮节
This Time It's Really Not Personal."	"单纯只为干一炮"
Barney, you just went through	巴尼 你才结束了一段
some really big emotional stuff.	非常认真投入的感情
You need to give yourself some time to heal.	你得给自己一段时间去恢复
Robin, I spent seven grand on merch.	罗宾 我在这个节日的商品上花了七千多大洋
This is happening.	哥已经在恢复了
Hey.	嘿
Hey. Hi, Marshall.	嘿 马修
So, Lily's dad just showed up	那个 两天前 莉莉的爸爸
two days ago unannounced.	不请自来了
Remember when I bought all those	还记得那些我买的
Mexican fireworks so I'd never	多到用不完而且可以撑到
have to buy Christmas presents again?	圣诞节都不用再买礼物了的墨西哥爆竹么
Oh, God, you blew up the house.	噢 天啊 房子都被你给炸没了
Blew up the house?	房子被我炸没了
Oh, no.	没有的事
Nothing like that, no.	压根就不那样
No, the fireworks blew up the garage.	爆竹只是把车库给炸了
The house burned down.	房子是烧没了
Holy frijoles,	我的妈呀
do I smell brownies?	是布朗尼的味道么
We covered that fire on the news.	我报道过这件失火新闻
I had no idea "Naked man runs back into inferno	我压根没想到那个“跑回炼狱里去救回土豆沙拉的赤裸侠”
to rescue potato salad" Was Mickey.	说的居然是米奇
My hour's up. Your turn, Marshall.	我的时间结束了 换你上岗了 马修
Oh, no.	噢 不

Baby Marvin, did you just go poo-poo?	小马马尔文 你刚便便了么
Craziest thing.	太神奇了
He just went poo-poo this very second.	他就在刚刚这一秒便便了
Are you sure this	你确定么
poo-poo didn't happen on your watch	这泡尿不是在你的看管下拉的吗
and you just ran out the clock until it was my problem?	然后你就干等到你时间到了 然后好让我去处理这问题
Oh, yeah. Yeah, yeah, right.	噢 是啊 是啊 就是这样
What kind of mother lets her son sit in his own filth	得是怎样的麻麻会让自己宝宝在他自己的便便上
for an extra nine minutes and 42 seconds?	多坐九分四十二秒呢
I got my eye on you, Aldrin.	我盯着你呢 爱尔德林
It's watering right now, but I got my eye on you.	虽然现在哥被熏得流泪 但我时刻监督着你
I can't believe I have to go	真不敢相信下周一 我就得回去工作了
back to work on Monday and we still haven't found a nanny.	而且到现在我们还找不到保姆
Well, if Grandpa Mickey's there, couldn't he just...	既然米奇爷爷在的话 他能不能...
Are you kidding?	开什么玩笑
My dad was never there for me when I was a kid.	我小时候我爸就从来没照顾过我
And when he was...	当他在的时候...
What's wrong, Daddy?	怎么啦 爸爸
Oh, Daddy can't pick a horse to save his freakin' life.	爸爸要选匹小马来改变这悲催的命运呀 真心不好挑
All I need is just one lucky number.	我只需要一个幸运的数字就够了
Hey, when's your birthday?	对了 你生日是什么时候
Today.	今天
Well...	好吧
We've got to find a nanny, and my dad's definitely not it.	我们要找个保姆 我爸绝对干不了这个
Well, um, and this doesn't solve your nanny problem,	嗯 如果你没法解决保姆问题
but if you're in need of a babysitter,	你又很需要人看管孩子的话
Nick and I could do it.	我和尼克可以代劳
We're really clicking as a couple.	我们是超合拍的情侣 你懂的
Um, if any couple is clicking these days,	呃 如果非要说什么对情侣超合拍的话
it's me and Victoria.	那必须是我 and 维多利亚
Do you think that you and Victoria	你不会真的认为你和维多利亚
are clicking more than me and Nick?	比我和尼克更合拍吧
Do you think you and Nick are...	你和尼克也算合拍吗
Oh, that's precious.	噢 真不容易
Kids, when you're in a new relationship	孩子们 当你处在一段新恋情中
and you're competing with your ex for who's happier,	并且还和你的前任比赛谁更幸福的话
it can get ugly	这个过程真上不了台面
Anyway, I should get going.	随你怎么说 我要走了
I have to go get a key made for Nick.	我要去给尼克配一把

For my apartment.	我公寓的钥匙
Ha-burn.	傻眼了吧
Hey, maybe the locksmith who made the key I gave to Victoria will give you a deal.	嘿 也许帮我给维多利亚配钥匙的锁匠 能帮上你这个忙呢
Oh, wait, he won't remember me.	哦 对了 他可能不记得我了
It was three weeks ago.	因为那是三周前的事了
Ha-double burn.	两只眼都傻了吧
Nick signed for a package when I wasn't there.	我不在的时候 尼克帮我签了一个包裹
Victoria keeps tampons at my apartment.	维多利亚把姨妈棉都放在我家了
Damn it!	她大爷的
	老爸老妈浪漫史
The next day, Lily and Marshall's nanny search hit pay dirt.	第二天 马修和莉莉的找保姆行动 取得了重大进展
Mr. And Mrs. Eriksen,	埃里克森夫妇
I promise to create a safe, nurturing environment full of learning, laughter and love.	我保证我会营造一个安全舒适 充满欢声笑语的有爱氛围
So that even when we have to eat lima beans or we get a boo-boo on our knee, we know everything will be just fine.	有多有爱呢 有爱到即使我们吃了难吃豆 或者膝盖粘上了粑粑 我们都记得 一切都还那么美好
And do you know why?	你知道为什么吗
Because you're an angel sent from heaven?	因为你是天堂派来的天使吗?
I want to bury my head in the safety of your bosom.	我好想投进你温暖的怀抱
Because Mrs. Buckminster is here.	因为巴克敏斯特太太在这儿
The search is over.	我们再也不用寻找了
Mrs. Buckminster, we just need to know your salary.	巴克敏斯特太太 告诉我们你想要的薪水 好吗
Oh, delightful!	喔 好呀
Well, my weekly fee is...	我的周薪是...
There, there.	别哭了 别哭了
I'm sure you'll find someone you like just as much.	我相信你会找到一个差不多的人的
No, we won't!	不 我们找不到了
Not like you!	没人像你一样
Hey, Robin, can I borrow a stamp?	嘿 罗宾 能借一张邮票吗
Oh, wait, this wedding reply card already has one.	哦 不用了 这个婚礼回执上已经有一张了
Why, you ask?	你想问为什么
Victoria and I are RSVPing to a wedding... in Jamaica...	我和我家维儿正在给一个婚礼寄回执 这婚礼六个月后
six months from now.	在牙买加举行
Ha-triple burn.	三只眼都傻了吧
Oh.	哦
Jamaica.	牙买加
Yeah.	是啊
That's an island, right?	是个岛吧

Depends where you're going with this.	那得看你怎么想了
All the way to the island of Hawaii.	在去夏威夷岛的路上
Why, you ask?	你想问为什么是吧
Well, I was invited	好吧 我被邀请
to spend New Year's there...	去那儿过新年了
last night when I met Nick's parents.	就在昨晚 我见尼克父母的时候
Ha-aloha burn.	傻眼傻眼傻死你
Have you, um,	你是否... 呃...
met Victoria's parents, Ted?	见过维多利亚的父母呀 泰德同学
As a matter of fact, I haven't.	事实上 我没有
Because they're dead.	因为他们去世了
Are they, Ted?	真的吗 泰德
Are they really dead?	他们真的去世了吗
No.	没有
Damn it!	你大爷的
Bangtoberfest is a flop!	”十月闪炮节”就一大杯具
I can't think of an innovative way to bang chicks	我想不出任何一种新的泡妞方式
that properly honors my return to the game.	来使我荣耀回归
Sure, I've tried some old reliables.	当然我也试了一些旧的稳妥方案
Ten unpaid parking tickets?	十张未付停车罚单么
I suppose there is one way I could... "Get you off."	我想只有一条路可以让你摆”脱”了
No!	不是这样的
I've used that admittedly awesome line a thousand times.	这个神句都用了好几千遍了
You're better than this, Barney!	你该更强些啊 巴尼君
Well, the evidence is pretty incriminating, but...	怎么说呢 现有的证据对你不太有利
I suppose there is one way I could "Get you off."	但我有一个办法能让你摆”脱”
Damn it! What?	我妹的 我在干嘛
Bangtoberfest is about innovation,	十月闪炮节是一种创新
about ideas.	观念上的创新
Bangtoberfest used to mean something.	它曾有着深远的意义
You just made it up yesterday.	这不是你昨天刚编出来的么
Enough questions.	问够了没
I need time to think!	我得去好好想想
So, how's the nanny search going, Lil?	保姆找的怎么样了 莉莉
Lousy.	垃圾
Mrs. Buckminster was a spoonful of sugar.	巴克敏斯特太太是如此和蔼可亲
But so far, everyone we can afford on this Web site	但目前 我们在”嘿保姆保姆”网站上唯一能雇得起的
HeyNannyNanny.com is Scary Poppins.	只有仙女保姆 斯卡利·波平斯了
But Lily and Marshall needed a nanny,	可莉莉和马修真很需要一位保姆
so they forged ahead with their search.	所以他们继续埋头苦寻
So, zero experience as a nanny?	这么说 你没做过保姆
Right. But in rehab, I was in charge of the cats.	嗯啊 不过我在戒毒期间负责照看小猫

And only two died, so I figured...	也就只死掉了两只嘛 所以我想
I'm available.	我有空哟
How do you feel about spanking?	你如何看待体罚
For eight bucks an hour, you can do whatever you want to me.	一小时八块钱 你想对我做什么就做什么
I'm available.	我有空哟
Dad, we know.	爸 我们知道了
I wasn't talking to you.	我没在跟你讲话
Finally, they met Julie Jorgensen.	最后 他们遇见了朱莉·约格森
You're from St. Cloud, Minnesota?	你是明尼苏达州圣克劳德镇的
I'm from St. Cloud.	我也是圣克劳德人
Really? Oh, you must know my dad, George Jorgensen?	真的 喔 那你肯定知道我爸爸 乔治·约格森
Of course.	当然知道
George Jorgensen's Organs.	乔治·约格森风琴公司
Last year, my brother joined the business.	去年 我哥哥也加入了公司
Really? Who knew that Morgan Jorgensen would go into organs?	哎呀 谁能想到摩根·约格森也开始造风琴了
Anyway, Julie...	这样的话 我问你朱莉
Is it still called George Jorgensen's Organs or did they change it to George Jorgensen and Son Organs?	你爸爸那儿还叫乔治·约格森风琴公司 还是把名字改成乔治·约格森和儿子风琴公司
They changed it to George and Morgan Jorgensen's Organs.	他们把名字改成乔治和摩根·约格森风琴公司
Guess whose idea that was?	猜猜那是谁的主意
-Morgan's. -Morgan's.	-摩根的呗 *2
They just opened a new shop out of state.	他们刚在州外开了一家新店
-Oh, yeah? Where? -Oregon.	-嗯 在哪儿 -俄勒冈州
What's that one called?	那家店叫什么名字
Piano Town.	钢琴城
Well, you have experience, and I think it's safe to say you have my husband's approval.	你看 你有工作经验 而且我敢说我老公很乐意请你工作
What's your salary?	你要多少薪水
Oh, um, it's right there.	喔 就在这儿
Julie, we would love for you to be our nanny.	朱莉 我们很乐意请你给我们的孩子当保姆
Oh, thank you so much.	好啊 多谢
Um, I just have one last interview today, but to be honest, I can't imagine liking anyone more than I like you guys.	呃 我今天还有一个面试 说真的 我觉得我可能遇不到比你们更好的人了
Oh...	喔
Okay, bye.	好滴 拜拜
Bye.	拜拜
Yay.	太好啦

Well, she was a total bitch.	切 丫 就一贱货
That night, Lily and Marshall called Julie hoping she'd accept the job.	那天晚上 莉莉和马修给朱莉打电话 希望她能接受这份工作
I'm so sorry, I can't.	十分抱歉 我不能做了
Don't tell us you took the other job.	别说你又另找到一份保姆工作
No, I didn't. I'm not taking any nanny job.	不 我没有 我没有做保姆
I don't understand.	我不明白
The most amazing thing happened at my next interview after you guys.	在跟你们面试之后 发生了一件超棒的事
I fell in love with a single dad who turns out to be a billionaire.	我爱上了一位单身父亲 而他是个亿万富翁
Tomorrow, we're heading off to Paris in his private jet.	明天 我们就要坐他的私人飞机飞巴黎
It's gonna be, as he would say, legend— wait for it...	就像他说的, 这一切即将成为传—静候
Barney!	巴尼
Ix-nay on the eal-ray ame-nay.	要-不 说我的 实-真 名-姓
Mr. and Mrs. Eriksen?	埃里克森夫妇
You son of a...	你个...
itch-bay!	球儿-混
Look, Barney's our friend, for some reason, and everything he told you was a lie.	你看 不知道为啥 巴尼是我们的朋友 告诉你 他说的一切都是谎话
But the good news is	可好消息是
you're free to come work for us.	你还可以来给我们工作嘛
I'm sorry, I can't nanny for anyone who's friends with this monster.	抱歉 我绝不会给和那个怪物 是朋友的人做保姆
Look, I'd offer you guys coffee, but I have another nanny interview in about 15 minutes, so...	你看 我还想跟你们坐下来喝点咖啡 但十五分钟后 还有另一个保姆过来面试 所以
Barney, quick question: why are you interviewing nannies?	就一个问题 巴尼 你为嘛要面试保姆
Glad you asked!	多亏你问了
You guys were all pressuring me to think of a revolutionary new way to get chicks for Bangtober-fest.	你们几个总是逼着想出 一种革命性方式来庆祝十月闪炮节
And frankly, I was stumped.	说真的 我那时真没头绪
Until...	直到...
So far, everyone we can afford on this Web site	但目前 我们在”嘿保姆保姆”网站上唯一能雇得起的
HeyNannyNanny.com is Scary Poppins.	只有仙女保姆斯卡利·波平斯了
And there it was.	突然灵光乍现
The Big Bro in the sky had answered my prayers.	天上的老大哥回应了我的祈祷
Almighty-five.	万能的上帝之击掌
Ow.	噫
I'd introduce you to little Baby Edgar, but one, he's napping,	我给你们介绍下小宝宝埃德加 有一点 他还在睡觉呢

and two, he doesn't exist.	还有一点 他根本就不存在
And these nannies are really falling for this?	那些保姆们还真相信你了
Yeah, these toys don't even make sense for a baby.	是啊 这些玩具根本就不是婴儿玩的
You've got an air rifle, you got the exact race track with the double loopy-loop I had as a kid!	这儿是把气枪 那是我小时候曾经玩过的 双环四驱车赛道 哇
Oh, can I open it, can I open it, can I open it?	我能拆开吗 我能拆开吗 我能拆开吗
What about Baby Edgar's mom?	那埃德加的妈妈去哪儿了
Oh, that's a sad story.	噢 那可是个令人伤心的故事
And in the end, the coroner's report confirmed what I already feared:	但到最后 验尸官的报告证实了 我所害怕的一点
the female body cannot withstand that many consecutive orgasms.	女性的身体不能承受那么多连续的高潮
I blame myself.	我一直都在责备我自己
Okay, does anybody have six nine-volt batteries?	好吧 谁有 6 节 9 伏的电池
Once I got the nannies all sympathetic, I had to check their qualifications.	每次我得到这些保姆的同情 我就要查查她的资历
I'd like to see how you handle bath time.	我想看看你怎么处理婴儿洗澡的问题
Follow me to the tub.	跟着我来浴缸吧
Should I get the baby?	我应该带着孩子过来吗
No.	不
I'm just gonna take the batteries out of these smoke detectors. Cool? Cool.	我就是想把这些电池 从烟雾报警器里拿出来 行吗 好的
Once the interview was over, I went in for the kill.	每次我面试完 我就要使出杀手锏
You're perfect for the job.	你很适合这份工作
So, congratulations, you're hi...	所以 恭喜你 你被雇...
No.	不
I can't do this.	我不能这么做
I find you very attractive, and it wouldn't be appropriate.	我觉得你很吸引人 我这么做不是很合适
It wouldn't be appropriate.	我这么做不是很合适
It wouldn't be appropriate.	我这么做不是很合适
I repeat- it would not be appropriate.	我是说 我这么做不是很合适
It was like taking candy from an imaginary baby!	就像是从一个虚构出来的小孩那儿抢糖吃一样
Barney, I just went five months with no help, and interviewed 92 nannies before finding one we liked,	巴尼 有五个月都没人帮我了 在遇到我们喜欢的那个妞之前 我们还面试了 92 个保姆
and you ruined everything the night before I'm supposed to go back to work?	你在我得回去工作的前一晚 把一切都毁了
Thank you for being the most immature person I have ever met.	真心谢谢你 你是我见过的 最不成熟的人
Marshall, let's go.	马修 我们走
Five more minutes!	再玩五分钟
Now.	现在就走

I'll be right back. Okay.	我很快就回来
I'll miss you.	我会想你的
Oh! Oh!	哦
Overcompensating a bit?	太作了吧
Why would I need to overcompensate?	我哪里做作了啊
I am...	我...
...deliriously happy in my perfect relationship.	在这段完美的恋情中是非常幸福的
What about what I just witnessed not two minutes ago?	那我在两分钟前看到的怎么说
How can the Giants pass on third and one?!	巨人队怎么能以 3:1 给超了
Honey, it's okay.	亲爱的 没事的
It's the first quarter, and the Browns are only up by three...	这才第一节 布朗队才拿了 3 分
Robin, I don't want you to fix this.	罗宾 我不是想让你去解决问题
I just want to feel heard.	我只是想要被倾听
First of all, the Giants were smart	首先 巨人队很聪明地
not to run on my Dawg Pound defense.	没有通过我的道格庞德的防守
They suck, Ted. I know.	-他们糟透了 泰德 -我知道
And two-	第二
there is no way that you like being with a guy	你不可能喜欢和那家伙在一起
who's so emotional and needy.	他太感性又太缺爱
You want to dance, Mosby?	你想挑事是吧 莫斯比
Let's talk about yesterday.	我们来说说昨天吧
Hi! You guys, I'm so sorry I'm so late.	嗨 你们好 对不起我回来太晚了
I'm gonna run upstairs, change, I'll be back in five minutes.	我会在 5 分钟之内 跑上楼 换衣服 然后回来
Take your time, sweetie.	慢慢来 亲爱的
Victoria's a slob!	维多利亚是个邋遢鬼
Well, at least I'm not dating a girl.	嗯 至少我没有和娘炮约会啊
You know what I mean.	你知道我什么意思
Hey, you know what?	嘿 你知道吗
I-I really appreciate how sensitive	我真的很喜欢他是这么的
and in touch he is with his...	细心和感性 还有他的...
God, who am I kidding?	天啊 我这不是搞笑么
20 bucks says he is crying in the ladies' room right now.	我赌 20 刀 他在女厕所哭呢
Well, at least when he's finished, he's gonna flush.	嗯 至少当他哭完 他还会冲一下厕所
So, just as Lily was about to call in sick	正当莉莉准备在在返工的第一天
on her first day back to work...	打电话请病假的时候
Good morning!	早上好
Mrs. Buckminster, hold me and make everything okay!	巴克敏斯特太太 抱抱我 什么都好说
I mean, uh... what are you doing here?	我的意思是 额 你来干嘛

A Mr. Stinson called the agency and offered to pay my salary.	一个叫斯丁森先生给中介打电话给了我薪水
Wow. Really?	哇噢 真的
It's a nice gesture, but I'm still pissed.	他这行为很不错 但我还是很生气
He also sent along this.	他还让我捎来一份这个东西
Are the batteries...?	电池呢
Yes, the batteries are included, dear.	电池早装上咯 亲
Yes!	太好了
Now, off to work, you two.	现在 你们俩 追求事业去吧
Mr. Marvin and I are going to get acquainted.	小马尔文先生和我还要熟悉一下
Great.	好
I can't wait to hand him off and-and finally get some freedom.	我等不及把他放到你手里了 然后 终于能解放了
You deserve it. Now hand him over.	你确实该解放了 来 递过来
Hand him over, yup.	递过去 好的
I'll just take little Marvin off your hands then.	我这就把小马尔文从你手里接走
Take him off my hands.	从我手里接走
There he goes.	来吧
Ready to receive him!	准备好要接他了哟
I can't give Marvin to a stranger!	我不能把小马尔文送到一个陌生人手里
Okay, somebody who's not in the middle of a race should probably go talk to her.	好吧 没在比赛的人 得去和她谈谈
I'm sorry Mrs. Buckminster we've decided we're not going to use a nanny afterall.	对不起 巴克敏斯特太太 我们决定以后不找保姆了
You're fired.	你被解雇了
Calm down.	淡定
Lily, you're just nervous about spending your first day away from Marvin.	莉莉 你只是因为要和小马尔文 分开一天而紧张
That's perfectly normal.	这很正常
Oh, I am holding on to you forever.	噢 我要永远抱着你
And when I die and I become a skeleton	哪怕我死了 变成骷髅了
I'll still be holding you. Yes.	我依然会抱着你 么么
Last night, Nick cried when I killed a spider.	昨晚 尼克因为我杀死了一只蜘蛛 哭了
You should have brought that spider over to my house to feast on the ant colony	你应该把那只蜘蛛带到我家 这样可以喂我家的那群
breeding on Victoria's unwashed dishes.	被维多利亚没洗的盘子招来的蚂蚁
Whoa!	哇
Barney, what happened to you?	巴尼 怎么了
It was a nightmare.	简直是梦魇啊
I'm walking down the street, minding my own business, and I see one of the nannies that I interviewed, and I'm thinking, "Maybe I can get her behind a Dumpster	我沿着街走 想着自己的事情 然后我看到一个我验过的保姆 然后我在想 也许我可以让她到垃圾箱后面

and interview her again.”	然后再验一次
But then...	但是
And then...	然后
They were everywhere.	她们到处都是
I was surrounded!	我被包围了
Hey. Hi.	-嘿 -嗨
Did you	你丫
really think you could get away with this?	真的以为你能逃的了吗
As a matter of fact, I did, yeah.	事实上 我觉得能
Time for your nap!	好好歇一会儿吧你
I woke up in a Dumpster	醒来时我在一个垃圾站
covered in diapers.	被一堆尿布盖着
And I found a pacifier	我还从一个“不可说”的地方
somewhere I’m not willing to discuss.	找到了一枚奶嘴
What is wrong with me?!	我到底怎么了
You’re still getting over Quinn.	你还没从奎恩那儿缓过来
You can’t just dive right back into single Barney mode.	你不能一头扎回单身巴尼模式
But I can’t stop myself!	但是我停不下来
I’m out of control!	我控制不了自己了
No, I’m not. I’m fine!	不 才不呢 我好着呢
Now,	现在
if you’ll excuse me,	我要先离开一下
that blonde at the bar looks as loose as my rear molars.	吧台旁那个金发妞看来松得和我的大牙一样好“拔”
Stop me! Don’t stop me! I’m fine. Help!	快阻止我 别阻止我 我挺好的 救命
Being single’s great!	单身最棒了
You know, Victoria’s messiness	你知道吗 维多利亚乱糟糟的习惯
just forces me to grow as a cleaner.	迫使我成为了一个爱干净的人
Totally. And without Nick,	完全正确 如果没有尼克
who’s gonna hem my pants?	谁帮我缝裤边
To making these relationships last.	敬可持续发展的爱情
Both relationships would implode within the month.	这两段感情在这个月内都玩儿完了
Hey, sweetie.	嘿 亲爱的
Hey. Did you guys conk out?	嘿 你们两个都累晕了吗
Yeah, I guess we did.	我想是的
What time is it?	几点了
5:00.	五点
Wow. We slept all day!	哇 我们睡了一整天了呢
Quick question. Um,	问个问题啊
where’s Marvin?	马尔文在哪里
Right here.	这里啊
Hey, gang. What’s the big whoop?	嘿 伙计们 一惊一乍的做什么
Marvin!	马尔文
Dad, what happened?	老爸 发生什么事了

Well, when I came back this morning from my jog,	呃 我早上跑完步回来
Marshall was gone,	马修已经走了
and I couldn't find Mrs. What's-her-face.	保姆“爱谁谁”太太也没在
And you two were sawing logs, so I figured I'd lend a hand.	然后我发现你们俩睡得跟死猪似的 我就来搭把手
Then, why did I wake up holding a monkey?	那 为啥我醒来的时候怀里抱了个猴子
Well, a little later, I got kind of hungry.	这个 没过多久我有点小饿然后就
So I gave him a bath, and put his diaper rash ointment on,	而后我给他洗了个澡 涂上护臀膏
and fed him strained peas, not bananas,	喂了他豌豆泥 没喂香蕉
'cause he had bananas yesterday,	因为他昨天才吃了的
and I did the laundry,	我还把衣服洗了
finished my burrito,	干掉了我的卷饼
put him down for his nap at noon,	安顿他睡了个午觉
sterilized the bottles, and then we just went to the park.	把瓶子消了毒 然后我们刚刚从公园回来
Okay.	以上
Wow. That's incredible.	哇塞 这不科学
When did you get so good with kids?	你什么时候起这么会带小孩的
You know something, honey, you don't remember this,	我得告诉你一些你早已淡忘的事情 宝贝
but, um, for the first few years of your life,	在你人生最初的几年里
your mom worked, and I was a stay-at-home dad.	你的妈妈在工作 所以我就成了家里蹲奶爸
I thought Grandma and Grandpa took care of me.	我以为是爷爷奶奶来照顾我的
Well, they visited a lot,	是啊 他们是经常来看你
but I was the guy who took care of you.	但是一手把你拉扯大的 还是我
You know, America thinks	听着 也许全美国人都认为
I ran into that burning house to get potato salad,	我冲进火海就为了拿盘土豆沙拉
but I actually ran in to get this photo album.	但实际上 我冲进火海 为的是抢救这本相册
And potato salad. Sure.	当然 还顺带拿了土豆沙拉
Dad, I never realized you were...	爸 我之前就没发现你一直
there for me.	在我身边
How come there are no pictures of me after I go to preschool?	那为什么在我上学前班之后就没照片了呢
Well...	这个
Oh. Okay, well,	唔 就这样吧
have fun on your first day of preschool, Princess.	祝你在学前班的第一天愉快 小公主
Okay. Off you go.	好了 你去吧
There you go.	走了啊
Ugh!	哦 不
How am I gonna make it to 3:00 without her?	没她在身边 我怎么熬得到三点啊
"Belmont Race Track?" Hmm.	贝尔蒙特赛马场 唔
I guess it couldn't hurt to go just once.	小赌怡情啊
Six months later,	六个月后

guess what gambling addict's thumbs had metal pins in them?	猜猜看哪个赌鬼的手指得用钢钉接起来哟
This guy.	正是在下
Look, honey, I was a jerk who wasn't there for most of your childhood, and I regret that every single day of my life.	听我说 亲爱的 我是个混蛋 你童年的大部分时间我都没照顾好你 为此我每天都感到后悔
But I promise you, I'm here now for Marvin... if you want.	但我保证 现在开始我会照顾好马尔文 如果你愿意的话
You're hired.	你被录用了
I look up to you	我仰望着你
You don't look down on me	你却没有看低我
What do you see in me?	你眼中的我是怎样的
Is it oceans of blue?	是不是如海洋般深邃
How do you make the colors say	你如何能用无数种方式
In a thousand crazy ways	让颜色开口述说
That in the end	就在最后
Most things will be okay...	一切基本就緒
Ten parking tickets, huh?	十张罚单 对吧
I suppose there is a way I could, uh...	我想只有一条路可以让你 呃
"Get you off."	摆“脱”了
Why did I ever doubt a classic?	经典永不褪色啊
Now, now, now.	打住 打住 打住
This is exactly the sort of behavior you hired me to put an end to, Mr. Stinson.	你雇我来就是为了制止类似行为的 斯丁森先生
Off with you, dear.	请圆润地离开 亲爱的
Go make better decisions!	不要犯傻了
You're right.	你是对的
Thanks, Mrs. Buckminster.	谢了 巴克敏斯特太太
You're welcome.	不客气
And I'm proud of you for trying to change.	我为你改变自己做出的努力感到骄傲
What you're doing with these young women is simply not appropriate.	你对这些年轻姑娘们做的事情 太不合适了
That can never happen again.	下不为例
Oh, pish-posh. You said that five times ago.	哦 省省吧 五次之前你就这么说了

So8Eo4

Kids, once your Uncle Marshall and Aunt Lily	孩子们 当马修叔叔和莉莉阿姨
found a nanny for baby Marvin,	为小马文找好保姆后
they were excited for their first night out together in	他们为五个月以来的第一次夜晚外出 兴奋
five months.	不已
And so were we.	我们也是
Mama. Dada.	老妈 老爸
Ah, so, now that there's no	现在 这里没有
screaming baby to distract us,	哭闹的宝宝让我们分心
- what have you guys been up to lately? - Yeah.	-说说你们各自的近况吧 -对啊
This was a surprisingly loaded question.	这可是个一言难尽的问题
You see, right after Marvin was born,	自从马文出生以来
Lily and Marshall had issued a decree.	莉莉和马修颁布了一项新规定
New Rule.You can't come to us with any issue	新规定 除非你们的问题在 8 分或以上
unless it's an eight or higher.	否则不要来找我们
And we were doing our best to abide.	而我们也在努力遵守
Ted, how are things going with Victoria?	泰德 你和维多利亚进展如何
My dad made the funniest joke.	我爸说了个超好笑的笑话
He said that since you're the reason I left the wedding,	他说我逃婚既然是因为你
you owe him the \$ 70,000 he paid for it,	那他为婚礼支出的 7 万美元 你来还
or else.	不然你就惨了
You know, he's not usually funny like that.	他平常可没这么有趣哟
Not promising, but not an eight.	前景不明朗 但算不上 8 分
Everything's great.	一切顺利
And Robin, how's everything with Nick?	罗宾 你和尼克怎么样了
Finally ready for a ride on the bike?	终于准备好踏上摩托之旅了吗
Who? Me?	说我吗
Let's ride, Big Daddy.	出发吧 大老爹 [出自电影《冒牌老爸》]
Oh, yeah.	太帅了
Mama likey.	老娘喜欢
Robin, over here.	罗宾 在这边
Eco-friendly.	这车才环保
She runs on corn.	玉米动力车
Totally lady bone killer, but not an eight.	简直让人性致全无 但算不上 8 分
Everything's great.	一切顺利
And how are things for the old Barnacle?	那巴尼呢 近况如何啊
Not an eight.	算不上 8 分
At best, she was a six, six and a half.	她撑死了才 6 分 6.5 分吧
More like a four by the time I was done with her.	滚完床单后 也就值 4 分吧
Mental self-five.	自己跟自己击个掌吧
Everything's great.	一切顺利

To long-awaited MacLaren's return of Marshall and Lily.	敬期待已久的马修和莉莉重返麦克伦酒吧
I've missed this. Okay. We got to go.	我太怀念这里了 好了 我们该走了
W-what? You just got here.	什么 你们才刚到啊
I cleared my whole night for you guys.	我特意为你们空出了一整晚
I didn't even bring my booty-call phone.	我甚至连约炮电话都没带
Oh, I'm sorry, but we just really need some time to ourselves.	抱歉 但我们真的需要些私人时间
I promise we'll hang out soon.	我保证很快会再聚的
- See you guys. - Bye.	-再见了各位 -拜
* Booty, booty, booty, booty rocking everywhere	约炮约炮约炮 炮遍全世界 *
* Booty, booty, booty, booty rocking everywhere	约炮约炮约炮 炮遍全世界 *
* Booty, booty, booty, booty	约炮约炮约炮 *
Yeah, like I'm going to leave this at home.	好像我真会把它留在家里似的
Barney Stinson. How may I direct my penis?	我是巴尼·斯丁森 请为我的”神雕”指路
It is so nice to be out in the fresh air.	能出来透透新鲜空气真好
You smell that?	你闻到了吗
That's the smell of urine that isn't Marvin's.	这尿的味道终于不是马文的了
Oh, God, I miss that smell.	天啊 我超想那个气味
You know, I thought we'd spend the whole time worrying about Marvin,	我原以为我们会一刻不停地惦记着马文
but it's actually nice to be out	但能出来透透气
- in the world, living life. - Yeah.	-享受下生活真不错 -是啊
Death is all around us.	死神随时都会降临
Wow, that urine smell just got a lot stronger.	那股子尿味刚突然变强了
	老爸老妈浪漫史
So, you guys spent your first night out in five months, sitting at home planning for your own deaths?	你们五个月以来 第一个自由的夜晚 就是坐在家里为你们的死亡做计划
Yeah, we found this Web site that helps you make a will.	对 我们发现了一个帮人立遗嘱的网站
In the event of your death... Ooh!	假如你不幸去世...
I'm sorry.	抱歉
It-it's just-just real sad to think about.	只是想到这个真的很伤心
Oh, I know.	我知道
In the event of your death...	假如你不幸去世...
Okay, no, you know what?	好了 不如这样
Let's just start with something easy.	我们从一些简单的条目做起
Please enter your zip code.	请输入你的邮编
We'll never get mail again.	我们再也不会收到邮件了
I keep reassuring Lily that this is all hypothetical.	我一直安慰莉莉 这一切都是假设
Relatively speaking, New York City is very safe.	相对而言 纽约是非常安全的
Please, faulty elevators, exploding manhole covers, jealous husbands.	拜托 电梯故障 井盖爆炸 因爱生恨的老公
This place is a coroner's paradise.	这地方简直是验尸官的天堂

They are way more likely to eat it in a mugging gone wrong.	抢劫升级成杀人的案件更是数不胜数
There was a double hommy on your block like a week ago.	一周前你们的街区就发生了两起凶杀案
Caught it on the scanner during lunch.	午餐的时候 在扫描机上看见的
Knife job.	拿刀子捅啊
Guy made a real mess of it too.	当时的场面真是惨不忍睹啊
Anyway,	话说回来
then we got to the section about picking a guardian.	我们后来来到挑选监护人的环节
Sometimes couples choose one of their parents as a guardian.	有的夫妻会选一位自己的父母作为监护人
That makes it simple.	这样简单多了
My mom.	就我妈了
Your mom?	你妈
What's wrong with my mom?	我妈怎么了
Are you...	你是不是...
	45 分钟后
Fine. All right.	好吧 行了
Marvin won't go to my loving mother.	不把马文交给我亲爱的母亲
But he's got to go to somebody.	但他总得有个去处吧
Fine.	好吧
What about my mom?	我妈妈怎么样
Your mom?	你妈
Um, excuse...	拜托
	78 分钟后
Fine.	好吧
Not my mom.	不给我妈
What about my dad?	我爸爸呢
Your dad?	你爸
	1 分钟后
Okay, yeah, he's out.	好吧 他出局了
Wait a minute. You know who could be good?	等等 你知道谁最合适吗
My brother Marcus.	我哥哥马库斯
He's like a great dad.	他是个好爸爸
Do you remember his Christmas card?	你还记得他的圣诞卡片吗
	圣诞快乐 马库斯 莎拉 马丁 马库斯二世
Questionable denim choices aside, Marcus is a good dad.	除了牛仔裤 马库斯确实是个好爸爸
I guess if Marvin has to go to anyone, it should be family.	如果要寄养马文 家人是最好的选择
Okay, great.	好的 很好
Okay.	好
Marcus, hey, how's it going?	马库斯 近来好吗
Pretty freaking sweet, buttwipe.	老子好得很 臭小子

I packed up all my crap, I said,	我把一切东西收拾好
"See ya" To Sarah and the kids,	告别了莎拉和孩子们
and I finally got my dream job	终于在"寻欢作乐二号店"
as a mixologist down here at Carnalism 2.	得到了梦寐以求的调酒师工作
Hold on.	等等
Some punk's trying to use his snorkel rental as a bong.	有个白痴想用租来的潜水通气管吸大麻
You be packin' that bowl too tight, mon.	拜托 你大麻放太多了吧
So, now we don't have a guardian.	所以我们现在还是没找到监护人
You know, as your best friend,	作为你的挚友
if called upon, I'd be honored to raise Marvin.	如有需要让我来抚养马文 荣幸之至
If you want him to be raised by his underwear on a flagpole,	如果你们想马文生活在 用旗杆晾内裤的环境中
Ted's your guy.	那就选泰德吧
If you want him pulling the chord on some other nerd's panties,	如果你们想让他成为欺负书呆的恶霸
I'm your guy.	那选我准没错
I'll teach that kid how to be awesome	我会教他如何成为了不起的人物
in ways you and Lily never could.	这是你和莉莉永远教不会的
It's going to be legend...	这将成为传...
...wait for it, no, I won't wait for it	等等 算了 不等了
and neither should little baby Marvin,	小马文也等不及了
so maybe it's better if you two just die right now...	所以你俩最好现在就死了算了
...dary.	... 奇
And so began the longest week of Lily and Marshall's lives.	莉莉和马修最漫长的一周开始了
改编自儿歌 《Old McDonald Had a Farm》	
* Bro McDonald had a farm, E-I-E-I-bro	麦当劳兄有农场 便宜了兄弟 *
* And on that farm he had some chicks	农场里面有小姐 *
* E-I-E-I-bro	便宜了兄弟 *
* With a hot chick here and a dumb chick there...	一美妞在东 一傻妞在西 *
改编自儿歌 《Let your kite fly high》	
* Bro, bro, bro your broat	兄弟 兄弟 划起你的兄弟船 *
* Gently to the bar	轻轻划向酒吧 *
* Hit on sluts, then do ten shots and...	发现浪女 喝上十杯... *
改编自儿歌 《The Wheels on the Bus》	
* The boobs on the bus go up and down	车上的咪咪 抖啊抖 *
* Up and down, up and down	上下抖 左右抖 *
* The boobs on the bus go up and down	车上的咪咪 抖啊抖 *
* All through the town.	一路抖过城 *
You think you can bribe them with a stroller?	你以为用婴儿车就能贿赂他们吗
They already got one, fool.	傻子 他们已经有一个了
Oh, this is no stroller, Robin.	这不是婴儿车 罗宾
I call it the Brollor.	我称之为"兄弟车"
Go ahead. Look inside.	来 看看里面

I don't get it. I don't see anything.	看不懂 什么都没有
Yeah, but Papa does.	那是 不过爸爸懂
Those Robin's boobies?	那是罗宾的咪咪吗
When new nubile hotties lean in to inspect your bundle of joy,	当性感辣妹弯腰来看你的孩子时
you can inspect their bundles of joy.	你也可以看她的那对奶子
The Broller.	”兄弟车”
God, I come up with a lot of good stuff.	天啊 我真是天才发明家
Hey, guys, hey... Hey.	大伙儿
Lily and I need you to come upstairs.	莉莉和我想请你们到楼上来
This is an important decision	这是个很重要的决定
and we can't have you constantly interrupting us	我们不能让你们幼稚的竞争
with this childish competition.	不断打扰我们的生活
Which is why we're going to make it	所以我们要来一场
an official competition!	正式的比赛
We're going to play Who Wants to Be a Godparent?	”争夺教父母”大赛
Right after this word from our sponsors.	广告之后 马上回来
Why is he talking to the wall?	他为什么对着一面墙讲话
Wait, this is how you're going to choose a guardian for Marvin?	你们就用这个选出 谁是马文的监护人啊
I mean, why don't you just put us in a three-way cage match	那不如让我们参加三人搏斗铁笼赛
and go with whoever's left standing?	谁赢就归谁不得了
We talked about that, but it gave Robin an unfair advantage.	我们也想过 但是罗宾有压倒性的优势
Yeah, you see, guys, we were really struggling with this decision.	伙计们 其实我们也很难做出抉择
* All through the town.	一路抖过城 *
Babe, I know these guys have been	亲爱的 我知道他们最近
- a little over the top lately. - A little?	-有点夸张了 -才有点吗
But we still have to pick a guardian just in case.	不过为了以防万一 我们还是得选个监护人
In case of what?	万一什么
Don't make me say it.	别逼我说出来
Say it. I can handle it. Say it.	说吧 我能接受 说吧
In case we die.	万一我们死了
How can you even say it?	你还真说得出口
And then I thought what do you do	然后我就在想怎么去处理
if you got a wife who won't stop crying,	我有个老婆一直在哭
three idiots who won't stop bribing you,	有三个傻蛋一直在贿赂自己
and a universally beloved skill for gamesmanship?	还有一个人见人爱的制胜绝招
You take a bunch of guardianship scenarios,	于是我想了一堆监护人该做的事
throw them on a wheel,	写在转轮上
buy your wife an expensive dress, so she'll participate.	给老婆买一条昂贵的裙子 不然她不参加
I'm pretty again.	老娘又貌美如花

Bottom line is I just wanted	最重要的是 我只是想
to make the idea of me and Lily dying... fun.	让”万一我和莉莉死掉...”这个想法变得有趣
Now, if you'll step behind your podiums, we'll get started.	现在 请各就各位 我们要开始了
Contestants,	各位选手
here's how the game works.	比赛规则如下
Lily will spin that wheel. Not yet.	莉莉会转动转轮 先别动
When it lands on a parenting issue,	指针指向育儿问题时
you'll each describe how you would handle it with Marvin.	你们将各自阐述会如何处理
The contestant with the highest score gets to be his godparent.	分数最高的选手将成为马文的教父或教母
Ready to play? Great. Lily,	准备好了吗 很好 莉莉
spin that wheel!	转动转轮
Okay, now, see, um, enthusiasm will factor into your scores.	听着 热情度也会影响你们的得分
So, I say again:	我再说一次
Lily, spin...	莉莉 转动
Spin that wheel!	转动转轮
	我们的死亡
Our demise.	我们的死亡
Barney, how would you explain to little Marvin	巴尼 你要怎么向小马文解释
- why we're not around anymore? - No.	-我们不在人世的原因 -太残忍了
Easy, all I'd have to do is change a few words	很简单 我只要把我的泡妞金句
to one of my classics with the ladies.	改几个词就可以了
The President of the World has called your parents away	世界总统安排你的父母
on a super-secret space mission.	去执行一项机密的太空任务
For the sake of the planet, you will never see them again.	为了地球的安危 你再也见不到他们了
Now pick up your toys and say good night to Daddy.	收拾好你的玩具 和爸比说晚安吧
What do you know? That last line stays the same.	真好 最后一句不改也适用
Judges?	评委意见
Okay, Robin, what would you do, and remember,	罗宾 你会怎么做呢 记住
”President of the World called parents away	”世界总统安排你的父母
for a super-secret space mission” has already been taken.	去执行一项机密的太空任务”已经有人用过了哦
Well, my dad was always upfront and honest with me, so that's how I would be.	我爸对我从不拐弯抹角 一向实话实说 所以我也会这样
All right, kid, here's the deal with the deal.	好了 孩子 你给我听好了
Your mom and dad are done-ski.	你爸妈已经玩完了
Belly-flopped off a subway platform.	扑通一声摔下地铁站台
Mom busted open like a pinata.	你妈被地铁碾开了花

What was left of your dad hung around for a few days.	你爸残留的部分 在医院苟延残喘了几天
Anyway, plug's pulled. Organs donated.	总之 生命仪器关了 器官也捐了
Long story short: I'm your new mommy now.	长话短说 我就是你新妈妈了
Sah-wish!	节哀顺便吧
Well, I was saving these for the showcase,	我本来是想留着当摆设的
but here. Hey, Lily, look, baby,	现在只好 莉莉宝贝 你看
his-and-her watches.	情侣表哦
Ted, the category's all yours.	泰德 你有何高招呢
Okay, here's what I would say.	我的做法是
Well, Marvin, explaining where your parents are	马文 要解释你父母的去向
isn't gonna be easy.	并不容易
Even I— Lily and Marshall's best friend	就算是我 莉莉和马修最好的朋友
for almost 20 years—	有着近 20 年的深厚友情
will have a hard time doing it.	也无法轻松地完成这事
But I do know a guy who's very good at this sort of thing.	但我知道有个人 特别擅长这种事
Professor Infosaurus!	恐龙教授
Hey, there, squirt!	你好啊 小调皮
Death is a difficult yet unfortunate certainty.	死亡虽然不幸 但却无法避免
Good enough!	很好
Ted wins the round!	这一轮是泰德赢
Yes! Yes! You'll see.	太好了 太好了 你们等着吧
Professor Infosaurus will be a big, big hit with children.	恐龙教授肯定大受孩子们的欢迎
Isn't that right, kids?	是不是啊 孩子们
Moving on.	我们继续
	惩罚
"Discipline."	惩罚
"How would you handle Marvin taking another kid's toy?"	" 当马文拿了其他小孩的玩具 你会怎么做"
Barney?	巴尼 你来
That's easy.	小菜一碟
I'm calling Child Services.	我要向儿童机构举报你
Wait for it.	别着急嘛
I'll return your \$ 1,900 alligator-skin belt	除非你把玩具还给小朋友 否则我要没收
when you return that toy.	你那条价值 1900 元的鳄鱼皮皮带
Until then, you can wear this	在此期间 你就用这条丑陋无比
disgusting black-and-brown reversible belt.	半黑半棕的双面用皮带吧
Hey, I don't like it any more than you do!	哭屁啊 我和你一样不喜欢这条皮带
Ted, how would you discipline little Marvin?	泰德 你会如何惩罚马文呢
I would be firm.	我绝对严格
Fair, but firm.	公平 但不失严格
You, sir, just lost your television privileges.	好了 以后不准看电视
Okay, you can watch TV, but nothing violent.	好吧 可以看电视 但是不准看暴力节目

Okay, it can be violent,	好吧 可以看暴力节目
but you have to do the dishes first.	但不洗碗不准看
Okay, I'll do the dishes, you watch TV.	好吧 碗我来洗 电视你看
Let's go get some ice cream! Come on!	我们弄点冰激凌吃 好不好
But no sprinkles.	但冰激凌不准撒糖屑
- Robin? - Okay, sprinkles.	-罗宾 你呢 -好吧 可以撒糖屑
Um, I would do what my dad did: tough love.	我将贯彻我爸的做法 严厉教育法
You know where you're headed, chief?	小子 知道我要送你去哪吗
	英属哥伦比亚省是加拿大的一个省
The British Columbia Military School for Boys.	英属哥伦比亚男童军校
Of course, you're actually a boy,	当然 你本身是男孩
so at least you won't have to shave off all your hair	所以你至少不用剃掉满头秀发
and burn your "Girlie" clothing in an old oil drum	也不用把你的女生衣服 扔进油桶里烧掉
while your father stands there	烧的时候 你爸还站在旁边
and laughs at you through the flames!	在火焰中冲你哈哈大笑
Oh, my God!	往事不堪回首啊
I think that Robin wins this round	这一轮是罗宾赢
because we love her	因为我们都爱她
and she's in a safe space, right, guys?	而且她现在很安全 对吧
- Robin matters! - Yay! Totally.	-罗宾最重要 -绝对是
Now, that's just one point, right?	同情分只能算一分哦
Lily.	莉莉
A spin... that... wheel!	转轮 转起来
"Birds and Bees."	两性知识
Barney, "How would you teach young Marvin	巴尼 " 你会如何向小马文
about the facts of life?"	传授人性本能呢"
You're gonna love Amsterdam, little bro.	你会爱死阿姆斯特丹的 老弟
	荷兰阿姆斯特丹是性自由之都 以开放的性态度和性文化著称
Okay, Barney's out of this round.	这一轮巴尼出局
Ted, how would you handle "The talk"?	泰德 你会如何进行"两性之谈" 呢
Well, Marvin would be a young adult,	那时马文也算半个成年人了
so you wouldn't want to talk down to him.	不能摆出居高临下说教的样子
But that doesn't mean you can't get down with him.	但可以用别的方式让他理解
* When two adults wish to procreate	一男一女想生娃 *
* They lay together and copulate	于是就把爱来做 *
* Male gametes, spermatozoa	男人精子一发射 *
* Implant themselves in the ladies' ova!	女人卵子就击破 *
* Break it down!	一发即中 *
I'm sorry, don't you need to actually have had sex	打断一下 泡不到妞的人
in order to explain it?	还能给人解释性事吗
Professor Infosaurus also has a rap about ignoring bul-	恐龙教授还有首讲忽略恶霸的饶舌歌哦
lies.	
Robin? Birds and bees?	罗宾 两性知识

Well, I, for one, don't think	我个人觉得
you have to teach Marvin a thing.	完全没必要教育马文两性知识
If he's anything like his dad,	他如果有他爸的基因
he's a natural-born stud.	那就是天生的种马
Lily got a little braggy	莉莉曾在黄瓜摊前
at a cucumber stand once, big guy.	大大吹嘘过一番哟 ” 大家伙”
Robin wins again!	罗宾再次获胜
- Oh, come on! - That's clearly pandering!	-拜托 -赤裸裸的拍马屁
A spin... that... wheel!	转轮 转起来
We played long into the night,	我们玩到了深夜
eventually making it to the dreaded...	终于进入了最可怕的
Lightning round!	限时抢答环节
First word!	人生第一词
Beam.	横梁
Actually, that's a joist,	其实呢 那个叫托梁
which carries the stress of the ceiling	是用来承受天花板的压力
versus the primary architectural load.	和主体建筑重量的
But that's my boy!	不过你真是我的乖孩子
Nerd!	书呆子
That's my boy!	你真是我的乖孩子
First heartbreak!	第一次为爱心碎
I know this hurts, little buddy,	我知道你很伤心 小家伙
but you'll love again someday,	不过以后你会有新的恋情
because time will heal a broken heart.	因为时间可以治疗心碎
But not that bitch's window.	但是治不好那小贱人的窗户
Run!	快逃
Yeah, right. I've seen Barney throw.	得了吧 我见过巴尼扔东西
He's no Vinnie Pestano, am I right?	他可不是威尼·派斯坦洛 我说得对吧
Beloved Indians' middle reliever.	那个受人爱戴的印第安人棒球队中继投手啊
Cleveland sports are still relevant.	克利夫兰的体育依然有重大意义
LeBron who? Right, guys?	勒布朗是从哪来的 没错吧各位
	勒布朗·詹姆斯离开克利夫兰骑士加盟迈阿密热火队
Ted, neither you nor Cleveland	泰德 你或是克利夫兰人
knows how to get over someone leaving them.	都不懂如何忘掉抛弃你们的人
Here's how you'd handle heartbreak.	你处理心碎的办法估计就这样吧
Cheer up, squirt.	振作点 小家伙
There are plenty of other wonderful women out there.	外面的世界还有很多好女生
But I thought that she was the one.	但我以为我的真命天女就是她了
I'll be at Uncle Barney's.	我要去巴尼叔叔家
This is ridiculous.	这太荒唐了
I've known you for 16 years.	我认识你们 16 年了
I'm the obvious choice.	我是不二的选择

Oh, come on, if Ted raises him,	拜托 如果由泰德来养大他
the poor kid's still gonna be a virgin when he's 13.	那可怜的孩子到 13 岁时还会是处男
I'm the obvious choice.	我才是不二的选择
Hey, look, as the only one of us packing a vag,	作为我们之中唯一有阴道的人
I got a natural instinct for nurturing and crap like that.	我对照顾孩子之类的屁事有天生的本能
Plus, I can teach him how to bow hunt.	而且 我可以教他弓箭打猎
- Yeah, I could do that. - I am Barney Stinson!	-我可以的 -我可是巴尼·斯丁森
Guys, guys, guys!	伙计们 伙计们
Okay! All right!	好了 够了
Obviously, none of you knows	很显然 你们都不懂
what it really means to be a parent.	为人父母的真正意义
Well... obviously, neither of you	很显然 你们两个
know what it means to be a friend anymore.	再也不懂做朋友的意义
What are you talking about?	这话什么意思
Think about it.	想想吧
This is the most we've seen you two in five months.	今天是这五个月来 我们跟你们俩见面时间最长的一次
You don't seem to care what's going on in our lives	你们似乎对我们的生活毫不关心
unless it's an eight or higher.	只有 8 分或以上的事才能叫动你们
Well, what do you expect?	你们还想怎么样
- We have a baby now. - Yeah.	-我们现在有孩子了 -是啊
The days of closing down MacLaren's are over.	在麦凯伦混到打烊的日子已经结束了
Unless you want to get up with us	除非你们想和我们一样
at 5:13 in the morning with a screaming baby.	每天早上在 5 点 13 分被宝宝的哭声吵醒
So that's it?	就这样了吗
The... the end of an era, just like that?	一个时代结束了 就这样吗
Look... we're sorry if-if we don't have time	听着 我们很抱歉我们没时间
to sit around the bar	坐在酒吧里
listening to silly little dating problems.	倾听各种傻气的恋爱小问题
When you have a baby,	为人父母后
it's not just the most important thing in your life,	孩子不仅仅是人生中最重要的事
it's the only important thing.	而是唯一重要的事情
When are you guys gonna get that?	你们什么时候才能明白这点
Think we get it.	我想我们明白了
I can't believe they just walked out.	不敢相信他们就这样走了
Yeah. Maybe it's for the best.	是啊 或许这样才好
Barney was starting to pull ahead.	因为巴尼开始领先了
I mean, how selfish can they be?	他们怎么能这样自私呢
We're trying to raise a child here.	我们正努力抚养一个孩子呢
I'm sorry if I don't have time to deal with Ted's...	我很抱歉 我没有时间去管泰德的...
um.... o-or Robin's...	或是罗宾的...
or-or Barney's...	或是巴尼的...
You know, we were about to name one of them Mar-	我们将让他们其中之一做马文的教父母
vin's godparent,	

and... I can't tell you	而我却不知道
what's going on in any of their lives.	他们的生活到底过得怎么样
Do you think that maybe	你觉得或许
we've been a little crappy as friends lately?	我们最近是没有尽到好朋友的责任吗
Do you really know how to bow hunt?	你真的知道如何用弓箭打猎吗
Um, yeah.	对
At the British Columbia Military School for Boys	在英属哥伦比亚男子军事学校里
we called it "Making lunch."	我们管这个叫"做午饭"
Hey, guys.	各位
We asked Mickey to watch Marvin	我们让米奇照顾马文
so we could come down and talk.	这样我们可以下来聊一聊
I know that we didn't get to finish the game, but...	我知道游戏没有结束 但是
we've reached a decision.	我们已经做出决定
Lily?	莉莉
We've decided...	我们决定
...to revoke the "Eight or higher" Rule.	撤销"8 分或以上" 规定
What?	什么
We want to know everything that's going on with you guys.	我们想知道你们生活中的一切
Really?	真的吗
You're our best friends.	你们是我们最好的朋友
Everything is an eight or higher.	所有事都是 8 分或以上
And for the first time in almost half a year,	那晚是半年来第一次
Lily and Marshall closed down MacLaren's.	莉莉和马修在麦凯伦待到打烊
Anyway,	总之
Victoria's dad and I are working out a payment plan	维多利亚的父亲和我研究出了支付方法
with a very reasonable interest rate.	利息率相当的合理
At least, Nick's cycle is fuel-efficient—	至少 尼克的摩托是省油型的
we're getting, like, 30, 35 miles to the cob.	我们最快飙到了 30 或 35 英里的时速呢
- Really? - Yeah.	-是嘛 -没错
You know, I should've told you about that six and a half sooner.	我应该早点告诉你们那个 6.5 分的
Barney Stinson banging anything less than an eight?	巴尼·斯丁森上了一个低于 8 分的
That's like a 15.	这事绝对值 15 分
And it was a great night.	那晚很棒
Until...	直到
	早上 5 点 13 分
Go back to bed.	继续睡吧
We got this.	我们来处理
And Lily and Marshall finally decided on a guardian.	莉莉和马修最终决定了监护人人选
- Are you sure about this, baby? - Yes.	-你确定吗 宝贝 -是的
No matter what happens, I want Marvin to stay in the family.	无论发生什么事 我希望马文与家人在一起

泰德·莫斯比 罗宾·特布罗斯基 巴尼·斯丁
森

So8E05

Kids, it's no secret your Uncle Barney is a bit of a dog,	孩子们 你们都知道巴尼叔叔有点狼心狗肺
	2030 年
and even though he loved me,	虽然他很爱我
I think he always wanted a wingman	但我觉得他一直想找个
who was a bit of a dog, too.	跟他一样的狗友做搭档
And in the fall of 2012...	在 2012 年秋天
...he found one.	他找到了
Respect.	致敬
	致敬
	老爸老妈浪漫史
Hey, guys, thanks again for a great night last night.	伙计们 再次多谢 昨晚太棒了
I say again,	我再说一遍
great night.	昨晚太棒了
Ted, honey, it was not a great night.	泰德 宝贝 昨晚没那么棒
Ted,	泰德
Lily and I noticed some things last night.	昨晚我和莉莉注意到有些不对劲
- Hey, Ted, can you pass me a cracker? - Yeah.	-泰德 能帮我递块饼干吗 -好的
It's the least you can do,	为了你 我在圣坛上把人甩了
considering I left a guy at the altar for you.	你递个饼干也是应该的
Right, right?	她真搞 对吧
Oh, come on, that was a joke.	拜托 那是玩笑话
Women over 30 don't joke when it comes to commitment.	过了三十岁的女人 不会拿结婚开玩笑
Victoria is happy we're taking things slow.	维多利亚很乐意我们放慢脚步
Oh, oh, honeysweetiebaby,	纯真的小宝贝
no 32-year-old woman is happy taking things slow.	没有一个 32 岁的女人 会乐意放慢脚步
Trust me, Victoria has got friends from high school	相信我 维多利亚一定已经有高中同学
posting pictures of second babies on Facebook.	在 Facebook 上贴自己第二个宝宝的照片了
And you think girlfriend's all like,	你觉得你女朋友的反应会是
"Oh, let's just bone a bunch	" 咱们就这样耗下去
so I'm another year older and still single"?	我又老了一岁 依旧没老公"
Bitch, please.	女人呐 你懂不懂
Guys, I've got a new bro—	各位 我新交了个兄弟
a bro that puts all other bros to shame.	他能让其他所有的兄弟都自愧不如
The bitches love him.	他姐见姐爱
He buries bones all day.	还会把" 大骨棒" 藏起来
No one chases tail like him.	没人比他更懂追" 屁股" 跑这事
Why aren't you guys laughing?	你们怎么不笑
Oh, wait, I probably should have led with this:	等等 我应该先告诉你们
he's a dog.	他是条狗
I've named him	我已经给他取名叫

Brover.	”把你”
I'll go...	我现在要去
...fetch him.	”捡”他了
Okay, I'm worried about Barney.	我很担心巴尼
That breakup with Quinn messed him up more than he let on.	跟昆茵分手对他的打击 远不止他说的那样
I think he's lonely.	我觉得他很寂寞
Dude seems fine to me.	我看这哥们没事
I love you so much, Brover.	我爱死你了 把你
Seriously, based on last night,	说真的 从昨晚的情形看来
you and Victoria are headed for trouble.	你和维多利亚一定会出现问题的
So I got this kind of interesting job offer	我收到一份有趣的工作邀请
to run a bakery in Denver.	是去丹佛经营一间面包店
But that's too crazy, though, right?	不过这太疯狂了 对吧
Right?	对吗
Uh, yeah.	当然
The high altitude would affect the density of the pastries.	高海拔会影响点心的密度
I mean, talk about half-baked.	我是说 会烤不熟啊
Man, this is a great night.	天啊 今晚太棒了
That was Victoria asking you to move to Denver with her.	那是维多利亚在邀请你跟她搬去丹佛
What?	什么
Then, why wouldn't she just come right out and say what she wants?	那她为什么不直截了当地说出她的想法呢
Men.	男人啊
It's like, if there weren't pickle jars to open and spiders to kill and computers to back up,	这就像是 泡菜罐就得难开 蜘蛛就得费心拍死 电脑就跌费神备份
what would be their point?	人天生为折腾而存在
Okay, when did Marshall become a slightly more feminine you?	好吧 马修什么时候变得比你更阴阳怪气啊
Look, Ted, it gets exhausting constantly giving people advice they haven't asked for, so I'm training Marshall.	泰德 整天主动当人的知心姐姐 太累人了 所以我在训练马修
My goal is to eventually say things	我的终极目标是
that are so sassy and wise,	能说出犀利又睿智的建议
that there is no possible response	让对方除了认同
other than "Mm" Or "Mm-hmm."	别无他言
And if this is a place where we can share our dreams—	那我的梦想就是 有天这里能成为
I like to think that it is—	大家分享美梦的园地
I hope someday to earn a...	我希望有一天 人们会赞我
"Testify."	”言之有理”
Look, victoria and I are five months in	维多利亚和我才在一起五个月
and we're right where we should be.	我们现在就该处于这种阶段
All right, we-we're cosigning birthday cards,	好吧 生日贺卡上签的是各自的名字

w-we got toothbrushes at each other's places,	我们在彼此家里都有自己的牙刷
foreplay's out the window.	现在连前戏也省了
I'm in, I'm out, I'm sleeping, it's great.	只剩下”我进 我出 睡觉”简单又快捷
It's more than five months.	你们在一起可不只五个月
You guys dated before; that time counts.	你们以前约会过 那段时间也算
The clock doesn't reset to zero.	可不会分手过就自动归零
It un-pauses from where you left off.	而是从上次结束的时间接着算
No way,	不可能
no way, the clock resets.	不可能 时钟会归零
Wait, so this is what you guys do?	等等 这就是你们的目的吧
You invite other couples over for dinner	邀请其他的情侣过来吃晚饭
to judge them and feel superior?	然后指手划脚以获得优越感吗
Oh, grow up, Ted,	成熟点吧 泰德
that's why any couple invites anyone over ever.	这是所有夫妻邀请人来家里的原因
Two Scotches, both neat,	两杯纯苏格兰威士忌
and if you've got some, uh, nuts, this guy lost a couple.	可以来盘坚果 [蛋蛋] 他结扎完就没了
Take the hit, just take the hit.	开个玩笑 开个玩笑啦
Okay, this is a cry for help.	好吧 他显然是在求助
Can we invite Barney over for dinner tonight?	今晚能邀请巴尼来吃晚饭吗
But I was going to make you a special meal	但我本来为你准备了特别的晚餐
to celebrate my show getting nominated	来庆祝我的节目提名了
for a Local Area Media Award.	本地区媒体大奖
Oh, yeah, I forgot to mention,	对了 我忘了说了
Nick had a cable access cooking show.	尼克主持一档有线台的烹饪节目
Chef Nick Podarutti uses	尼克·帕达鲁蒂选用
all fresh, locally grown ingredients,	本地新鲜食材
but don't think for a second	但决不要因此就觉得
that means he's not a bad boy.	他不是个坏小子
She runs on corn.	这车可是玉米动力的哦
	尼克 坏小子主厨
I'm gonna invite him over for dinner.	我要邀请他来共进晚餐
Okay, fine,	好吧
but you'd better make sure he has a ticket.	但你最好确保他有票
'Cause it's all aboard the Chow-Chow Train!	因为他上的可是什锦佳肴火车哦
Honey, I know it's hard coming up	亲爱的 我知道想一句
with a signature cooking catchphrase,	个性烹饪口号实属不易
but I don't think that's it.	可我真心想觉得这句不合适
I know, but how do you compete with "Bam!"?	我知道 可是什么才能跟人家的”嘭”相比啊
	美国明星厨师艾梅里尔·拉加西的口头禅就是”Bam!”
It just says it all.	言简意赅
Hey, you.	你来啦
Hey, can I ask you something?	能问你点事吗
Um, Lily and Marshall think	莉莉和马修觉得

I'm missing all these hints you're dropping	我没有领会你的暗示
that you want a deeper commitment.	你希望我们的关系更进一步
I mean, you'd just come right out and tell me, right?	你会直截了当告诉我的 对吧
Totally.	当然
I-I think I can be a little bit more direct than that.	我觉得我能表达得更直接些
Thank you.	谢谢
Oh, hey, I was cleaning my apartment today	我今天打扫我公寓的时候
and I dug this up.	翻出了这个
Should I keep this wedding dress,	我该留着这件婚纱吗
or do you think i'll never, ever need it again?	还是你觉得我”永远”都用不着它了
So Lily and Marshall were right?	所以莉莉和马修说对啦
Of course they're right.	那是当然
When a girl jumps in your car in a wedding dress,	一个女孩穿着婚纱跳进你的车里
you can't act surprised to find out	难道会很难猜出
she wants to get married.	她是想结婚的吗
Besides, we dated before, and that time counts.	再说了 我们以前交往过 那段时间也算
We just hit pause on the clock.	分手只是让时钟暂停而已
See, a lot of really smart people would argue the clock	很多聪明人会反驳说 分手后时钟会归零
resets.	
It un-pauses, everybody knows that.	是取消暂停 不是归零 这是常识
You know, Barney's a little late.	巴尼有点小迟到
I hope he's okay.	希望他没事
Ah, he's fine, and I still don't think	他没事 我还是觉得
he's crying out for help.	他未在求助
Sorry we're late.	抱歉我们来晚了
We just came from the tailor.	我们刚从裁缝那里过来
Brover couldn't settle on a tie, so I just bought them	把尼选领带时拿不定主意 所以我全给买了
all.	
You say no to that face.	谁能对这张萌脸说不
There's a reason that you're not	你无法全心全意的投入
a hundred percent in this with me, Ted.	与我的感情是有原因的 泰德
Something's holding us back.	有事让我们停滞不前
Well, what is it?	是什么
I think we've established I'm not great at picking up on	我想我们已经确定我不是很会察言观色
clues—	
well, in this situation.	感情方面吧
As a kid, I was known as a bit of a detective.	但我小时候可是有名的小侦探
In fact, when my friend's retainer went missing,	我朋友的牙套保持器不见了
the Mosby Boys were put on the case, and it was...	莫斯比小子着手调查这件案子 这...
The retainer was in the garbage.	牙套保持器就在垃圾桶里
The Mosby Boys were you, your sister,	莫斯比小子是你 你妹妹
and a neighborhood squirrel you thought you had	和小区的一只你自以为驯服了的松鼠
tamed.	

I can't believe Squirrel-lock Holmes turned on us like that.	不敢相信松洛克·福尔摩斯会攻击我们
Eight weeks of training down the drain.	八周的训练付之一炬
You know how I know that, Ted?	你知道我怎么知道的吗 泰德
Because we covered it in the "getting to know you" part of the relationship six years ago.	我们在六年前交往时在"了解对方"的过程中谈到的
Six years.	六年了
Then... what's holding us back?	那是什么让我们停滞不前
Call in the Mosby Boys, Ted,	召回莫斯比小子吧 泰德
let me know if they crack the case.	破案后告诉我
Guys,	伙计们
Brover is not only the best bro I've ever had,	把尼不仅是我交过最棒的兄弟
he's amazing with the ladies.	他还对姑娘们很有一套
I'm sorry, don't you think it's a little pathetic to use a dog to pick up chicks?	抱歉 你不觉得用一条狗去勾搭妹子有点可悲吗
Sir, wingmanship is a two-way street.	先生 泡妞搭档是相互帮忙的
If Brover meets a cutie, I'll take the hit and chat up the chubby lady friend.	如果把尼看到靓狗 我会替他挡一刀引开胖乎乎的狗闺蜜
Sometimes I'll be the jerk...	有时我会充当坏蛋
...so Brover can swoop in and be the hero.	好让把尼上演英雄救美的把戏
And like any good wingman,	如同所有的泡妞搭档一样
I gather as much intel as I can right up front.	我会在前线尽可能地多收集情报
How old's your dog?	你的狗多大
She's five.	五岁
What's that in dog years?	按狗龄来算呢
Like, 35.	差不多 35 岁吧
We're done here.	那我们走了
Well, you were right.	你们说对了
Victoria says something's holding us back, and I don't have any idea what it is.	维多利亚说有事让我们停滞不前而我却浑然不知
Any brilliant insights, Oprah?	有什么高见吗 奥普拉
Steadman?	斯特德曼 [奥普拉的老公]
Um, try Gayle.	说我盖尔吧 [奥普拉的女性好友]
Marshall, I want you to take this one.	马修 这次你来吧
You're ready.	你准备好了
Oh, I don't know.	我不确定
Although I do hear this little voice in the back of my head	尽管我听到脑后有股微小的声音
trying to tell me something.	试图告诉我些什么
That's your inner goddess.	那你是内心的女神
Listen to her, channel her.	聆听她的话 传达她的主旨
If Victoria quenches your thirst like a tall glass of sweet tea on a hot July day...	如果维多利亚就像炎热的七月里的一杯香甜的茶 让你解渴...
Marshall, why is she Southern?	马修 为什么她有南方口音

Don't let him break the connection.	别让他中断和女神的联系
...well, you got to make an honest woman out of her.	你该让她说出真实想法
Okay, I'm leaving.	好了 我走了
But, but,	但 但
if not, well, then, sugar...	如果做不到 甜心
...you got to let that nightingale	你就该让那只夜莺
spread her wings and soar	展翅高飞
to her own beautiful tomorrow.	飞向自己美好明天
Testify.	此言有理
You guys are the worst.	你们烂爆了
Where am I?	我人在哪里
Sorry.	抱歉
Uh, go for Barney.	我是巴尼
I see.	明白
Totally understood.	完全理解
I'll do that.	包在我身上
Great.	棒极了
Thank you.	谢谢你哦
That was Brover's owner.	电话是”把你”的主人打来的
I guess, while she was out of town,	估计是她出远门不在家时
he ran away from his kennel,	”把你”逃了出来
and now that she's back, I have to return him.	现在她回来了 我得把他还回去
Oh, Barney, I'm so sorry.	巴尼 真遗憾
Oh, it's all good.	没事没事
Um, excuse me for one moment.	请容许我离开一下
Hey, Barney.	巴尼
No, no. No, no!	苍天啊 为什么
Wha...	什么
Victoria.	维多利亚
Will you marry me?	你愿意嫁给我吗
Yes, of course.	愿意 当然愿意
There's just one thing.	不过还有一件事
Anything. You name it.	什么事 尽管说
You can't be friends with Robin.	你得跟罗宾绝交
You won't marry me	除非我和罗宾绝交
if I'm still friends with Robin?	否则你就不会嫁给我吗
Wait. She's the thing that's been holding us back?	等等 她就是令我俩关系停滞不前的原因吗
There-There's just too much history there.	你们之间有太多的过去了
I mean, Robin's the reason that we broke up the first time around.	我们第一次分手就是因为罗宾
Robin's our roadblock.	罗宾是我们之间的路障
Robin's the deep, dark pit	罗宾是个伸手不见五指的大深坑
where our relationship goes to die.	我们的关系一掉进去就得死
But nicest girl in the world. Salt of the earth.	不过她是世界上最好的姑娘 优秀公民

But she's with Nick now.	可她现在已经有尼克了
I mean, sure, his cooking show is lousy with awkward catchphrase attempts.	虽然 他的厨艺秀挺烂的 老是说些奇怪的口号
Oh, my gosh, who's ready to nosh?	我勒个去呀 谁想要吃呀
Who's popping a chub for some grub?	谁想打爆白鲑肚子 来点里面的蛆呀
I offer my deepest apologies to anyone who was offended by my "Popping a chub" remark.	关于那个"打爆白鲑肚子"的发言 我对对此不满的观众表示深深的歉意
I can and will do better.	我会改进改善
Won't happen again.	保证不犯同样的错了
And now who's ready to eat my meat?	那么现在 谁想要吃我的肉啊
Oh, come on.	不会吧
But Robin's happy with Nick, and I'm happy with you.	可罗宾和尼克在一起很开心 我和你在一起也很开心
Look, I, i just asked you to be my wife.	你看 我刚才都向你求婚了
Isn't that proof there's nothing between me and Robin?	这不就证明我和罗宾之间没什么了吗
Well, maybe today there isn't, but what about tomorrow?	也许今天你们之间没有 可谁能保证明天
Or next week or 15 years from now?	下周 或 15 年后会不会有呢
I'll always be wondering.	我会一直怀疑你俩
I never wanted to be that girl who says it's Robin or it's me, but, well...	我从不想当那种会说出 "选罗宾还是我"的女生 但是
It's Robin or it's you.	我必须做出抉择
You've been a hell of a wingman.	你真是最棒的泡妞搭档
And even though I think it's kind of gross when you pleasure yourself orally, don't ever think that means I'm not impressed.	就算你舔自己私处的时候 我觉得有点恶心 但我也是深深被你震惊了
Do you think that Barney's gonna be okay bringing Brover back?	你觉得巴尼能够自己 把"把你"还回去吗
Yeah, he'll be fine.	他当然可以了
It's not just the ability to go to town on yourself, but you do it with such joie de vivre.	这不光是你"取悦"自己的能力 而是你那兴致勃勃的态度
I really think that I should go with him.	我还是觉得我应该陪他一起去
No, but you got to eat these crpes as soon as they're flambéd.	可你必须趁着热 尝尝这些法式薄饼
They're gonna be bon appe-sweet!	一定会甜到忧伤的
- No. - Damn.	-烂 -靠
We'll work on it when I get back.	等我回来我们再吃吧
No, I get it.	不 我明白
You know, I only spent all night working on these, but, hey, Barney's more important.	虽然我一整晚都在忙这个 但显然巴尼更重要
- Nick... - It's fine. Go.	-尼克 -没事 你走吧

Anyway, let's not make a big deal of it.	总之 也别搞得像生离死别了
We hung out for a few days,	我们一起玩了几天
had some fun...	过了些好日子
No big woof.	不值得一提
	我不会忘了你的
I don't know who I am without you.	没有你 我什么都不是
This is crazy.	真是太扯了
Victoria is being completely unreasonable about Robin,	维多利亚对于罗宾这事简直在胡搅蛮缠
and my snap sister is gonna back me up.	我的击掌好姐妹一定会同意我
I say again...	我再说一次
I kind of see Victoria's point.	我比较能理解维多利亚的想法
Come again for Ms. Fudge?	再说一遍 大软糖夫人
Ted and Robin have so much history.	泰德和罗宾有太多的过去了
Exactly. History. Ancient history.	没错 都是过去 老早的事了
Ted, you said "I love you" to her earlier this year.	泰德 今年早些时候你还对她说过"我爱你"呢
I'm not saying this is fair, but I get it.	我没说这事公平 但我能理解她
I didn't get that at all.	我完全不能理解
How could my inner goddess be so far off?	我怎么感应不到我内心的女神了
Oh, you'll get there, honey.	你总有一天会感应到的 亲爱的
Oprah wasn't built in a day.	奥普拉不是一天建成的
What?	怎么了
I kind of went rogue.	我早先乱来了
Look, if you really want to have a baby,	你如果真的很想怀孕
just stop taking the pill.	那就别吃避孕药了
You guys slept together at spring break three years ago.	你们在 3 年前的春假滚过床单
That means something.	你们绝对是有感情的
Loves show tunes,	喜欢舞台剧音乐
total shopaholic,	完全是购物狂
not always pestering you for sex?	对做爱不敢兴趣
Um, Clifford sounds like a keeper.	克利福德听起来很值得长相守嘛
	以上都是同性恋爱做的事
Marshall, all of that advice was terrible.	马修 你的这些建议都糟透了
Not as terrible as you saying	至少比你
that Ted and Robin should stop being friends.	"泰德和罗宾应该绝交" 要好一点
I'm not saying they should. It would be horrible.	我没说要他们绝交 那也太可怕了
But if Ted really wants to be with Victoria...	但如果泰德真的想要和维多利亚在一起
Ted, tell her that you're not gonna stop being friends with Robin.	泰德 告诉她你不会和罗宾绝交
I can't imagine life without Robin.	我无法想象没有罗宾的生活
But she'll never be in love with me.	但她不可能爱上我
She'll never be my wife.	也不会陪我共度余生
She'll never be the person I grow old with.	她永远不会是与

Victoria...	维多利亚
Victoria could be.	维多利亚有可能是
Are you saying what I think you're saying?	你说的和我想的一样吗
You ready to say good-bye?	准备好告别了吗
Thanks for coming with me.	多谢你陪我一起来
Oh, well, you did the same for me	我当年送走我的狗时
back when I had to give away all my dogs. Remember?	你也帮我了 还记得吗
Oh, yeah, we drove to your aunt's farm upstate.	我们开车到州北你阿姨的农场
She was awesome.	她帅呆了
Yeah. I love how she was this wise, old,	我喜欢她这个年老充满智慧
chilled out, lesbian farmer.	淡定的女同志农场主
No, no, no. She's not a lesbian.	才不是 她不是同性恋
Nor does she farm them.	她的农场也没养女同志
No, that woman she lives with,	不 那个和她住在一起的女人
that's just her special friend Maureen.	只是她的特殊好友莫林
They've lived together for...	她们住在一起...
Oh, this is gonna be tough.	真舍不得他
Brover really was the best wingman ever.	”把你”真的是史上最棒的泡妞搭档
Oh, my God.	我的天
Thank you so much for bringing	多谢你把
- Mr. Sprinkles back. - Mr. Sprinkles...	-点点先生送回来 -点点先生
is a great name for a dog.	真是好听的狗名字
Mommy missed you so much.	妈咪好想你哦
Yes, she did.	好想哦
Did this nice couple take care of you?	是这对好心小夫妻照顾你的吗
That's a laugh.	真搞笑
Big bro.	大兄弟
I got to split. Yeah, I got to,	我得走了 我得...
I got to head back to the farm...	我得回到我的农场
where I live with my special friend Maureen.	我和我特殊好友莫林住在那里
Whom I now realize is my lesbian life partner.	现在我意识到她是我的同性恋终生伴侣
Surprise.	惊喜
Okay. All right.	好了 我走了
So... would you like a drink?	你想进来喝一杯吗
Best wingman ever.	史上最棒的泡妞搭档
What's all this?	这是什么情况
I thought you were mad at me.	我以为你在生我的气呢
I was...	之前是的
but then I realized	但后来我意识到
I just have to accept that you have close guy friends.	我必须接受你有亲密的男性朋友这一事实
I mean, I don't want it becoming a habit	不过我可不想让这成为习惯
that they steal you away from me in the middle of the night.	让他们在大半夜的把你从我身边偷走
But...	但是

Oh, sorry.	抱歉
Oh, Ted needs to see me.	泰德要见我
Oh, for the love of God, woman.	有没有搞错啊 女人
Oh, it's not what you think. He just wants to have sex.	不是你想的那样 他只是想约炮
Kidding.	开玩笑的
Just a little hand stuff.	只要用手帮他就行了
Kidding again.	还是玩笑
Ted's more of a boob man. I seriously can't stop.	泰德其实更喜欢用胸 我这嘴停不下啊
What does he want?	他有什么事
I don't know, but he says it's urgent.	不知道 但他说是急事
I'm so sorry.	真是对不起
Just one more little steal-away.	我再被偷走一下下就好
Just as long as he gives you back.	只要他把你还给我就行
Thanks.	谢谢
So...	那么
are you okay?	你还好吗
What is this big, urgent thing	是什么的紧急大事件
that couldn't wait till tomorrow?	不可以等到明天再说
There's something I have to tell you.	有件事我必须得告诉你
I've thought about this a ton, and, um...	我想了很多很多
I was hoping it wouldn't come to this, but...	我希望结果不是这样 但是...
I'm not in love with Robin, um,	我不爱罗宾
but she's like family to me, and, uh...	但她就像我的家人
I can't end that.	我没法断掉这份情
So...	所以
can you accept that?	你能接受吗
I really hope you get her some day.	我真心希望有一天你能得到她的心
Hey, guys.	伙计们
So, last night	昨天晚上
Ted calls me out to the bar to talk about something urgent.	泰德叫我去酒吧谈一件紧急事
Guess what it was.	猜猜是什么
He wants to write a series of young adult mystery novels	他想写一部年轻人的系列侦探小说
called The Mosby Boys.	书名为《莫斯比小子》
Why did you need to tell me that?	你为什么要告诉我这个
You work in the media. You know people.	你是媒体界人士 你有人脉
Okay, well, first of all, lose the Mosby nerds	首先 不要写莫斯比家两呆子
and focus on that crime-solving squirrel.	聚焦在能破案的松鼠上
That guy is gold.	写它绝对书能大卖
And secondly, next time	第二 下次
you have a big idea late at night,	你在深夜有了什么好点子
please bug your girlfriend about it.	请你去烦你的女朋友
Uh, actually...	事实上

Victoria and I broke up.	维多利亚和我分手了
Oh, my God.	我的天
Why, what, what happened?	为什么 出什么事了
We just, you know, wanted different things.	我们只是理念不同
I'm so sorry, buddy.	太遗憾了 哥们
But, bright side...	但往好的方面看
Robin is gonna be so touched	罗宾知道你因为她
when she hears you ended things with Victoria because of her.	和维多利亚分手 她会非常感动的
She can never know.	永远不能让她知道
Promise me Robin will never find out.	你们要保证永远不会告诉罗宾
I don't understand.	我不明白
Promise.	保证
- Promise. - Promise.	-我保证 -我保证
Of course, Robin did find out.	当然 罗宾后来知道了
But we'll get to that.	这个以后再说
	兄弟 救命
	一个疯婆子说我搞大了她的肚子
So you do have balls.	原来你的蛋蛋还留着啊
Run.	快跑

So8Eo6

In the fall of 2012,	2012 年的秋天
Nick and Robin were going strong.	尼克和罗宾感情越来越好
Sometimes it's hard to say what it is exactly	有时很难说究竟是什么
that makes a couple click.	让一对情侣”琴瑟和鸣”
Bravissimo!	妙极了
Whatever it was, kids, Nick and Robin	不管是什么 孩子们 尼克和罗宾
really connected at first.	起初真的很合拍
Hey, you know, I think I'm really starting	我觉得我们之间
to feel something here..	好像真的有什么...
But then, as often happens, they started to drift apart.	但后来这种情况时常发生 他们开始渐行渐远
Why?	为什么
Who can say?	谁知道呢
Nick and I haven't had sex in three days.	我和尼克都三天没做爱了
And it's your fault.	这全赖你
Nick won't have sex	尼克不肯做爱
because he pulled his groin muscle,	是因为他拉伤了腹股沟肌肉
all 'cause you made him join your stupid basketball	都怪你让他加入白痴篮球队
team.	
Did you say "stupid basketball team"?	你刚才是说”白痴篮球队”吗
- Yeah. - Oh, my gosh, guys,	-对 -天啊 伙计们
we have to rush Robin to the hospital.	我们得赶紧把罗宾送去医院
Because somehow, she swallowed her vocal cords	因为她把声带咽下去了
and they got lodged in her rectum,	现在卡在直肠里
because she's talking out of her ass.	所以她都用屁股说”屁话”
Over the summer, Marshall had joined	这个夏天 马修加入
	先驱广场娱乐中心
a midtown professionals basketball league.	一支市中心的职业篮球联盟
His team of lawyers was called The Force Majeurs.	他的律师队取名为”不可抗力”
	取自法律名词”force majeure”
Ever since they lost to a group of accountants,	自从他们输给了一支会计队
he'd started getting a little intense about it.	他就开始有点过于较真
You sure you didn't have a ringer or two out there,	你确定没偷用一两个职业篮球员吗 乔尔
Joel?	
Don't know what you're talking about.	不知道你在说什么
Good hustle out there, Aboubakar!	刚才的进攻真不错 阿布巴卡尔
If Joel can use ringers, then so can we.	如果乔尔能找人来冒名顶替 我们也可以
And Nick is our best player.	尼克是我们最优秀的球员
So as far as I'm concerned,	所以依我看来
you can both keep your groins on ice.	你们俩都该”冷藏”下腹股沟
Groins on Ice.	”冰上腹股沟”吗

Least popular Madison Square Garden holiday show ever.	麦迪逊广场最不受欢迎的假日节目
Why are you so into this basketball league?	你为什么那么热衷于这个篮球联盟
Robin, it's the Little Ivies Professionals Over 30 Who Work In Midtown League.	罗宾 这是 30 岁以上在市区工作人士的 小常春藤专业人员联盟
It's the show!	这可是玩真的
You know, it's kind of funny, imagining people icing their groins.	说来也有趣 想象下人们把冰块放在腹股沟上
I mean, first they'd be all cold, and then the ice would start to melt, and things would get all wet and... steamy.	一开始会很凉很冰 然后冰会开始融化 那里就会变湿 ”大湿特湿”
Okay, Lily.	好了 莉莉
Look, buddy, I'm also the captain of a team in the Little Ivies Professionals Over 30 Who Work In Midtown League.	听着 伙计 我也是”30 岁以上在市区工作人士的 小常春藤专业人员联盟” 其中一队的队长
I'm addicted to the adrenaline, too. Still, don't you think you're getting a little obsessive about...	我也为那刺激感着迷 不过 你不觉得你有点 太过痴迷于...
Uh, hold up, hold up. Are you suggesting that you are a member of a sports team and you're the captain?	打住 打住 你刚是说你不但 是篮球队的一员 而且还是队长吗
So says the ”C” I personally sewed onto my jersey. After Victoria and I broke up, I had some free time.	说到”队长” 我还把这个词缝到运动衫上了呢 我和维多利亚分手后 有空闲时间了
So, called up a few architect friends and put together a little team called the T-Squares.	所以我叫上了几个建筑师朋友 组了个篮球队 名叫 ”T 字尺”[建筑师常用绘图工具]
See that? The floor's uneven. And that window placement is rubbish.	看到了吗 地面不平 那个窗户的设计也烂死了
You know, if a genie gave me one wish, I would knock down that wall and create a nice flow. Great wish.	如果精灵给我一个愿望 我会拆掉那堵墙 然后重新整整 好愿望
I mean, there's too much hardwood, right? Did you nerds actually play any basketball?	硬木太多了 对吧 你们这群书呆子到底打没打篮球啊
Um, us nerds focused on something far more important: bonding.	我们这群书呆子 专注的是更重要的东西 感情凝聚
You guys are going to get pounded. And I am not.	你们肯定会被操傻了吧 而我却没那个福气
Oh, come on. You can't go a couple weeks without sex?	拜托 你几周不做爱都受不了吗

Our point guard's a 52-year-old virgin, happy as a clam.	我们的控球后卫是个 52 岁的处男 快乐得很
I'm sure he's quite a ball handler.	那他一定控得”一手好球”
The problem is, now that we're not having sex,	问题是 现在我们不做爱
we're talking more,	就更多机会谈话
and I'm realizing that Nick is kind of...	而我发现尼克有点...
dumb.	蠢
- Really? - News to me.	-真的吗 -不是吧
- I hadn't noticed that. - No.	-我没注意到 -不
Oh, my God.	天啊
You guys think that he's dumb, too?	你们也觉得他蠢吗
- So dumb. - Air bags are sharper.	-蠢爆了 -脑子比气囊还空
Hot as lava but just as thick.	肌肉身材 肌肉脑袋
	老爸老妈浪漫史
When did you guys start to notice that he was kind of dumb?	你们什么时候开始注意到他蠢的
Well, there was that time Nick was doing the cross-word.	尼克在做字谜游戏的时候
Hey, what's a four-letter word for cut?	跟”Cut” 同义的四字词是什么
	”cut” 和”nick” 都有切的意思
- ”Nick.” - Yeah?	-尼克 [Nick] -什么事
Is a four-letter word for cut.	是与”cut” 同义的四字词啊
What is?	是什么
- ”Nick.” - What?	-”Nick” -怎么了
Oh. I got it.	知道了
”Shave.”	是”Shave”[五字]
	”cut” 和”shave” 都有削的意思
And there was the comment about Gypsies.	还有他评论吉普赛人的时候
No, no. I think Gypsies prefer	不不 我觉得吉普赛人现在
to be called Romani now.	更爱被叫做罗姆人
Do they? Really?	是吗 真的吗
And what do unicorns and, uh, elves	那独角兽 精灵
and leprechauns prefer to be called?	和矮妖更爱被叫做什么呢
You do know, uh, Gypsies are	你知道吉普赛人
a real ethnic group that actually exists?	是真实存在的族群吧
Oh, you guys, I feel terrible now.	伙计们 真是太惭愧了
I always thought they were just made up,	我一直以为他们是虚构的
like goblins or trolls or dolphins.	就跟地精 巨魔和海豚一样
And then there's that story you told about how you and Nick	还有你说过 你跟尼克是怎样
picked up that Danish exchange student	搭上一个丹麦交换生
and you all took a shower together.	然后三人共浴的事
I never told a story like that.	我从没说过那种事
Well, no time like the present.	那现在可以说了

Let's give this Danish ho a name.	我们给那个丹麦骚货取个名字
I'm thinking Nadia.	就纳迪亚吧
Yeah, she sounds slutty and bi-curious.	对 这名字放荡不羁 而且性向不明
What is wrong with you?	你到底怎么了
Your kid is right there.	你孩子就在那边
Maybe want to clean it up a lit...	要不要别这么黄啊
You're wearing a baby and you're doing pull-ups?	你挂个宝宝 还练引体向上
No, Ted, I'm sitting around getting soft,	不 泰德 我闲坐着等肌肉变软
'cause that's what champions do.	因为冠军” 从不锻炼”
The problem is, now that I know how dumb Nick is,	问题是 现在我知道尼克有多蠢
it's kind of making me reconsider the relationship.	我得重新考虑这段感情
Why?	为什么
Eventually, Nick's groin will heal	最后 尼克的腹股沟会康复
and you'll be back in Sexville,	你们也会重登巫山
where all the crossword puzzles only have one box to fill.	重登巫山后 填字游戏只是浮云
Talk about a double standard.	说到双重标准
Every time I go after a busty dullard who can't tell time	每次我追不会看时间的大胸无脑女
or thinks I'm the ghost of Leonardo DiCaprio,	或以为我是莱昂纳多鬼魂的蠢妹
I'm shallow.	我就被骂肤浅
But somehow it's okay for Robin to date a guy	但是罗宾却可以和一个
who can't be trusted around outlets.	逛街时不能离开家长视线的蠢货
Dump him!	甩了他
Okay, that is ridiculous.	行了 太荒谬了
Is Nick a genius? No.	尼克是天才吗 不是
But does he have average intelligence?	他的智商有平均水平吗
No.	也没有
But he is a human being, with a heart!	但是他是一个人 有感情的人
And you're afraid if I dump him, it'll throw off his game.	你是害怕 如果我甩了他 会影响到比赛
Robin, he got 36 points and 17 rebounds last week.	罗宾 上周他拿了 36 分和 17 个篮板球
And that was with his shoes on the wrong feet.	那还是他球鞋穿错脚时的表现
Well, you're probably all wondering	好吧 你们可能想知道
how the T-Squares' practice went today.	T 字尺队现在是怎么训练的
The T-What?	T 什么
We played up here.	我们用头脑比赛
Basketball, people don't realize,	其实人们并不知道
is all geometry, physics and engineering.	篮球关系到几何学 物理学和工程学
If you think like an architect,	如果你像建筑师那样思考
you could win a thousand games without ever touching a ball.	不用摸到球 就能赢一千场比赛
What happened to your ball?	你的球怎么了
Some kids from the Hebrew school next door took it	隔壁的希伯来小孩会把球抢了
and wouldn't give it back.	而且不还我们

How'd the breakup with Nick go?	和尼克的分手进行得如何了
Well...	那个...
So, I went to this fortune teller today	我今天去找了算命师
and she said there was a curse on me.	她说我身上有个诅咒
Did she sell you something to ward off the curse?	那她告诉你怎么驱除了吗
It's like you're a fortune teller, too.	这你也猜到 你跟她一样神啊
Nick, um...	尼克
I think we need to talk. Yeah.	我们得谈谈
Uh... it's just...	就是...
Whoa, these are hard.	练得好结实
Anyway, this \$ 500 bracelet will ward off evil	反正这条五百元的手链
till the end of the week, so...	可以辟邪一周
Do you think that you could do,	你觉得你可以
uh, sit-ups or something while you talk?	边说话边做仰卧起坐什么的吗
Yeah.	可以啊
Anyway, this fortune teller,	总之 这个算命师
she was able to tell me all sorts of stuff about my future,	她仅从我的信用卡
just from my credit cards	社保号和驾照
and my social security number, driver's license.	就能预见我的将来
I knew you'd cave.	我就知道你会失败
Which is why I came up with	所以为了让你和尼克分手
a little extra incentive to break up with Nick.	我想出了一个激励你的方法
End it by 8:00 P.M. Tonight or this invite goes live.	晚上八点分手 要么这个邀请生效
"Robin and Patrice's BFF fun day?!"	"罗宾和帕特里斯的闺蜜玩乐日"
Kids, Patrice was a coworker of Robin's	孩子们 帕特里斯是罗宾的同事
who'd become sort of obsessed with her.	她有点巴着罗宾不放
Robin had managed, until now,	罗宾一直到现在都没法
to keep Patrice at arms length.	和帕特里斯保持距离
But if Patrice were invited to something called	不过如果帕特里斯被邀请来参加
Robin and Patrice's BFF Fun Day,	"罗宾和帕特里斯的闺蜜玩乐日"
she'd latch onto Robin and never let go.	她会一直粘着罗宾 绝不放手
Why would you do that?	你为什么这么做
Delete that right now!	马上删掉
No! If I don't give you a little push,	不 我不给你点压力
you'll let this drag on until Nick can have sex again,	你就一直拖 拖到他能再登巫山
and then you'll be right back to procrastinating on all	到时候你又会躺在床上任他摆布 并继续拖延
fours.	
I hate to admit it, but the man in the suit has a point.	不得不承认 穿西服的男士说得对
Fine, but the playoffs are coming up soon,	好吧 不过季后赛就快开始了
and I can't have this guy an emotional wreck.	他可不能精神崩溃啊
If you do dump him, at least let him down easy.	如果你要甩他 委婉点吧
Yeah, take him to a nice restaurant.	对 带他去一家精致的餐馆
Preferably a dessert place.	最好是吃甜点的地方
That way, you won't have to sit through a whole meal	那样你就不必等吃完一顿饭

before you get to...	才到...
- Splitsville. - Exactly.	-分手点 -正解
No, Splitsville.	我说的是”分手甜品店”
It's a dessert place right around the corner.	在街角的那个甜品店
It's sort of the place to end a relationship.	分手的必去场所
Uh, Nick, listen.	尼克 听我说
You are awesome	你是个很好的人
and totally sweet, but we're just not...	好到爆 但是我们...
You know where I'm going with this, right?	你知道我要说什么 是吧
No. No clue.	不 不知道
I don't know if we should keep seeing each other.	我觉得我们不该再”见面”了
You want to start turning off the lights during sex?	你是想 关灯做爱 看不到对方吗
No. God, no.	不 天啊 不是
No! No.	不是 不是
I am just worried that, as a couple, we're not working out.	我觉得我们不太适合做情侣 [我们不锻炼]
You want to start going to the gym together?	你想一起去健身房吗
Okay, no, Nick, here is the deal.	不是 尼克 事情是这样的
Sorry, babe. I got to take this.	对不起 亲爱的 接个电话
Excuse me.	抱歉
Hello.	喂
Hey, what's up?	怎么了
You...	你...
What? I...	什么... 我...
I don't understand.	我不明白
But you...	不过你...
Okay, um, you know what?	好吧 其实呢
I'm sorry, I-I have to go.	对不起 我得挂了
What happened?	怎么回事
I...	我...
I, um...	我...
Uh, I'm sorry, I can't talk about this.	抱歉 我不想说
Anyway,	对了
what were you going to say?	你刚想要说什么
Uh... I was gonna say,	我想说
order whatever else you want.	你还想吃什么 随便点
It's on me.	我请客 [放在我身上]
Well, thanks, but I think I'd just rather eat it out of a bowl.	谢了 不过我还是放在碗里吃吧
Well, no doubt you're all wondering how the T-Square's first game went.	你们还想知道T字尺队第一场比赛是什么情况
What Squares?	什么队
Picture a well-oiled machine.	想象一台完美协调的机器
Your sewing machine?	你的缝纫机吗

There were two seconds left on the clock.	时间只剩下两秒钟了
Aboubakar was all over me.	阿布巴卡尔全力防守我
And that's when all my years of architectural training came to my aid.	突然间我多年以来所受的建筑学训练成为了我的神助
I saw the space in a way my opponents never would.	我看见了对手绝对发现不了的空隙
Yes!	帅呆了
I told you guys I'd make one of these!	我就说我会投进这种球的
Turns out, those two points were taken away because apparently the ball went "out of bounds."	结果 这个进球也被判无效 因为他们说这球" 出界" 了
But don't worry,	不过别担心
I'm appealing to the league office.	我已经向联赛办公室申诉了
This Aboubakar— I'm assuming you showered with the guy?	那个阿布巴卡尔 打完你们是一起冲澡吗
Paint me a word picture.	描述一下共浴的情景
Hello.	你好
Lil, is Barney there?	莉莉 巴尼在吗
He's not answering his phone.	他都不接电话
Mm, he's a little busy right now.	他现在有点小忙呢
It's Robin.	是罗宾打来的
37... 38... 37... 38...	
Put her on speaker. 39...	打开免提放给我听 39
When did you start being able to do stuff like this?	你什么时候变得如此孔武有力了
A few months ago, you had to catch your breath after making a sandwich.	几个月前 你连做个三明治都累得上气不接下气
Barney, delete the Robin and Patrice's BFF Fun Day invite!	巴尼 快把" 罗宾和帕特里斯的闺蜜玩乐日" 的邀请删了
Did you break up with Nick yet?	你和尼克分手没
I can't! He just got some horrible call.	我分不了 他刚接了个特别不好的电话
I think a family member might have died or something.	我想大概是他家有亲戚死了之类的
Oh! Yes! Yes!	太好了 太棒了
Yes! Yes! Yes!	一级好 一级棒
I mean, good that Robin can't dump him.	我是说 罗宾没和他分手很棒
The death part, less good.	死人的事当然是很惨
Robin, if you dump Nick, he could get mad and tear your blouse off.	罗宾 如果你和尼克分手 他一怒之下 可能会把你上衣撕得粉碎
And then he bites you on the neck, not super hard, just on the brink between pleasure and pain.	然后一口咬在你脖子上 不是发狠地咬 而是介于快乐与痛楚边缘的那种咬
And then that Danish slut Nadia bursts in...	然后丹麦骚货纳迪亚 冲入
You can't wait. His groin will heal and then before you know it, you'll be marrying a man who once ate a vanilla-scented candle!	你没时间了 他的腹沟伤马上就好了 然后在不知不觉之间 你就会发现自己嫁给一个曾把香草味蜡烛都吃掉了的人

That was on me.	那件事错在我
I shouldn't have left it in the kitchen.	我就不该把蜡烛放在厨房
Though, it was lit. Man, he dumb.	尽管那蜡烛还在烧 靠 这男的真蠢
The invite goes live in five minutes.	这份邀请将在五分钟后发送
What?!	什么
It goes out automatically unless I stop it, and that only happens if I hear you dump Nick on speakerphone before then.	这份邀请会自动发送 只有我能让它停下 除非你在免提里甩了那个男人 否则我绝不按停
Fine.	好吧
Hey, Nick. I'm sorry about that.	尼克 抱歉抱歉
Um, listen, there's something I need to talk to you about.	听我说 有件事我需要 和你谈一谈
No, Robin, I'm sorry. I'm like half here.	罗宾 抱歉 我刚没说完
That phone call, it just...	那通电话是
I got some really bad news.	我有坏消息要说
My doctor did an MRI... and...	我的医生帮我做了核磁共振图 结果
Oh... Oh, God. What, what is it?	我的天 到底怎么了
My groin injury is worse than they thought.	我的腹沟受伤情况比推测的严重
I can't play basketball for weeks.	我好几周都不能打篮球了
Thank God. I thought he was dying or something.	谢天谢地 我还以为他是要死了之类的
How many weeks? How many weeks?!	几周不能玩 到底几周不能玩
Please tell me it's not a tear in the iliolumbar ligament.	拜托 千万不要是 髂腰韧带拉伤
It's a tear in the "libioflumflar linament."	我的髂腰韧带拉伤了
If it's a small tear, he can still make playoffs.	如果情况不严重 他还可以参加最后决赛
It's a big tear.	拉伤得相当严重
He better not be out for the season.	千万不要这一季都上不了场
- I'm out for the season. - Damn it!	-我这一季都上不了场了 -该死的
They're going up against The Number Crunchers with- out me.	他们要独自对阵" 算数能手" 会计队了
It's an after-work basketball league for lawyers and accountants and architects who sew.	这不过是律师会计和爱缝纫的建筑师玩的 下班后篮球联赛
I mean, who takes it that seriously?	谁会这么看重这件事啊
No...!	老天爷啊
I just hate letting coach Eriksen down.	我只是不想让埃里克森教练失望
I would follow that man through the gates of hell!	我愿意陪他一起上刀山下火海
Winning.	胜利
What do we win when we beat those Number Crunch- ers	几周前 当我们战胜了" 算数能手" 队时
a few short weeks hence?	我们赢得了什么
A game? Sure.	一场比赛吗 这当然
A trophy? Sort of.	一个奖杯吗 勉强算吧

We win a \$ 25 gift card to Bennigan's,	我们赢得了商店的 25 块礼品券
but what is it that we really win?	但我们真正赢得了什么
The game!	赢了比赛
- Yes, I said that Nick. - Right.	-这我已经说过了 尼克 -是
But we also win	我们同时赢得了
the right to walk tall.	昂首阔步的权利
The right to call ourselves champions.	赢得了敢于自称冠军的资格
Yeah. So we are gonna go out and we are	所以我们要全力以赴
gonna wipe the floor with those accountants!	把这群小会计打得溃不成军
And afterwards, we will feast like kings	赢得胜利之后 我们将会像君王一样
on Southwest Fajitas and Cajun shrimp!	尽情享用西南铁板香料虾
And that check, that check will be marginally less expensive!	而饭钱 也会稍微地便宜一些
- Yeah! - Yeah!	-太好了 -太好了
Now, they're probably gonna have to pay full price for that meal.	现在 他们大概不得不付全额的饭钱了
Nick, you are so sweet, but I just...	尼克 你人太好了 可我
Good news is	好消息是
it doesn't really matter if it takes my groin pull	反正我的腹沟都需要
a little longer to heal,	长时间慢慢来恢复
so I may as well start having sex again.	所以我又可以和你翻云覆雨了
Listening.	我听着呢
Sickening.	恶心着呢
Exiting.	狂奔出门着呢
Nick...	尼克
I just...	我只是
Ah... I...	我
What do you think?	你觉得如何
I think I am suddenly in the mood for something hot.	我觉得我突然想要来点火热的东西了
I see. Sounds like I should order some cappuccinos.	我懂了 看来我得点热的卡布奇诺了
Don't talk till tomorrow morning.	明早之前都闭嘴别说话
She can't go home with you, Nick.	她不能和你一起回家 尼克
- Barney? - Why not?	-巴尼 -为什么呀
Because Robin and I are in love.	因为罗宾和我深爱着彼此
Barney, what are you doing here?	巴尼 你来这里干什么啊
Taking care of something	我是来解决某件
you clearly can't do on your own.	你显然没法独自完成的任务的
I'm sorry,	抱歉
but you and Robin are done.	但你和罗宾没戏了
What? Robin, what is this?	什么 罗宾 他什么意思
Barney, look, I-I know what you're doing, okay?	巴尼 我知道你想干嘛
Please stop.	请别这样
Robin doesn't want to hurt your feelings	罗宾不想伤害你的感情
because you're a nice guy,	因为你这人不错

but she thinks you're stupid and she hates you.	但她认为你很蠢 她讨厌你
You're welcome.	不用谢
Stop doing this.	别这样
I love her, Nick.	我爱她 尼克
Look, he doesn't love me.	他不爱我
He's just saying this because...	他这样说是因为...
I love everything about her,	我爱她的一切
and I'm not a guy who says that lightly.	说出这种话 对我来说不容易
I'm a guy who has faked love his entire life.	我这辈子对女人都是虚情假意
I thought love was just something	我认为爱情只是
idiots thought they felt,	白痴才会有感觉
but this woman has a hold on my heart	但这个女人抓住了我的心
that I could not break if I wanted to,	就算我想挣脱也于事无补
and there have been times that I wanted to.	我不是没有试过摆脱对她的感觉
It has been overwhelming and humbling	我不知所措 任爱摆布
and even painful at times,	有时甚至心里好痛
but I could not stop loving her	但我没办法不爱她
any more than I could stop breathing.	就如同不能呼吸一样
I am hopelessly, irretrievably in love with her.	我无可救药地 义无反顾地爱着她
More than she knows.	而她却不知道我的爱有这么深
Robin, is this true?	罗宾 这是真的吗
You heard him.	你也听到啦
Oh, wow, it feels like I have	哇 感觉我心里
a pulled groin muscle in my heart.	有一块被拉伤的腹股沟肌肉
- Nick, I-I'm so sorry.- Don't.	-尼克 真是对不起 -别
I just think that maybe...	我只觉得也许...
Pardon me.	打扰下
But did you just also get your heart broken?	你刚刚也心碎了吗
Yes.	碎了
I just got my heart broken, too!	刚刚我的心也碎了
Well, do the... the two of you...	那么你们两个
...want to come back to my place?	想去我家吗
- Yes. - Come on.	-想 -走吧
Thus concluded the Autumn of Breakups,	分手之秋就此结束了
- Crazy, right? - Yeah,	-够疯狂的 对吧 -是啊
you know what would be really crazy?	知道什么是真正的疯狂吗
If all of 'em got it on-	如果他们一起上
Barney, Robin, Nick, and those two women,	巴尼 罗宾 尼克 那两个女人
and you just know Nadia's watching in the corner	纳迪亚也带着宠物蛇
with her pet snake.	在角落看着
Okay, why aren't you two having sex?	够了 你俩为什么不做爱
What?	什么
Excuse me?	说什么呢
Lily has been slobbering over Robin's sex life	莉莉垂涎罗宾的性生活

like a cartoon hobo watching a pie cool on a windowsill,	就像卡通里流浪汉 垂涎窗台上变凉的馅饼
and you—	至于你
the only other time you've ever exercised this seriously	唯一一次你这样玩命地锻炼
was when Lily had mono freshman year	是莉莉大一时患了单核血球增多症
and I caught you doing one-armed push-ups	被我撞到你做单手俯卧撑
with your genitals over a bowl of ice.	而你老弟下面摆着一碗冰
So, when did you stop doing it and why?	你们什么时候开始禁欲的 为什么
It was, you know,	就是从
before Marvin was born.	马文出生前开始的
What? Th-That's insane.	什么 这太离谱了
Well, you have to wait a while after having a kid,	生孩子后要禁欲一段时间
and, and then you're exhausted from being up all night.	然后又因为整晚照顾孩子而精疲力竭
And then this uncanny phenomenon began.	然后一种诡异的现象出现了
Wow, you guys got to fix this.	你们得解决这个问题
It's not that easy.	没那么容易
Ted, having a kid changes things.	泰德 有了孩子一切都变了
You don't have the time or energy, you're never alone.	没有时间 没有精力 永远没有二人世界
Come here.	给我
What are you doing?	你干嘛
Taking Marvin for a walk	带马文出去散步
so you guys can have some privacy.	给你们一点私人空间
Oh, Ted, come on,	泰德 得了
that's, that's just not the way that it works.	这样解决不了问题
Yeah, it's not like we can have sex on cue.	我们又不能说做就做
Yeah, I'll give you guys plenty of time.	我会给你们很多时间
Maybe I'll even	我甚至可能
swing by the gym, show Marvin	会顺路去体育馆 让马文看看
where his uncle Ted made "the shot."	他的泰德叔叔投出"神球"的地方
If I'm late,	如果我回来晚了
it's 'cause I've been delayed by autograph seekers.	那是因为有索要签名的人缠着我
Oh, forgot Marvin's diaper bag.	忘了马文的尿布包
Yowza! Okay.	妈呀 快闪快闪
And the Oscar for Best Fake Romantic Speech	奥斯卡最佳虚假爱情宣言得主是
goes to Barney Stinson.	巴尼·斯丁森
I'd like to thank all the ladies over the years	我要感谢这么多年来 让我能够
with whom I've practiced fake romantic speeches	练习虚假爱情宣言的所有女士
and, of course, Robin Scherbatsky	当然了 感谢罗宾·特布罗斯基
for being so hypnotized by hog	对鱼水之欢没有抵抗力
that she needed me to come and save her.	所以才有机会出马相救
You know what? I didn't need your help.	知道吗 我不需要你来帮我
You were this close to ripping off his misbuttoned shirt	你还差一点就要撕开他扣错纽扣的衬衫
and pulling down his inside-out underpants.	扯掉他穿反的内裤

I'll give you this, you were pretty convincing.	不得不承认 你刚才演得很逼真
Hey, tricking good-looking idiots is kind of my thing.	耍白痴帅哥玩是我的强项
No.	不是
I mean, you were really convincing.	我是说你的话 让人觉得是真心的
Please. I was bro-ing you out.	拜托 我只是救你这个兄弟出火坑
I'm just glad he bought it so quick.	真庆幸他这么快就信了
Any longer, I'd have had to kiss you.	时间再久些 我就得吻你了
Hello.	喂
Whoo, oh, my God, Robin, BFF Fun Day!	我的神啊 罗宾 闺蜜玩乐日
That's the most amazing thing ever.	这是史上最美妙的事
- Like, you totally read my mind... - Hey, Patrice.	-你真懂我的心 -帕特里斯
Oh, you got the invite, great.	你收到了邀请 很好
Uh, yeah, uh, let me call you back.	好的 我回头打给你
This is so fantastic, I can't even catch my breath.	太好了 我都不能呼吸了
Mm-hmm, yeah.	好的
You know what I forgot to do?	知道我忘了做什么吗
	罗宾和帕特里斯的闺蜜玩乐日
T-Squares. Well, bad news.	T 字尺队员 坏消息
Heard back from the league office.	联盟办公室有回音了
My shot is not going to count.	我的得分不能算
But onwards and upwards, right?	但人生有高有低嘛
What do you cats want to rap about, huh?	小伙子们今天有啥想说的啊
Listen, Coach... you're great.	听着 教练 你很出色
And we all really want to stay friends.	我们真的都很想继续做朋友
I can change, I can...	我可以改 我可以...
Come on, we, we had some good times.	拜托 我们也有过开心的时候啊
Things have been weird lately and...	事情最近有些不顺
Is there another architect? Just tell me.	是不是有新的建筑师出现了 老实告诉我

So8Eo7

Guys, I'm going through something kinda hard.	伙计们 我最近过得有些不快活啊
Since Quinn and I broke up, she's gone back to dancing at The Lusty Leopard, and it's just really tough because...	自从 Quinn 和我分手后 她就又回到"欲望之豹"脱衣舞馆工作了 我太受不了了...
Cause you have to find a new strip club?	你得换家新的脱衣舞馆?
I have to find a new strip club!	我得换家新的脱衣舞馆!
I've been going to The Lusty Leopard for seven years.	七年了"欲望之豹"一直是我的最爱
Wow. That's like 49 in perv years.	哇哦 对你这种色狼 就像过了 49 年了吧
Sixty-nine. Self-five.	69 年 自己跟自己击掌
Look...	说实话...
without my open wallet,	没有我的慷慨解囊
The Lusty Leopard would be nothing.	"欲望之豹"没啥前途
Thanks to me, they've been able to expand and take over that soup kitchen next door.	多亏了我 他们才可以扩张盘下了隔壁的汤店
Now I'm a free agent,	现如今 我恢复自由身
and all the strip clubs are after me.	所有的脱衣舞馆都抢着要我
Mr. Stinson, we might not have the best strippers at Moneyballs,	Stinson 先生 我们"脱衣成金"或许没有最好的脱衣舞娘
but we use sabermetrics to get you a stripper with a five body,	但是我们能用量统计学 帮你找一个身材五分的
sure, and another with a butter face, but together,	还找一个背影杀手 让她们一起伺候您
with their tireless grinding, we guarantee a high on-pants percentage.	有她们无休止的缠绵挑逗 老二"上座"率是保证的
I gotta be honest with you, Fred,	老实跟你说 Fred
I can't really see myself signing with the Golden Oldies.	我对你们"怀金岁月"的老女人真心没兴趣
Well, that's what everyone says... at first.	每个人都这么说... 当然是最开始
But our GILFs have got class.	但是我们的舞娘可是相当有水准的
They've got maturity and experience,	他们成熟 经验老道
and the kind of mind-blowing flexibility that only comes from advanced hip dysplasia.	而且骨骼惊奇 灵动如蛇 绝对让你目瞪口呆
Barney, the Lusty Leopard would be lost without you.	Barney "欲望之豹"脱衣舞馆不能没有你啊
I think you're really gonna like a couple of the girls we just pulled up from the minors.	我保证 你会喜欢从其他分馆里挖过来的几个女娃子
Don't leave us!	求别走!
Wow, you're like the LeBron James of strip clubs.	哟 您可得是脱衣舞馆的"小皇帝"詹姆斯啊
Actually, you're probably tied with LeBron James for that title.	没准儿 你能和詹姆斯平起平坐呢
LeBron isn't all that.	"小皇帝"也没那么牛啊
The Cavs are doing great without him.	骑士队没他照样风生水起
Yeah!	是滴耶!
Hey, guys, you will never believe who I ran into	伙计们 你们猜猜今天在公司门口

outside of work today.	我碰到了谁
It wasn't the guy handing out coupons	不会是那个穿着热狗服
in the hot dog costume, was it?	发优惠券的那货吧?
Baby, there's no reason to be scared of him.	亲爱滴 不要害怕哈
I'm not scared of him.	我没害怕
It's totally normal to see a hot dog with a face.	热狗长脸 完全不稀奇嘛
No, it was Brad, my old law school buddy.	不 我碰到 Brad 了 我法学院的老同学
I almost didn't recognize him.	差点没认出来
Marshall?	Marshall 不?
Brad?!	你是 Brad?!
Bro!	哥们!
Oh, hey!	嘿!
What a kick-ass day!	今天太牛 X 了!
I run into you, some sucker throws away	我碰到了你 某个 2 货扔掉了
most of a perfectly good hot dog...	大半个巨好吃的热狗...
kick-ass day!	太牛 X 的一天了!
You still doing corporate law?	你还在搞法律这块么?
I got downsized two years ago.	我两年前就被裁员了
It's been rough.	一直过的不顺
Going through a little bit of a depresh.	有点小小失落啊
But just today, boom!	但是今天 爆棚了!
Huge job prospect.	超好的职业前景
Here's your application.	给 你的申请表
Just tell them I sent you.	告诉他们是我给你的
I bet you could fit in the bratwurst.	德国小香肠装肯定超配你
Bratwurst with a face.	长脸的德国小香肠
What'd I tell you?	我没骗你吧?
Looks like I'm about to be on a roll.	我要时来运转啦
Sounds like that guy could use some help.	貌似这哥们儿急需帮助啊
I know! That's why I said...	就是啊! 所以我才说...
You know, I'm at Honeywell & Cootes,	我现在在 Honeywell & Cootes 上班
and they're looking to hire an associate.	他们正在招一名助理律师
I could totally recommend you.	我完全可以推荐你
Leave the wounded behind!	人家还不够可怜吗!
Cause Brad is an old friend who needs a job.	Brad 是老朋友了 正在找工作
Why shouldn't I give him	为什么我就不能
the old Marshall Eriksen Stamp of Approval?	给他” 老 Marshall 的通力力荐” 啊?!
Marshall, you're a stamp tramp.	Marshall 你是个” 力荐废”
How dare you!	这你也说的出口!
And what is that?!	不过此话怎样?!
You give your stamp of approval to everything.	基本上什么东西你都会” 力荐”
It's become meaningless.	这样就没意义了
It's like when my mom likes a movie.	就好像我妈喜欢一部电影
It just means Richard Dreyfuss is in it.	仅仅是因为 Richard Dreyfuss 出演了

Marshall, you love everything and everyone.	Marshall 你是一个老好人
It's... It's what I love about you,	这也是我爱你的地方
but it's also why your stamps are total crap.	但也是为什么你的”力荐”都是渣的原因
Give me one example.	举个例子
How about when you turned your boss	上次你把你老板搞得
into a fountain of bodily liquids?	吐到天翻地覆那件事怎么样?
You guys like it?	大伙儿还喜欢吗?
I'll be waiting for you in hell, Eriksen.	Eriksen 我们地狱见
In my defense, that restaurant's health rating had just gone	我要给自己说句话 那家餐馆的卫生等级
from an "F" to a "D," and I wanted to reward that.	才从 F 升到了 D 我想要支持他们一下嘛
Marshall, you're already on thin ice	Marshall 你才在你老板面前
with that horrible Honeywell guy.	搞砸了一次
Don't risk screwing things up more right before	不要在接到你梦寐以求的大案子前
your biggest case ever.	把什么都搞砸了
Okay, Honeywell is not horrible,	好吧 Honeywell 也没那么恐怖啊
he just has a bad temper sometimes.	他只是有时候脾气不大好
And he holds a grudge.	而且总爱记仇
He's kind of defensive about his height.	也不喜欢别人谈论他的身高
And he's cheap.	并且还很低贱
And he made those secretaries cry.	他还让那些秘书们伤心哭泣
But, deep down, he is a great guy.	但是 总的来说 他是个不错的人
Heck, he gets my stamp, too.	没错 他也是我的”力荐”了
Stamp tramp.	”力荐废”
Well, maybe this isn't the moment	好吧 或许现在不是你
to stick your neck out for Brad.	”力荐”Brad 的好时候
Well, that's not how I was raised.	我所接受的教育可不是这样子
Back in St. Cloud, we believe in people,	在圣克劳德 我们对每个人都非常信任
people like Gudren Olsen, the town wino who became	就像 Gudren Olsen 那个后来当选我们市长
our mayor.	的那个酒鬼
They even wound up naming a bridge after him.	他们甚至以他的名字命名了一座桥
The one he drove off.	不过他自个儿开车从那座桥上栽了下去
Marshall, why can't you be more like your wife?	Mshall 你怎么就不学学你老婆?
Lily's stamp is gold.	Lily”力荐”可是实打实的好货啊
I'm reading this book because of her.	因为她 我在读这本书
I'm drinking this beer because she recommended it.	因为她的推荐 我在喝这种啤酒
I'm even wearing this bra because	甚至我穿这款胸罩
of a lingerie store Lily told me about.	也是因为 Lily 告诉了我这家内衣店
Uh, if anyone's got the golden stamp,	如果谁的”力荐”是金字招牌的话
it's old Teddy Westside over here.	非我 Ted 莫属了
Please. You're a piggyback stamper.	得了吧 你就是个”力荐跟屁虫”
How dare you!	这话你也说得出口!
And what is that?!	不过此话怎讲?!
Allow us to demonstrate. Lily?	容我们来演示一番 Lily?

Hey, guys, I just found a great new sushi restaurant.	嘿 伙计们 我刚发现一家新的寿司店非常给力
It's called Katsu...	叫 Katsu...
yoku. Katsuyoku.	yoku Katsuyoku 馆
My ideas. I'm Ted.	是我 Ted 发现的
- Nailed it. - Totally.	- 搞定了 - 妥妥的
Okay, Ted, name one cool thing you've given	好吧 Ted 你就举个例子吧
- your stamp to first... - Dr. Berkowitz.	- 你什么时候有过原创... - Berkowitz 大夫
that isn't an ear, nose and throat doctor.	耳鼻喉医生不算
Man, these strip clubs want me so bad.	老天 那些脱衣舞馆对我日思夜想
They're sending me T-shirts, beer cozies.	送给我 T 恤 啤酒保温袋
Sticky's even sent me	”黏黏糖” 那家甚至
a boob-shaped hand-sanitizer dispenser.	送给我个咪咪形的洗手液瓶
It's clean and dirty at the same time.	让我同时感觉到纯净和齷齪
That's it? T-shirts and beer cozies?	这就没啦? 只有 T 恤和啤酒保温袋?
That's disrespect, son!	奇耻大辱啊 小子!
Here's what you do:	你就该这样:
hit a few strip clubs in Jersey and Long Island.	去泽西和长岛混混脱衣舞馆
Jersey? Long Island?	泽西? 还长岛?
Why would I go to a Third World nation	为何我要跑去第三世界国家
to get my knob wobbled?	宠幸我的蛋蛋?
Well, you wouldn't.	哦 大可不必
But when the clubs in the city hear	不过当城里的俱乐部风闻
you're sniffing around across the river,	你在河对岸觅食时
those beer cozies and T-shirts turn	那些什么保温袋啊 T 恤啊
into Rolexes and fur coats.	马上就会升级成劳力士和皮大衣
Especially from that strip club, Fur Coats.	尤其是那家”貂皮大衣”舞馆
Wow. That's genius.	哇 这计划太天才了
You're hired.	大哥用你了
What do you mean?	什么意思?
I want you to be my strip club agent.	我要你做我的脱衣舞馆公关
What is wrong with you?	你脑子有毛病啊?
Well, I just figured I'd ask...	哦 我只是问问...
No, I was talking to myself,	不 我是在自言自语
because, for some reason, I really want to do that!	不知为何 这份差事让我心向往之!
Oh! Oh! What am I wearing?	哦! 哦! 看我穿着什么啊?
Just proof of a stamp I know I gave first,	这就是我做过原创”力荐”的证明
from a little band called...	这个小乐队叫做...
Dishwalla.	Dishwalla 乐队
Who?	哪位啊?
Dishwalla! Come on!	Dishwalla! 记得不!
They had that whole,	就是那首什么
”Tell Me All Your Thoughts on God” song.	”告诉我你怎么看上帝”的
Oh...	哦...

Look, I'm not saying they're my favorite band,	不是说我对这个乐队有多爱
but for a little while in college,	不过在大学有一段时间
we were all into that song, and it was all thanks to me.	我们都很喜欢这首歌 这都是我的功劳
But I turned you on to Dishwalla.	但是我让你们开始听 Dishwalla 的
No way! I played them on my radio show.	少来! 我还在自己的电台里播过他们的歌
I mean, pirate DJ Dr. X played them on	我是说 海盗 DJ"X 博士" 在广受爱戴的
his beloved radio show.	电台节目上播过
We all know you were Dr. X, Ted!	我们都晓得你是"X 博士" 啦 Ted!
And I'm the one who got us into that song.	我才是让你们爱上那首歌的人
No! No! On his beloved radio show,	不是! 才怪! 在他大受欢迎
Dr. X pointed out that the chorus went,	的节目里 "X 博士" 说 歌里面唱到
"Tell me all your thoughts on God"	" 告诉我你怎么看上帝"
"Cause I really want to meet her."	" 因为我想和她见面"
" Her." God's a woman.	" 她" 上帝是女人
And it blew the minds	这首歌让当晚收听
of everyone listening to Dr. X that night.	"X 博士" 节目的人耳目一新
Which was pretty much everyone on campus... includ-	我是指大学里的所有人... 也包括我哦
ing me.	
I'm not Dr. X.	我不是"X 博士"
Oh, so you're saying	所以你是说
credit for the stamp goes to Dr. X then, not you.	这个" 力荐" 的功劳是"X 博士" 的不是你的啦
Okay... I'm gonna tell you guys something right now.	好吧... 我有些事情要告诉你们
Take a sip. Follow my lead.	喝一口 跟着我做
I'm Dr. X.	在下就是"X 博士"
No!	真的假的!
I hope this works out, bro.	我希望事情能成 老哥
I couldn't even get my leg in that bratwurst outfit.	那套香肠服我连腿都塞不进去
Don't be nervous. Honeywell is gonna love you.	不要紧张 Honeywell 会喜欢你的
Sweet! Freebie muff-tops!	好耶! 免费小松饼!
Can I pour you a pocket of coffee?	要不要我给你的口袋满上咖啡?
I didn't say you were fat.	我又不是说你肥
I said that dress makes you look fat! Idiot!	我是说那套衣服让你看起来大只! 傻帽!
Hey! You must be Brad!	嘿! 你一定就是 Brad 了!
I'm excited to meet the man	能见到本人我真是兴奋啊
Eriksen's been talking up all week.	Eriksen 都已经念叨了一星期了
Mr. Honeywell, I have to say,	Honeywell 先生 我不得不夸一句
your environmental work is amazing.	你这的环保工作真是让人叹为观止
Come on, it's not like I'm saving the world.	少来 好像我多了不起似的
Oh, wait, yes, I am!	哦 等下 我是了不起哦!
Great.	好的
Marshall tells me you have	Marshall 告诉我
the big Gruber Pharmaceutical trial coming up.	你就要办"Gruber 制药" 的大案子
I'd love to give you my thoughts on the case,	我想就这个案子提点建议

but I can't take full credit.	但不全是我的功劳喔
Most of these are from my psychic.	这些大多是我的通灵师给的
My psychic always	我的通灵师
pushes for a settlement.	老是急着下定论
But my numerologist says roll the dice with the jury.	但是那个命理师说陪审团的事情就随缘
I'm waiting for my astrologist to weigh in,	我正等着我的占卜师也提供点意见
but he can be kind of flaky.	不过他这人有点古怪
You know, Cancer.	得癌的都这样
Should know more after he's back from chemo.	等他做完化疗之后会给我消息
Good luck, bro!	好运哦 老哥!
You know the best part about you challenging me on Dishwalla?	知道你跟我叫板 Dishwalla 这件事情为啥好吗?
- Didn't challenge you, don't care. - It made me	- 没跟你叫板 压根不在乎 - 我把
dig up my old video diaries from freshman year.	大学第一年的录像日记找了出来
And somewhere in here there's gonna be proof	这些录像带就可以证明
that I am not a piggyback stamper.	我的"力荐"不都是跟屁虫
I have my own original ideas.	我自有原创的点子
Didn't you only do the video diaries	你做录像日记不是因为
because of Winona Ryder in Reality Bites?	Winona Ryder 演的"四个毕业生"吗?
No.	不是
I don't know what you're talk... shut up.	我才不知道你说什么... 闭嘴啦
Let's just watch.	我们就看吧
How do you even know there's gonna be mention	你怎么知道带子上会提到
- of Dishwalla on those tapes? - I don't.	- Dishwalla 这档子事 - 我不知道
And it may take me days to go through them all,	把这些看上一遍可能要花上我几天
but that is how committed I am to the truth.	但这正说明我对真相的执着
Hey, you guys should check out that song by the band Dishwalla.	嘿 你们应该听听那个叫 Dishwalla 的乐队的歌
Really? I've never heard of them.	真的? 我没听过他们
Damn it!	妹的!
So?	所以?
Bottom line, Vito, a lot of	这已经是底线了 Vito
strip clubs are into my client.	很多脱衣舞馆都要我的客户
If you want the Melon Patch to be in the mix,	如果你希望"瓜罩"馆位列其中
we're gonna need bigger melons and smaller patches.	那些"瓜"就得大点"罩"就得小一点
Otherwise, your establishment is not where	如若不然 Barney Stinson
Barney Stinson is gonna pitch his tent.	要怎么进驻你的小店
B-Dawg, Barn Door,	B 兄 Barn 哥
Stinson-natti, Bro-hio!	Stinson 我哥们!
Talk to me. How's it hangin'?	跟我说说 最近如何啊?
You are killing it at this agent thing!	当公关你是万夫莫敌啊!
I just got a big box at Yankee Stadium	我刚刚拿到了洋基队比赛的包厢票
from the ladies at The Big Box.	"盒中女"馆给我送来的
Mm-hmm.	嗯

One question: Golden Oldies	有个问题: ”怀金岁月” 馆
just sent me a fax machine and a Charo calendar.	刚给我送来了传真机和老明星挂历
- Mm-hmm. - Aren't they out of the running?	- 嗯? - 不是都停产了吗?
Yeah, but those old bitches don't need to know that.	是啊 但这些老婊不用知道啦
Yeah, I just feel kind of bad.	嗯 我感觉自己坏坏的
They just spent eight grand	他们花了八千大洋
on that wheelchair ramp up to the stage.	在台上打了个轮椅通道
Hey, Larry, how's everything at the Beaver Dam?	嘿 Larry ”比佛丹” 那边如何?
I don't even know that strip club.	怎么我都没听过这个脱衣舞馆
Oh, it's not a club.	这不是那种地方
My cousin Larry is a forest ranger in Squamish.	我表弟 Larry 是 Squamish 那的护林人员
Oh, yeah?	是吗?
Then I was fired from Bed Bath & Beyond	然后我就被家具店炒了
for telling inappropriate jokes.	因为一个玩笑开过头了
I mean...	我想说...
get a sense of humor, La Shonda.	La Shonda 别那么没趣
You know how ”they” are.	”那些人” 你懂的
”They” meaning Bed Bath & Beyond employees, right?	”那些人” 是说家具店的人 对吗?
No. Women.	不对 是那些女的
That still could have been worse.	还能更糟
Thank God I ran into Marshall.	感谢老天让我碰到 Marshall 了
This guy's supportive as balls.	他就像那活一样 挺我到现在
And here I am.	然后我就过来了
Yes, we both owe Marshall a debt of gratitude	是啊 能让您这种人来面试
for getting you this interview.	我还真得好好感谢 Marshall
Eriksen...	那 Eriksen...
- Can I see you outside? - Sure.	- 我们来外面谈一会? - 好的
Good. Try to stay out there a few minutes.	好的 尽量在外面多待一会
I just cut one, and I can tell it's gonna be a slow burn.	我一直忍着屁 而且我保证会绵长悠远
What is Generation X?	什么是 X 世代?
What does the X in ”Generation X” stand for?	”X 世代” 中的 X 所代表什么意思?
What do we stand for?	我们又是什么?
Why aren't people on campus talking about this?	为什么学校里的人从来不去讨论这些?
Maybe you should do a radio show	也许你该搞个电台秀
and call yourself Dr. X.	自称”X 博士”
I just had an amazing idea.	我的灵感来了
Just turn it off!	关掉别看了!
I can't look away.	我无法不看
Oh, God, no.	哦不 别
Oh, God, I'm putting on a beret.	老天 我居然戴个贝雷帽
You were there.	你也在那
Why didn't you tell me that looked stupid?	你为什么提醒我这样子很傻?
”Ted, that beret looks stupid.”	”Ted 你戴这帽子很傻”
”I agree to disagree.”	”咱俩求同存异”

Marshall, that man is the human equivalent of what came out	Marshall 这家伙比你上次推荐的
of my body after eating that soup you recommended!	那种汤还要让人恶心!
This guy's your friend?	这家伙是你朋友?
Really more of an acquaintance than a friend.	只是比较熟悉的陌生人罢了
No backpedaling.	不要退缩
You're Marshall Eriksen.	你是 Marshall Eriksen
You believe in people.	要对别人有信心
You know what Brad hasn't told you?	你知道 Brad 有些事儿没说吗?
He was third in our class at Columbia.	他是哥伦比亚大学我们班上的第三名
That is impressive.	确实不错
And I suppose he did warn us about the fart.	而且他放屁之前还好意地提醒了我们
He's a great guy.	他人很不错
Please... give him just one more chance.	求你了... 再给他一次机会吧
Two more minutes.	顶多再谈两分钟
I'm proud of you.	我以你为荣
I'm proud of you for being proud of me.	我以你以我为荣为荣
You went undergrad to Holy Cross?	你是在圣十字学院毕业的?
That's my alma mater.	那是我的母校
I went there on a basketball scholarship.	我在那是篮球特长生
No way. I played center.	不会吧 我也当过中锋
Why is that so shocking?	你干嘛那样?
'Cause you're, like, an itty-bitty fella.	因为你 那个 像个小不点
Hey, uh, fish, huh?	嘿 呃 这是鱼 对吧?
Fish are crazy, right?	这些鱼很好玩 对吧?
You guys ever think about fish?	你们想过这些鱼吗?
I am six-foot one, sir.	我有一米八五 先生
Bro, I'm at least a foot taller than you.	老兄 我至少高你三十公分
Well, then I guess that makes you a freakish seven-foot one.	那你就是畸形 两米多的畸形
What do you call fish with no eyes?	没有眼睛的鱼叫啥?
"Fsh."	"嘘"(Fish 少个 i)
I am six-feet and one inch, and I'll prove it.	我是一米八五 我来证明给你看
Eriksen.	Eriksen 过来
How tall are you?	你有多高?
Seven feet.	两米一三 (其实只有一米九)
So, we've got a deal somewhere?	那 决定好了去哪了吗?
We sure do.	当然了
You are the new face of...	恭喜你加入...
and exclusive customer to...	还是贵宾喔...
Golden Oldies!	"怀金岁月"!
What?!	神马?!
I thought we ruled them out!	我们不是排除了那吗!
I don't remember that!	我怎么不记得!

Now let's go. It is 4:00,	那咱走吧 现在是 4 点整
and their dinner show starts in ten minutes.	晚场秀 10 分钟以后就开始了
Wait a minute.	等一下
Is that a Rolex?	这是劳力士吗?
Huh. What do you know?	你怎么发现的?
How did that get there?	什么时候戴我手上的?
Anyway, uh, so initial here and...	总之 这儿签字...
Where'd you get the bling, Robin?	哪儿来的珠宝项链 Robin?
They bribed you.	他们收买你了
They bribed you!	他们贿赂你!
Why else would you pick a place where the strippers say	要不然你为啥选这地方
they're trying to put their grandkids through college?!	尽是一些供她们孙子上大学的舞娘?!
Please leave!	你走吧!
Barney, I can explain, okay?	Barney 你听我解释 行吗?
Please...	请...
leave.	走
Say it, you giant beast! Say I'm six-one!	说啊 你这个大怪兽! 说我有一米八五!
Maybe if you stood on top of that pot of gold	可能你踩在彩虹上
you have at the end of your rainbow.	能有一米八五吧
You know something?!	你知道吗?!
You're nothing but a...	你只是一个...
a tree man!	一个傻大个!
I never want to see you again, tree man!	我再也不想在我这儿看到你 傻大个!
Fine.	好啊
I have to go to the little boys' room.	那我得去一个小房间
Not your office.	我不是说你房间
I need to take a dump.	我要蹲坑
If that's the type of guy you vouch for,	如果你连这种人都推荐
I can't trust your judgment.	那我再也不能相信你了
You're off the Gruber Pharmaceutical case.	"Gruber 制药" 的案子不要你了
No...	不...
Oh, good, we're up to the time I got my ear pierced.	好极了 快到我耳朵上打洞的情节了
Do it, do it.	快啊 快啊
Don't do it! Don't do it! Don't, don't.	不 我不行! 不能这么做! 不行 不行
Okay, do it now. Do, do, do it, do it.	好了 就是现在 下手 开始了
Don't, don't do it! Don't do it! Don't do it!	不行 不能这么做! 不行! 不行!
Don't! Yes, you can do this. You can...	不行! 行 你行的 你能...
That goes on for 45 minutes.	一直纠结了 45 分钟
Hey... how was work, baby?	嘿... 工作如何 亲爱的?
Remember how I always wanted to know	你记得我总想变成鬼魂
what it was like to be a ghost?	感觉一下吗?
Well, I don't want that anymore.	我再也不想受这种罪了
Okay, suppose we lead	好吧 如果我们以

with the carbon testing of the residue water.	废水的碳含量检测开头的話
How do we keep the jury engaged? Anyone?	如何往下接呢? 谁有点子?
You could bring up the survey from	可以呈上对 Pasquesi 博士
Dr. Pasquesi's testimony.	那份证词的分析
Anyone?	谁有点子?
Anyone who isn't dead to me?	除了死人 谁有点子?
Then you have to earn Honeywell's trust back.	你要赢回 Honeywell 的信任
Just start small.	从点滴做起
Put your stamp on little things	从那些无关工作的事
that have nothing to do with work.	开始”力荐”
Like a funny video.	比如说搞笑视频
I, uh, I may have something.	我 呃 能提供
Don't think, Mosby! Do it now! Oh, my God, I'm doing it!	别犹豫 Mosby! 下手吧! 喔天呐 我下手了!
Wow, he's a real bleeder!	他可真能捣鼓!
And then you build to something else small, like a tasty snack.	然后延伸到其他小事 比如美味小吃
Don't sleep on the popcorn.	别抱着爆米花睡觉喔
Try mixing the caramel and the cheese.	试试焦糖味和芝士味混搭
It shouldn't work,	很奇怪的组合
but... it... does.	却很... 好... 吃
There's no way caramel and cheese... That's good!	焦糖和芝士怎么可能... 太棒了!
That is good. Oh!	真心好吃 喔!
And when Honeywell starts trusting your stamp again,	等到 Honeywell 再次相信你的”力荐”之后
he'll seek out your opinion on things.	他就会寻求你的建议
Be honest, Eriksen.	说实话 Eriksen
Is this deep-V working?	深 V 领适合我吗?
And that's when you lie your ass off.	这时候 天花乱坠地吹吧
Sir...	先生...
I think you could go even deeper.	领子还能更深点
And before you know it...	不知不觉...
Eriksen, get in here.	Eriksen 进来
you're back on the case.	你继续跟进这个案子了
Ted, why are you torturing yourself?	Ted 何必这样自虐呢?
None of us were our best in college.	谁在大学都不是完美的
Oh, my God, I love my hair there!	天呐 当年我头发真好看!
I always thought I was this kid from suburban Ohio	我总觉得我是个 Ohio 郊区的孩子
who had this innate sense of judgment and taste	天生有独特的看法和品味
and just showed up to college and wowed everyone.	进大学后 大家都为我倾倒
Now I have concrete proof that I wasn't.	现在 我能肯定我不是了
I was a total gomer.	我就是个古董
Maybe I still am.	可能现在也是
Wait... that's the giant suit	等等... 那是 Marshall
Marshall wore on our third date.	和我第三次约会穿的大西装

So...	那...
Marshall Eriksen,	Marshall Eriksen 先生
you just came back from your third date with Lily.	你刚从和 Lily 的第三次约会回来
How was it?	感觉如何?
Great, yeah.	很棒
I just... I think I'm falling for this girl pretty hard.	我... 我觉得我对这女孩深深着迷了
But is everything happening too fast?	是不是发生得太快了?
I mean, maybe I should see other people.	也许 我可以再约点别的女生
Whoa, dude, no!	喂 哥 别啊!
Lily Aldrin is special. You hold on to that girl.	Lily Aldrin 很特别 你好好待她
She is.	确实
I'm only 18 and...	可我才 18 岁...
Marshall, you being 18 isn't a bad thing.	Marshall 18 岁并不是坏事
It just means you get to spend even more of your life with her.	这意味着你们这辈子有更多时间在一起
I mean, I'm probably not gonna meet my wife until I'm, like, 23.	你看 等我找到我老婆 那都可能 23 岁了
You're right.	你说得对
What am I thinking?	我胡思乱想什么呢?
I'm in love with this girl.	我爱这女孩
Ted, oh, my God.	Ted 天呐
You gave me the ultimate stamp.	你给了我” 终极力荐”
And in my whole life, this life...	我这辈子 此生...
it all goes back to that moment.	都由那一刻决定了
I mean, maybe take a month off, bang a couple chicks.	不过可以缓一个月 上几个妹子
Lily's not going anywhere.	反正 Lily 跑不掉
- Hey, Barney. - Hey.	- 嘿 Barney - 嘿
Um, look, I'm sorry about the whole skimming-off-the-top-	对” 拿脱衣舞馆的手短” 这事
of-the-strip-club-swag thing.	我很抱歉
Hey, it happens to everybody.	嘿 谁都有过的
Really? Because even as I said those words,	真的? 就算我说得这么正经
they did not feel like a real thing.	也听起来一点不正经啊
Hey, look, wherever you end up, can I have the dubious honor	嘿 不管你最终决定去哪 能否给我个机会
of buying you your first lap dance?	给你买第一场膝上舞?
It's a date.	那说定了
Ladies and gentlemen, it's time for "The Decision."	女士们先生们 现在是” 决定一刻”
Yeah.	是的
Ladies, my bro-dium?	女士们 我的哥台呢?
Yeah.	不错
Look at this!	看啊看啊!
Man, this whole free agent experience,	诸位 这段自由脱衣客经历
it's been an unbelievable experience,	我认为十分美好

a real humbling experience.	自身学到很多
First of all, The Lusty Leopard is where I developed my game.	首先 我要感谢”欲望之豹”我的老东家
Oh...	噢...
I have nothing but the utmost respect for you skanks.	我对妹子们表示由衷的敬佩
He's just gonna stay at The Lusty Leopard.	他会留在”欲望之豹”的
They have loyalty and heart.	他们又忠诚 又有心
I bet you he rewards that.	他会感激这点的
LeBron moved on, Ted. So should you.	詹姆斯向前看了 Ted 你也别墨迹
But Barney Stinson has to do what's right for Barney Stinson's penis.	但 Barney Stinson 必须做出对的决定 为了我深爱的老二
In this fall... This is tough.	这个脱衣季... 艰难的决定
In this fall I'm going to take my talents to Mouth Beach.	这个脱衣季 我将 让 Mouth Beach 为我效劳
The next day, Uncle Marshall went to court for the biggest case of his life.	第二天 Marshall 叔去了法庭 他这辈子跟过最大的案子
Hey, Marshall! Bilbo!	嘿 Marshall! Bilbo!
Brad? What are you...?	Brad? 你怎么...?
Did you just get hired by Gruber Pharmaceutical's legal team?	你怎么突然被 ”Gruber 制药”律师团雇了?
Oh, not just.	不是突然
I've been working for them for two years.	为他们工作两年了
I heard about the job opening at Honeywell & Cootes and knew that if I hung out in front of your office and pretended to be down on my luck, you'd take pity on me, get me an interview...	我听说你们 Honeywell & Cootes 在招人 料到我在你公司楼下转悠 扮成落汤鸡模样 你就会可怜我
Try to stay out there a few minutes.	让我去面试... 尽量在外面多待一会
I just cut one, and I can tell it's gonna be a slow burn. and buy some alone time in the conference room.	我一直忍着屁 而且我保证会绵长悠远 我独自在你们会议室待了一会
I got your firm's strategy for the case.	你们公司的计划我全知道了
Muchas gracias, bro-migo.	多谢你啦 好哥们
He's really more of an acquaintance than a bro-migo.	什么好哥们 更像是点头之交
Win this case or you're fired, Eriksen.	输了案子你就会被开除了 Eriksen
And so began the trial that would change the course of Marshall's career.	也就是这场法庭审判 成为了 Marshall 事业的转折点
But we'll get to that.	这个以后再说
Oh, you see?! This is what I miss about being single: cutting loose at a strip club, drinkin' some beers, seein' some boobs, getting thrown out for being "too handsy."	懂了吧?! 这就是我为什么怀念单身: 在脱衣舞馆放纵 喝点啤酒 看点胸 ”咸猪手”被扔出来
You were a little out of control tonight.	你今晚有点失控
You know, I really thought that that bouncer was bluffing with the Taser.	知道么 我真以为 那保镖拿电击枪是唬人的

Man, everything's gonna taste like pennies for a week.	今晚之后 一周不知肉味啊
I had a fun time tonight, though.	不过我今晚玩得很开心
Me, too.	我也是
I always have fun with you.	和你在一起总是很开心
Whoa, whoa.	哇 哇
I... I've got to... um...	我... 我得... 呃...
We can't, we can't do this.	我们 不能这样
This, this can't happen.	这 不能发生
- Uh, I've got to go. - What...?	- 呃 我要走了 - 什么...?

So8Eo8

Kids, this a story about the time your Uncle Marshall went before the New York State Judiciary Committee, a panel that would decide the fate of his career.	孩子们 这是一个在你们马修叔叔去纽约州司法委员会前 发生的故事
He thought he'd open with an icebreaker.	一次决定他职业命运的审讯
By the way, did I mention those robes really do you all...	他以为他会有一个精彩的开场白
justice?	先说下 我有说过那些法官袍让你们看起来
I'm just saying that you're all guilty...	帅气极了
of looking sharp.	如果帅是一种罪
Mr. Eriksen, please.	你们一定罪恶滔天
You're here to discuss	行了 艾瑞克森先生
your conduct in court during the week of November 19, 2012.	你要在法庭上陈述一下
Of course, Your Honor.	你在 11 月 19 日那一周的所作所为
It all started when...	当然 法官大人
a so-called friend from law school	一切开始于...
conned me into believing	一位法学院的” 所谓的” 朋友
that he needed my help getting a job,	骗我相信
when in reality, he stole my firm's strategy	他需要我帮助他找工作
for our upcoming trial against	事实上 他窃取了我公司在
Gruber Pharmaceuticals, who'd been polluting a lake upstate.	与格鲁伯制药公司污染
Turns out, he was representing Gruber.	北部湖泊的庭审中的所有策略
Win this case or you're fired, Eriksen.	后来发现 他就是格鲁伯的代表
How could you trick me like that?	打赢这场官司 不然就炒了你 艾瑞克森
This is the biggest trial in my career.	你怎么能这样陷害我呢
Mine too, brobeans.	这是我职业生涯中最重要的官司
When I win this trial,	也是我的 傻豆兄
I'm gonna buy a new car.	如果我赢了这场官司
Thinking Lambo.	我就要买一辆新车
Awesome. I mean, no!	正在考虑兰博基尼
What happened to you?	太棒了 不对
You used to be, like, the nicest guy ever.	你到底怎么了
We were bros.	你以前貌似是世界第一大好人
More than bros.	我们曾是兄弟
We ate brunch together.	比兄弟还亲
And I'll always cherish that.	我们还一起吃过早午餐呢
But after Kara broke my heart again for the millionth time,	我会永远珍惜那一刻
I said screw being nice,	可是当卡拉无数次让我心碎之后
suited up and started lying to get what I want.	去你大爷的善良
	穿上西装 用谎言得到我想要的一切

That does happen.	你确实做到了
But you used to want to fight for the little guy.	但你说过 你要为弱势群体而战
Little guys pay with little checks.	弱势群体给的薪酬也很弱势
But... you already know that.	你已经体会到了吧
You're in environmental law.	你是个保护环境的律师
Marshall, you have a kid.	马修 你有个孩子
How are you gonna provide for the little dude's futche?	你如何保障小家伙的未来
I'm worried about Planet Earth's futche!	我担心的是地球母亲的未来
That's why I'm gonna kick your ass in this trial.	所以我要在庭审中虐爆你
Sure, you may have swiped our entire strategy for this case,	虽然你窃取了我们的整个策略
but I still got some tricks up my sleeve	但我还有深藏不露的招数
that you know absolutely nothing about.	而你一无所知
Really?	真的假的
No.	假的
Kids, Robin and Barney had recently shared	孩子们 罗宾和巴尼最近正处在
an awkward moment.	一段尴尬的时期
After that, they did what any two mature adults would do:	之后 他们做了成年人都会做的事
Hey!	嘿
Hey!	嘿
How are you?	你好吗
Great. You?	超好 你呢
Good, so good.	好啊 无敌好
-Oh, great. Good to see you! -You, too!	-真好 见到你真开心 -我也是
They pretended it never happened.	他们装作什么也没发生
All right, guys,	好了 伙计们
this is the biggest case of Marshall's career.	这是马修职业生涯中最重要的案子
That is why it's so great	所以我们明天都请病假
that we all called in sick to work tomorrow,	不去上班了
so we could be in that courtroom to support him.	一块去法庭上支持他
I didn't call in sick.	我可没请病假
I called in for all of us.	我给大家都请好了
Uh, I have strep throat.	我得了咽喉炎
Robin, bronchitis.	罗宾 支气管炎
Barney, massive hemorrhoids.	巴尼 大痔疮
Why'd you have to say "Massive"?	你有必要说"大"吗
Well, if you're gonna miss work for hemorrhoids,	得了痔疮想请假
they kind of have to be massive.	痔疮必须有点大
I don't want to sit in a courtroom all day.	我不想一整天坐在法庭里
I bet you don't want to sit anywhere with those hemorrhoids.	我敢说 得了痔疮是不错 就是哪都不敢坐
I don't have... Shut up.	我才没有 闭嘴
Look, you guys wouldn't understand,	看 你们就不懂

but when you have a rap sheet as long as mine,	当你们像我一样有这么多的犯罪记录的话
the last place you want to spend	你最不想待上一天的地方
a day is in court.	绝对是法庭
Rap sheet?	犯罪记录
That's right.	对头
When I was a teenager, Lily,	莉莉 当哥还是少年时
I was a total badass.	哥绝对不是省油的灯
You want to talk about teenage badasses?	你们想聊聊小混混吗
	约翰·高帝 一位牵扯到 13 起杀人案, 以 10 项罪名被判终身监禁的人.
I was like John Gotti in a training bra.	我 简直就是穿少女胸罩的约翰·高帝
I'm serious.	说真的呢
In high school, before I started dating Scooter,	高中时候 在我和斯古特交往之前
even he was afraid of me.	就连他都害怕我
Lily coming!	莉姐过来了
Lily coming!	莉姐来了
You look okay.	小伙子长得还行啊
Want to hang out?	想玩玩吗
Uh, my mom says I'm only allowed three friends, so...	呃 我妈妈说我只可以有三个朋友 所以
Your mom don't make the rules no more, Scooter.	从现在开始 你妈妈不再给你定规矩了 斯古特
My name's Jeff.	我叫杰夫
Not no more it ain't.	你不再叫这个了
The one part of that story I believe	你那个故事 我只相信
is that Scooter only had three friends.	斯古特只有三个朋友那部分是真的
Ah!	哈
Here he is.	他来了
The pride of St. Cloud,	圣克劳德镇的骄傲
the environmental lawyer	我们熟知的 敬佩的
we've come to know and love.	伟大的环保律师
He's mean. He's green.	他铁面 他无私
He's not wearing the tie I bought him for the trial,	他没有系着昨天我送他的那条领带
but I'm not gonna mention it...	但我不准备小题大做 因为他就是
Marshall "I Was Gonna Say 'Nice Tie'" Eriksen!	马修·我本想说"领带好漂亮"·艾瑞克森
How you feeling, Counselor?	感觉怎么样 大律师
Well, uh, I mean, at first	呃 我一开始觉得
that Brad thing had me rattled,	布莱德那家伙真把我镇住了
but now I feel pretty good.	可我现在觉得不错
I mean, for one thing,	我的意思是 至少
I don't have massive hemorrhoids. Sorry, buddy.	我没有长大痔疮 不好意思啊 兄弟
I don't have ma...	我没有长大痔..
And more importantly, unlike Brad,	更重要的是 不像布莱德那样
I actually have something to fight for.	我确实有奋斗的目标
Pop, because of your precedent-setting	老爸 多亏有你 14 年前那场经典审判

legal victory 14 years ago,	成为不朽的案例
kids like me can fish in clean lakes	让我这一代孩子还能在干净的湖中钓鱼
all over the world.	钓遍世界
They sure can, champ.	当然了 孩子
Because when you do one good deed...	这是因为当你做一件善事
...it creates a ripple effect.	会产生一种涟漪效应
One good deed	一个善举
leads to another and another.	会引发一次又一次善行
Man, you're wise.	老爸 你真睿智
That's probably why I never have felt the need to do	也许这就是为什么
drugs	
or rebel in any way.	我再也不用嗑药或者叛逆了
Anyhoo...	不管怎样
The next day, we all headed down to court	第二天我们都去法庭
to support Uncle Marshall.	支持马修叔叔
Yeah.	耶
Want to know what I looked like at age 15?	想知道我 15 岁时什么样子吗
There it is.	就是那样
I don't get it. That guy wasn't masturbating.	我不懂啊 那孩子没有在自撸啊
Yeah, and the waistband of his undies wasn't pulled up	是啊 而且那孩子内裤裤腰
to his Cub Scouts neckerchief.	没有被提到童子军领巾的位置
Ted,	泰德
you were never a badass.	你从来都不是个小混混
Au contraire.	正相反
Off to a good start...	开始讲他的光辉历史了
I was locked up	我在少年时期
plenty of times as a teenager.	经常被锁起来
Let's just say	意思就是
Johnny Law was not a fan	强尼·洛 从来都御不住
of Teddy Westside.	西区小泰迪
Make sure you get my good side...	一定要把我拍帅点哟
Princess.	小公主
You guys want to talk	你们想讲讲
about hassling the fuzz?	和条子找麻烦的事儿么
Finish that, Scoots.	喝完它 斯古特
Okay,	好吧
let's see some IDs.	给我看一下你们的身份证
Scooter, do you smell bacon?	斯古特 你闻到培根味了吗
Laugh, bitch.	给老娘笑一下 小婊子
Ha!	哈
Ha ha!	哈哈
ID now, both of you.	你们两个 马上给我看下身份证
Which one of you	你们当中
is Yuki Hakutani?	谁是伯谷由纪

Right here.	正是在下
So, Yuki, you're 6'1" And you were born in 1947?	这么说 由纪你身高 1 米 85 生于 1947 年
Congratulations. You can read.	答对了 你还识几个字呀
Barney Stinson?	巴尼·斯丁森
Well, if it isn't Warren Frankel.	哎呀呀 这不是华伦·弗兰克吗
Bailiff	法警
Warren Frankel,	华伦·弗兰克
-who knows me.	-他最懂我
You know, I almost didn't recognize you without hand-cuffs on.	你没有戴着手铐我真差点没认出你
Yeah, I've matured quite a bit since the old days.	是啊不像过去 我现在成熟多了
The only time I'm wearing handcuffs now is, uh,	现在我唯一戴手铐的时候 呃
in the bedroom.	是在卧室里
Bondage. I get it.	玩捆绑 我懂的
Well,	呃
I have to run.	我有事儿先走了
Stay out of trouble.	别惹麻烦啊
Badass.	混混
In summary, I will prove that Gruber Pharmaceuticals	总之 我可以证明格鲁伯制药公司
wantonly and knowingly polluted Frog Lake	肆意且故意污染了青蛙湖
and therefore must pay restitution of no less	所以他必须要为此承担不少于
than \$ 25 million.	2500 万美元的环境赔偿款
Thank you.	谢谢你
How's this for a fact:	我来说下这事实
Frog Lake is home	青蛙湖原来是
to a buttload of frogs and birds.	一群青蛙和鸟儿的栖息地
If it's so polluted,	如果它真被污染的话
why don't all those birds fly to a cleaner lake?	鸟儿为什么不飞去一个干净点的湖
And why don't the frogs just be like,	而这些青蛙为什么不说
"Hey, birds, can I catch a ride, ribbit?"	你好啊鸟儿们 我能搭个便车吗 呱呱
Marshall's gonna wipe the floor with this ding-dong.	马修会把这小二逼虐得屁滚尿流的
Oops.	这可好
I seem to have dropped my pen.	我的笔好像掉地上了
Objection, Your Honor.	我反对 法官大人
Nobody needs this long to pick up a pen.	这捡笔的时间太长了
I'll allow it.	本席特准
The biggest case of my life and I'd already lost the jury.	人生中最重要庭审啊 而我已经丢了陪审员的芳心
I mean,	我想说
I've heard of Twelve Angry Men,	我听说过十二怒汉
but this was more like Twelve Horny Women.	但当时 更像是十二荡妇
Stay on topic.	不要离题
I can't compete with Brad.	我没法和布莱德竞争
The jury is in love with him.	陪审员们都爱死他了

During recess, one of those ladies raced across the hall	休庭期间 其中一位女士直接跑到法院另一头
to see if she could get a divorce.	去看看她能不能离婚
And I'm pretty sure there was some funny business	我非常确定这位法官的法袍下的
going on under that judge's robe.	某个部位一定起反应了
What you guys saw Brad do was nothing.	也许你不觉得布莱德有多出格
He's taken it to a whole other level.	他把气氛搞得很诡异
Ladies and...	女士们
ladies of the jury,	还有陪审员女士们
I'm sorry if I seem down.	如果我看起来情绪低落 我很抱歉
My girlfriend	我的女朋友
Kara...	卡拉
broke up with me last night.	昨晚和我分手了
Aww	好口年
She said I listen too much,	她说我太懂得聆听了
whatever that means.	这算个什么破理由
Aww... Aww...	真口年啊
Can you believe this guy?	这男人太难以置信了
Really?	真的吗
Do I even want to see what I look like?	我都想看看我是什么样子了
Wow.	这
That's, like, super mean.	太刻薄了吧 尼玛
Next, Brad brought out his "Expert witness."	然后 布莱德请来了他口中的 砖家证人
So, Dr. Bedrosian, you're saying	那么 贝德罗希医生 你的意思是
that even if Gruber Pharmaceuticals'	就算格鲁伯制药厂
industry-leading drugs somehow seeped into Frog	不慎将药物排入蛙湖中
Lake,	
they could actually be helping the otter population	但是这些药物能帮助水獭们
grow thicker coats of fur?	长出更厚的毛皮吗
Absolutely.	我确定
And for the older birds, who...	对于那些年迈的鸟类
maybe don't perform as well in the bedroom as they	那些也许床上功夫已经不及当年的鸟类
used to,	
could actually be having	能够确确实实地
healthier sex lives?	拥有更好的性生活吗
In my expert opinion...	以我专业的观点来说
yes...?	行吗
Yes.	行
So Gruber...	所以 格鲁伯
is giving these animals free medicine.	给予这些动物们免费的药物
Medicine that you or I would have to pay a fortune for	那些你和我 估计得花一大笔钱才能使用的
if...	
we needed help in the bedroom...	提升性爱体验的药物
which I don't.	当然我是不需要的

You're so bad.	你好坏哟
But I realized,	然后我明白了
if Brad could call a quack as his star witness,	如果布莱德能够叫来一位江湖医生来当他的首席证人
then so could I.	那我也可以
You'll get that in a second.	你们马上就懂了
Meet Paddles,	来见见鸭鸭
the duckling.	小水浆
"Quack."	嘎嘎
Continue.	继续说
Little Paddles here just spent	小水浆在不久前 接受了三个月的治疗
three months being nursed back to health.	才得以康复
Why?	为什么
Well, because he was found in Frog Lake	对 因为他在蛙湖被发现时
suffering from acute dermatitis...	身患急性皮炎
...A painful full-body rash, caused by who?	痛遍全身的疹子 因谁而起
Gruber Pharmaceuticals.	格鲁伯制药厂
For a brief, shining moment,	在这短暂而又光辉的瞬间
it looked like I might just win this thing.	我认为我都快赢了这案子
But then...	但是之后
I took a field trip to this so-called "Polluted" Lake.	我到这所谓的污染的湖泊实地考察了一番
If you'll indulge me,	如果诸位同意
I'd like to share my experience.	我愿意分享这段经验
Frog Lake.	蛙湖
Behold...	蕴藏着
nature's beauty.	自然的美丽
Polluted?	污染了吗
Polluted with good times.	被好时光污染了
Frog... Lake.	蛙 湖
Frog Lake.	蛙湖
Come on in.	快来哟
The water's fine.	水很好哟
I shot and edited that myself.	我自己拍摄剪辑的
Yep, I edit stuff, too.	我也会填补满你们的欲壑的
Sorry, Ms. Aldrin, there's no rap sheet under your name.	抱歉 艾尔德林女士 这里没有你的犯罪前科
Oh, y-you know what, it must be under	那这样 这档案一定在我的街头外号
my street tag: Number One Gunna.	头号小太妹 下面
Nope. Sorry, Number One Gunna.	没有 抱歉了 头号小太妹
Next!	下一个
Those jive-ass turkeys must've lost it.	这群饭桶肯定把它弄丢了
Well, they're pretty swamped	唔 他们一定是为了逮捕你这种
arresting 1970s pimps like yourself.	七十年代老咖弄得焦头烂额
Lily, let it go.	莉莉 算了

I didn't want to brag, but I think	我不想自吹 但是我认为
it's time to acknowledge	是时候声明
that I was the ultimate teenage badass of this group	我才是真正的终极少年混混
You were a teen pop star in Canada.	你当时是个加拿大流行歌手
You sang songs about the mall. Hey.	-你唱的都是关于商场的歌 -嘿
There is a dark side to being a rocker on the road	在北 49 路当个混混
north of the 49th.	是姐的阴暗面 好伐
Mm, thanks.	嗯 谢谢
Hey.	嘿
We've received some noise complaints, eh?	我们收到一些举报 因为你这里噪音太大了 诶
Can you please lower the music?	能请您降低音量可以吗
Oh, yeah. Yeah, sure.	哦 可以 当然可以
Sure.	没问题
How about, uh, I lower the TV, too,	你说我顺便把电视也降低了 肿么样
yeah?	行吗
Three hours later, I was arrested	3 小时以后 我被逮捕了
drunk, naked, and driving a Zamboni.	因为我喝醉了 光着身子开着一辆磨冰机
Man, that DUI drove my insurance through the roof.	唉 那次酒驾导致了我的保险费爆棚
Please be seated.	全体入座
Mr. Morris, good seeing you this morning.	莫尔斯先生 很高兴能在早上见到你
Mr. Eriksen...	艾瑞克森先生...
you're here.	你也来了
Any, uh,	还有没有什么 嗯
final witnesses?	需要最后举证的了
Well, Your Honor, um...	那个 法官大人 嗯
Actually, Your Honor, uh, I'm afraid...	实际上 法官大人 嗯 我恐怕
Mr. Eriksen?	艾瑞克森先生
Your Honor, I call Brad Morris	法官大人 我传唤布莱德·莫尔斯来举证
Mr. Eriksen, this is	艾瑞克森先生 这是
highly irregular. I would like	-非常不正常的 -我希望
Mr. Morris to remove his shirt.	莫尔斯先生脱掉上衣
-I'll allow it. -Objection, Your Honor,	-本庭准许 -反对 法官大人
on grounds that this is ridonk!	这也太可笑了吧
Overruled. Take it off.	反对无效 脱了吧
Acute...	急性...
dermatitis,	皮炎
courtesy of Frog Lake	向青蛙湖
and Gruber Pharmaceuticals.	和格鲁伯制药厂致敬
That was badass.	那才是混世魔王
So, in the end,	所以 在最后
one might say you were forced to do something...rash?	有人说 你被迫”操之”过急了么
Rash!	被迫操之
You know, I had that one, but Lily told me to cut it.	我也想到这个笑点了 但是莉莉让我删掉了

Um, anyway...	嗯 不管怎么说
all that was left was the verdict.	接下来就剩判决了
"We, the jury, find Gruber Pharmaceuticals...	陪审团在此作出判决 我们认定 格鲁伯制药厂
guilty."	罪名成立
Yes!	太好了
\$ 25 million.	2500 万美金的赔偿啊
That tie is not only tasteful; it's lucky!	那领带不仅仅有品位 还能给你带来幸运
I hereby fine Gruber in the amount of \$ 25,000.	我判决格鲁伯赔偿罚金 25000 美元
Court is adjourned.	现在退庭
Your Honor, \$ 25,000? What just happened?	法官大人 才 25000 美元 怎么回事
Son, yes, Gruber Pharmaceuticals probably polluted that lake,	孩子 是这样的 格鲁伯制药厂可能污染了那个湖
but I'm not gonna ruin an important company just because they gave some bird a rash.	但我不能因为污染导致一些鸟儿得皮疹就毁掉一家重要的企业
No, but it's thousands of birds,	不但那是几千只鸟啊
-and fish and otters and turtles... -Look, Eriksen,	-还有 鱼啊 蚌啊 乌龟啊... -是这样 艾瑞克森
I hate to cut you short,	我不想打断你
but I got tickets to Annie and my wife is waiting.	但我有安妮的票 我老婆等着我呢
You have a wi...	你居然有老...
won-wonderful show to see?	... 老精彩的歌剧要去看
Guilty. Ciao.	是的 拜拜
You'd best get your mind right, son!	你最好想清楚了 孩子
The game is the game, and there ain't no winners.	游戏就是游戏 不可能没有输赢之分
How many retired gangbanger you know?	你认识多少退休的痞子
Exactly.	我要准确数字
Barney...	巴尼...
check it out.	你看看
I found my scrapbook from the old days.	我在当年那些剪报里找到这个
We're kind of busy right now, Warren.	我们现在很忙 沃伦
We're scaring kids straight, so...	我们正吓唬小孩改邪归正呢 所以
-No, no. -Barney was the youngest member of our Magic Enthusiasts Clubyears back.	-不要啊 不 -想当年 巴尼曾经是我们魔术爱好者俱乐部最年轻的一员
Famous for escaping from handcuffs.	最拿手的是 手铐逃脱
Handcuffs, huh?	手铐魔术 哈
Very tiny hands.	手超级小
That was his secret.	那曾经是个秘密
See you around, baby hands.	回头见 小孩
So, you don't know the bailiff because you were a badass.	所以 你不是因为你是个混混才认识的法警
You knew him because you guys were in a nerd club together.	你认识他 是因为你们曾经都是死宅俱乐部的一员

Where you dazzled audiences with your sleight-of-tiny-hand.	在那里 你用你惊人小的小手迷惑观众
So I was a late hand bloomer!	所以 我是个手部后发育的人
Go ahead, laugh,	继续吧 笑吧
laugh like all the others,	像其他人一样嘲笑我
but those magicians pulled off the greatest trick of all: they accepted me.	但那些能演出伟大魔术的魔术师们 他们都包容了我
Okay, well, to be fair,	好吧 那个 公平起见
I... may have slightly exaggerated my badass story, too.	我... 也小小的夸大了 我的混混经历
Oh, sorry. Uh, no, thank you, housekeeping.	哦 对不起 谢谢你 清洁工
I've already made my bed.	我已经把床整理好了
And I only used one washcloth, so it's...	而且我只用了一条毛巾 所以
Congratulations, Miss Sparkles.	恭喜你 亮晶晶小姐
On behalf of the Manitoba Hotel	我谨代表 曼尼托巴省酒店
and Curling Rink Association, we'd like to thank you for being the nicest, most well-behaved hotel guest ever.	以及冰壶协会 为你作为本店住店行为最佳 最有礼数的客人表示由衷的祝贺以及感谢
yippee!	呀比
What a loser!	真特么怂
Your story's not true, either, is it, Ted?	泰德 你的故事也不是真的发生过吧
Not at all.	完全没有
Make sure you get my good side, Princess!	一定要把我照得帅一点哟 小公主
I left the courthouse that day questioning what I was even doing with my life...	那天 当我离开法院的时候 我问自己我这一生到底在做些什么
and then that night, I had a dream.	然后那晚 我做了一个梦
Sorry I failed, son.	对不起 儿子 爸爸失败了
What about your Pebble Theory, Dad?	爸 那您那套涟漪效应呢
One good deed ripples out and makes another and another?	一个善举 会引发一次又一次善行
Yeah.	是么
This is what really happens when you throw a pebble into Frog Lake.	当你把小石子扔进青蛙湖里 你眼前的景象才是事实
The truth is, you can fight your whole life to do good and still get nowhere.	你可以穷尽一生去斗争 去做善事 到头来却什么都没改变
You're wrong.	你错了
Some good's gonna ripple out of this, Dad.	魔高一尺道高一丈 爸
I promise.	我保证
Great, I've angered the Frog King.	这下倒好 我激怒了青蛙王
Later that night, some good did ripple out.	那天晚些时候 好的事情的确发生了
Hey.	嘿
What, are you here to gloat?	怎么 你是来这幸灾乐祸的么
No. Came here to thank you.	不 我是来感谢你的

For reminding me	因为你提醒了我
of why I got into law in the first place:	当初进入法学院的初衷
to fight for the little guy.	是要帮弱者伸张正义
Which is why	这就是为什么
I said "Hasta Lucia" To my firm,	我跟我的公司说"拜拜"了
and took a job at your firm, brobeans.	然后在你的公司找了份工作 傻豆兄
Don't "Brobeans" Me.	别这样叫我
My boss would never hire you after the way you lied to us.	你欺骗了我们 我老板绝对不会雇你的
I told him I'd take every last bit of manipulation,	我告诉他 我会用尽那些
deception, and accidental pen-dropping	操控审判的计谋和骗局 还有拣笔那招
I used against you guys and put it towards saving the world.	曾用来对付你们的 我会用来拯救这个世界
Even if that's true,	就算你说的是真的
I'm still not sure that I can forgive you.	我也不确定是否还能原谅你
Would you object to an 11:15 brunch rezzy for two tomorrow at the Popover Pantry?	那你会反对明天十一点十五在煎饼屋的二人共进早午餐么
I'll allow it.	本席特准
Yes! The Brunch Bros are back!	太好了 早午餐兄弟回来了
And thank God we were, because...	真感谢上帝我们当时我们和好了 因为
well, what he said next	都因为一些他接下来说的话
is the reason that I'm sitting in this chair.	我才坐在这里
Seriously,	说真的
thanks- for giving my soul a little redempsh.	真感谢你 让我的灵魂感觉到有一点点的救赎
And B-T-dubs, that judge was an idiot.	而且顺便说一句 那法官就是个白痴
It's people like you,	只有你这样的人
people with hope and vision and integ,	这么有理想和远见 还有智慧的人
that should be behind that bench making the calls.	才应该坐在那个席位后面 做出决定
And that's when I realized I wanted to be a judge.	那时我才意识到我想当一名法官
Because judges	因为法官
are the ones who can effect real change.	才有那种影响力 去做真正的改变
And that's why I'm here,	这就是为什么我坐在这里
before the New York State Judiciary Committee.	坐在纽约州司法委员会各位同仁面前
I hope that you will consider me	我希望你们能考虑我
for an appointment to a judgeship.	加入你们的法官席
Thank you, Mr. Eriksen.	谢谢你 艾瑞克森先生
The panel will take this under advisement.	我们会认真考虑的
Take your time.	慢慢来
It could be a few months.	这可能要花几个月的时间
Better tell my wife I won't be home for dinner.	那我最好告诉我老婆 我不回家吃晚饭了
Get out.	出去
Hey.	嘿
Hey.	嘿

-How are you? -Uh, great. You?	-你怎么样最近 -呃 不错啊 你呢
So gr...	非常好...
Can we talk about this for a second?	我们能谈谈这个事么
Yeah.	好吧
It is super-weird between us, and I don't want it to be.	最近我们两个之间变的非常尴尬 我不想这个样子
Me, neither.	我也不想
So let me just say this.	那我说 就这样吧
I'm done.	我放弃了
You don't have to worry anymore.	你不用再担心了
What do you mean?	你什么意思
I'm done trying to get you.	我放弃和你在一起的念头
I can't do it anymore.	我不能再有这念头了
I'm sorry it's taken me this long to figure it out,	很抱歉 这么久我才明白
but I promise...	不过我保证
I'm done making a fool of myself.	我不能再让自己像个傻瓜一样
Barney, you haven't been making a fool out of yourself...	巴尼 你并没有让自己像个傻瓜
It's okay.	没事的
It's okay.	不用说了
I want it to be okay.	我不想再提它了
So here's what's gonna happen.	所以接下来就这样
I'm gonna get us two drinks,	我去给咱俩弄两杯喝的
come back and comment on the likely size and color	回来我们讨论下 坐在吧台的那位红发女
of the nipples on that redhead at the bar,	她奶头的颜色与大小
with the big, dark nipples.	应该是又大又黑的
And you're gonna be grossed out,	然后你肯定被恶心死
but you're gonna laugh a little anyway, and then you'll	不过你也会觉得好笑 然后你要给我讲一些
tell	
a funny story about "That bitch Patrice" At work,	"贱人帕特里斯" 的搞笑故事
but neither one of us are gonna say,	但是我们两个都不能说
"Hey, how's it going?" Or "Good to see you!"	"嘿 你怎么样" 或者 "真高兴见到你"
Because it really will be good to see you.	因为我能见到你 就很高兴了
Think we can swing that?	觉得我们能这么潇洒么
Yeah, I do.	没问题
Badass.	无敌了
Thanks for your support, guys. It means a lot.	谢谢你们的支持 伙计们 这对我来说意义重大
We'll call in sick anytime you have a problem.	只要有困难 我们立刻请病假过来
Lily coming!	莉爷来了
Lily coming!	莉爷过来了
Badass.	老娘才是混世魔王

So8Eo9

Well, it's come to this- we're drinking with our baby in a bar.	该来的还是来了 我们带着宝宝在酒吧喝酒
It is not a bar.	这可不是酒吧
It's a restaurant that happens to have a bar.	这是一家餐厅 刚好有个吧台而已
Ergo, we are good parents.	所以 我们还是好父母
Unrelated, I'm getting faced right now.	对了 我现在得面对事实了
Papa needs a grease coat.	贴点肥膘好过冬
While it is heartwarming to watch your firstborn teethe on a jalapeño popper, wasn't Mickey gonna watch him today?	尽管看着你 咬着炸青椒的小乳牙 真是好感人 但今天不是该让米奇照看他吗
My dad's out all week.	我爸整个星期都在外面
He's got the sniffles.	他感冒了
For someone who's survived numerous beatings from loan sharks, he has a surprisingly delicate constitution.	对于某个经受过高利贷债主数次暴扁后 还能存活的人来说 他的身子骨超柔弱
Well, my semester's over and the GNB building is finally done.	这个学期已经结束了 而且 GNB 大楼也已经完工了
If you guys want, I'm free to watch Marvin. I'm meeting with a headhunter next week to line up my next project, but until then, what the hell?	如果你们愿意的话 我随时可以照看马尔文 我打算在下个星期 和猎头碰面 来找下个项目 时间还早 有什么大不了呢
Ted, although a "What the hell" Attitude is incredibly sought after in a babysitter, I think that Lily and Marshall...	泰德 尽管"有什么大不了呢" 这种态度 在保姆身上是挺吃香的 我觉得莉莉和马修不...
You're hired.	你上岗了
Now that we've been parents for awhile, we realize that pretty much any moron can take care of a baby.	我们已经成为父母 已经有一段时间了 我们也发现了 有傻瓜愿意照看孩子 是一件多么赞的事儿
Thank you.	谢谢您啦
Mine!	我的
Ow.	噢
Delicious and mine.	好吃 不给你 哼
They do look yummy yum-yum, mister.	看起来确实好好吃呀 先森
No. No!	不
What have I done?!	我对你做了神马
I am so sorry, Cornelius.	太对不起了 科尼君
You deserve a better end than this!	你值得拥有更好的归宿
You got ketchup on a red tie.	你在红领带上沾了点番茄酱而已
You can't even see it.	甚至都看不出来
Clear!	准备电击
I'm going in.	人工呼吸

Oh, my...	哦 我...
Damn it, guys, we lost him.	擦 各位 他和我们永别了
And he was so close to retirement.	他离退休就差那么一丢丢了
Just this morning he said to me,	今天早上 他还对我说
"I'm getting too old for this shirt."	我已经老得配不起这衬衣了
I know, dude.	我懂的 哥们
Oh, my God.	额滴神
You are such a good folder.	你好会叠东西哟
That's, like, The Gap good.	叠的像店里一样
Robin...	罗宾
...let's go hit the bar.	到吧台那边来
At this restaurant.	餐厅里的吧台
I think they have a bar here.	我觉得他们有个吧台
-Okay, what was that? -What was what?	-好了 你在搞毛 -什么搞什么毛
The "Dumb cheerleader flirting with the quarterback" Thing.	就像是蠢蠢的啦啦队长在向四分卫调情
You looked like you were gonna chase Barney down with a sixer of watermelon wine coolers.	你好像想倒追巴尼 就像用西瓜酒 来换换口味一样
First of all, those bad girls come in fourskis.	首先 那些坏女孩们都在追求有价值的东西
And second, why would I be flirting with Barney?	其次 我干嘛要向巴尼调情
I'm not interested in him, and I made that very clear.	我对他才没兴趣呢 我说的很清楚
With something that I did.	也做得很清楚了
Recently.	之前
Just spill it.	说吧
The other week, Barney made a move, but I turned him down.	上个星期 巴尼亲了我 但是我拒绝了他
I felt awful for closing the door in his face, but he realized I was right.	就这么直愣愣的拒绝了他 我感觉有点糟 但是 他也意识到了 我是对的
I'm done trying to get you.	我放弃和你在一起的念头
I can't do it anymore.	我不能再有这念头了
-And now I get it. -Get what?	-我懂了 -懂什么了
You may have closed the door on Barney, but he locked it.	你可能只是拒绝了他 但他让一切没有了回旋的余地
What? No, he didn't.	什么 他才没有
Yeah, he got the last word, and now you want	就是 他说了最后的话 而现在
what you can't have, like you always do.	你只想要你没法拥有的东西 就和以前一样
It's the classic lobster situation.	这是典型的龙虾事件
I'm afraid you're allergic to lobster.	你对龙虾过敏
You can never, ever, ever have it.	你永远 永远 永远都不能再吃了
Oh, this... is... delicious.	噢 太呀咪了
Once you learned you couldn't have lobster, you became obsessed.	一旦你得知自己不能吃龙虾 你就对此异常着迷

Barney's the same thing.	巴尼这事也是一样
And this is gonna blow up in your face,	这事儿会把你搞得鼻青脸肿
just like the lobster blew up your face.	就像龙虾把你搞得鼻青脸肿一样
Wrong. This is nothing like lobster.	错了 这跟龙虾一点都不像
Okay.	好吧
Just remember, you can never hook up with Barney again.	记着 你永远都不要和巴尼再搞上
-That's fine. -Never.	-没问题 -永远
Ever, ever, ever, ever.	永远 永远 永永远远
Oh, no.	噢 不
Marshall, Lily and Ted can't make it,	我刚收到短信 因为某些原因
for viable reasons I just learned	马修 莉莉和泰德都不能来了
via this text message I accidentally deleted.	而我又不小心把短信给删掉咯
Guess it's just gonna be you and me.	看来 就只有你和我了
Fine by me.	我没事
Me, too. Totally.	我也是挺好的哟
Supafine.	好的不得了
Hey there, Scherbats, your voice of reason here.	嘿 舍巴斯基妞 我是你的理智之声
What you doing?	你在搞鸡毛
I hope you don't mind,	我希望你不要介意
but I was hungry, so I ordered MacLaren's new special.	我很饿 所以叫了麦克拉伦的新品特供
I couldn't eat lunch at work because they ordered Thai food.	我工作时不能吃午饭 因为他们点了泰国菜
I miss you, Cornelius!	我好想你 科尼君
Oh, my God.	噢 好口怜
You're so sensitive.	你是如此的脆弱
And deep.	如此的深刻
No. You're better than this.	骚年 你不至于这么弱吧
Barney is not like lobster.	巴尼又不像龙虾
Okay, that's unfortunate, but it doesn't mean	完了 这么像 但这也不意味着
you have to hook up with Barney.	你要和巴尼搞在一起啊
Whoa!	喔
God, you said that out loud!	天啊 你说的这么大声
No, I didn't.	我才没有
How would you know? You're out of control.	你怎么知道自己声音大 你已经失控了
Oh, you think you're so smart, don't you, bitch?	你以为你很聪明吗 贱人
Um, billion-dollar idea alert.	一个黄金点子诞生了
Why should bibs only be socially acceptable	为什么狭隘的社会价值观只接受
when you're eating lobster?	吃龙虾时能围饭兜
If we could wear them all the time,	如果我们随时都围上
then Corny would still be with us right now.	科尼君就不会离开我们了
I miss...	我思念你
Picture a bib that looks like your suit:	想象一下 一枚长的像西装一样的饭兜
a collar, a tie, a jacket.	有领子 有领带 有上衣

Mm-hmm.	嗯哼
Atta girl. Keep it cool.	真是个乖女孩 保持冷静
I could call them Brobibs!	我要叫它兄兜兜
That's interesting.	那是挺有意思的哈
Yeah, you got this.	你真棒
I'm sorry I called you a bitch.	抱歉 我刚才喊你贱人了
What do you think?	罗芳 你怎么看
Oh, that idea's amazeballs!	这点子真是“棒棒丸”
That's it. I'm out of here.	走你 姐闪
I'm out of control.	我失控了
I came this close	我就差这么一丢丢
to telling Barney that I wanted him.	就告诉巴尼 我想要他
Robin, as your friend, I got to be honest.	罗宾 作为你的朋友 我得诚实
I think this Brobibs thing is a frickin' gold mine.	我觉得兄兜兜 真尼玛是个金点子
What? No.	啥 别介啊
Lily, I really need advice.	莉莉 我是真诚寻求帮助的
Okay.	好吧
Invest now.	立刻去投资
Seriously, it's like Apple at ten dollars a share.	说真的呢 这就跟 10 刀一股的苹果一样
Lily, please.	够了吧莉莉
Okay, I'm sorry.	好吧 对不起啊
I'm just, I'm a little distracted.	我有点心烦意乱
I-I got to get upstairs	我得上楼去
and check on Ted and Marvin.	看看泰德和马尔文
Can we please just talk about this Brobib thing another time?	我们能不能换个时间 再聊聊兄兜兜的事
How was your day?	今天过得怎么样
Good, although I think I just saw a woman	挺好 虽然刚才在外面
with a full beard outside.	貌似看见一个长了满脸胡子女人
Marvin crawled!	马尔文会爬了
What?	什么
He's never done that before.	他以前从来都不会的啊
I know!	我知道
I think I just saw a guy with breasts outside.	我貌似在外面 看见一个长了胸的男人
Marvin crawled.	马尔文会爬了
-I can't believe it. -Believe it.	-我简直无法相信 -相信吧
I took a video for you.	我给你拍了下来
You're doing it, Marvin.	你做到了 马尔文
Go, go, go, go, go.	爬呀爬呀 向前冲呀
Oh!	哦
Your Uncle Ted is so proud.	泰德蜀黍好骄傲哦
Whoops.	哎呀
Guess I had the camera flipped.	我用成了前置摄像头
I use it to check my teeth for debris.	我用它来看我牙缝有菜没

Ooh, sounds like somebody's "Crawling" Me.	听起来好像有人在"爬"我哦
Oh, sweetie, oh, come on.	宝贝 来抱抱
Lil, listen, so we missed the first time he crawled.	莉儿 听着 我们错过了他第一次爬行
So what?	没啥大不了的
We'll see it the next time, I promise.	我们下次一定会看到他爬的 我保证
Oh, my God, he just did it again!	天哪 他又爬了
Guys, get in here! Marvin can't stop crawling!	伙计们 快来 马尔文一直在爬
He's Holden Crawl-field!	他简直是霍顿·爬维尔
Get in here right now— nope, nope, it's over.	立刻过来啊 不用了不用了 结束了
Okay, hey, I know.	好吧 我懂
Baby, I know, I know.	宝贝 老公懂你
But, listen, there will be plenty of other Marvin firsts.	听着 马尔文还有很多第一次等着我们见证
His first day at school,	他上学的第一天
his first trip to meet Santa,	他第一次见到圣诞老人
his first touchdown pass for	在 2032 年维京队的超级杯比赛中
the 2032 Super Bowl champion Vikings— no pressure.	他的第一次触底的分 这个不给他压力
I'll love him even if he runs the ball into the end zone.	即使他带球跑到终点 我依然爱他
So can we please just let this crawling thing go?	这事我们就算了 好吧
Yeah, okay. You're right.	好吧 你说得对
I mean, I'm being nuts.	我都快成神经病了
We'll see it when we see it.	我们看到之时 就是我们见证之刻
Yeah.	是啊
Do it.	爬一个
If you ever want to see these boobs again,	你要是还想看到咪咪
crawl, you son of a me.	爬一个 你娘我养的
Come on, Lil.	得了吧 莉莉
You know what they say: a watched tot never crawls.	常言道 看着咪咪寸爬难行
Or calls you later in life,	以后马尔文要看到这段视频
after it sees this disturbing footage.	肯定又会问候你
Hey, Lily, Marshall.	嗨 莉莉 马修
Uh, Lily, we need to talk.	莉莉你来一下 我们得谈谈
Oh, that sounds serious!	感觉好严重的样子
Oh, you guys should talk about it	那这样 你们俩先到楼下酒吧聊着
down at the bar until after Marvin's asleep.	马尔文睡着再回来都没事
And if you want to stay down there until	如果你们想要一直待到
after SportsCenter's over, that's fine, too.	晚间体育新闻结束 那也没问题的
Keep shooting.	接着给老娘拍
If you miss it, I'm leaving you.	你要没拍着 我就不要你了
Yeah, that seems about right.	好吧 是想玩死我 是吧
Sorry if I'm bad company.	很抱歉 我没好好陪到你
I'm not sure anything is gonna	但是现在没看到马尔文第一次爬
take my mind off of missing Marvin's first crawl.	我实在是心有不甘啊
Lily, I've had a revelation.	莉莉 我有个新点子
Brobibs for women.	女用的兄兜兜

Bitchbibs!	胸兜兜
You know Barney's gonna sue us,	巴尼十有八九要告我们
but damn it, let's just go for it.	但管他呢 我们先下手为强
No, Lily, this is serious.	不 莉莉 我是认真的
When that doctor told me I couldn't eat lobster	当那医生叫我不能吃龙虾
and I did it anyway, it almost killed me.	我最后还是吃了 这差点要了我的老命
But here's the thing:	但是长远来看
I never wanted lobster again.	我再也不想吃龙虾了
So the solution is obvious.	这样问题就迎刃而解了
The only way to get Barney out of my system	把巴尼从我身体里抹掉的唯一方法
is to get him into my system, one last time.	就是最后一次让他进到我的身体里来
It's brilliant, right?	很犀利吧
Not brilliant at all.	蠢死了
-Thanks for being on board. -Not on board.	-感谢你支持我 -我没支持你
It means a lot. -Big mistake.	-这对我太重要了 -你错大了
You're my girl.	你是我的优乐美
Now it's just a question of how to get him...	现在问题就是 怎么勾引到他呢
Hey, Robin, I just got your text.	罗宾啊 我刚刚收到你的短信
What's the big emergency?	发生了什么急事
Hi, Barney!	你好啊 巴尼
You seem like you run fast.	跑得这么急呀
Do you want me to fan you with my US magazine?	我用杂志给你扇扇风 好不咧
-He's fine. -Thanks, Patrice.	-他不需要 -谢谢了 帕特里斯
Oh, thank goodness you're here.	谢天谢地你来啦
I just got this new printer,	我的打印机刚刚到
and I need somebody big and strong	我需要一位高大威武的帅锅
to take it to my office for me.	帮忙把它放我办公室里
I promise to repay you.	我保证 我会报答你的哟
We'll do it for you, Robin!	我们来帮你吧 罗宾
Don't you have a late-breaking weather story to cover, Brandi?	布兰迪 你不是要播报最新的气象新闻吗
Oh, I did it already.	我刚刚播过了
It rained.	下雨了
Oh, I got to jump on	哦 我得去参加
a big Brobibs conference call.	兄兜兜电话洽谈会去了
The lawyer from Dude Aprons is really busting my balls.	爷们儿围裙公司的律师要把我折磨死了
See ya.	回见
Nobody asked for your help, Patrice!	没人要你帮忙 帕特里斯
You either, Brandi!	还有你 布兰迪
Stop it.	得了
Hey, hey.	喂喂
What are you guys doing slobbering all over my friend?	你们这群人对着我朋友 垂涎三尺是怎么回事

Oh, Barney, don't be jealous.	啊啦 巴尼 不要嫉妒
If you're gonna drool, do it in style!	三尺垂涎不算糟 你有姿势你自豪
Just go to Brobibs.Com.	敬请垂询 brobibs.com
We've got every look in the book.	各种款式 应有尽有
The Business Casual.	商业休闲
The Preppy.	预科生装
The Robin Williams.	罗宾·威廉姆斯
Bib up!	兜起
Brobibs is in no way affiliated with,	兄兜兜与爷们儿围裙
inspired by or derivative of Dude Aprons.	既无从属 也非衍生 绝无致敬
Hey, there.	嘿
Hey!	嘿
It is so good to see you.	见到你真高兴
Thanks, Robin.	谢了啊 罗宾
This game affects my league score.	这比赛会影响我们队的得分
Look, I don't agree with your lobster quest,	我不同意你勇者斗龙虾那套
but I can't stand watching you make a fool of yourself.	但是你这么作践自己 我实在是看不下去了
You want the fix? I got the fix.	你没办法 我有
Back in college...	大学那会儿
it was love at first sight for me and Marshall,	我和马修一见钟情
but when it came to making the first move, well,	但是真正到了采取行动的时候
he needed help.	他需要帮助
So I took matters into my own hands.	然后我就自己帮了他一把
Let's get out of here.	我们离开这儿吧
You just need a girl who, I don't know,	你需要一只妹纸 怎么说呢
gets a few drinks in her and wants to have fun	她得喝两杯小酒 兴致昂扬
and put on a show.	然后当众演一场
And it drives guys crazy, 'cause you both	然后男人们就炸毛了 然后你们两个
don't even care.	完全不要鸟他们
It's just stupid and fun.	只是做些可爱的傻事罢了
Lily, that sounds perfect. Thank you.	莉莉 这听起来很不错啊 谢谢
Mm. Just stupid.	嗯 就是傻傻的
Stupid and fun.	又傻又可爱
Who the hell is that?	美女你谁啊
Hey, guys.	你们好
Barney, this is Brandi, my fun friend from work,	巴尼 这位是布兰迪 我工作上的姬友
who just doesn't even care.	她开放得很哟
Hello, Brandi.	不错哦 布兰迪
Congratulations on the gig.	祝你事事顺利
Aw, thank you!	谢谢
World Wide News is an amazing place to work.	在环球新闻台工作真是太好了
Not that gig, sweetheart.	不是那件事 宝贝
Marshall!	马修
What?	啥

It's late.	现在晚了
I'm so tipsy.	我好醉哦
It is late. We should get out of here.	的确晚了 我们走吧
So, Brandi, ever sneak into the studio and do it in front of the weather map?	布兰迪 你有没有溜到演播厅 在天气预报地图那儿打过一炮呢
No. Why do you ask?	没有 你为什么这么说
No reason.	随便说说
Someone is about to get unseasonably banged.	有人将要被不合时令地”开垦”啦
Damn it!	妈的
What did I do wrong?	我到底错在哪儿了
-Nothing. It was awesome. -Oh, Marshall, let's go!	-没什么 棒呆了 -好啦 马修 咱回家去
-Hey. -Hey, Lilypad!	-嘿 -嘿 小百合
So, don't be upset.	别不开心嘛
Ted...	泰德
took Marvin shopping and sort of bought him...	带小马尔文购物了 而且好像给他买了...
all his winter clothes.	所有过冬穿的衣服
Get ready	请准备好
for our star runway model— or should I say, our star crawlway model.	我们的明星跑道模特 或者我该说 我们的明星爬道模特
He's doing it again, guys! Get in here!	他又开始爬了 伙计们 快进来
N-No-no, it's over.	哦不不 完了
That's it. Ted's fired.	够了 我要炒泰德鱿鱼
Fired? No, c-come on, Lily, he's helping us out.	炒鱿鱼 不要这样嘛 莉莉 他一直帮咱来着
Plus, next week, your dad'll be back, and Ted has the meeting with that headhunter.	而且 下一周你爸爸就回来了 泰德届时还要和猎头见面
Let's just stay cool.	好吧 先冷静一阵
Starting at quarterback, the pride of Cleveland...	从四分卫开始 克利夫兰的骄傲
Marvin Eriksen! Right?	马尔文·艾瑞克森 没错吧
Right, guys? He's gonna be a little Browns fan.	是吧 伙计们 他肯定是布朗队的球迷
Oh, by the way, I cancelled that meeting with the head- hunter,	哦 顺便说下 我取消了跟猎头的见面
so I can take care of Marvin next week.	这样我下周就可以好好照顾马尔文了
What? No, no, my dad'll be better by then.	什么 没事 我爸爸下周身体就快好了
Oh, I gave Mickey the month off.	我知道 这个月我让米奇休息
It's supposed to snow, and, uh, Uncle Ted doesn't want to miss	快下雪了 泰德叔叔可不想错过
Marvin's first sleigh ride.	小马尔文第一次雪橇之旅哦
You're fired. You're fired.	你下岗了 ×2
Marvin has a bib with little... little dinosaurs on it.	马尔文的饭兜兜上... 有个小恐龙呢
Maybe you should make one like that.	说不定你该做个那样子的
Brobibbs are for grown men wearing bibs, Ted.	兄兜兜是爷们用的饭兜 泰德
I don't want them looking like idiots.	我不想让他们看上去像个白痴

Lily, Marshall, you know you can't keep him away from me.	莉莉 马修 就知道你们不能让他离开我
He's gonna start asking questions.	他要开始问问题了
Calm down, Ted.	冷静点 泰德
We-we just wanted to apologize.	我们 我们只是想道歉
We overreacted before.	之前我们反应过激了
Mm-hmm.	嗯哼
Meet us at the swim class you apparently signed Marvin up for.	我们在你给马尔文报的游泳班那见面吧
Bubble Buddies? I'd love t...	”冒泡小伙儿”吗 我马上去
I mean, I'll have to check my skedge.	我是说 我得看看我的时间表
Sorry. When I'm excited,	不好意思 我激动的时候
I abbreviate words I shouldn't.	会省略不该省略的字儿
Come on, Ted,	好了 泰德
what do you say?	你说怎么样
Fab. Perf.	牛 棒
Sorry.	不好意思
See you at B-Buds.	一会儿在”泡伙”见
Bubble Buddies. Sorry.	是冒泡小伙儿 不好意思
Augie. Jayden.	奥吉 捷登
Dylan. Girl Dylan.	迪兰 女迪兰
-Hey, Ted. -Hey. Where's Marvin?	-嘿 泰德 -嘿 马尔文呢
Does Coach Amber have him warming up in the Jacuzzi?	安伯教练给他在按摩浴缸里热身了吗
Sorry again.	不好意思
Aw, hey, buddy, listen, we wanted to talk to you about how you've kind of been overdoing it with Marvin.	嘿 兄弟 我们得谈谈 你和马尔文之间的一些过火行为
I haven't been overdoing it.	我没有做过火的事啊
Ted, we're in a baby swim class,	泰德 我们现在在婴儿游泳课
and clearly you've done something extreme to get the naming rights to that lollipop bin.	显然你做了些极端的事儿 你的名字才会出现在棒棒糖桶那里
But I-I think that we've	可是 我觉得
figured out what's going on with you.	我们懂你了
See, after we let you go...	你看 在我们炒掉你之后...
What is this?	这是什么
Marvin's Book of Firsts?	马尔文的第一次们
Ted took Marvin to see Santa?!	泰德带马尔文去看圣诞老人了
Oh, I am gonna take this book	好吧 我要拿起这本相册
and I'm gonna shove it so far up his...	狠狠塞到他的...
The point is, it made us remember another scrapbook you made.	问题是 这本相册让我想起 你做的另一本剪贴簿
That project really was your baby,	那个项目如同你的宝贝一般
and now it's over, and you're scared to move on.	现在它结束了 而你却一直徘徊不前

I poured my blood, sweat and tears into that building.	我为那个项目流血流汗又流泪
Though, to be fair, a lot of that happened	而且 说真的 那天我不小心掉进电梯井里的 时候
the day I accidentally fell down the elevator shaft.	还真的是流血流汗又流泪
The point is,	问题在于
it's just really hard to let go.	要放手真不容易
Especially when that building's my biggest accomplishment.	更何况那个大楼是我最大的成就
I mean,	我是说
maybe if I was where you guys are at in life,	如果我能和你们现在一样
with all you have to be proud of...	有那么多值得骄傲的事
We get it, okay?	我们知道 好吧
You're always gonna be Uncle Ted.	你永远都会是泰德叔叔
But if Marvin	但要是马尔文
can't be your next project,	不是你下一个工程
you need one of your own,	你需要找你自己的
and so we rescheduled your meeting with that head-hunter.	所以我们改了你与猎头见面的时间
He's over there.	他就在那
Which one is he?	哪个是他啊
Thanks, guys.	谢谢你们
Marvin and I are lucky you're our parents.	马尔文和我都很幸运 因为有你们当家长
Oh, hey, Ted?	嘿 泰德
It's kind of a big, professional meeting—	这算是一种商务性质的见面
you might want to trade out that lollipop for a shirt.	你可能需要用棒棒糖来交换上衣
Yeah.	是啊
-I'll just give it to one of these kids. -Oh, buddy.	-我就随便给个孩子算了 -哦 老哥
-What? -You're half naked,	-怎么了 -你半裸着
you're not a parent to any of these children—	又不是任何一个孩子的父亲
don't offer 'em candy.	别把糖果给他们 你懂的
I can't believe Barney went home with Brandi.	我不敢相信 巴尼和布兰迪回家了
I should have asked you to do that play with me.	我应该叫你和我演那出戏
Well, it's too late now, isn't it?	是啊 太晚了 不是吗
There he is. Straddle me. Start grinding.	他在那呢 用腿夹着我 开始蹭吧
Nothing's off-limits.	多出格我都能接受
So, last night	嗯 昨晚
Brandi and I got to the WWN studios,	布兰迪和我去了环球新闻的演播室
and my high-pressure system	我的高压系统已经
was ready to slam into her warm front.	准备好进入她的”暖锋”了
The studio's unlocked,	演播室开了
the weather map's up—	气象图也打开了
ready to do it in 17 different states at once?	准备好在 17 个州面前 做一次了吗
Um, actually...	啊 那个
I don't think I want that.	我不觉得我想这么做

I'm sorry.	对不起
I'm-I'm... I'm gonna go.	我得走了
Wait, you didn't sleep with her?	等等 你没把她睡了
Nope.	没
I spent the night thinking about	我花了一整晚思考
how everything I've done since Quinn and I broke up	我和昆茵分手后做的所有事情
has been a cry for help.	都是在一种求助性的呐喊
Dressing a dog up like me,	把狗打扮的像我
hooking up with all those nannies...	睡了一堆保姆
-Brobibs? -No, those are solid.	-还有兄兜兜 -不 那些很牛逼
I still want in.	我还是想入股
And I realized that... I'm searching,	然后我意识到... 我在寻找
searching for what I really want in life,	寻找我真正想要的生活
and you know what?	你知道吗
I have absolutely no idea what that is.	我完全不知道自己想要什么
Wow.	哇噢
Barney... -But...	-巴尼 -但是...
I'm going to figure it out.	我会搞清楚的
I have to.	我必须得这么做
Good night, guys.	晚安 各位
God, I feel awful.	天啊 我觉得好糟
Barney is going through something big,	巴尼正在经历自己生活中的大起大落
and I've been obsessing about one stupid final hookup	而我还痴迷于什么终极勾引计划
to get him out of my system.	好让他从我心里永远的离开
He needs space and time	但他需要空间和时间
to figure things out.	去解决问题
And I have to give it to him.	我应该给他
-Robin? What are you doing here? -It's okay	-罗宾 你在干嘛 -没事的
if you don't know what you want in life...	如果你不知道你在生活中到底想要什么...
...as long as you know what you want...tonight.	只要知道今夜你想要什么
Well...	额...
I do know what I want.	我知道我想要什么
Hi, Robin!	嘿 罗宾
Nobody asked you here, Patrice!	没人让你来这 帕特里斯
Actually, I did.	实际上 是我叫她来的
Last night.	昨晚
Let me go see if the studio's open.	让我看看演播室开没开
All right.	好吧
Oh, hi, Barney.	哦 嗨 巴尼
I'm working late.	我加班
What are you doing here?	你在这干嘛啊
I'm...	我...
I don't know what I'm doing... here.	我根本不知道 我在这里干嘛
Barney... I don't know you that well, but...	巴尼 我和你接触不多 但是

are you okay?	你没事吧
Yeah. What do you mean?	是啊 你什么意思
Well, whenever I see someone unhappy,	每次我看到不开心的人
I get the urge to give them cookies,	我都很想给他们小甜饼吃
and I really want to give you cookies right now.	我现在非常想给你小甜饼吃
Cookie?	要小甜饼吗
Lame. No, thanks.	无趣 不 谢了
You sure? They're heart-shaped.	你确定吗 他们是心形的
Sorry, a couple of them are broken.	对不起 有几个碎了
I know how they feel. I'd love one.	我知道心碎的滋味 我要来一个
After that, I sent Brandi packing,	然后 我打发布兰迪走人
and Patrice and I talked all night.	我和帕特里斯聊了一晚上
We're...	我们
kind of on a date right now.	现在算是在约会
But if you'd like to throw on some clothes	但是如果你愿意穿上衣服
and join us for Crazy Eights...	加入我们一起玩 疯狂 8
I can deal you in!	欢迎你加入
My deck has puppies on it!	我的牌面印着小狗的图案呢
Arf-arf!	汪 汪
I...	我
got to go.	该走了
Look, I still feel bad I went too far	这样 我还是为马尔文做的那本第一次相簿
with all the Marvin firsts– the Santa thing, especially.	感到抱歉 尤其是圣诞老人那事儿
I mean, I should've known.	我早该意识到这一点
Are you sure you guys forgive me?	你们真的原谅我了吗
-Absolutely. -Don't worry, no grudges.	-没问题 -别担心 没事的
Great. Next round's on me.	好 下一轮我请
Coming, honey!	来了 亲爱的
Okay, you guys have all the numbers– my cell,	好的 你们知道所有的号码 我的手机号
the restaurant, Center for Disease Control?	饭店的号码 疾控中心的号码
She's with her Aunt Lily and Uncle Marshall.	她和莉莉阿姨 马修叔叔在一起呢
Nothing's gonna happen.	不会有事的
You're right.	是啊
You're totally right.	你绝对正确
Okay...	好吧
Bye, sweetie.	再见 亲爱的
Here, you...	接好
-Get out of here, ya crazy. -Would you get out of here already.	-走啦 快嘛 -你赶紧走吧
Who's ready to meet Santa?	谁准备好见圣诞老人啦

So8E10

Lily, I just saw the worst thing ever!	莉莉 我刚目睹了最恐怖的事儿
Kind of busy right now, Marshall.	我忙着呢 马修
Quiet. He can hear you.	小声点 他能听见你
Who's "He"?!	他是谁
He's coming! Everyone shut up!	他来了 所有人都闭嘴
Okay, kids, you're probably wondering how we all got here.	好吧 孩子们 你们可能想知道我们是如何陷入那番境地的
Oh, hey, buddy, can we borrow your air mattress?	嘿 老兄 能借你气垫床用用吗
My mom's coming into town for a few days.	我妈要进城呆几天
Absolutely not.	绝对不可以
Bummer, I guess she can't stay with us.	真可惜 我想她不能和我们住在一起喽
Hey, look, what I just found.	嘿 看看我找到什么
A list of hotels and other creative housing options.	一张宾馆和创意住宿的详单
Baby, my mom is not staying at a hotel.	宝贝 我老妈不能去住旅馆
Or our storage unit.	或我们的储藏室
Why can't we borrow your air mattress?	为什么我们不能借你的空气床垫
Because when you animals borrow things, you never return them.	因为你们这些禽兽每次来借东西从来都没还过
That's ridiculous.	这不科学
No, my Cleveland, Ohio, Chamber of Commerce mini-cooler is ridiculous.	不 俄亥俄州克利夫兰商会送的迷你冷藏箱才是最不科学的
Ridiculous at keeping stuff cold while also promoting Ohio's second-largest rubber producer.	在冷藏效果奇好的同时也宣传了 俄亥俄州第二大的橡胶制品生产商
Watch your back, Akron.	当心点啊 阿克伦市
I totally gave that back.	我绝对把它还给你了
And what about that "Vote For Ted" Hoodie from when I ran for treasurer in high school?	还有那件 我高中时竞选财长时穿的印有"投票给泰德"的卫衣 跑哪儿去了
Mrs. Gooding said my concession speech was, "Full of grace."	古丁夫人说我的退选演讲"魅力满堂"
I don't recall borrowing that.	我不记得借过那个啊
And whatever happened to my limited edition DVD of the classic 1989 Silverman-McCarthy romp, Weekend at Bernie's, "Borrowed" Well over six months ago?	还有 我那套限量版的《老板去度假》DVD 它可是 1989 年 休耳曼和麦卡锡的经典之作 六个月前 谁把它借走了
Yeah, I'm keeping that.	好吧 我不还你了
Those extra features are awesome.	那个番外篇超赞
I mean, that making-of documentary?	我是说 那个拍摄过程纪录片
"How Bernie Avoided The Gurney: A Cinematic Journey."	伯尼躲担架奇遇记: 电影之旅
Look, I'm just tired of people borrowing things	其实 我是厌倦了人们总借我东西

and never returning them.	还从来不还
If you don't believe me, ask my ex-friend Stuart.	如果你不相信 问问我的前任朋友斯图尔特
Ted, I gave your red cowboy boots back the day after Halloween.	泰德 我明明在万圣节第二天就把那双红色牛仔靴还给你了
How could you lie to me right to my face, Stuart?	你怎么能睁着眼说瞎话呢 斯图尔特
You are a horrible human being.	你这人真不讲究
Congrats on your daughter's christening.	顺便恭祝你女儿的圣洗
And where's the worst abuser of my generosity, Barney?	还有那位肆意践踏我的好心者 巴尼何在
Or should I say, "Borrow-ney"?	或者我该叫他"霸着不还尼"
You should never say that.	你不该再那样说
And I think he's out with Patrice.	好像他跟帕特里斯出去了
Uch, Patrice? That's still happening?	呃 帕特里斯 他们还搞在一起呢
Kids, you remember Patrice.	孩子们 你们记得帕特里斯吧
She worked with your Aunt Robin.	她和你们罗宾阿姨一起工作
Robin! You left your purse at the vending machine, and some guy tried to steal it!	罗宾 你把钱包忘在贩售机那里了 有个家伙甚至想偷走它
I fought him off, but I think I dislocated my shoulder.	我把他赶跑了 但我貌似把肩膀弄脱臼了
You scratched the leather! Oh!	你把皮面刮花了 擦嘞
Can't you do anything right, Patrice?!	你就不能办一样好事吗 帕特里斯
That Barney-and-Patrice thing is so bogus.	巴尼和帕特里斯绝对是玩假的
He's clearly trying to get back at me for rejecting him.	他显然是想报复我 因为之前我拒绝了他
Um, Robin, after you rejected Barney, didn't he reject you?	呃 罗宾 你拒绝巴尼之后 他不是也拒绝你了吗
And didn't you go over to his place and try to sleep with him in your purple-and-black underwear?	而且 话说回来 你不也试图跑他家把给睡了 情趣内衣穿的一逼
Hey, uh, Lil, feel free to disregard that "Don't tell anyone about this ever" Thing.	嘿 莉莉 你的人生字典里 就继续没有"守口如瓶"这个词吧
She has your mini-cooler.	她拿着你的迷你冷藏箱
I knew it!	我就知道
But seriously, what other reason would Barney have to date Patrice?	说真的 巴尼和帕特里斯约会 还有会有其他原因吗
It's an over-correction.	这完全是矫枉过正
How dare you?! What is that?!	岂有此理 顺便那是啥
Barney was engaged to Quinn, a stripper he never really trusted.	巴尼和他一直都不信任的 脱衣舞娘昆茵订婚了
So he overcorrects by dating her opposite: warm and nurturing Patrice.	所以走个极端 跟与昆茵完全相反的人交往 也就是热情的治愈系妹子 帕特里斯
That does happen, like Ted.	确实有这种事 比如泰德
After you broke up with sweet innocent Victoria.	在你和纯洁甜美小薇薇分手后
No, you hang up first.	不 你先挂
No, you hang up first.	不嘛 你先挂

No, you hang up first.	不要嘛 你先挂
Hang up, you little bitch!	赶紧挂电话 你个小贱人
Over-correction.	矫枉过正
Yeah. And it's not just relationships.	这个不仅仅出现在感情中
Remember when that comedy club owner told Marshall	还记得那个喜剧俱乐部老板跟马修说
that his "Funny fish names" Stand-up act	他那个"鱼之怪名"的单口相声
didn't have enough edge?	没那么好笑吗
Flounder? I barely know her! Oh!	比目鱼 我根本不认识她 药!
Over-correction.	矫枉过正
Although it was better than his Chris Rock rip-off.	当然 那比他模仿克里斯·洛克的段子好多了
A trout with a daughter has one job.	一条鳟鱼和他女儿只有一个任务
One job!	一个任务
To keep her off the fishing pole!	就是让他女儿远离鱼竿
You suck!	弱爆了
Lily!	莉莉
I'm a little worried about Ted.	我有点担心泰德
I mean, we're parents now, and even Barney is moving on.	你看 咱们已经为人父母了 甚至巴尼都辞旧迎新了
I just wish he had someone to talk to.	真希望他能有个说体己话的人儿
Even for a week.	就算只有一个礼拜也好
Or you know, four days, three nights.	有个四天三夜什么的也行
My mom is not staying with Ted!	我妈不能住泰德那里
He'd love her bacon- gummy bear pancakes.	他会喜欢她做的培根小熊糖煎饼的
I'm her special boy, I get her special pancakes.	我是他儿子 她做的煎饼都归我
But my dad is here nannying all the time.	但我爸一直在这里带孩子
Then add your mom in?	你妈又要来
This place is crowded enough already.	这里已经够挤的了
Hey, Lil,	嘿 莉儿
let me know how the pump's working.	吸奶器还好用吗
I cleaned it for you.	我帮你洗过了
It's fine, Dad.	挺好的 爸
Yeah, I had to check the suction, so I tested it on myself.	呃 我为了检查吸力 还在自己身上试了下
Oh, no.	哦 不是吧
Don't worry, the suction's fine,	你放心 吸力很好
actually kind of nice.	其实还挺舒服的
Okay, Barney is so not for real about Patrice.	听我说 巴尼对帕特里斯完全不是真心
Today he did the craziest,	今天他做了件最疯狂的
most clearly staged for my benefit thing ever.	超出我接受范围的事儿
Hey, Patrice, you ready for lunch?	嘿 帕特里斯 去吃午饭吗
Sure.	好呀
Right, right?	对吧 对吧
I mean,	我是说

what's next, birthday gifts?	接下来要干什么 送生日礼物
Wake up, people, this is not an overcorrection, it's fraud,	醒醒吧 同志们 这可不是矫枉过正 这是欺骗
and we need to keep trying to stop this.	我们必须继续尽力阻止他
What do you mean, "Keep trying"?	"继续" 尽力 什么意思
Barney is not who you think he is.	巴尼不是你想象的那个样子
What do you mean?	你想说什么
Well, he has a book of plays he uses to trick women into sleeping with him.	他有一本写着各种坑蒙拐骗的招数 用来骗女人滚床单的宝典
Oh, no way, Barney's my honey bear.	哦 才不是 巴尼是我的蜜糖熊熊
Actually, one of his plays is called The Honey Bear.	事实上 他有一招就叫做蜜糖熊熊
He dresses up like Winnie the Pooh, and the next thing you know, his hand's stuck in your pot.	他把自己扮成维尼小熊的样子 不知不觉的 他的手就伸进你小蜜壶里出不 来啦
Robin, you're a doll for worrying about me, but that doesn't sound at all like my Barney.	罗宾 谢谢你关心我 但你说的一点也不像我家巴尼
Why won't you let me help you, Patrice?!	听人劝吃饱饭懂不 帕特里斯
She can't see that Barney is using her, and it breaks my heart.	她不知道巴尼在利用她 我心都要碎了
You know, I-I-I love Patrice.	你造吗 我爱帕特里斯
We're like sisters.	我们就像亲姐妹一样
You've never gotten through even one exchange without screaming at her.	你从来没和她好好说过话 只会对她尖叫
Sisters fight, Ted!	亲姐妹也吵架的 泰德
But the bond is always there.	但是情深永不渝
-Okay? -Okay.	-懂不 -好吧
And that's why I need to steal The Playbook and show it to Patrice, so she'll believe me.	所以我得偷出 那本泡妞宝典 让她好好瞧瞧 她就会相信我了
Or you could do almost anything else and not sound so creepy.	或者 你能做点任何别的事 只要听起来不这么猥琐
Robin, seriously, this obsession isn't healthy.	罗宾 真的 你这种执着 很不利于身心健康
Just let it go.	让他们去吧
Maybe you guys are right.	或许你们是对的
Thanks for talking some sense into me.	谢谢你们劝我
Lily, can I ask you a question?	莉莉 我能问你件事儿吗
If it's "Did somebody put gravel in the couch cushions you're sleeping on," absolutely not.	如果你想问 有没有人在你睡觉用的 沙发垫里填了小石子的话 那绝对不是我
What would be the motive?	谁会干这种缺德事儿啊
No, it's not that.	不 我问的不是这个
Uh, don't tell Marshall because he's not ready, but I think I might want	呃 先别告诉马修 他没有心理准备 我可能要迎来第二春

to get back out there and meet a nice man.	走出阴霾 找个好男人
Wow, that's great, Judy.	哇哦 那真好 朱迪
And I thought you might be able to help	我想请你帮忙
because you always look so good.	因为你总是那么美
You think I look good?	你觉得我美
I mean, you dress like a Duluth streetwalker,	我是说 你穿得像个德卢斯站街妓女
but my son seems to like it.	但我儿子好像还挺喜欢的
I'll take it.	我接受啦
So, any advice?	那么 有什么建议么
Well, first I'd throw out any giant sweater	呃 首先我会丢掉所有马匹图案的
with a horse on it.	宽大毛衣
Even the ones...?	就连
Even the ones that have manes with real horse hair,	连那些用真马鬃缝的一起丢掉 没错
yes.	
And second, I'd let the gals out to play a little more.	第二 我会让姐妹们出来放放风
The gals?	姐妹们
Oh...	哦
you mean the Minnesota Twins.	你是说"明尼苏达姐妹花"啊
Meanwhile, Robin was about to give up	与此同时 罗宾已经快要放弃
on ever finding The Playbook until...	寻找泡妞宝典了 直到
Ugh, the Bro Code, damn it.	啊 兄弟法典 去死吧
David Lee Roth's autobiography?	大卫·李·罗斯自传
Crap.	不会吧
"To the best wingman ever.	致最佳泡妞搭档
"We'll always have Panama.	巴拿马永远是我们的
Love, Diamond Dave."	爱你的 钻石大卫
Patrice, it's really nice of you to buy Robin a new purse,	帕特里斯 你给罗宾买新包是好事
but it's not your fault that the other one got scratched.	但原来那个刮坏了 也不是你的错
Anyway, just get yourself over here.	不管怎样 你先过来吧
I've got the tree, the decorations,	我弄到了圣诞树 装饰品
and the know-how from Lethal Weapon 2	和致命武器 2 的技术指导
to pop that shoulder right back into place.	来教我们怎么接上你脱臼的肩膀
Yep, there is not one reason to leave this apartment	要我从家里离开哪怕一秒钟
for even a second tonight.	门儿都没有
Ow.	惨了
How's my favorite architect? Other than incredibly	我最爱的那位 帅到掉渣的建筑师 近来可好
handsome.	
Hey, Mom.	嗨 妈妈
No, it's Robin.	不是罗宾啊
What do you need?	你要借什么东西
For reasons that aren't important,	由于种种鸡毛蒜皮的原因
I'm trapped in Barney's closet.	我困在巴尼的衣柜里了
Help get me out, and I'll return your Weekend at	救我出来 我就把《老板去度假》的碟子还你
Bernie's DVD.	

No way, that's not enough to get me involved in your crazy mess.	没门 这点东西就想让我处理你那破事儿
I'll also go with you	我会跟你去沙漠
to the five-day fan convention in the desert.	参加长达五天的粉丝见面会的
You'll come with me to Bernie Man?	你会跟我去伯尼展吗
Yes, just hurry.	对啊 快点过来
Ooh...	哇哦
someone's excited to see me.	是谁那么急不可耐啊
Who's Mama's big boy?	谁是老娘的大宝贝儿
Who is Mama's big boy?	谁是老娘的大宝贝
Wait.	等等
I am.	我咯
Mickey?	米奇
And I've been bad.	我好坏 求惩罚哦
Get off my mommy.	放开我妈咪
Hugh Hefner in your lobby right now.	休·赫夫纳在楼下大厅 就现在
I'm gonna grab my robe.	我去取我战袍
"Teddy's first Christmas"?	泰迪的第一次圣诞节
Barney, are these my ornaments?	巴尼 那是我的装饰球吗
That could be anyone's baby handprint, Ted.	是谁家小孩的手印都有可能 泰德
Now, come on, Hef's old, but he moves like a cheetah.	快来 赫夫纳虽然老了 但他依旧像豹一样迅速
Why would you do that...	你为什么搞那个...
with Mickey?	还是和米奇
I've been lonely, Marshall, and all the men	我一直很孤单 马修
in St. Cloud's idea of romance is taking me ice fishing.	而且圣克劳斯男人的浪漫方式 就是破冰钓鱼
That was me and your father's thing.	那可是我和你爹的回忆
Plus,	另外
call it an overcorrection, but it's kind of nice	虽说有点矫枉过正 但是这样也挺好的
being with a sophisticated, big-city man.	和一个饱经风霜的大城市男人一起
You know, I don't know what the big deal is.	听着 我觉得这没什么大不了的
You've been bumping uglies with my daughter for years.	你和我女儿云来雨去这么多年了
The second I climb up on your mom, it's the end of the world?	我刚爬到你妈身上 就到世界末日了吗
How could you think that was Hef?	你怎么会认为那是赫夫纳呢
It was an honest mistake.	我不是故意要骗你的
That guy was black, Ted.	那是黑人啊 泰德亲
I guess I just don't notice that kind of stuff.	我压根没注意到那方面的事情
We'll get to the grotto one day, my pet.	我们会到那片神秘的地方的 小伙子
One day.	总有一天
How's my favorite architect? Other than well-endowed.	我最爱的 天赐巨根的 建筑师近来如何

Mom?	妈
No, it's Robin again.	不 还是罗宾我
Look, you've got to come back in and get my purse.	听着 你得回来帮我 拿我的包
Nope, I'm done. Bye, Robin.	别 我不管你了 再见 罗宾
Wait!	别挂
What if I told you I was looking at your red cowboy boots right now?	如果我告诉你我现在盯着你的红靴子 你会怎样
Describe them.	描述一下
They're red and they're cowboy boots.	红色的 牛仔靴
That's them!	就是它们了
Why are they at Barney's?	为什么在巴尼那里
Hey, Barney.	你好 巴尼
Just returning Ted's boots I borrowed for Halloween.	我来还万圣节时 向泰德借的靴子
You were a cowboy?	你 COS 牛仔吗
No, my wife was Wonder Woman.	不 是我老婆 COS 神奇女侠
Can you believe Ted thinks a guy can get laid wearing these?	你相信吗 泰德居然觉得 穿着这个会泡到妞
Challenge accepted.	接受挑战
Do you know what that sound is, Ted?	你知道这声音意味着什么 泰德
That's a red boot	这是红靴
about to be savagely cut up by my pocketknife!	即将被我的小刀吞噬殆尽前的哀嚎
You mean my pocketknife.	你说的是我的小刀吧
I lent it to you two years ago.	我两年前借你的
Hey.	嘿
Sorry about the Hugh Hefner mix-up.	很抱歉我把休·赫夫纳认错了
But seriously, Jon Bon Jovi is downstairs.	但是这次是真的 约翰·邦乔维就在楼下
You sure it isn't my landlady, Mrs. Takahashi?	你确定那不是我的女房东 高桥桑
I'm serious.	我是认真的
The janitor just mopped the floor.	清洁工刚刚把地拖了的
Bon Jovi is literally standing next to a sign that says "Slippery When Wet."	邦乔维就站在那块写着 小心地滑的牌子旁边
Uh-uh. I want those ornaments back.	把装饰球还给我
Damn it, Ted!	滚粗 泰德
You get those ornaments all year.	你整年都可以用这个球
I just need 'em for Christmas!	我就在圣诞节用用
Oh. Hey, Patrice.	是你啊 帕特里斯
Did you have any trouble finding Rudolph?	找小驯鹿有问题吗
No, it was right on Ted's fire escape like you said.	没问题 就像你说的 在泰德的逃生梯上面
Are you sure he's okay with us borrowing it?	你确定他不介意吗
Positive.	杠杠滴
-I got your purse. -Oh, Ted, you're the best!	-我拿到你的钱包了 -噢 泰德 你太靠谱了
But I'm trapped in Barney's living room closet.	但我现在困在巴尼的客厅储藏室里了
Oh, Ted, you're the worst.	噢 泰德 你太不靠谱了
Okay, enough messing around.	好了 别再添乱了

I'm calling in The Wolf.	我搬救兵去了
-Lily? -Lily.	-莉莉么 -莉莉
-What are you doing here? -What are you doing here?	-你在这里干什么 -你在这里又干什么
Hold on, Marshall's calling me on the other line.	等一下 马修给我电话了
Lily, I just saw the worst thing ever.	莉莉 我刚目睹了最恐怖的事儿
Kind of busy right now, Marshall.	现在有点小忙 马修
Quiet. He can hear you.	安静点 他听得见你说话
Who's "He"?	他是谁
He's coming! Everyone shut up!	他要进来了 大家表出声
I'm just gonna grab this star to put on top of the tree.	等我把放在圣诞树上的星星拿出来
It's gonna be legend- wait for it- merry!	这将变得 非常-等一下-开心
What are you doing here, Lily?	你在这做什么 莉莉
I've been using Barney's apartment to pump milk for Marvin.	我一直在借用巴尼的公寓给马尔文挤母乳
What?! Why?	什么 为什么
Our apartment is so crowded these days,	我的公寓最近变得特别的拥挤
I don't get a minute to myself!	我都没有自己的空间了
I have a key to Barney's apartment,	我刚好有巴尼家的备用钥匙
he has a kick-ass couch,	他有超级舒服的沙发
and he DVR's all the Real Housewives shows,	而且他的录影机里还有《家庭主妇》的节目
including the reunion specials.	包括重聚特辑
What are you doing here?	你在这里干什么
I came to get The Playbook	我来找那本泡妞宝典
so I could show Patrice who Barney really is.	然后 我就能拿给帕特里斯看看 巴尼到底是怎样的人
Why can't you just let them be happy?	你怎么就不能让他俩快乐的在一起呢
Because they're not really happy, Lily!	因为他们不是真正的快乐 莉莉
Patrice, can you grab my computer from the bedroom?	帕特里斯 你能去我房间把我的电脑拿来么
I want to change my Facebook status to "Happy!"	我想把我在脸书的状态改成"快乐"
You shouldn't have that.	你不该这么做
You're right.	你说的没错
What?	怎么了
Where is Ted?	泰德在哪
My label maker!	我的标签机
No! I'm never coming out!	不 我永远都不会出来
You know, Marshall, you've been in there for a while now.	马修 你知道么 你已经在里面有段时间了
And I couldn't help but notice you chugged that Super Big Gulp.	而且我不小心注意到 你刚刚灌下一杯超大号的饮料
It's not gonna work, Mickey.	没用的 米奇
My bladder's as big as your betrayal!	我的膀胱和你的背叛一样大
I see. So it's not gonna bother you to think about leaky faucets or open hydrants,	我明白了 那我这么说 也不会困扰你吧
or rushing rivers, or...	那个漏水龙头 或者喷水的消防栓 或者激流的湖水 或者...

Oh, God, I got to pee. Oh!	噢 天啊 我要去尿尿
What is this?	这是什么
Where did you find that?	你在哪里找到它的
I didn't want to believe that this existed, but is this... The Playbook?	我不敢相信这本书竟然存在 这是泡妞宝典吗
Let's see him lie his way out of this one.	让我们看看 他怎么帮自己打圆场
Yes, it is.	是的 没错
These are all the tricks I used to get women to sleep with me.	这些 这些都是我用过的泡妞伎俩 可以让她们跟我共睡一晚
What do you mean, tricks?	这什么意思 伎俩
Like...	比如说
"The Two-Can-Play-at-That Game."	两人组的游戏
Can I help you?	有什么事么
I'm sorry to be the one to tell you this, but... my wife is having an affair with your husband.	我很抱歉的告诉你这事儿 不过 我妻子跟你丈夫搞在一起了
I even found a list of every dirty way they've enjoyed each others' bodies.	我还发现了这个单子 上面有他们彼此享受对方身体的所有姿势
I wish there was some way we could get back at them.	我真希望有什么方法 能让我们一起报复他们
There is.	有个方法
We can kill them.	我们可以杀了他们
I'm sorry to be the one to tell you this...	我很抱歉的告诉你这事儿
You're not who I thought you were.	你不是我以为的那种人
Patrice, I...	帕特里斯 我...
I need some air.	我得透透气
I...	我...
Come on, Patrice, you...	不是这样的 帕特里斯 你...
You have got to be kidding me.	你是在逗我吧
Wait. Is that my mini-cooler?!	等等 这是我的迷你冷藏箱
Not now, Ted. Let's go!	现在不该说这个 泰德 我们走
Shh! Shh!	嘘 嘘
Patrice, I have done some sleazy stuff to seduce women, but	帕特里斯 我是用了下作手段去勾引女性 但是
I want to be a better person.	我想成为一个更好的人
You make me want to be a better person.	是你让我想做一个更好的人
I can't be with a man who has a playbook.	我不能跟一个拥有泡妞宝典的人 在一起
I understand.	我理解
Whoa.	哇哦
Whoa!	哇哦
Whoa!	哇哦
Whoa!	不是吧
Is that my garbage can?!	那不是我的垃圾桶么
I knew you were a keeper.	我就知道 你是个值得信赖的人

Oh.	噢
I should go explain this to the super.	我可能得跟管理员解释下这个
Hey, come with. There's a small chance	嘿 一起来吧 可能有机会在大厅见到
Jon Bon Jovi's down in the lobby.	乔恩·邦·乔维呢
"You Give Love a Bad Name" Is the first track on my "Get Psyched" Mix!	那首"你给爱一个恶名"是在我自制的 "疯狂吧"混音碟里的第一首歌
Mine, too!	我的也是
You still don't believe those two are for real?	你还是不相信 他们俩是认真的么
I'll take that.	我来拿着这个
The Ted Mosby Store is officially closed.	泰德·莫斯比供应店正式休业
What spilled in here?	什么东西撒在里面了
Breast milk.	母乳
Seriously, I give and give, and all I ask back is a little bit of respect.	说真的 我一直在不停给予 我所需要的回报 只是一点点尊重
Okay, so tonight got weird.	好吧 今晚太诡异了
You have no idea.	诡异到你难以想象
My mom's apparently ready to get back out there.	我妈显然准备找回第二春了
Marshall, she told me all about it, and I was happy to help.	马修 她已经跟我说过了 而且我很开心能帮上忙
You helped?! Why?	你帮忙了 为什么
I know it's hard to think of your mom as a woman with needs,	让你意识到 你妈是个有需求的女性 是很困 难的
but you have to let her get out there and rediscover her sexuality with someone special.	但是你必须让她找到第二春 让她和某个特别的人 重新开发她的欲望
Oh, you don't know.	看来你还不知道啊
No, uh, Marshall, I do know.	不 马修 我完全知道
You just think it's gross because it's your parent.	你觉得恶心 是因为她是你妈妈
But you know what?	但是你知道吗
It's beautiful. Mm.	性爱是很美妙的
My mom and your dad are humping.	我妈 和你爸搞在一起了
I think you should be happy for them.	我觉得你们应该为他们开心
What? Why?	什么 为什么
What is good about this?	这有什么好的
Well, first of all, respect to Mickey.	首先 向米奇致敬
Your mom's a piece.	你妈挺辣的
She's no Ted's mom, but she's a piece.	她虽不如泰德的妈妈 但是也挺辣的
And secondly,	其次
I mean, it's nice that they found each other.	我是说 他们能够找到彼此也是一件很不错的 事啊
Sometimes you fall for someone you'd never expect, but that doesn't make it wrong.	有时 你会爱上某个 你从没预料到的人 但是这没让生活变糟
Doesn't everyone deserve to be happy?	每个人都应该得到幸福 不是吗
I guess	我觉得

none of us thought of it that way.	我们都没想到这一点
Next round's on me.	下一轮我请
Wow.	哇哦
I know.	确实
Barney's lost it.	巴尼迷失了
He needs an intervention.	得给他来个批斗大会
Oh! Oh! Oh...	噢 噢 噢
Robin, after everything we've seen, do you still think Barney's faking this?	罗宾 看了这么多事情以后 你还依然觉得 巴尼是装出来的吗
No, but we have to stop it.	不 但是我们还是得阻止一下
Barney is not Barney anymore.	他已经不再是巴尼了
Well, people change.	好吧 人都会变的
But not this fast and this drastically.	但是不该这么快 这么彻底
This is a cry for help, okay?	这是求救呐喊啊 好伐
If I was out of control, I would want you guys to help me.	要是我失去控制的话 我也想要你们来帮我
So, what do you say? Intervention?	所以 怎么说 批斗大会么
Intervention.	那就批斗吧
Oh, good. You're all here.	噢 挺好的 你们都在
Um,	嗯
when Barney shows up, it's important for him not to feel ganged up on, so, let's start with, um,	当巴尼出现的时 重要的是 别让他觉得我们在整他 所以我们可以用这句话开头
"We love you, and we're worried about you."	我们爱你 我们也很担心你
We love you, and we're worried about you.	我们爱你 我们也很担心你
Oh. Great.	噢 很好
But you know, with less pity in your eyes.	但是 你们眼里得少点怜悯 会更好
Sweetie, sit down.	小甜心 坐下吧
Uh, no. Only the person getting the intervention sits down.	额 不 只有被批斗的人才要坐下啊
Yeah.	对啊
Oh.	噢
Please tell me this is about my drinking.	是批斗我的酗酒问题吧
Damn it.	擦嘞
So, we, um... we just wanted to say that we're sorry for the way that we acted when we found out about you two.	所以 我们只想说 对于之前发现你们俩时的反应 我们感到很抱歉
Your happiness is what is most important, so, if you two want to date, it's okay by us.	你们的幸福是最重要的事 所以 如果你们俩想交往的话 我们能接受
Who said anything about dating?	谁说我们要交往了
This is just about sex.	这仅仅是滚床单
We're family... with benefits.	我们是水乳交融的一家人

So8E11

Can I get you guys anything to drink?	你们想喝点什么吗
- Scotch, neat. - Jinx.	-苏格兰威士忌 纯的 -厄运结
Oh, my... God.	我的... 老天
Kids, you may be wondering why five adults in their 30s would take a jinx so seriously.	孩子们 你们可能难以理解为什么五个 30 多岁的成年人会对”厄运结”如此在意
It all started one day five years ago.	这都源于五年前的一天
Ooh, Van Helsing.	哦 范海辛 [电影名]
Jinx. You're jinxed.	”厄运结” 你被下咒了
That means that you can't speak until someone who was present for the jinx says your name, or else you will have very bad luck.	所以从此刻起 你不能说一句话 直到目睹了厄运结之人说出你的姓名 不然你就等着突遭横祸吧
That's ridiculous.	简直是无稽之谈
You broke the jinx.	你把”厄运结”打破了
Marshall, I'm a grown-ass man.	马修 我是一个成熟的男人
I'm on my building's co-op board.	我还是公司的联合董事会成员
When I say a Pinot Noir tastes	当我说黑比诺红酒加上少许大黄
	大黄是可食用的植物
luxuriously earthy with a hint of rhubarb,	这样品起来既奢华又不失泥土的芳香
I'm not faking it.	我可不是胡诌的哦
I've had several	我有不少床伴
of the same sexual partners as Henry Kissinger.	之前可都是基辛格的枕边人
	美国前国务卿
I'm not about to stop talking just because I was jinxed.	小小”厄运结” 休想让我闭嘴
	晚些时候
Barney broke three limbs and two vertebrae, but he never broke another jinx.	巴尼断了三根肋骨和两根脊椎骨 但”厄运结” 他再也不敢打破了
In fact, he started taking jinxes way too seriously.	事实上 他开始对”厄运结” 走火入魔
Barney, I'm on hold with Sports Talk AM	巴尼 我打通了体育电台
to talk to my childhood hero from the Minnesota Twins.	要跟儿时明尼苏达双城队中的偶像通电话 啦
	明尼苏达的棒球队
Who's your childhood hero?	你的儿时偶像是谁啊
- Frank Viola. Frank Viola - Jinx!	-弗兰克·瓦奥拉 [棒球明星] -厄运结
Hello, this is Frank.	你好 我是弗兰克
Anyone there?	有人吗
Hello?	你好
I can hear you breathing, you coward.	都听见你喘息声了 你个胆小鬼
So, when someone finally jinxed Barney	所以当多年之后终于有人
for the first time in years,	给巴尼下了”厄运结”的咒
we were pretty psyched.	我们都超级兴奋
The reign of terror is over!	恐怖魔王的统治结束啦

I've had this cigar in my pocket for two years, waiting for this moment.	这根雪茄在我口袋里等了两年 只为此刻
Aw, that would've been good about two years ago.	两年前味道应该更好
Cheers.	干杯
Huzzah! Huzzah.	好嘞 好嘞
Oh, oh, oh, you want us to say your name and un-jinx you?	你这是想让我们说出你的名字 帮你解开”厄运结”吗
I don't think so, pal.	想得美 老哥
This is gonna be a long jinx.	这个”厄运结”要维持很久呢
Like Yom Kippur services long.	就像犹太赎罪日一样长 [25 小时]
The only difference is, Yom Kippur's a fast and this one's gonna be a slow.	唯一的区别是 赎罪日得斋戒 [很快] 而你的”厄运结”可要度日如年啦
Now, Ted,	泰德
I was wondering if you could expand upon what you were saying	可否帮个忙来给我详细解释说一下
earlier about antiquated currency.	你之前提到的老钱币
Ah, yes, yes.	对 对 对
Contrary to popular belief, the buffalo nickel was modeled on the Black Diamond bison rather than the more iconic Western Plains bison.	与普遍的认知恰恰相反 早期五分镍币上的野牛是取材于 一头名叫”黑钻石”的野牛 而不是更具代表性的西部平原野牛
To wit, if President Taft had had his way,	换句话说 如果塔夫脱总统也这么来的话
we'd all be talking about the egret nickel.	美国第 27 任总统 鸟类保护主义者 五分镍币上就要印白鹭了 老爸老妈浪漫史
In the winter of 2012 the skyscraper that I designed was about to open, which got me thinking about the most influential architecture professor I ever had.	2012 年的冬天 我设计的摩天大楼就要投入使用了 这也不禁让我想起一位对我 影响最深的建筑学教授
So when the children of our grandchildren's children ask us "who were we," they'll find the answer carved into the granite poetry of our architecture.	所以每当我们孙子的孙子问我们 ”我们是何许人也”时 他们能在我们设计的建筑物 那块用花岗岩雕刻的诗篇中找到答案
Okay.	好啦
It doesn't get any better than that.	没有比这更棒的了
Class dismissed.	下课
Wow, just wow.	太... 令人赞叹了
Do you need something?	有什么能帮你的吗
I have an apple	我有个苹果
I was hoping to eat in silence.	想着安安静静地吃
Of course, Professor Vinick, I, um,	好的 维尼克教授 我...
I-I sketched out a design, and it'd be such an honor if you took a look at it.	我画了一份设计图 你如果能过目一下就再好不过了

Oh, well.	那好吧
It is believed	传言中
that it took the pharaohs over 100 years	法老们花了一百多年的时间
to build the Sphinx.	才建起狮身人面像
So...	那么
you think...	你的意思是...
I should spend more time on it?	我该再多花点时间吗
Oh, dear God, no.	我的老天 千万别
This is terrible.	这作品烂透了
Then, why'd you mention the Sphinx?	那你干嘛要提狮身人面像
I find my mind is often with the Sphinx.	我的思绪常飘到狮身人面像上
Anyway, you'll never be an architect.	话说回来 你永远也成不了建筑师
You'll never be an architect.	你永远也成不了建筑师
You'll never be an architect.	你永远也成不了建筑师
You'll never be an architect!	你永远也成不了建筑师
Well, guess what.	你们猜怎么着
I sent Professor Vinick	我给维尼克教授寄了
the invitation to the opening of my building,	我大楼开幕仪式的请帖
so he'll see that I did become an architect,	让他看看我真的成为了一名建筑师
and that I've moved past his petty, hurtful words.	我也原谅他那些小气伤人的话了
Wow. 15 years later and you're still this obsessed.	都过去十五年了 你还耿耿于怀
Yeah, if Vinick ever goes missing,	如果维尼克教授无故失踪
the cops are gonna come looking for him in your basement.	警察绝对直奔你家地下室去找
Totally, he's Ted's pit guy.	绝对的 他就是泰德的”井底之囚”
How dare you?	你胆敢再乱说一句
And what is that?	还有那是啥意思
A pit guy is someone	”井底之囚”就是那个
you've been obsessed with for so long...	让你耿耿于怀了许久
that it's driven you crazy enough	让你发疯到一定程度的人
to throw them in a pit in your basement	以至于你会把他们扔进地下室的井里
like in The Silence of the Lambs.	就像电影《沉默的羔羊》里那样
I'm not gonna Silence of the Lambs him.	我不会对他下此狠手的
At most, I'd Revenge of the Nerds him.	顶多我会学电影《菜鸟大反攻》那样
Though I don't see a scenario	虽然我觉得他同意
where he agrees to play me in a pentathlon.	和我进行五项全能这种桥段 压根不会上演
Yeah, I'm with Ted—	我同意泰德
there is no one I hate enough	我实在是找不到一个让我
to throw into a pit.	恨到要将其”囚于井底”的人
What?	干嘛
When Robin's most hated coworker Patrice	当罗宾最看不顺眼的同事帕特里斯
started dating Barney,	和巴尼开始约会时
she became obsessed.	她一直耿耿于怀
Patrice, Patrice goes in your pit.	帕特里斯 她绝对是你的”井底之囚”

Guys, I told you,	我都跟你们说了
I am done obsessing about Patrice.	我对帕特里斯早就释怀了
Just drop her.	她的事就丢一边吧
- Drop her in a pit. - Enough.	-是把她丢进”井底”吧 -你够了
We all have people that we would throw in our pits,	每人心中都有自己想丢入井底的人
and I'm sure we all have people	我也相信 肯定有人
who would like to throw us in their pits.	也想把我们丢进他们的”井”里
Yeah, if Marshall or I ever go missing,	对 如果马修或者我失踪了
I'll tell you whose basement to look in.	我告诉你们该去谁的地下室找
Daryl LaCourte.	达里尔·拉库尔特
Oh, no.	不
It's creepy Daryl.	是疯子达里尔
Let's get out of here before he sees us.	趁他没看见我们 赶快走
Hey, hot sack coming through.	烫手沙包 快接
Hi, Daryl.	好啊 达里尔
I feel like I never see you guys anymore.	感觉好久没见到你们了呢
Like whenever I'm getting to a party, you're just leaving.	每次我去参加派对 你们都正好要走
Even that party at your place—	即使是办在你家的派对
you guys just raced off into the night at 7:30.	你们也是七点半就不见人影了
That's weird.	太奇怪了
But this is great—	不过这下好了
the three hackmigos back together again.	沙包三剑客重聚首
We played Hacky Sack together once freshman year,	达里尔 我们就大一时一起玩过一次沙包球
Daryl.	
Once.	只玩过一次
November 14, 1996.	1996 年 11 月 14 号
That is the best memory ever.	我人生中最棒的回忆
Sure.	当然
The three hackmigos for life.	一辈子的沙包三剑客
To this day, we are still getting e-mails and posts from Daryl.	我们至今还会收到他寄来的电邮和卡片
He has commented on every photo	我们上传的所有小马文的照片
of Baby Marvin we have ever posted,	他每一张都会评论
and then	然后
	瞧瞧你们的沙包球球 哈哈大笑玩包 边哈哈大笑边在玩沙包
he comments on his own comments.	他还要评论自己的评论
Hey, guys, look, it's Bar...	各位 瞧 是巴...
none, my favorite non-speaking	没门 全世界我最爱的
jinxed person in the world.	中咒倒霉蛋
How was your day?	你今天过得如何啊
	我来告诉你们我今天的遭遇
	你们这群混蛋

	我花了一个小时
	也没能给司机说清楚我要去哪里
	所以我因为迟到被大骂一顿
	他们问周末谁没空来上班
	我却什么也不能说
	这就是我的周末
almighty destiny's child	以万能的真命天女组合之名
	求求你们了
	说我的名字
	说我的名字
Yeah, I didn't get a word of that.	啊哦 我完全没懂他在说啥
Sorry, buddy.	对不起 兄弟
Ah, Scherbatsky, it's my favorite time of year.	特布罗斯基 这是我一年中最喜欢的时刻
Didn't know you liked Christmas so much.	我不知道你这么喜欢圣诞节
No, year-end reviews.	不 我说的是年终总结
We get to fire some people.	我们可以炒人呢
Get into the spirit.	快跟我一起开心
Look, Sandy, you might enjoy firing people	桑迪 你可能很享受因微小的个人分歧
for petty personal differences.	而炒人鱿鱼的事
I'd hardly call giving me gonorrhea	把性病传染给我
a petty personal difference.	可不是什么微小的个人分歧
But I am a professional,	蛋我可是专业人士
and I would never fire someone for unprofessional reasons.	我不会因不专业的原因解雇员工
Well, somebody's got to go.	反正一定得有人被炒就是了
Kids, the thing about pit people,	孩子们 有时“井底之囚”
sometimes you don't even know you have one	是得等你有机会把他们推进去时
until you have a chance to push 'em in.	你才会意识到有这么一个人
Hi, Robin.	罗宾
Not happening, bro.	想都别想 兄弟
Not happening, bro.	想都别想 兄弟
Hand get tired?	手酸了吗
Not happening, bro.	想都别想 兄弟
I hold in my hand	我手里拿的是
the RSVP from Professor Vinick.	维尼克教授的回函
Ah, he's checked "Will not attend," which is fine,	他选了“不会出席”那一项 不过没事
because all I needed to know was that he knows.	只要他知道有这么一回事就行了
So now I will throw this in the trash and never look at it.	现在这回函我扔了也行 不用再看了
What's this?	她谢了什么
"I believe you've sent this to the wrong person.	“你肯定寄错了人”
I have no idea who Ted Mosby is.”	“我不认识泰德·莫斯比”
Oh, you'll remember who I am, Professor Vinick.	你会记起我的 维尼克教授
You'll never forget it.	你绝不会忘记

Not happening, bro.	想都别想 兄弟
Ted, just because we're coming with you to Wesleyan does not mean that we condone your behavior.	泰德 我们和你一起去卫斯理大学并不意味着我们接受你的行为
Just using it as an excuse to see the old campus... and maybe watch you have a complete mental break-down.	我们只是当来做来重游母校以及避免错过看你精神彻底崩溃的机会
What are you even gonna do when you see Professor Vinick?	你见到维尼克教授之后 打算干嘛
Oh, I'll tell you what I'm gonna do.	容我细细道来
Sweet merciful Franks Gehry and Lloyd Wright,	我的弗兰克·盖里和弗兰克·劳埃德·赖特啊
	两者皆为著名建筑师
from what brilliant mind was this work of art sired?	这是出自哪位大师之手的神作啊
Mosby.	莫斯比
Ted Mosby.	泰德·莫斯比
Architect.	建筑师
But that's-that's...	但这 这...
Impossible?	不可能吗
Looks like you were wrong, Vinick.	看来你当年看错了 维尼克
Dead wrong.	罪该万死的大错
No!	不
Be careful, Ted.	注意点 泰德
Revenge fantasies never work out the way you want.	复仇美梦往往不会成真
Especially dance-based revenge.	尤其是跟跳舞有关的复仇
My prom was rough, guys.	我的毕业舞会一把辛酸泪啊
Ooh! We're almost there.	我们就快到了
Oh, I can't wait to see the old campus.	我等不及想看看母校了
I'm gonna grab one of those giant dining hall hot dogs.	我要去吃食堂的巨型热狗
Oh, I love those huge wieners.	我爱死那个大香肠了
I'm not so sure you heard me.	你好像没听清楚啊
I said, "I love those huge wieners."	我说 我爱死"大香肠"了
I love them.	我喜欢得不得了
In my mouth.	喜欢放自己嘴里
So, let me ask you a few questions, Clarice... Patrice.	问你几个问题 克拉丽斯... 帕特里斯
	克拉丽斯 《沉默的羔羊》女主角
How would you rate your performance in the last six months?	你给这半年来自己的表现打多少分
Well, I don't like to talk about myself,	我不喜欢讨论自己
but all my coworkers deserve an A-double-plus,	但是我的同事们都应该得超超优
that's for suresies.	那是肯定的
Fancy lotion.	高档的乳液
It puts the lotion in the basket.	这牌子乳液都放篮子里呢
It's just, this is really nice lotion.	这乳液真的特别好
And what a pretty basket, Robin.	这篮子也很好看 罗宾

I know, that's why I bought it, Patrice!	我知道 所以我才买啊 帕特里斯
- Oh, man, it's like nothing has changed. - Mmm, I know.	-天啊 感觉一切都没变 -对啊
The bun, the relish.	小面包 佐料
That's a knee.	那是个膝盖
It's a beautifully drawn knee, so?	画得很棒的膝盖 [尼] 所以呢
That's a barn.	这是谷仓 [巴]
Oh, knee barn, right.	原来是膝盖仓库 [尼巴] 啊
That's a great idea, Lily.	真是个好主意 莉莉
On the way home, we should stop at the knee barn,	回家路上 我们应该在膝盖谷仓停一下
- pick us up some wholesale knees. - Yeah.	-买点批发的膝盖 -没错
Marshall? Lily!	马修 莉莉
You... you're here.	你们... 你们来了
- Hi, Daryl. - Hi, Daryl.	-你好啊 达里尔 -你好啊 达里尔
Hi.	你们也好啊
After all these years.	过了这么多年
You look just like you do in my paintings.	你们跟我画的样子都还一模一样
Come here, guys.	来抱抱啊 你们俩
There are men and there are gods.	世上有人 亦有神
Antoni Gaudi Was both.	安东尼·高迪 [建筑师] 是人神合一
There are jerk faces and there are buttoholes.	世上有蠢人和贱人
Professor Vinick was both.	维尼克教授 是蠢贱合一
Good one, Ted.	这句真妙啊 泰德
Come on, Vinick, give me an opening.	快点 维尼克 让我有机会开场
Gaudi's architecture gave expression	高迪的建筑表达出
to the anarchic geometric form of nature.	自然界无规律的几何形状
"Gaudi's architecture..."	"高迪的建筑风格"
Actually, that's a really good point.	其实这点还真不错呢
* Wow, Professor Vinick	维尼克教授 *
* Man, you taught me so much	你让我受益良多 *
* About architecture and life	无论是建筑还是人生 *
* God, your lectures are so cool	你的课酷毙了 *
* I'll earn your respect and we'll be best friends.	我要让你刮目相看 并与你成为至交 *
Okay, it doesn't get any better than that.	没有比这更棒的了
No, it doesn't.	的确是没更棒的了
What are you doing here, Daryl?	你在这里干什么 达里尔
Well, I live right down the street.	我就住在这条街上
But I work right here.	可我就在这里工作
Whoa. Oh, boy.	天啊
	沙包三剑客
Are those...	那些是...
...our, our faces up there, buddy?	照着我们的脸画的吗 伙计
Hack, yeah!	那还用问
It was just as much your idea as mine	不是我们共同想出的

to open up a Hacky Sack store here at Wesleyan.	在卫斯理大学开一家沙包球店的主意吗
So you never left?	所以你从没离开过这里啊
Once. I met a girl on Craigslist,	就离开过一次 我在广告网上认识个女孩
and I flew to Boston to meet her.	然后飞去波士顿见她
She was a man, 300 pounds, and robbed me.	结果她是个男人 体重 300 磅 还把我给抢了
Still, the best night of my life.	不过那仍是我生命中最美好的一晚
Until now!	不过现在不是了
The three hackmigos back together again!	我们沙包三剑客又聚一起了
You know, I've been waiting forever to give you something.	我一直等着给你们点东西 等了好久好久
You're coming with me to my house,	你们跟我回家
and I'm not taking no for an answer.	不许拒绝我哦
Dude, this is your chance.	兄弟 你的机会来了
Set me free, and I will lie you out of this creepy nightmare.	快帮我解咒 我会帮你摆脱这场恶心的噩梦
This is a tough one.	真难抉择
On the one hand, we might die.	一方面 我们可能会送命
On the other, you're jinxed.	另一方面 你被下咒了
Let me free, Marshall.	帮我解咒 马修
This guy could be violent.	这家伙可能会施暴哦
Violent... Viola...	施暴 瓦奥拉 [音似]
Frank Viola.	弗兰克·瓦奥拉
We would love to come to your house, Daryl!	我们非常乐意去你家 达里尔
Yeah!	真好
Okay, um...	好
how often are you and Barney doing it?	你和巴尼多久做一次
That's a strange question, Robin.	这个问题怪怪的 罗宾
You're right.	没错
Maybe I should leave.	或许我该走了
Yeah, maybe you should.	对 或许你是该走了
You're fired.	你被解雇了
Wow. Just wow.	太... 令人赞叹了
Ted Mosby. I'm a former student of yours.	我叫泰德·莫斯比 你以前的学生
You know, I actually became an architect.	我真的成为一名建筑师了
Any chance you remember me?	你对我有印象吗
Oh, please excuse me, I've been teaching for over 20 years.	请原谅 我教了 20 年书
All the faces start to blend together	大家的脸我都分不清了
unless you have a, a weird mustache or, or something.	除非你长着很奇怪的胡子或别的
Junior year I tried to grow muttonchops,	我大一那年试着留胡子
but people kept saying my face made them nauseous.	可大家一直说我的脸太恶心了
Well, not people. You.	其实不是大家 是你
Anyway, I would be honored if you,	总之 我希望你能赏脸
if you took a look at my building.	看看我设计的大楼

This...	这大楼
is hideous.	真丑
You'll never be an architect.	你永远成不了建筑师
You'll never be an architect.	你永远成不了建筑师
You'll never be an architect. You'll never be an architect!	你永远成不了建筑师 你永远成不了建筑师
You'll never be an architect.	你永远成不了建筑师
Wait. I was mistaken.	等等 我搞错了
You most definitely will be an architect.	你绝对会成为一名出色的建筑师
Really?	真的吗
These are astonishing,	这简直是惊人之作
Handlebar Pete.	八字胡皮特
So, when you said "surprise in your house,"	所以你说的"你家里的惊喜"
what you really meant was "surprise in the poorly lit	实际上指的是"你家灯光微弱
windowless basement of your house."	没装窗户的地下室里的惊吓"吗
Oh, you guys are gonna love what I have to show you.	你们一定会喜欢我为你们准备的惊喜
I am so excited, I could just cry	我无比激动 都想号啕大哭
and laugh and scream	然后放声大笑 大声尖叫
and just punch the wall over and over	再不停地锤墙
and over and over and over!	一而再再而三地锤
Could we just see it,	我们能不能
like, up in the living room	去楼上客厅看啊
or anywhere less... gimp-storage?	或者去不那么阴森的地方看
I just realized	我刚意识到
I want to take a picture of this.	我想拍照留念
I want to put your faces on my mantel like a trophy.	我想把你们的脸放在壁炉架上 像战利品那样
Like a trophy!	我的战利品
Here I come.	我来了
And I've got your surprise right here!	带着要给你们惊喜哦
No! We don't want your surprise, Daryl!	不 我们不要你的惊喜 达里尔
We're not your amigos,	我们不是你的朋友
we're definitely not your hackmigos.	我们更不是你的沙包剑客
And before you murder us,	在你谋杀我们之前
you should know that we have a child!	你应该知道我们还有个孩子
He probably has eight or nine!	他估计都有八九个孩子了
What? Murder?	什么 谋杀
I wanted to give you a check.	我是想给你们一张支票
For \$ 100,000...	10 万块支票
for coming up with the idea of the Three Hackmigos with me.	毕竟沙包三剑客是我们一起想出的点子
I brought you down here to show you all my inventory.	我把你们带到这来 是想展示下我的存货
Business has really exploded.	生意好得不行
I mean, I'm sort of the Mark Zuckerberg	我就像是乐队演出与停车场运动

of jam-band concert parking lot athletics.	项目上的马克·扎克伯格 [Facebook 创始人]
Well, second.	不过等一下
But I'm coming for you, Devil Stick Ron.	但你逃不掉的 杂耍魔鬼棍阿荣
Why would you fire me?	你为什么要解雇我
Because nobody should be as happy as you are.	因为没有人该活得像你一样开心
And also your cookies... they're only pretty good.	还有你的饼干 也仅仅是还不赖而已
Robin, is this really about me?	罗宾 真是因为我的工作吗
No, it's not.	不 不是
The old "fire and bang."	"炒了再上" 的老戏码啊
Respect, Scherbatsky.	向你致敬 特布罗斯基
Pretty good, right? Right, Handlebar Pete?	很不错吧 对吗 八字胡皮特
Ah, you got it easy with that sweet, sweet 'stache.	你蓄着那迷人的小胡子挺占便宜的啊
Hey, Ted, I see you're holding a little version of your building	泰德 我看见你拿着你大楼的小模型
and yelling at strangers.	对陌生人大吼大叫
So I assume it all worked out?	我猜你复仇十分"顺利" 吧
I realized, since I work in a	我是想到 既然我在一座
three-dimensional medium,	三维立体的建筑里工作
the only way to really stick it to Vinick would be	那真正能在维尼克面前展示的方式
with a three-dimensional model.	应该是用三维立体模型
Whatever you do, don't march in there	无论你怎么做 不要在进场的时候
thinking, "I'm gonna do the worm.	想着" 我要表演虫舞
That'll show 'em!"	肯定轰动全场"
Seriously, guys,	说真的 各位
I can't stress enough how bad my prom was.	当年我舞会的惨痛教训不得不再三提醒啊
Speaking of the past...	说起当年...
Wow, we feel like idiots. We're sorry.	我们简直像白痴一样 对不起
You know, honestly, it's fine.	老实说 没关系
Look how great I'm doing.	看看我现在多意气风发
Look at what I've built. I don't need	看看我取得的成就 我不需要
the validation of some people from college	获得什么大学同学的认可
to feel good about myself.	来肯定自己
My life is amazing!	我的人生棒极了
I own a timeshare	我跟 P-放克乐队一起拥有
in St. Barts with P-Funk!	圣巴兹岛别墅的分时享用权
- The, the whole band? - Yeah.	-跟整支乐队吗 -对啊
Do you guys jam?	你们会一起玩音乐吗
That's all we do.	玩个不停啊
So, you completely rejected	你们彻底拒绝了
the guy who's been obsessing	一个对你们念念不忘
about you for 16 years, and he was okay with it?	长达 16 年的人 而他就这么算了么
Is creepy Daryl more emotionally adjusted than I am?	疯子达里尔比我更能调整自己的情绪啊
Kids, sometimes in life	孩子们 人生有些时候
you'll make a pit for someone in your mind.	你会在脑中为某人挖一座井

But ultimately the only person in that pit is yourself.	但最后 唯一在井里的那个人只会是自己
I'm sorry.	对不起
Just seeing you with Barney has brought up some old feelings, and I...	只是看见你和巴尼在一起 让我想起了一些往事
I really don't like feelings.	我真的不喜欢多愁善感
But that's not your fault or Barney's fault.	但这不是你的错 或巴尼的错
It's just really hard seeing you with him.	只是看见你跟他在一起 真的很难受
Which means there's only one person who can let you out of the pit.	这意味着只有一个人 能将你从井里解救出去
So you fired Patrice?	你炒了帕特里斯吗
No, she's staying.	不 她留下
Let's get out of here, guys.	我们走吧 大伙们
Oh, Mr. Mosby.	莫斯比先生
You built a model of your building.	你给自己的大楼建了模型
No.	没有
Why? To prove some sort of point?	为什么 为了证明什么吗
This is just sad.	真是可悲
No, no, I was just throwing it out.	不不 我刚打算要把它扔了呢
Sure, you were.	是啊 谁信啊
No!	不
No, I-I-I had a transcendent moment where I found emotional clarity!	不 我刚经历了一个超然的瞬间 找到了情感上的释然
And I realize shouting that makes it seem like it's not true, but I did!	我知道大声嚷嚷 听起来不像是真话 但确实如此
Yeah, we're gonna grab some snacks.	好吧 我们要去买点零食
You guys want anything?	你们要点什么
Spicy beef jerky.	辣牛肉干
Got you loud and clear.	完全明白你意思
Oh, my God! Barney!	我的天啊 巴尼
You unjinxed me!	你解了我的咒
I'm free! If the bison on the nickel could hear you talk about them, they would diminish their population even further on purpose.	我自由了 如果硬币上的野牛 听到你这么说它们 它们会自我加剧灭绝的脚步
If Lily wants a big wiener in her mouth, she's got my number.	如果莉莉想嘴里塞根”大香肠” 她可以找我
And I'm sorry that you took the rap for all the farting on the car ride up here. That was me!	抱歉 这一路上车上有人放屁的罪 都让你顶了 其实是我放的
The ring! What's, what's, what's the ring?	戒指 这是什么戒指
Right, the ring. I'm gonna ask Patrice to marry me.	对了 戒指 我打算向帕特里斯求婚
Are you serious?	你说真的吗
Jinx! Good!	”厄运结” 很好
I need to say some things without you interrupting.	我得保证我说这些话时 你不插嘴

Yes, I am serious.	对 我是认真的
I know that if you could talk,	我知道如果你现在能说话
you'd say that I'm crazy	你会说我疯了
or that I'm overcorrecting or that I'm moving too fast.	或说我矫枉过正 说我进展太快了
But you would be wrong.	但你错了
Look, I have banged my way through every bimbo	整个三角洲地带所有的浪货
in the tristate area, and it left me	我都睡过了 但睡过之后
feeling nothing but, but broken.	内心除了破碎 就没其他感觉了
But now, with Patrice,	但现在 跟帕特里斯一起
for the first time in my life, I feel settled and happy.	我人生中第一次 感到安定和快乐
I want to feel this way forever.	我想这么过一辈子
So tomorrow night on the roof	所以明天晚上
of the World Wide News building—	在环球新闻大楼的屋顶
that's Patrice's favorite spot—	那是帕特里斯最喜欢的地方
I'm gonna ask her to marry me.	我要向她求婚
Ah, poot-tu-tat! You're jinxed.	不许说话 你被下咒了
I'll unjinx you if you'll follow these two rules:	如果你愿遵守以下两条规矩 我就给你解咒
one you can't try to talk me out of it,	第一 你不能试图劝我放弃
two you can't tell anybody. Agreed?	第二 你不能告诉任何人 同意吗
It's a jinx swear, so if you break it,	这可是以”厄运结”起誓 如果你食言了
I get to hit you in the nuts three times	我就可以用威浮球球棒
	威浮球 一种空心棒球
with a Wiffle ball bat.	朝你的蛋蛋猛击三下
Thank you... Ted.	谢谢你 泰德
Hi, guys!	好啊 各位
No. But you're jinxed!	不 你中了”厄运结”的啊
I tricked Ted into saying my name.	我引诱泰德叫了我的名字
Aw, come on, Ted!	不是吧 泰德
Jinx! Jinx!	”厄运结” ”厄运结”
The reign of terror is back!	恐怖魔王的统治归来了
Hey, if you guys don't want me to smoke	如果你们不想我在车里抽烟
or fart in here, just speak up.	或放屁 但说无妨
Nothing? Great.	没意见吗 很好
Thanks for the spicy beef jerky, dude.	谢谢你们给我买辣牛肉干啦
Anyway, I think we could all use a little quiet.	不管怎样 现在安静会挺好的
Unless you have something you want to talk about,	除非你有什么想说的吗 泰德
Ted?	
No.	没有
Not happening, bro.	想都别想 伙计
So I had promised not to tell anyone	于是我答应巴尼 不告诉任何人
about Barney's plan to propose to Patrice.	他要向帕特里斯求婚的事
But I knew deep down Robin deserved to know.	但我心里明白 罗宾有权知道此事
Uh, there he is!	看啊 他在这儿呢
The youngest architect ever	纽约城历史上

to build a skyscraper in New York City!	建造摩天大楼最年轻的建筑师
The shockingly still single Ted Mosby.	到现在居然还是单身的泰德·莫斯比
You hear that, ladies?	听见了吗 女士们
I can't believe the GNB Tower opens tonight.	真不敢相信巨人银行大楼今晚就投入使用了
Ted, your building finally gets unveiled to the whole world.	泰德 世界终于要看到你的创世巨作了
You hear that, ladies?!	听见了吗 女士们
Nervous?	紧张吗
Everything comes out of my body in liquid form now.	我现在不只流汗流尿 尿也用流的了
Ignore that, ladies.	别听这句 女士们
Plus, I, I keep having this nightmare	另外 我一直在做一个噩梦
where King Kong shows up to the opening	梦见金刚在剪彩典礼上出现
but refuses to climb my building	却不愿意爬上我的大楼
because, in his words, "It's a bit derivative."	他说 "这楼修得太不怎么样了"
Oh, stop it, tonight is gonna be amazing.	别瞎想了 今晚会精彩绝伦的
And we are definitely gonna be there to toast you,	我们到时会给你敬酒致辞
but we might have to leave a little early if that's okay.	但如果可以 我们可能会提早离开
My dad just gave us the most amazing Christmas gift ever.	我爸爸给了我们史无前例的超赞圣诞礼
Our first night away since Marvin was born.	马文出生后 我们第一次可以夜不归宿
24 hours straight without that little bastard.	24 小时不用看见那小混蛋了
This will be a nice memory to share with Marvin	这故事真不错 回头等马文长大了
when he's older and deciding whether or not	犹豫要不要送你们去老人院时
to put you in a home.	我就讲给他听
Hey, we need this.	我们很需要放个假了
We're maximizing our time away	为了尽可能地节约时间
by planning everything down to the minute.	我们把每项安排的时间都精确到分钟了
See?	看见没
12 P.-- guilt Ted	中午 12 点 劝说泰德
into saying it's okay if we leave early tonight.	同意让我们今晚可以早退
It's okay if you leave early tonight.	你们今晚可以早退啦
Look, I just appreciate you showing up at all	你们在我的大日子能过来一趟
on your big night away.	我已经很感激了
I mean, Barney's not even gonna be there.	巴尼就根本不会来
What?	怎么会
This is the biggest night of your career.	今晚是你职业生涯上最重要的一晚
Why isn't Barney coming?	巴尼为什么不来啊
I don't know-- he said,	我不清楚 他只说
"legendary" and "challenge accepted," and then he winked.	"传奇" "接受挑战" 然后眨了个眼
"wait for it," you know, all that stuff.	"等等" 之类的
That does sound like him.	听起来是挺像他的
Well, we're your real friends	我们是你的真朋友

and we wouldn't miss it for the world.	说什么也不会错过今晚的
That is why we will see you tonight	所以今晚我们会在 7 点 03 到那里
from 7:03 to 7:14.	然后 7 点 14 分走人
- Bye, guys. - Bye.	- 回见啦 - 拜
Okay, what's the real reason Barney's not coming?	巴尼究竟为什么不来
Here was my chance to tell Robin about Barney.	我本可以趁此机会告诉罗宾巴尼的事
Yeah, actually, Barney didn't say what he was doing tonight.	其实巴尼没说今晚有什么安排
Anyway, uh, you know, I'm not taking anyone to the opening,	但我今天晚上没有女伴
so you want to be my date?	你愿意当我女伴吗
Sure.	当然
Okay, Dad, I-I made you a list	爸爸 我给你写了一张单子
of Marvin's nightly schedule down to the minute.	是马文晚上的注意事项 精确到分钟了哦
Okay.	好的
Night, 06 P.M. – put on edible underwear.”	下午六点 换上可食用内衣
Wrong list, wrong list.	拿错单子了 弄错了
Come on, relax.	别紧张嘛
I know this little guy like the back of my hand.	我对这小家伙了如指掌
Dear Lord, what is that?	上帝啊 我掌后这是啥玩意
Oh, jam, okay.	原来是果酱
Just jam.	果酱而已
Oh, I-I forgot the lullaby.	我忘记教你摇篮曲了
Do you know Marvin's lullaby?	你知道马文的专属摇篮曲吗
We sing it to him every night.	我们每天晚上都唱给他听
* Night, night, little Marvin	晚安 晚安 小马文 *
* Stars twinkle for you	天上星星为你闪 *
* The Dreamland train's a-chuggin'	梦界火车嘎嚟飞 *
* All your dreams will come true	你的梦想皆实现 *
* And the horsie says, "Good night"	小马说晚安 *
* And the birdie says, "Good night"	鸟儿说晚安 *
* And the elephant says, "Good night"	大象说晚安 *
* And the skeleton playing his own rib cage says, "Good Night"	骷髅弹肋骨说晚安 *
* And the robot says, "Good night"	机器人说晚安 *
* Good night.	晚安 *
Enough with the damn music!	吵死了 别唱了
* And Mr. Nesbit says, "Good night"	纳斯比先生说晚安 *
* And the whole world says, "Good night"	全世界都说晚安 *
Take it, Mommy.	该你了 妈咪
Got it – load him up with cough syrup,	明白 给他喂点止咳糖浆
watch Breaking Bad until he conks out.	等他昏睡过去后看《绝命毒师》
Just kidding.	开玩笑的啦
We did it.	我们成功了

Yeah, we did.	没错
Now that we're out the door,	我们出家门了
I actually don't feel anxious.	而且我一点也不焦虑
Whoa, oh, my God, it's your dad!	天啊 是你爸
Oh, something horrible happened— aah!	肯定有惨事发生了
Oh, it's Ted, relax.	是泰德 别紧张
Bar, now.	酒吧 现在
What is it?	怎么了
He needs me.	他要我过去
But, baby, what about our magical romantic night?	宝贝 那我们神奇浪漫的夜晚怎么办呀
In four minutes we're supposed to	我们本该在四分钟后
be doing hand stuff in the cab.	在出租车里开始”毛手毛脚”呢
I'll be quick— I'm sure it's nothing huge.	我会尽快的 肯定没什么大事
That's huge.	这可是大事
Yeah, that's why Barney's not coming tonight.	是啊 所以今晚巴尼来不了了
He's getting engaged.	他要求婚
And I knew that I had to tell Robin.	而且我知道我得告诉罗宾
But?	但是呢
I may have, uh...	我好像...
asked her to be my date instead.	邀请她当我今晚的女伴了
What is wrong with me?	我脑子到底哪里有病啊
Deep down,	我心深处
is there still some crazy part of me	是不是有个疯狂的我
that thinks I'm gonna wind up with Robin?	认为我和罗宾还有希望
Am I that deluded?	我就那么逃避现实吗
If so, I need to grow up.	如果真是如此 我得成熟起来
Oh, um, by the way, I'm breaking a jinx swear here,	对了 我现在算违背了”厄运结”誓言
so don't tell Barney or he gets to whack me	可别告诉巴尼 不然他可以
in the nuts three times with a Wiffle ball bat.	用威浮球球棒打我的蛋蛋三次呢
Sure, pretty standard.	行 这些都不为过
Robin deserves the chance to go after Barney one last time	罗宾值得拥有去追回巴尼的最后一次机会
if that's what she wants.	只要她也心之所愿
Thanks, buddy.	谢谢 哥们
This helped.	说出来舒服多了
I'm gonna go tell her.	那我去告诉她啦
One quick thing.	等等 有件事
Don't.	别去
Wow. Nice.	真棒啊
You know, now that I'm here, I don't feel that anxious.	现在到了这儿 我就没觉得那么焦虑了
It's my dad— something horrible's happened!	是我爸 肯定发生了什么惨事
My husband, relax.	是我丈夫 放轻松
Hey, um, I'm gonna be a little while, baby.	宝贝 我还得一会才能回去
It's a long story, but Ted needs my help.	说来话长 但泰德需要我的帮助

Okay, but hurry	好吧 但是快点
or I'm gonna start doing Number 11 on my own.	不然我就自己做第十一条了
You can do that by yourself?	你能自己做”那个”啊
Pilates, bitch.	姐练过瑜伽 小贱人
Okay, why shouldn't I tell Robin?	好吧 那为什么我不该告诉罗宾
Because deep down some crazy part of you	因为你内心深处有个疯狂的你
still thinks you're gonna wind up with her, and I agree.	仍然认为你和罗宾有希望 我同意这点
- Marshall... - I'm sorry, I'm Team Tedward.	-马修 -很抱歉 我就是支持泰德的
Always have been, always will be.	以前是 现在是 永远都是
Now, listen.	听着
I want my best friend to be happy.	我想要我最好的朋友能幸福
And if Robin could mean happiness for you,	如果罗宾就是你的幸福
then, dear God, why help her go after another man?	那老天 你为什么要帮她去追另一个男人啊
Because she might still be in love with him.	因为她可能还爱着他
To not tell her, to not give her that chance,	如果我不告诉她 不给她机会
it's... it's selfish.	就太自私了
So be selfish.	那就自私一回吧
I can't do that.	我做不到
Tell that to the onion rings we just "split."	跟我分吃洋葱圈时 你怎么就不这么”无私”
Robin is my friend.	罗宾是我的朋友
She's always been more than that and you know it.	她一直不只是朋友 你心里清楚
Now, as we speak,	现在 就在我们讲话之际
my wife is in a hotel room cheating on me...	我妻子正在酒店房间对我不忠
with herself.	跟自己出轨
But I'm not leaving here	但我死也不会走
until you promise not to say	除非你答应我
a word about this to Robin.	你绝不会跟罗宾透露半句
Now repeat after me. "I..."	跟着我念”我...”
Well, I can do more at a time than "I."	可以一次多几个词 我应付得来
"I, Ted Mosby, promise to stop	”我 泰德·莫斯比 发誓
putting everyone else's interests ahead of my own,	不再把别人的利益置于身前
and for once in my life, do what's best for me."	在一生中就那么一次 为自己着想”
I...	我...
Sorry, what was the rest of that?	抱歉 其他是什么来着
Hey, Dad, just taking a break	爸爸 我从我们的美妙之夜里
from our amazing night to check in.	偷个空来问个好
I bet Marvin's pretty devastated that I'm not there,	我不在马文一定情绪很低落吧
huh?	
Not at all- I don't think he even noticed you're gone.	完全没有 我觉得他都没意识到你不在
It's kind of like Mommy who?	感觉是”妈咪 那谁啊”的感觉
Oh... oh, good.	那很好
But I should probably sing him his nighttime lullaby	但是以防万一 我还是给他在电话里
over the phone, just in case.	唱睡前摇篮曲吧
Sang it already- nailed it.	给他唱过了 唱得超棒呢

Did you do the horsie?	你学小马了吗
- Yep. - The birdie?	-学了 -小鸟呢
- Yep. - Elephant?	-学了 -大象呢
- Yep. - Moose.	-学了 -麋鹿呢
No moose, trick question.	没有麋鹿 少唬我
Robot.	机器人呢
Look, I should go.	我要挂了
Marvin's asleep in my arms.	马文在我怀里睡觉呢
Mmm, his head smells like love.	他的头闻起来都是爱的味道
Bye.	再见
And so, kids, on that cold December night	所以孩子们 在这个寒冷的十二月夜里
I decided to take your Uncle Marshall's advice	我决定接受你们马修叔叔的建议
and be a little selfish.	自私一点
Hello... and hubba-hubba.	你好 真是美呆啦
Aw, thanks.	谢谢
But tonight is about my main man Mosby.	但今晚的超级男主角可是莫斯比哦
Really? Why?	是吗 为什么啊
Oh, Ted, tell Ranjit	泰德 告诉兰吉特
the huge thing that's happening tonight.	今晚要发生的那件大事啊
Barney's getting engaged.	巴尼要订婚了
Ranjit out.	兰吉特退场
Bar-Barney's getting engaged?	巴 巴尼要订婚了吗
He asked me to keep it a secret,	他让我保密
but I thought you deserved to know...	但我觉得你应该知道
in case you wanted to do something about it.	以免你想做些什么
Do you?	你想吗
Do you, Robin?	你想吗 罗宾
Ranjit, a little privacy, please?	兰吉特 给点私人空间好吗
Sorry, not listening.	抱歉 我没在听哦
Nice, uneven floor there, Ted.	好啊 泰德 这地高低不平
Lily, are you drunk?	莉莉 你喝醉了吗
What? I... I'm on vacation.	什么 我在度假
I may have cracked open the minibar to celebrate.	我撬开小酒柜来喝两杯也不为过啊
Who invited the Narc?	这缉毒警谁找来的啊
Hey, listen, I know that you miss Marvin,	听着 我知道你想马文
but it's not like we could've brought him	但是这种正装宴会上我们也没办法
to a black tie event anyway.	带他一起来啊
I don't think that they make tuxedo onesies.	没有童装版燕尾服可以给他穿啊
I mean, at least not ones that are in style.	我是说 没有帅气的童装燕尾服嘛
I mean, a bow tie?	还打蝴蝶领结
Is it 1998 already?	现在难道还是 98 年吗
Yeah, these parents are so lame and-and clingy.	那些父母弱爆了 真粘娃
Yeah, it's like, cut the cord already, right, guys?	该学会放手了吧 你们俩废柴
Yeah, yeah, that baby's not even cute.	对啊 那宝宝也一点都不可爱

Super ugly baby.	超级丑娃
It's almost physically repulsive.	看样子就想吐
Great, I just started lactating.	这下好了 我都开始分泌乳汁了
Me, too.	我也是
So, what do you want to do?	那你打算怎么办
Robin, I do not want to meddle,	罗宾 我不想多管闲事
but this is like the classic love song says...	但是有首经典恋歌就是这样...
Ranjit.	兰吉特
Ranjit, let's just communicate via text from now on, okay?	兰吉特 从现在开始我们还是用短信交流吧
I appreciate what you're doing.	感谢你做的一切
But I'm not chasing after Barney anymore.	但我再也不想去争取巴尼了
I-I just got done being crazy about all that.	我已厌倦如此为爱癫狂了
I mean, why would I want to throw myself back in that pit?	我为何要再跳回那万劫不复的深渊呢
Because you're in love with him.	因为你还爱着他
No, I'm not.	不 我不爱了
I'm happy for him.	我替他感到高兴
So, it doesn't bother you that Barney Stinson's gonna propose to another woman on top of the World Wide News building?	所以巴尼·斯丁森将要在环球新闻大楼顶对另一个女人求婚 你都不介意吗
Wait, why the top of the World Wide News building?	等等 为什么要在我公司大楼顶求婚啊
I guess it's Patrice's favorite spot in the city.	我猜那是帕特里斯最爱的地方吧
Damn it, Patrice, that's my favorite spot in the city!	我靠 帕特里斯 那是我最爱的地方
Whoa.	激动啊...
Ranjit says, "Whoa."	兰吉特也说"激动啊"
Okay...	好啦
maybe that one detail stings a little bit,	这小细节可能让我有点不爽
but that doesn't mean I'm in love with Barney.	但并不表示我还爱着巴尼啊
"Sounds like she's in love with Barney."	"她一听就还爱着巴尼"
Okay, is this divider even slightly soundproof?	这分隔板有任何一点隔音效果吗
"Yes."	"当然有"
With a little winky face.	还发了个眨眼的符号
Look, I... I hope it goes well for Barney.	我诚心祝福巴尼幸福
I really do.	我真心祝福他
But tonight there is no place I would rather be than at your building.	但今晚除了你的大楼我哪都不会去
Celebrating with you.	陪你庆祝
Are you sure?	你确定吗
Ranjit, to Teddy Westside's kick-ass building.	兰吉特 去西区泰德的超酷大楼
I cannot hear you.	我听不见你说啥哦
We will be there in five minutes.	我们五分钟后到
This kid does not mean that you're special.	拥有这孩子完全不代表你们很特别

It just means that you're horny and you're easy.	只代表了你很下流 你很淫荡
Now, come on, let me smell his head.	废话少说 让老娘闻闻她头
Li-Lily, Lily, no, no, no, no, come on.	莉莉 莉莉 别 别 别这样
Seriously, Ted, what is up with the floor?	泰德 说真的 你这破地板是怎样啊
- Lily. - What?	-莉莉 -干嘛
Is it harder than we thought to be away from Marvin? Yes.	离开马文的身边 比我们想象中难熬吗 的确
But are we gonna have fun or are we gonna wallow in the corner like idiots?	但我们今晚是要好好享乐 还是要蹲角落 像白痴一样痛哭流涕呢
* Night, night, little Marvin	晚安 晚安 小马文 *
* Stars twinkle for you	天上星星为你闪 *
* The Dreamland train's a-chuggin'	梦界火车嘎嚟飞 *
* All your dreams will come true.	你的梦想皆实现 *
Do you realize that something you thought up in your head	你意识到你脑海中构筑的东西
now exists as a part of the Manhattan skyline?	现在真成为曼哈顿天际的一部分了吗
That's huge.	这很了不起呢
It's just a building.	只是栋楼罢了
I mean, I'm incredibly young for such an achievement, but it's just a building.	我这么年轻就有如此成就 实属不易 但也只是栋楼罢了
I mean, Architecture Vision Weekly may have dubbed it "more than just a building," but it's just a building.	虽然 《建筑视野周报》 说我那楼” 不仅仅是一栋楼” 但也就只是栋楼罢了
So let's not get carried...	但也不用小题大...
Okay, you're right, it's huge.	好啦 你说得对 的确很了不起
It is huge.	是很了得啊
You're the star of the party, and who knows?	你可是今晚派对的主角 更何况
Maybe the future Mrs. Ted Mosby is gonna be there.	说不定你未来的夫人也会在场呢
Yeah, maybe she will.	的确 说不定呢
Wait, this isn't your...	等等 这不是你的楼
This is the World Wide News building.	这是环球新闻大楼
Go get him.	把他追回来
I told you, I am done chasing Barney.	都说我不想再去争取巴尼了
Now can we please go to your party?	我们可以去你派对了吗
Robin, do you want to spend tonight making small talk with a bunch of bankers in a daring yet refined contemporary masterpiece	罗宾 你是想浪费一晚的时间 在我那前卫又不失高雅的神作大楼里 与一帮银行家们闲聊瞎扯呢
King Kong should feel lucky to climb...	金刚也该为自己能爬那楼而感到荣幸
...or do you want to follow your heart?	还是你想跟随心之所愿
Why do you keep insisting that I have feelings for Bar- ney?	你为何一直说我对巴尼还有感觉啊
Because you do.	因为你确实还有
See, even Ranjit agrees.	你看 兰吉特也这么认为
Oh, he's got to pee.	原来他是要去尿尿

The point is,	重点是
you're not over Barney.	你还忘不了巴尼
That's why you freaked out about him proposing on the roof of the World Wide News building.	所以你听到他要在环球新闻大楼顶跟人求婚时 你反应超激动
I did not freak out.	我才没反应过激
It's just...	只是有点...
a teeny, tiny bit annoying	有点小小闹心
that I am the one	因为那地方
who showed her that roof in the first place!	还是老娘带她认识的呢
Damn it, Patrice!	去你的 帕特里斯
Whoa.	你...
"Never mind; I found a soda bottle."	"没事了 我找到个汽水瓶"
Okay, that's disturbing.	这也太恶心了
What do you want me to do, Ted?	你想我怎么样啊 泰德
Run up to that roof,	冲上大楼顶
knock the ring out of Barney's hand,	把巴尼手上的求婚戒打飞
and say, "sorry to interrupt, but you should be with me"?	然后说 "抱歉打扰了 但你该跟我在一起"
Is that what you want?	这不就是你想要的吗
No.	不是
I don't.	我不想要
I can't keep making an ass of myself.	我不想老让自己当傻瓜
Well,	这个嘛
a word in defense of making an ass of yourself,	我要替"让自己当傻瓜"说句话
it's underrated.	当傻瓜其实挺好的
Eight years ago	八年前
I made an ass of myself chasing after you,	我像个傻瓜一般地追你
and I've made an ass of myself chasing after you a bunch of times since then.	在那之后 我还继续多次让自己像个傻瓜一样地追你
But I have no regrets.	但我从没后悔过
Because it led me to something that I wouldn't trade for the world.	因为我得到了一件我千金也不换的东西
It led to you being my friend.	那就是我们的友情
So, as your friend	作为你的朋友
and a leading expert in the field of making an ass of yourself,	以及"让自己当傻瓜"界的领衔人物
I say to you	我打从心底
from the heart,	想对你说
get the hell out of this car.	滚下这辆车
But, Ted,	可是 泰德
your big night.	今晚是你的大日子
It's just a building.	只是栋楼罢了
The Robin.	《罗宾》
	《罗宾》

Step one:	第一步
admit to yourself that you still have feelings for this girl.	向她承认 自己还对她有感觉
I am hopelessly, irretrievably in love with her.	我无可救药地 义无反顾地爱着她
More than she knows.	而她却不知道我的爱有这么深
Step two:	第二步
choose the completely wrong moment to make a drunken move	在最不适当的时刻 如刚从脱衣俱乐部出来
after hanging out at a strip club	借着酒劲对她做出行动
and get shot down on purpose.	然后故意被她拒绝
Step three:	第三步
agree that you two don't work,	同意你俩不合适
locking the door on any future you could have together.	关上你们未来任何可能的大门
I'm done trying to get you.	我彻底放弃争取你了
I can't do it anymore.	我无法再继续了
Which will drive Robin nuts.	这会让罗宾疯掉
Step four:	第四步
Robin goes nuts.	罗宾疯掉
Step five:	第五步
find the person who annoys Robin most in the world...	找出全世界最能激怒罗宾的人
Nobody asked for your help, Patrice!	没人叫你帮忙 帕特里斯
...and ask for her help.	然后找她帮忙
Oh, hi, Barney.	你好 巴尼
What are you doing here?	你在这里干嘛
Actually, I'm looking for you.	其实我是来找你的
This may sound kind of weird, but I have a proposition...	这事可能很怪 但我想请你帮我...
Explain everything to Patrice	向帕特里斯解释一切
and hope she agrees to help.	并希望她同意帮忙
Yay. I love Robin.	好啊 我爱罗宾
Of course I'll help.	我当然会帮你
Good, good.	很好 很好
Step six:	第六步
check with your doctor about possible broken ribs.	找医生检查可能断裂的肋骨
Step seven:	第七步
pretend to be dating Patrice.	假装跟帕特里斯约会
Nobody asked you here, Patrice!	没人请你来 帕特里斯
Actually, I did.	是我请的
Step eight:	第八步
wait until Robin inevitably breaks into your place	等着罗宾不出所料地闯入你家里
to find the Playbook and show it to Patrice,	找出《泡妞秘笈》并拿给帕特里斯看
which you'll monitor via the hidden cameras	而你可以从公寓里的隐藏摄像头
you have in your apartment.	监视到这一切

Patrice, the robin's in the nest.	帕特里斯 罗宾入网了
That means Robin broke into my apartment	就是罗宾闯进我公寓的意思
Were you even listening when I explained the codes?	我解释暗号的时候 你有没有听啊
Step nine:	第九步
after Patrice finds the Playbook,	在帕特里斯发现真有《泡妞秘籍》后
have your first big fight.	你们第一次大吵了一架
This is going so well.	事情进展得太顺利了
Thank you so much.	感激不尽啊
I know, but what the heck are Lily and Ted doing here?	对啊 但为什么莉莉和泰德会在这里啊
I don't know. My friends have no boundaries.	不知道 我朋友做人从没有界限
How can I ever thank you?	我该怎么感谢你啊
Will you watch my cat next weekend?	下周末能帮我照看下我的猫吗
No.	不行
Come on, we should probably go back inside.	走吧 我们该进去了
Step ten:	第十步
prove your loyalty to Patrice	为了向帕特里斯表忠诚
by burning the Playbook,	烧掉《泡妞秘籍》
and actually burn it.	然后就真的烧掉了
You don't need it anymore.	因为你再也不需要了
Step 11:	第十一步
because your friends have no boundaries,	因为你的朋友做人没有界限
they'll inevitably have an intervention for Robin,	他们肯定会给罗宾开个劝诫大会
which you'll monitor via the hidden cameras	而你可以通过藏在莉莉和马修公寓的
you have in Marshall and Lily's apartment.	隐藏摄像头监视到这一切
Step 12:	第十二步
tell only Ted about your plan to propose to Patrice.	只告诉泰德一个人 你打算跟帕特里斯求婚
You can't tell anybody.	你不能告诉任何人
Agreed?	同意吗
Step 13:	第十三步
wait and see if Ted tells Robin,	坐等泰德是否会告诉罗宾
and if he does...	如果他真说了...
Barney's getting engaged.	巴尼要订婚了
...it means your best bro in the world	就意味着你全世界最好的兄弟
has let go of Robin and has given you his blessing.	已经彻底放下罗宾 并给予你他的祝福
Step 14:	第十四步
Robin arrives at her favorite spot in the city	罗宾来到这城市她最爱的地方
and finds the secret final page of the Playbook.	并发现《泡妞秘籍》隐藏的最后一页
The last play you'll ever run.	你泡妞生涯最后一次出招
	《罗宾》
Step 15:	第十五步
Robin realizes she's standing underneath mistletoe.	罗宾意识到自己站在槲寄生下面
	在西方圣诞风俗中 站在槲寄生下的人不能拒绝亲吻 而在槲寄生下接吻的情侣将会幸福终生

Seriously, Barney?	你不是吧 巴尼
Even you,	即使你是
even someone as certifiably insane as you	即使是像你这样不折不扣的疯子
must realize that this is too far.	也该意识到 这么做太过分了吧
You lied to me,	你欺骗我
manipulated me for weeks.	暗地里算计了我几周
Do you really think I could ever kiss you after that?	你觉得我知情后 我还会亲你吗
Do you really think I could ever trust you after that?	你觉得我知情后 还会信任你吗
This... this is proof of why we don't work,	这个 就是我们俩不合适的证据
why we'll never work.	我们俩不可能在一起的原因
So thank you.	谢谢你
You've set me free because...	你让我自由了 因为...
how could I be with a man who thinks that this...	我怎么会跟自以为用
trick, this enormous lie	这种烂把戏 这种弥天大谎
could ever make me want to date him again?	就能让我想再次跟他约会的人一起
Turn it over.	把那页翻过来
	第十六步 希望她说“愿意”
Robin Scherbatsky...	罗宾·特布罗斯基
...will you marry me?	你愿意嫁给我吗
Yes.	愿意
* In the oceans deep	穿过深邃的海洋 *
* In the canyons steep	越过险峻的峡谷 *
* Walls of granite	我站在 *
* Here I stand	坚如磐石的围墙前 *
* All my desperate calls	我所有绝望的呼喊 *
* Echo off the walls	在墙间回荡 *
* Back and forth...	久久不息 *
And so, let's all raise a glass to Ted Mosby.	让我们举杯向泰德·莫斯比致敬
None of this would have been possible without him.	我们有幸站在这里 全是他的功劳
To Ted.	敬泰德
To Ted.	敬泰德
* To believe I walk alone	相信自己踽踽独行 *
* It's a lie that I've been told	这是别人告诉我的谎言 *
* So let your heart hold fast	不要灰心丧气 *
* For this soon shall pass	因为这一切很快会过去 *
* There's another hill ahead.	面前又将是人生的一座新山峰 *

So8E13

Kids, in late 2012,	孩子们在 2012 年年末
I received a very important text message.	我收到了一条非常重要的短信
	巴尼·斯丁森 罗宾和我订婚啦
Uncle Barney and aunt Robin were engaged.	巴尼叔叔和罗宾阿姨订婚了
Marking a truly happy time for our little group.	我们这个小集体进入了无比欢乐的时光
The problem was,	而问题是
one of us was definitely not happy	我们中的某人倒是不怎么开心
Marvin will not stop crying.	马文止不住地哭啊
What do you guys think it is? Is he hungry?	你们觉得是什么原因 是不是肚子饿了
Well, that must be it!	肯定是这个原因
Thank you for thinking of that, Ted!	真是一语惊醒梦中人啊 泰德
And here we were, just watering him,	瞧瞧我们俩 只知道给他浇水
facing him towards sun light!	让他朝阳 进行光合作用
Sorry, I haven't slept in... January.	抱歉 自新年起 我就没睡过觉
Food going in isn't the problem.	马文进食不是问题
It's what's coming out, or not coming out.	排便才是 又或者说没有排便
He hasn't pooped in three days.	他已经 3 天没有便便了
Normally, I wouldn't wish one of his dirty diapers on my worst enemy.	一般来说 我对脏尿布是恨之入骨
But now, I kinda miss pop in the hood in the morning,	但现在 我倒是挺想念早晨打开尿布的时光
- and finding that first big, juicy, black— - Lily!	-看见那大条多汁 黑乎乎的... -莉莉
I'm eating chili. I'm eating chili, Lily.	我这正吃香辣炖肉酱呢 莉莉
confetti!	彩条
Big blast of confetti!	简直就是彩条大爆炸啊
Normally, the kid's a confetti machine.	一般来说 那孩子就是彩条喷射机啊
He's Rip Taylor in a diaper.	他就是婴儿版的雷普·泰勒
	美国喜剧演员 经常以撒彩条方式登场
I have a feeling at this point,	我有预感 这个时刻
Rip Taylor is Rip Taylor in a diaper.	我家的雷普·泰勒又在喷”彩条”了
And with that image, dinner is done.	如此生动的视觉形容 这饭是不用吃了
- Hey, guys. - Well, well, well.	-伙计们 -啧啧
Here comes the bride.	新娘驾到
Now the annoying part, right?	最棘手的部分要开始了 对吧
Planning the wedding?	策划婚礼
So not fun, right?	太无趣了 对吧
I don't know— I'm kind of looking forward to it.	怎么说呢 我还挺期待的
Fine, I'll do it for you.	好吧 那我就帮帮你吧
First thing we need to do is set a date.	首先要定好时间
May 25, 2013.	2013 年 5 月 25 日
Thank you, Ted.	谢谢你 泰德
The ladies are talking.	女人说话 男人闪边

Actually, that is the date.	其实 这就是婚期
Ted offered to help with the planning a little.	泰德毛遂自荐 帮忙策划了一点
And, well, uh...	然后呢...
That's a big binder.	这文件夹真够大的
Oh, this?	这个吗
This is just cakes.	这只是婚礼蛋糕的内容而已
Anyway, we're having the ceremony	对了 典礼地点选在
at that beautiful little church out on Long Island,	长岛上那个美丽的小教堂
where Victoria almost got married— lovely spot.	也就是我和维多利亚差点结婚的地方
And then we're gonna have a reception in a big white tent	在酒店前的草坪 搭一个巨大的白色帐篷
on the front lawn of the hotel.	用来宴请宾客
Oh, and, uh, the colors are cream and lilac.	颜色嘛 以乳白和淡紫为主
I will cut you, bitch.	老娘要把你碎尸万段 贱人
No, L-L-Lily...	别 莉莉...
I'm cool, I'm cool.	老爸老妈浪漫史
Hey, Robin, where's Barney?	我没事 没事了
Did he skip town already?	罗宾 巴尼人呢
If so, exactly what time was it?	才订婚就跑路了吗
It's important for the over/under.	若真是跑了 什么时候跑的
Barney's fine, it's just... well, earlier this morning...	具体时间对于赌注输赢很重要
So, it's been three days since I said yes.	巴尼没事 只是 今天早晨...
True.	距我答应你求婚已经三天了
And your panic attacks are getting shorter and further apart.	的确
I can't do this! I feel like I'm drowning!	你的恐慌发作的时间也越来越短
Also true.	次数越来越少
So I guess we're officially engaged.	我办不到 我快要窒息而亡了
Maybe we should tell our parents.	确实如此
I assume my dad already knows— you did call him	看来我们可以正式算订婚了
and got his permission, right?	或许我们该通知一下父母吧
Yeah, yeah, Robin.	我猜我爸已经知道了吧 你给他打过电话
I bought you with an ox and some spices from the East.	得到了他的允许 对吧
Uh, he's gonna put you in a cage.	是啊 是啊 罗宾
and send you on horseback to my remote desert camp.	你是我用几头公牛和来自东土的香料换回来的
- Okay, Barney... - Hold on, I'm not done.	他要把你关在笼子里
Where you'll be bathed in perfumes and oils	放在马背上 运到我那偏远的沙漠营地
and delivered to my tent.	-好了 巴尼 -慢着 我还没说完
After you perform the traditional Dance of the Seven Veils,	你用香水和精油沐浴净身
we'll adjourn to the tiger skin rug where we'll...	然后送至我的帐篷中
- Barney... - Robin!	在你表演完那传统的七重面纱之舞后
	我们将躺在虎皮地毯上...
	-巴尼 -罗宾

If we're gonna build a marriage together,	我俩若想共筑婚姻
we have got to stop interrupting each other all the time.	就千万不要总是打断对方说话
Fine, finish your story.	行吧 讲完你的故事
Thank you.	谢谢
Where we'll do it.	翻云覆雨
Did you ask for my father's permission?	你有得到我爸的允许吗
No, I did not.	没有
So, as some of you know, my dad is a little scary.	你们也知道 我爹有点小可怕
A little? Dude's a stone cold Slytherin.	才有点吗 你爸堪称食死徒般的可怕
He always looks like he just came from slapping	他面露凶光 总感觉像是刚抽完
some guy tied to a chair in a back room.	某个捆在密室椅子上的人的耳光
Anyway, we go get lunch...	总之 我们三个一同吃午餐
Look, I know I already told you this,	听着 我知道我警告过你
but my dad is a scary guy.	但我爸真的很可怕
Please, I think I can handle...	拜托 我能搞定他
Oh, vampire in the daylight, vampire in the daylight!	不惧光的吸血鬼 不惧光的吸血鬼啊
Oh, my God.	天啊
Hello, Robin.	你好 罗宾
Hello, sir.	你好 先生
Put that thing away,	把手拿开
Give your old man a hug.	给你老爸一个拥抱
And then it got really scary.	而噩梦才刚刚开始
I'm glad you could meet me here	我很高兴 你们能约在
at my favorite restaurant.	我最喜欢的餐厅见面
Carol and I come here all the time.	我和卡罗尔经常来这里
I... you...	我... 你...
When... Da... who's Carol?	什么... 怎么... 卡罗尔是谁
Oh, right, you haven't met Carol, um...	对哦 你还没见过卡罗尔呢
Very special woman.	非常特别的女人
48 years old, dental hygienist, no kids.	年方 48 牙科清洁师 膝下无子
Likes Zumba.	喜欢跳尊巴舞
She's the reason I moved to New York City.	为了她我才搬到纽约来
Eight months ago. Thanks for the call, by the way.	8 个月前就来了 谢谢您现在才告诉我
Well, I figured you knew.	我以为你知道呢
It's on my Facebook page.	我在脸书页面上更新了
You really should respond to my friend request.	你真应该通过我的好友申请
I post a lot of great stuff.	我经常贴一些很棒的东西
Are you familiar with memes?	你知道什么是“网络爆红”吗
There's a cat who says,	一只猫竟然说
"I can has cheeseburger?"	"我想吃芝士汉堡"
Okay, what the hell happened to you?	你到底怎么了
Robin, I know in the past, I have been...	罗宾 我知道过去 我一直...
emotionally distant.	挺冷漠的
But Carol has brought out	但是卡罗尔发掘了

a whole new side of me.	我全新的一面
I have a new outlook on life	我有了全新的人生观
a devil-may-care insouciance that embodies the credo,	无忧无虑逍遥自在 就像我的信条
"No shirt, no shoes, no problem."	"没衣服 没鞋子 没问题"
Robin...	罗宾
I'm fun now.	我变得有趣了
Oh, God.	天啊
- He's fun now? - That does not sound fun.	-他变得有趣了吗 -听起来一点也不有趣啊
No child should have to see a parent go through that.	孩子不该看到家长变成那个样子
Well, it probably took some of the pressure	这样的话 巴尼对见家长这件事的
off the Barney of it all.	压力应该减轻不少吧
Sir, hi.	您好 先生
My name is Barney Stinson.	我叫巴尼·斯丁森
This is Barney?	这是巴尼吗
This man is blond.	这货居然是金发
Grown men are not blond.	成熟男人才不会留金发呢
Dad.	爸爸
Pleased to meet you.	很高兴见到你
That's a very...	你的头发...
fun hair color.	颜色真搞笑
That's nothing— when he met me, his first words were,	那不算什么 他和我见面时第一句话是
- "Nice blouse" - You were wearing a blouse.	-女衬衫不错 -你穿的就是女衬衫
It was not a blouse!	才不是女衬衫呢
Oh, great. You're all here.	太好了 你们都在
Let's talk about our wedding band.	商讨一下婚礼乐队的事吧
How much do you guys think they should rock?	你们觉得他们应该有多嗨
'Cause I vote, a million.	我觉得应该嗨翻天
Yeah, yeah, I think we already settled on a DJ, so...	是啊 我们早就定好 DJ 了啊
Lily, do you remember the band you guys	莉莉 你还记得你们结婚时
almost hired for your wedding?	差点请的乐队吗
Remember them?	何止记得
I'll call them up and book them for you.	我可以帮你打电话预定
Just say the word.	只要你一句话
Yeah, yeah, yeah, I feel like we keep coming back	是啊 是啊 我觉得我们又绕回来
to this DJ thing.	说 DJ 的事了
What do you think, baby?	你觉得呢 宝贝
Yeah, I don't think anyone should book anything right	我觉得现在决定 还为时尚早
now.	
Why not?	为什么
Well, I am going to go the room marked "Spaghettis,"	我要去标有"意大利面"的洗手间了
which I'm hoping is the ladies room.	但愿那是女厕
"Meatballs" Has to be men's, right?	"肉球" 什么的应该是指男厕 对吧
I don't know what the hell "Calamaris" Is.	虽然我搞不懂"鱿鱼" 代表的是什么鬼东西
Sir, I-I-I...	先生 我...

Permission denied.	我不准
And it turns out, "Spaghettis" are men.	结果 "意大利面" 是男厕
I saw a noodle.	我还看见了一根"面条"
- He said no? - Yeah, I don't know what we're gonna do.	-他不同意吗 -对啊 我不知道该如何是好
Relax, baby. I got this.	别紧张 宝贝 交给我
I know how to be persuasive.	我知道如何说服他人
The next day, Uncle Barney met Robin's dad for lunch at the same restaurant.	第二天 巴尼叔叔约罗宾的爸爸 在同一家餐厅吃午饭
This time, with a plan.	这次 他制定了计划
Hello, Mr. Scherbatsky.	您好 特布罗斯基先生
I think we got off on the wrong foot.	我想我第一次没给您留下好印象
You have my attention.	你现在吸引到我的注意了
I left the meatball at home	我让"肉球"待在家里
so I could talk to you spaghetti to spaghetti.	这样我们就能"面"对"面"谈谈
Sir...	先生
I'm very serious about marrying your daughter.	我是诚心诚意想娶您的女儿
Barney, when I wanted to marry Robin's mother,	巴尼 我想和罗宾的妈妈结婚时
I slaughtered a whole family of bears with my bare hands.	我赤手空拳屠杀了 一窝熊
I gave the pelts	我把熊皮
and the bear meat to her father as tribute.	和熊肉给她爸爸作为聘礼
You know what we call that in Canada?	你知道这在加拿大叫什么吗
Manners.	规矩
Would either of you like a mudslide?	你们想来一杯"山崩"饮料吗
I just had one. Thank you.	我刚"崩"过了 谢谢
I'll have a Jazzy Pizzazzy Razzleberry Rainbow Milkshake	我要一杯浮彩绚丽彩虹奶昔
with a swirly straw?	上面插一根弯吸管
You didn't say the magic word.	你忘了说那个神奇的[请]字哦
I'll go get your drink.	小的这就去拿您的饮料
Still crying, huh?	还哭着呢
Yeah. We've tried everything short of a pack of smokes and a cup of coffee.	对 我们试尽了一切办法 除了让他抽烟和喝咖啡
Still nothing but clean dipeys.	他尿布还是干干净净 没有粑粑
There's only one explanation for this.	只剩下一个解释了
Marvin has potty-trained himself.	马文自己学会了上厕所
He sneaks into the bathroom while we're sleeping.	他趁我们睡觉时去厕所
I'll ask Barney to check the tapes.	我去让巴尼看监控录像
Barney has cameras in our bathroom?!	巴尼在咱家厕所装了摄像头吗
Well, I mean, don't you think?	你难道觉得他没有吗
- Hey, guys. - Robin, good.	-你们好 -罗宾 真好
You're here. Bad news.	你来了 坏消息

That wedding band you wanted is booked for May 25.	你想要的那婚礼乐队 5 月 25 日已经被预定了
Oh, no. What are you gonna do?	不是吧 你打算怎么办
Oh! Oh, hey! Here's an idea.	对了 我有个主意
Oh, God, Ted, if you suggest a DJ...	天啊 泰德 如果你提议请 DJ
Far from it.	才不是
I was going to suggest a band.	我是想推荐一支乐队
	爵士乐队 其代表作 Celebration 是婚礼常用曲
A band called... Kool and the Gang.	名字叫库尔伙伴
Robin,	罗宾
would you like for me	你愿意让我
to get Kool and the Gang to play at your wedding?	预定库尔伙伴在你的婚礼上表演吗
Uh... I... yeah, guess so.	应该 可以吧
And would it be okay if they invited their friends,	他们邀请朋友来可以吗
Beyonce and-and ABBA,	碧昂斯 阿巴乐队
and the Bee Gees,	比吉斯乐队
and Journey,	旅途乐队
and Queen?	皇后乐队
What? You're...? What are you say...?	什么 你说什么
How... how is that even possible?	这一切怎么可能办到
I'll tell you how.	我告诉你怎么办到
You hire a DJ.	请个 DJ
Wicka-wicka-wicka-burn.	小手一转 万事俱备
Ugh! God, this is, like,	天啊 这大概是
the fifteenth time my dad has sent me a friend request.	我爸第十五次给我发送好友申请了
I'm just gonna hit "Accept."	我干脆点" 接受" 算了
- No, no, no. - No, no, no, no, don't do it, Robin.	-千万不行 -别这样 罗宾
You don't want to see what's behind that door.	你不会想看见那扇门背后都藏着什么
What are you talking about?	你在说什么呢
He's talking about	他说的是
	风靡美国的情色小说
my mom's 2,000-word review of Fifty Shades of Grey.	我妈为《五十度灰》写的两千字书评
And 14 of those words were "Vulva."	其中有十四个词都是" 阴部"
You're gonna get endless requests to play some game	你会收到无数多的邀请
that has something to do with gangsters and farming.	邀你去玩黑帮游戏或者开心农场
Never mind the embarrassing cheerleading photos	还有令人尴尬的高中时代
from high school.	参加拉拉队的照片
- Begged my mom to burn those. - Robin,	-我都跪求我我妈烧掉那些照片了 -罗宾
trust me,	相信我
no good can come from accepting that friend request.	接受父母的好友申请 绝对没有好下场
Yeah, I-I think I may have given you guys the wrong impression.	我大概是误导了你们大家
Okay, my dad is actually not that bad of a guy.	我爸他其实不是个坏人

Do it, Barney. Squeeze that trigger.	下手吧 巴尼 果断扣下扳机
I don't want to do this.	人家不想做嘛
Well, you think I wanted to kill that bear?	你以为我当年想杀掉那只熊吗
- Yeah, kind of. - Oh, yeah, you're right.	-我觉得你是想的 -你说得对
I can't do this.	我下不了手
What... what the hell is this?!	你们在搞什么呢
Your dad is crazy!	你爸是个疯子
He wanted me to kill Fluffernutter!	他非逼我杀了棉花酱不可
I told you not to give him a name!	告诉你不要给他取名字
Well, I did!	我就取了
I gave him a name and a backstory!	我不但取了名 还帮他编了个来历
He comes from a magical rabbit warren underneath the old rusty tractor.	他来自一个魔法小兔窝 一家老小住在老锈的拖拉机下
He was the runt of the litter, but he persevered.	他出生时先天不足 但却坚韧地活了下来
- He... - Oh, give me this. Give it to me!	-他... -把枪给我 还给我
Dad, is there, um, something you want to tell me?	爸 你就没有什么事要告诉我吗
Well, in the early '80s, I did some wet work for the CIA.	80 年代初期 我曾为中央情报局干过脏活
Yes, Daddy, I remember the bedtime stories.	爸 睡前故事我记忆犹新
No, I'm, uh, talking about your Facebook page?	不 我指的是你的脸书
It says you're married.	上面写着你结婚了
Well...	那个
yes, uh, Carol and I were in Key Largo at a performance of the recording artist James Buffett.	是的 卡罗尔和我当时在基拉戈 参加吉米·布菲特的演唱会
We're what are known as Parrotheads.	我们是铁杆的”鹦鹉头” 鹦鹉头是吉米·布菲特粉丝团的昵称
And, uh, well, one thing led to the other, and, uh... we got married.	总而言之 一来二去 我们就结婚了
You didn't want to tell me about it?	你不打算告诉我这件事吗
I Facebooked it... on Facebook.	我发脸书了啊 在脸书上宣布了
Okay, you know what, Dad?	好吧 知道吗 老爸
Since you obviously have no interest in involving me in your personal life, I may as well tell you:	既然你不想让我和你的私生活 扯上关系 我就告诉你
Barney and I are already engaged.	巴尼和我已经订婚了
That's right.	她说得没错
I'm behind you on this, Robin.	我是你的坚强后盾 罗宾
Directly behind you.	坚定地躲在你背后
Anyway, this is happening.	总之 事情就是这样
And since I wasn't invited to your wedding, you're not invited to mine.	既然你不邀请我参加你的婚礼 你也别想来参加我的婚礼
Good-bye.	再见吧
Oh, no!	不好了
Fluffernutter peed all over my pants!	棉花酱尿了我一裤子
So, I just called up that wedding band's road manager	我给那个婚礼乐队的经纪人打了电话

to get the number of the people who booked them for the 25th,	要来了预定 25 号的人的电话
so I could bribe them into giving up the band.	希望能塞点钱让他们取消预定
You did what?! That is so dishonest!	你都做了什么 这实在太卑鄙了
No matter what happens next, I think we can all agree, you're in the wrong here, Lily.	不管接下来发生了什么 我们都一致同意 你真是卑鄙无耻 莉莉
It's your number, Ted.	那就是你的电话 泰德
All right, you got me!	好吧 被你逮到了
I put a non-refundable deposit on that band to keep Barney and Robin from booking them.	我付了乐队一笔无法退还的定金 好让巴尼和罗宾订不到他们
And I would've gotten away with it if it wasn't a really stupid and expensive plan.	我本来可以成功骗过你们 如果这计划不是那么愚蠢又那么昂贵的话
Dude, why would you do that?	老兄 你干嘛要这么做
I don't see what the big deal is.	我不觉得这有什么重要的
The big deal is Robin deserves better than some crappy, unreliable band!	重要的是罗宾值得拥有更好的选择 而不是某支蹩脚又不靠谱的乐队
Sure, bands seem cool with their nice suits and their well-rehearsed moves, but let's be honest: bands let you down.	乐队表面看起来是不错 衣服帅 举手抬足都精心排练过 可老实说 乐队总会让人失望
They-They cheat, they deceive, and God knows they've slept with every girl in New York City.	他们会撒谎 欺骗 他们睡遍了纽约市的每个女人
I just, I can't believe Robin is going through with marrying... the idea of getting a band.	我只是不敢相信 罗宾要忍受嫁给... 请乐队这个想法
And that is, that's a perfectly normal way to phrase that.	这句话没有一点语法错误哦
Okay, Ted, bar. Now.	好吧 泰德 去酒吧 马上走
Nice try.	想得美
You're gonna stick me with that baby so that you guys can spend five minutes sorting out his love life,	你就想把孩子丢给我 然后去酒吧花五分钟 解决他的爱情烦恼
followed by an hour of you getting drunk and pretending to be in The Departed.	接下来的一小时就是喝得醉醺醺 大玩《无间道风云》的角色扮演
You know what? I'm sorry, Lily, okay?	好吧好吧 我很抱歉 莉莉
But I just need to know:	可我只想知道一件事
- Are you a cop? - I'm not a cop!	-你是警察吗 -我不是警察
- Are you a cop? - I'm not a cop!	-你是警察吗 -我不是警察
I got this.	我来处理这事
Ted, you, me, upstairs.	泰德 你跟我 上楼
Roof. Now.	去楼顶 马上走
- What? It's January. - Move!	-哈 现在一月寒冬 -快走
Let's cut the crap.	废话就不说了
We're both freezing—	我俩都冻得要死

just say it and we can go downstairs.	所以赶紧说完 我们就可以下楼了
Say what?	说什么啊
Say how much you hate	说你有多不爽
that Robin and Barney are getting married.	罗宾要和巴尼结婚的事
What? No. I...	什么 不 我
I'm happy for them.	我为他们感到高兴啊
I-I encouraged Robin to go after Barney.	我还鼓励罗宾去追巴尼
I know— because you thought you were okay letting her go.	我知道 因为你以为自己可以放手
But now that she's really gone,	但现在她真的要嫁人了
it hurts.	你大受打击
Kids, at that point in my life,	孩子们 在那个时候
I'd been hurt quite a few times already.	我的人生中已经受过不少次”打击”了
Today, we're gonna braid friendship bracelets.	今天 我们要带上友情手链
*I fell in love...	我深深地爱上了 *
There is a very simple explana... ah!	这件事其实很简单
This one time, I was playing tennis, and...	有一次我正在打网球
Hey, Schmosby, remember when you dookied	对了 死尿斯比 还记得那次你在
in your pants down by the lake?	湖边尿裤子的事吗
Unbelievable!	真不敢相信
Do you love me?	你爱我吗
No.	不爱
But when I saw that text message,	但当我看到那条短信
and found out Robin was engaged,	发现罗宾已经订婚时
	巴尼·斯丁森 罗宾和我订婚啦
it was like:	感觉就像
Unbelievable!	真不敢相信
No.	不爱
...times a million.	这些加起来 再乘以一百万倍
I am happy for them.	我真心为他们高兴
Is all you'll let yourself say out loud,	你只敢让自己这样说
because if you said anything to the contrary, well,	因为只要你说了任何相反的话
that would make you	你就会变成
the most awful person on this rooftop.	这屋顶上最可怕的人
So, I'm gonna give you an out.	我打算让你一吐为快
And how are you gonna do that?	你打算怎么做
By saying something that is even more awful.	我会说出更可怕的话
Like what?	什么话
Sometimes I wish I wasn't a mom.	有时候我会希望自己不是一个母亲
Sometimes I want to pack a bag	有时候我想收拾好行李
and leave in the middle of the night and not come back.	半夜悄悄离开 不再回来
Robin shouldn't be with Barney,	罗宾不应该嫁给巴尼
she should be with me.	她应该嫁给我
You serious?	你说真的吗

I don't know.	我不知道
I mean, I love being a mom, and...	我喜欢做母亲
I love Marvin so much.	我好爱好爱马文
But...	但是
but do you remember	你还记得
when I wanted to be an artist?	我想做艺术家的时候吗
Art was my whole life.	艺术是我的人生意义
And-and now it's been months	而现在我已经好几个月
since I've even picked up a brush.	没有拿起画笔了
I-I spend the whole day taking care of kids at my job,	我白天在幼儿园的工作就是照顾孩子
and I come home and it's more of the same.	然后回到家 还是一样
It just...	只是
It never lets up, it...	从来没有休息的时候...
It's just really, really hard, Ted.	真的真的好累 泰德
Have you talked to Marshall about how you feel?	你有跟马修讲过你的感受吗
Have you talked to Robin about how you feel?	你有跟罗宾讲过你的感受吗
Fair enough.	说得好
I just think we have to accept our lots in life,	我想我们都必须接受人生的缺憾
and I have to be a mom to a...	我必须做一位母亲
a beautiful, wonderful-	做一位漂亮可爱
if slightly constipated-	有点小便秘的
little boy, and...	小男孩的母亲
you have to let Robin and Barney get a band.	你必须让罗宾和巴尼在婚礼上请乐队
All right, let's see what's in this dipey.	好吧 看看尿布里有什么
Nothing.	什么也没有
Absolutely nothing.	绝对是什么也没有
Are you finally giving Daddy a smile?	你终于肯对你老爸笑了吗
Oh, God!	上帝啊
And, no, it wasn't confetti.	不 当时喷的可不是彩条
Oh! Oh, God!	上帝啊
Please!	求你了
Holy confetti.	好多的"彩条"啊
That night, Robin agreed	那天晚上 罗宾同意
to meet her dad one more time.	再见她父亲一次
Your Dad has something to say.	你爸有话要说
I'm sorry for getting married without consulting you.	抱歉我没问你意见就结婚了
It was wrong of me.	这是我的错
There. Now, Robin...	好了 罗宾
I know that no mere apology will fix this.	我知道只有道歉 是不能解决问题的
And that is why	所以
I've asked Carol for a divorce.	我已经要求卡罗尔和我离婚
What?!	什么
She's heartbroken, understandably.	她的心都碎了 可以理解
Possibly suicidal.	可能会自杀

I did not tell him...	我没有让他...
But if that's the price for my daughter's love...	但如果付出这样的代价 才能得到我女儿的爱
then I will gladly let Carol pay it.	我很乐意这个代价让卡罗尔来付
Was that not what you wanted?	这不是你想要的吗
You want to know what I want?	你想知道我要什么吗
A normal dad. That's all.	一个普通的爸爸 就是这样
I want you to give this blond guy permission to marry me.	我要你同意这个金发男子 娶我为妻
Come to the wedding, give me away, smile in the pictures, and then...	来参加我的婚礼 将我交给他 笑着拍照 然后...
dance with me like a normal dad.	像普通父亲一样 和我跳舞
Is that too much to ask?	这个要求很过分吗
"Of course not.	当然不会
Oh, Robin, my darling girl, of course I'll do all stuff.	罗宾 我亲爱的女儿 我当然会这样做
I love you and I'm proud of you."	我爱你 我为你感到骄傲
- He didn't say that? - No.	-他没这样说吧 -没
Fine. One dance—	好吧 只跳一支舞
"Cheeseburger in Paradise."	舞曲是《天堂的芝士汉堡》
And Carol's going to sing it.	必须得由卡罗尔演唱
Well, see you at the wedding.	我们婚礼见
But it's kind of amazing.	但这是非常了不起的事
I mean, he's never apologized to me in his life.	他这辈子从没向我道过歉
Barney made it happen.	巴尼却让他这样做了
He must really love me.	他肯定是很爱我
Well, he'd be crazy not to.	傻子才会不爱你
I'm really happy for you guys.	我真的为你们高兴
But I still think you should get a DJ.	但我依然认为你们该请 DJ
For God's sakes, Ted.	有完没完 泰德
Hear me out.	听我说
I made a pretty strong case that night, but in the end, she didn't want a DJ.	那晚我的理由强而有力 但最后 她根本不想请 DJ
She wanted a band.	她想要乐队
And guess what happened.	猜猜结果是什么
That's right, the band cancelled at the last minute,	没错 乐队在最终一刻放他们鸽子了
	四个月后
just like I said they would.	我早说过他们会这样做
The wedding is in a week, and no bands.	婚礼一周后举行 却连乐队都没有
When will people realize I always know what's what?	大家何时才能意识到 我从不会看走眼
He says to the lesbian he dated for a month.	那你之前跟女同约会过一个月 怎么说
That's a fair point.	说得好
Anyway, you guys wouldn't, uh, happen to know of any good wedding bands	话说回来 你们不会恰好知道 有什么优秀的婚礼乐队

available at the last minute, would you?	可以临危受命吧
Ted, do you believe in destiny?	泰德 你相信命运吗
You really don't know me, do you?	看来你真是不认识我啊
We just had brunch with my ex-roommate.	我们刚和我的前室友吃完早午餐
The bass player?	那个贝斯手吗
No, she's not just a bass player.	不 她不仅仅是贝斯手
She's a bass player in the best wedding band in the tri-state area.	她是大纽约三州最优秀的婚礼乐队的贝斯手
They had a gig lined up for this weekend, but it just fell through this morning.	他们本来这周末有场演出但今早取消了
You, my friend, are gonna save that wedding.	我的朋友 你将是婚礼的救世主
Do you know any DJs?	你们有认识什么 DJ 吗
Dude, come on.	哥们 拜托
Let it go, bro. Just let it go.	别纠结了 兄弟 别纠结了
All right, all right, all right.	好的 好的
Well, I guess, uh...	我想
Guess it's a lucky thing I ran into you guys.	碰到你们真是一件幸运的事
And, kids, "Lucky" doesn't even begin to describe it.	孩子们 "幸运" 完全不足以形容我有多幸运
Because if Barney and Robin had taken my stupid advice	因为如果巴尼和罗宾听了我的白痴建议
and hired a DJ...	请了 DJ
...I never would have met your mother.	我就永远不会碰到你们的母亲

So8E14

You guys. You guys will not believe what just happened.	各位 刚才发生的事太神奇了
On my way here, a taxi jumped the curb	我过来时 一辆出租车撞上人行道的路缘
and it pinned this old lady,	压住了一位老太太
and I-I just went into this, like, crazy adrenaline mode	我马上过去帮忙 开启了大力士模式
and I somehow lifted it off her.	把车从她身上抬了起来
Oh, my God, Ted, your wrist.	天啊 泰德 你的手腕
Oh, yeah, I guess it's a little swollen.	对哦 是有点肿了
- I must've strained it lifting. - No,	-肯定是抬车时拉伤了 -不
I believe our dear friend Lily was referring	我觉得亲爱的莉莉指的是
to your other wrist.	你另外一只手腕
The one wearing the male birth control.	带着男性节育环的那只
	一般节育环是放置于女性子宫内部
I was gonna go with "Chastity bracelet."	我本来准备说"婚前禁欲手镯"的
	这种手镯一般只是信基督教的女人才戴
God, is it possible to love you more?	天啊 还能更爱你吗
Really? Really? I just saved someone's life,	真的假的 我刚才救了别人一命
and you guys are focusing on this?	而你们关注的重点竟然是这个
Yeah, you know what, guys? Leave him alone.	就是 各位 不要嘲笑他了
All right, he's a hero.	他是个英雄
Thank you.	谢谢
Do you think that your super strength came from	你觉得你有超能力是因为
wearing Wonder Woman's magic wrist cuff?	戴着神奇女侠的魔力护腕吗
Yeah, I'll have you know that because of this cuff,	我告诉你们 因为这个护腕
I have a date.	我有了个约会
With some hand lotion and the Internet?	是跟护手霜和互联网约"打飞机"吗
It is possible to love you more!	原来真的可以更爱你
She exists.	是跟真人约会
And she's right outside.	她就在酒吧外
Great. Bring her in.	太好了 带她进来啊
You know what? It's so nice out.	其实外面天气很好
Why don't... why don't we just all go for a walk.	我们何不出去散散步
It's pouring rain, Ted.	外面下倾盆大雨呢 泰德
I think it's pretty obvious she can't fit through the door.	显然是她太胖 进不了酒吧的门
She is a gorgeous, athletic woman.	她是个漂亮的运动型姑娘
"Athletic"? Sideburns, no cans.	"运动型" 浓鬓角没胸部
She is hot.	她是辣妹
So why can't she come in, Ted?	那她为什么不能进来 泰德
She can come in.	她当然能进来
In six and a half months.	再等六个半月后就能了
Wait. Are you saying she's...	等等 你是在说她今年...

Twenty.	二十岁
And a half.	半
Almost.	左右
	老爸老妈浪漫史
Hold up, guys.	等等 各位
She had to bounce.	她得闪了
Um, a flash mob broke out in front of a line of Korean-Mexican food trucks in Williams- burg.	因为有一群快闪族出现在 威廉斯堡的一排墨西哥韩式快餐车前
The only thing that would make her more of a 20-year- old is an ironic form of transportation.	唯一能让她更像 20 岁姑娘的东西是 她搞笑的交通工具
She's roller skating there.	她穿着轮滑鞋
I don't know which is more pathetic— that you're going out with a 20-year-old or that you bought a leather cuff to get a date with her.	我不知道哪件事更可悲 是你和二十岁的小姐约会 还是你为了和她约会买了个皮质护腕
I didn't buy this to get a date.	我又不是因为她才买这个
I just happened to be out catching up on some Saturday afternoon leather cuff shopping,	只是碰巧赶上 我周六下午出门 选购皮质护腕
and she just happened to be a leather cuff saleswoman.	而她 碰巧是卖皮质护腕的妹子
God, I am so glad I am done chasing bimbos.	天啊 真庆幸我的泡妞生涯结束了
Now that I'm engaged, that whole part of my life just seems sad and empty.	现在我订婚了 过去泡妞的生活 看起来可悲又空洞
I don't want this to sound too harsh, Ted, but you disgust me.	我不是故意要说得这么难听 泰德 但是你让我恶心
Until a month ago, your headboard had a lube dis- penser.	一个月前 你家床头板上还有润滑油机呢
Uh, yeah.	对
- We got rid of that, okay? - Yeah.	-我们把它扔了 -对
Anyway, speaking of engaged, check out what got back from being resized.	说到订婚 快瞧什么东西改好尺寸啦
Oh, my God. Look at the size of that rock.	天啊 好大一颗钻石
Barney, you don't start with the I-got-caught-cheating diamond.	巴尼 你不能一开始就买 一颗“偷情贻罪级”的大钻石
You give yourself room to grow.	你得给自己留点发展空间啊
It's a family heirloom.	这是传家宝
Yeah, I got a few dirty looks from Barney's half-sister over Christmas, so I had to sit her down and explain very respectfully... that she can suck it.	圣诞节期间 巴尼的嫂子一直对我甩白眼 所以我请她坐下 然后毕恭毕敬地解释 让她羡慕嫉妒恨吧
Okay. I got to bounce.	好吧 我得闪了
Stop saying that.	别这样说
This DJ from Dubai is spinning	迪拜来的 DJ 在布什维克

at an abandoned loading dock in Bushwick.	一个废弃的装货码头打碟
I'm worried I don't have enough layers.	我担心我衣服穿少了会冷
So what if my friends thought it was doomed?	就算我朋友们都不看好又怎样
I was still young,	我当时还年轻
and I knew that a night of partying with a girl	知道和比我小十岁的姑娘
over a decade younger than me would be a total...	狂欢一晚 完全是一场...
...disaster.	灾难
She's like an entirely different species.	她和我简直是两个世界的人
And I definitely didn't have enough layers.	而且我衣服绝对穿少了
I didn't understand half the words she was saying.	她说的词语 我一半都听不懂
To me, it all sounded like hipster Mad Libs.	我听起来都像嬉皮士版的填词游戏
Didn't you check your phone?	你没看手机吗
I just "means of contacting" you	我刚在"目前很热的社交网站"上
on "currently hot social networking site."	"联系"了你
The show's been moved	表演改到
to "New York neighborhood you've never heard of."	"你从未听说过的纽约郊区"去了
Oh. Wow, my phone has a clock.	我的手机上居然会显示时间
And they subsist on a diet of pointlessly weird combinations.	而且他们很爱吃超怪异的混合风食品
Hey, do you want to split a kimchi cupcake	你要不要跟我分吃个泡菜小蛋糕
with bacon frosting?	上面有培根糖霜哦
They are the best here.	这是最美味的搭配
Uh, yeah. Yeah, that'll go great with my	好啊 跟我的黄瓜胡椒蛋蜜乳
cucumber jalapeno egg cream.	估计也会很搭吧
Chug it! Come on. Come on.	快喝 快点 快点
- We got to get going. - Right. Okay.	-我们得走了 -好吧
Then later, at a club in Chinatown	然后 在唐人街
somehow located beneath a manhole cover,	井盖下的一个酒吧
it got weird.	事情变得很诡异
God, I just love those	天啊 我真喜欢
tiny gray hairs in your eyebrows.	你眉毛里的小灰毛
Old men are so sexy.	老人好性感
All right, to be fair,	好了 公平地说
some of those gray hairs were dried egg cream.	有些小灰毛其实是干了的蛋蜜乳
Turns out, when you projectile vomit on skates,	原来一边溜冰一边呕吐
you roll right into the spray.	吐出来的东西会直接溅你一脸
Wait, how old does she think you are?	她到底觉得你有多老
So, were you in Vietnam?	你去越南参战了吗 [1959 年-1975 年]
Hold that groan.	等等再叹息
Charlie was everywhere.	越共无所不在啊
She's hot! She likes old guys!	她是辣妹 喜欢老人
Don't judge me!	别批判我
Anyway, when we got out on the dance floor, th...	总之 当我们进入舞池时
I swear, this is what all the 20-year-olds looked like...	我发誓 二十岁的人就是这个样子

I want to thank you for your service to this nation, Private.	谢谢你对国家做出的贡献 士兵
Colonel.	是上校
I got to end this.	我得做个了断
Yeah, seriously, Ted.	没错 说真的 泰德
Pretending to be someone else just to get laid?	假扮别人 骗妞上床
That's... embarrassing.	那 太尴尬了
Your Highness!	殿下
Let's go.	我们走
Ew. Marshall, take that off.	马修 把护腕脱了
What? I think it looks kind of cool.	为什么 我觉得挺酷的
Cool?	酷
You look like one of those jerks who's in some lame band	你看就像某个烂乐队的小混混
and rides a motorcycle without a helmet	骑摩托车不带头盔
and has a wallet chain and neck tattoos	腰上挂着钱包链 脖子上有纹身
and a drug problem.	还爱吸毒
Not a... a big one, just, uh...	毒瘾不是很大
enough that he deals a little bit on the side, and...	但也够让他暗地里贩毒
he can never... ever be true to one woman.	他绝不会对女人动真情
Finish that damn pickle and do me!	快把你的咸菜吃完 开”干”了
Okay, you guys know how my mornings usually go.	你们都知道我的早晨通常是怎样的吧
Why would we care how...	我们不想知道
Usually it's like this.	通常是这样的
After you.	你先
Aw, thank you.	谢谢
On the house, Robin!	送你的 罗宾
* Take this bagel on the house	贝果圈送你 *
* Have a paper on the house	报纸送你 *
* I'd give you a house on the house	只要你愿意 *
* If I could	房子也可送你 *
* You're so beautiful	沉鱼落雁之姿 *
* Everything in life should be free	世间万物皆可送你 *
* It's so wonderful to be me!	做自己感觉真美好 *
Do little bluebirds help you get dressed in the morning, too?	知更鸟也会在早上帮你更衣吗
* She's exaggerating to make a point!	她只是夸张地表达观点 *
But today was different.	但是今天一切都变了
That'll be \$ 3.75.	3.75 元
But I didn't have to pay yesterday.	我昨天就没付钱啊
Okay. \$ 7.50.	好吧 那就 7.5 元
- Oh, honey-sweetie-baby. - It's the ring, Robin.	-我亲爱的乖乖 -是戒指 罗宾
The ring has power.	那戒指有魔力
When a woman puts on an engagement ring,	当女人戴上订婚戒指时

it's like when Bilbo Baggins wears the One Ring in The Hobbit.	就像《指环王》哈比人中比尔博·巴金斯戴上至尊魔戒一样
Okay, can you say that again but not in nerd?	这么宅男的解释我听不懂
Sure. Uh, the ring is like the cloak that Harry Potter wears to sneak around Hogwarts.	好吧 戒指就像哈利波特在霍格沃茨潜行时穿的斗篷
Yeah, I don't speak virgin either.	这么”处男”[童话]的解释 我也听不懂
The ring— it makes you invisible.	那枚戒指 会让你变隐形
You're not precious.	你不是宝贝...[改自指环王]
Oh, good, you're awake.	很好 你还没睡
Look, Ted,	泰德
there's something we have to talk about.	有些事我们得谈一谈
Boundaries? Invasion of privacy?	朋友界线 侵犯隐私
Losing your key privileges?	没收我家的钥匙
It's about the 20-year-old, Ted.	是关于那个 20 岁的小姐 泰德
You have to bang her.	你必须把她上了
For me!	为了我
Why do you want me to hook up with this 20-year-old?	你为什么要我勾搭 20 岁的女孩
I thought I disgusted you.	你不是很恶心我的行为吗
Yeah, that was all an act.	对 不过那是我装的
Look, look, look, I love Robin and she's the only girl I want to be with.	听我说听我说 我爱罗宾 我只想和她在一起
But my body is detoxing after years of one-night stands.	但是因为常年的一夜情 我的身体还没完全戒掉
They don't make gum or a patch for this, Ted.	世上也没有戒掉 一夜情的贴片或口香糖 泰德
But, hey, billion-dollar idea alert.	但这貌似是个挣大钱的点子
Oh, yeah. That's okay.	好吧 没事
I'll just buy a new dream journal.	我再买一本新的梦之日记
What-what-what are you looking for?	你在找什么
Your phone.	你的电话
There's got to be some pictures of her in here.	手机里一定有她的照片吧
Damn it. No.	我靠 不
Those are all worthless.	这些都没用
I need some one-night-stand material, Ted.	我需要一夜情的素材 泰德
Oh. Oh. Here's your mom. Hello, Virginia.	这是你妈 你好啊 弗吉尼亚
Um, my mother is not one-night-stand material.	我妈可不是一夜情[站]的素材
Yeah, you're right.	你说得对
It wasn't night and we weren't standing.	当时不是夜里 我们也不是站着
That didn't happen.	你们没有”干”嘛吧
You're right. It didn't.	没 当然没
You just winked.	你眨眼了
No, I didn't.	不 我没有
You just did it again!	你又眨眼了
Look, bottom line: I need you	行了 总之 我需要你

to proxy bang this girl for me.	替我上了那妞
Be my stand-in	做我的替身
and put your gland in.	用你的”小弟”
Hey, wow, that'd be good on a hat.	这印在潮帽上应该挺酷
Barney,	巴尼
she's just using me for my gracefully aging body.	她只是喜欢我优雅老去的身体
You're picking now to get some self-respect?	你挑这个时候来获得自尊吗
You once banged a blind girl by pretending to be Sean Connery.	你曾经假装肖恩·康纳利 骗盲女和你上床
	苏格兰电影演员 007 第一任扮演者
That was you.	那是你干的
Yeah, that conquest was most enjoyable.	没错 那次经历真是滋味无限
I'm sorry. T-To hook up with a girl,	抱歉 要勾搭女孩
I have to connect with her at least a little.	我至少得和她有点共同之处吧
Then find a connection.	找一个共同之处呗
Just go simple.	找点简单的
Nothing about weird poets or buildings	别找什么奇怪的诗或建筑之类
or any of those stupid articles you've ever e-mailed me	或是任何你取名为《精神粮食》
with the subject line "Food for thought."	电邮给我的烂文章
Please, Ted.	拜托了 泰德
I need this.	你不”上”我会死啊
Fine. You win.	好吧 你赢了
I'll bang a hot 20-year-old.	我会上一个 20 岁的姑娘
But I'm not gonna enjoy...	但是我可不会乐在其中
Oh, who am I kidding?	骗谁呢
It's gonna be awesome.	肯定是爽翻了
Now, turn off the lights and go.	现在 关灯 滚蛋
Not all the way!	别全关掉
Hello. Yeah, three...	你好 三杯...
Okay, normally New York is the friendliest,	纽约本来是全世界最友好
most affordable city in the world.	最佳得起的城市
Now it's as rude and expensive as San Francisco.	现在呢 和旧金山一样 又粗鲁又昂贵
Guys?	你们说呢
Oh, hey, that's life once you're engaged.	这就是订婚后的生活
Oh, tell her, baby. Make it hurt.	告诉她吧 宝贝 让她伤心吧
I'll be at the booth.	我去卡座了
My panties may or may not be on	等你来时 我的小内内
when you get there.	可能在 也可能不在哦
They won't be!	肯定不在了
Okay, what is going on with you guys?	你们是怎么回事啊
It's the cuff.	是护腕的魔力
It turns out that picturing me as a loser musician	把我想象成嗑药的蹩脚音乐人
with a Vicodin addiction and a beat-up van	还有一辆用来偷铜线的破旧货车
I use to steal copper wire really turns Lily's crank.	让莉莉性趣盎然

Who knew?	谁会想得到呢
Whoa, what-what happened to your wrist?	你的手腕怎么了
Oh. It's an allergic reaction.	对护腕过敏了
So take it off.	那就取下来呀
Robin, once you have a child, anything that gets you even remotely close to the possibility of sex is worth a few pus-filled blisters.	罗宾 一旦为人父母之后 只要能换来一点点滚床单的可能性 几个化脓的水泡又算得了什么
Better the sores weep than I.	再疼也胜过我”下半身”煎熬啊
Hey, hold on. That slut just got here.	等一下 那个小荡货刚进酒吧
How'd she get beer already?	怎么这么快就买到酒了
Do you see a ring on that finger?	你看她手指上有戴订婚戒了吗
Are you saying that this invisibility thing means I might not be able to get beer?	你是说这戒指的隐形作用 会害得我以后都没法买到酒了吗
I was just getting used to the idea of having to pay for coffee	人家才刚刚开始习惯自己买咖啡
- and bagels and rent. - Rent?	-贝果圈和付房租呢 -房租啊
But not being able to get a beer?	现在连一杯酒都买不到
Unacceptable.	我决不接受
Excuse me.	抱歉
Hot girl coming through.	请为辣妹让一下路
Three beers, please.	请给我三杯啤酒
Damn it, ring!	靠 我讨厌这戒指
Oh, yeah, baby.	亲爱的
Later you should totally go out and buy a switchblade.	一会记得出去买把弹簧刀
Sure.	好呀
While I'm out, maybe Daddy picks up some diapers and a little mild salsa because we're low.	或许爸爸会顺便买些尿布 和微辣的莎莎酱 因为我们无比堕落
Well, you're right— I'm invisible.	好吧 你说对了 我已经化为无形了
That night, the only person in worse shape than Robin was her fiance.	那一夜 唯一一个比罗宾还狼狈的人 是她的未婚夫
Ted, I'm desperate.	泰德 我快被逼疯了
Earlier today, I saw that wrist cuff and I got a partial for Marshall.	今天上午 我看到那护腕 就给马修买了一副
Did you bang that girl yet?	你把那妞上了吗
Don't get your hopes, or anything else, up.	你别激动 也别”鸡”动
I tried to connect with her, but everything just comes back to her weird fetish about how old I am.	我试着和她找话题 可不管说什么 最后总是回到她对我年纪的痴迷上去
Well, j-just go simple— does she like TV?	先从简单入手吧 她喜欢看电视吗
No.	不喜欢
But I'll watch 60 Minutes with you	但如果我愿意陪你一起看 《60 分钟》 美国老牌新闻节目

as loud and as long as you want.	开多大声看多久都没问题
Sports?	体育呢
No.	不喜欢
But I bet you look super hot playing shuffleboard,	不过我猜你玩沙壶球时一定帅爆了
just... slathered in Bengay.	一种老年人常玩的运动
Well, does she like books?	想象你厚厚地涂满止痛药膏的样子
No.	好吧 那她喜欢读书吗
No.	不喜欢
But I bet you do.	可我猜你一定喜欢
I bet you have a big, thick	你一定有一个又大又厚的...
pair of bifocals.	老花眼镜
She doesn't have daddy issues,	她这已经不是恋父情节了
she has granddaddy issues.	而是恋祖父情节
I'm ending it.	我要和她说再见了
Ted, I beg of you,	泰德 求你了
don't quit on a body that won't quit.	只要她一息尚存 你就不能放弃
Ooh, ooh, that'll go sweet on a bumper sticker.	这句话用来做车标不错
That's going in the journal.	我要写在日记上
Wait, did you steal my dream journal?	等等 你偷走了我的梦之日记吗
No! Now, get back in there before all your teeth fall out	才没有 好了 在你牙齿落光
and you're naked in front of Shaker Heights High School	和你在自己高中全校师生面前裸体出演
in a play you never rehearsed for.	没排练过的戏剧前 快回去吧
Bastard!	你个王八蛋
We don't connect on a single thing. It's over.	我们之间毫无共通处 绝对要分手了
It's not...	不要
Look, Carly, I got to tell you something.	听着卡莉 我要告诉你
I just, I don't see a future here.	我们之间不会有未来
Oh, my God.	我的妈呀
Are you dying?	你是要死了吗
Oh, that is so hot.	真是迷死人了
Hey... is that R2-D2?	我说 你这是 R2-D2 的声音吗
	星球大战宇航技工机器人
Do you like Star Wars?	你喜欢《星球大战》吗
I love Star Wars.	我超爱《星球大战》
Me, too!	我也是
I mean, I've only seen the new ones.	虽然我只看过最新的几部
Close enough.	那也成啊
- So? - Yeah.	-结果... -上了
I knew it! I could feel it.	我就知道 我能感应得到
It's almost like we were hooking up with her together.	感觉就跟咱俩一起上了她似的
You felt that, right?	你也有同感 对吧
I couldn't have performed if I did.	要真有这感觉 我就不做了

Don't you see, Ted?	你没发现吗 泰德
We had a bro-nnection.	我们俩有兄弟感应啊
All right, I got to know what she looks like— show me a picture.	好了 我得知道她长什么样 给我看照片
Well, normally, I'm above such things, but it's been a while, and, uh, Teddy's braggin'.	一般来说 我不屑于干这种事的 但我单身已经很久了 泰德也想炫耀一下
Okay, here she is.	好了 这就是她
Okay. Scrolling up.	好 从下往上慢慢看
Oh, yeah, those are "plow me" Heels. Nice. Uh-huh.	脚踩"求开垦"高跟鞋 不错不错
The knee bruise is encouraging.	膝盖的瘀痕 让人食指大动
Working our way up to those 20-year-old ta-tas.	一路上拉到二十岁的尖峰处
Oh... gravity's cruel grasp hasn't found you yet, my sweet perky miracles.	哇 地心引力的残酷魔爪 还没有伸向你 我可爱的奇迹翘乳
Now, let's get a gander at Dirty Girl's face.	现在 让我们瞧瞧小浪娃的庐山真面目吧
Her face says, "Ready to bone," Am I right?	她的脸上写着"欢迎来搞"对不对
I say again, am I right?	再重复一次 我说得对不对
That's my half-sister.	这是我同父异母的妹妹
Then you probably shouldn't scroll to the next picture.	那你还是不要看下一张照片的好
No!	天啊
That's my sister, Ted!	这是我妹啊 泰德
Well, look, I didn't know!	问题是 我又不知道
None of us even knew you had a sister until two years ago, including you!	不光是我们 连你都是两年后才知 你有个同父异母妹妹的
This is just some crazy coincidence.	这不过是奇怪的巧合罢了
There are four million women in the city of New York, Ted, and you sleep with my sister?	整个纽约市整整 4 百万女人 泰德你就偏偏睡了我妹妹
- Why would the universe do that to me? - I don't know.	-上天你为什么要这样对我 -我哪知道
It's not like you've ever treated women in such a way that would invite some sort of karmic retribution.	你又没有视女人如弃履过 "不应该"会招来天谴报应呀
You banged my sister!	你睡了我妹妹
My sweet, little, innocent...	我可爱的 幼嫩的 无辜的
- Pierced. - Really? Where?	-她有穿环 -真的吗 在哪里
Don't answer that!	别告诉我
Now I know why I felt everything you did to her last night.	现在我知道昨晚我怎么会 感应到你对她干的好事了
It wasn't a bro-nnection, it was a sis-nnection!	不是什么兄弟感应 是兄妹感应啊
Oh, my God.	我的天
Ted... did you...	泰德 你有没有
Big-time.	超厉害的
Nice! High five!	有你的 击掌相庆
Wait! No! No!	不 等一下
Retraction five!	收回击掌
Hey, hey, you're the one who begged for a proxy bang.	是你哭着求我帮你上了她的

And while we're on the subject of family,	既然我们提到家人这个问题了
I'm pretty sure you banged my mom—	我知道你还睡过我妈呢
mom beats sister.	妈妈比妹妹严重多了
I never banged your mom.	我才没有睡过你妈呢
You just did the winking thing again!	你刚刚又眨眼了
No, I didn't.	我没有
Fine. Hey, Barney, let me ask you something.	好吧 巴尼 我问你
Were you, uh, feeling a little sore this morning?	你今天早上有感觉到酸痛吗
Especially...	尤其是...
Friendship over!	友谊到此为止
Oh, yeah.	好爽
Who's your guitar-player-biker-	谁是你的吉他兼摩托车手
who-couldn't-find-mild-salsa-	找不到微辣莎莎酱
but-said-screw-it- and-went-medium bad boy?	骂句去你的 然后买中辣酱的坏男孩啊
Marshall, your hand!	马修 你的手
Okay, I'm pretty sure it wasn't that bad,	好吧 我肯定没有肿成那样
but this is how Uncle Marshall likes to tell the story.	但马修叔叔讲这件事时总喜欢说成这样
Oh, yeah, no, that's the cuff.	没事 都是护腕弄的
I'm woozy, and I can't flex my fingers...	我晕乎乎的 而且也动不了指头
...and the rotten fish smell is getting stronger.	死鱼的臭味也越来越浓了
But I'm learning to compensate with my left.	但我在学着使用左手
Is that why last night when I asked you to honka honka me	所以说昨晚我要你双掌袭胸
you only honka'd me?	结果你只是一只手上吗
I didn't think you noticed.	我没想到你会注意到
Snap's been jealous of Crackle all day.	左咪咪嫉妒右咪咪一整天了呢
Just take the cuff off.	取下护腕吧
No, but, baby, then all the sex will stop.	不 宝贝 这样我们就没机会享性福了
Marshall, you don't need a cuff for me to find you sexy.	马修 你不需要戴护腕来让我觉得你性感
All you have to do is smile,	你只需要冲我微笑
and I'm ready for you to hop on Pop.	我就准备好让你扑上来了
	hop on Pop 是著名儿童读物 字面意为跳到爸爸身上来
Thanks, baby.	谢谢 宝贝
Are you too woozy to do it one last time	你这么晕还能不能坚持最后做一次
before we seek emergency medical attention?	然后再去看急诊呢
Only one way to find out.	只有试了才能知道啊
I'm sorry, bro, I totally overreacted.	抱歉 兄弟 我的反应太过了
You think? I can't believe	你觉得呢 我真不敢相信
you're allowed to ship a dead possum.	快递公司居然接受你的死负鼠
He died?	它死了吗
That possum was supposed to be an olive branch.	那只负鼠可是我抛给你的橄榄枝 [和平]
Are you sure he's not just playing dead?	你确定它不是在装死吗 [负鼠的强项]
He smells like Marshall's hand.	它的味道和马修的手一个味儿

And wait, you-you forgive me?	等等 你原谅我了吗
Absolutely. Hey, I got a couple "Cee-gars."	当然了 我有两根上好雪茄
Get over here!	过来吧
All right. So, where are those "Cee-gars"?	好啦 雪茄拿出来吧
Eh, we'll break 'em out in a minute.	稍后奉上
Hey, Barn.	巴哥
Ted?	泰德
Barney, what is your sister doing here?	巴尼 你妹妹怎么来了
Nothing, bro. Or should I say,	没什么 兄弟 或者我该称呼你为
bro-in-law!	妹夫
Congratulations!	恭喜
You're marrying my sister!	你现在要娶我妹妹
And you spared no expense, you big crazy!	而且你得不惜血本办婚礼 你这个疯子
You know what? I love Barney,	知道吗 我爱巴尼
but this ring thing sucks.	但戒指的事太令人沮丧了
Some gross guy just brushed up against my rack	有个恶心的家伙碰到我的胸
and then apologized.	然后向我道歉
And I think he really, really meant it.	而且我觉得他是真心道歉呢
Oh, sweetie, I know it's nice to be groped by strangers,	亲爱的 被陌生人袭胸是件很美滋滋的事
but nothing beats the rush you get	但没什么比得上那个特别的人
when that one special person looks at you.	注视你时带给你的悸动
It's true.	真的
Like here in this bar, there's only one thing that I see,	比如说现在在这个酒吧 我只看得见一个人
and I see her brighter and more clearly	她的面容比世界上任何人
than anything else in this world.	还要更亮更清晰
You know what that is?	知道这是什么吗
That's love.	是爱情
And possibly alcohol	也有可能是酒精
mixed with some very powerful antibiotics.	与非常强效的抗生素产生的效果
And that's how Barney sees you.	巴尼就是这样看你
And I know that's how you see Barney.	我知道你也是这样看巴尼
I'd like to start the service	婚礼仪式就从
with a passage from Ted's dream journal.	泰德梦境日记中截选的一段开始
"Drowning.	" 溺水
Gasping for air.	渴望空气
No escape."	无处可逃"
Wait, is that about Vietnam?	你梦到了越战吗
It's about Whole Foods.	他梦到了全食超市
	全美最大天然有机食品零售商
Barney. We are not getting married.	巴尼 我们不会结婚的
And those aisles are too narrow!	超市的过道太窄了
But you two have to get married—	但你们两个必须结婚
otherwise, it's just a cheap,	否则 你们之间就只是一次廉价
meaningless, disgusting one-night stand.	无意义 恶心的一夜情

Wait, just to be clear, you're saying you're opposed to cheap, meaningless, disgusting one-night stands?	等等 说清楚下 你是说你反对廉价 无意义 恶心的一夜情吗
Yes.	是的
Barney... don't you see?	巴尼 你没明白吗
Your detox is done!	你戒瘾成功了
You're over one-night stands!	你已经戒掉"一夜情瘾"了
Oh, my God, you're right!	我的天 你说对了
- I'm free! - Yeah.	-我自由了 -对
So if you think about it— but not too much— it's actually good that Carly and I hooked up.	所以如果你想 别想得太深刻 卡莉和我上床其实是件好事
Yeah, it's really good.	是啊 非常好
I mean, this guy goes at it like he's still in his 50s.	他的表现就像他还是五十多岁一样
Hey, have a cigar, you big crazy!	来根雪茄吧 你这个大疯子
Hey, don't try to make this okay.	别想糊弄过去
You still slept with my sister.	你还是跟我妹妹上床了
Promise me you will never, ever do that again.	向我保证你永远不会再这样做
I promise.	我保证
You just winked.	你刚刚眨眼了
No, I didn't.	我没有
- You did it again! - No, I didn't!	-你又眨了 -我没有
You swear, right?	你可以保证 对吗
Yeah. Of course.	对 当然了
That night,	那天晚上
even though she still couldn't get a beer,	虽然罗宾依然无法拿到啤酒
Robin realized the true power of the ring.	但她了解到戒指的真正魔力
Hey, Robin.	罗宾
Did you ever figure out how you're gonna get a drink at the bar now that you're engaged?	你弄清楚怎么在订婚的情况下从吧台那里拿到喝的了吗
Oh, sure. I know a way that's gonna last forever.	当然 我知道一个永远有效的方法
Scotch on the rocks?	威士忌加冰
Coming right up.	马上来
Now, before you say anything about the hat... this new girl's ass is phenomenal!	在你们对帽子发表看法之前 这位妹子的屁屁真是太赞了
Hey, Marshall, you got to see this.	马修 你得看看这个
The catalog must have mixed up my order.	网购肯定弄混了我的订单
You won't believe the jeans they just sent me.	你不会相信他们寄给我什么样的牛仔裤
Hilarious, right?	真滑稽 对吗
Totally.	绝对的
You look like some suburban mom who drives a minivan filled with stale Cheerios and empty juice boxes... probably makes	你看起来像是 郊区妈妈 开着迷你面包车 车上全是变味儿的麦圈和空果汁盒 有可能
chili mac and Frito pie for dinner... smells like that menthol cigarette that	用辣椒通心粉和玉米馅饼做晚餐 车上全是薄荷烟的味道

she snuck while she was waiting to	她在等着孩子们
pick her kids up from hockey practice.	冰球训练时 偷偷在车上抽的
Get over here!	快过来

So8E15

Kids, sometimes when you're about to give up on your love life forever for the 17th time, destiny intervenes.	孩子们 当你第十七次 准备永远放弃爱情之时 命运女神就降临了
Instead of rushing in, I took my time to think up the perfect opening line.	我没有急着开口 而是花时间酝酿完美的开场白
Wait, no, damn it, come back! You're really... You're pretty!	等下 不要 大爷的 赶紧回来啊 你真的 你好漂亮
And before I could call out after her, in any kind of em- barrassing way that a bunch of teenagers made fun of for the next five stops while I stared straight ahead and pretended not to hear them, she was gone.	我节操掉尽 在她背后大喊 因此被一群小年轻们笑话了五站 我只好直视前方装聋子 她还是消失了
But here's the thing about Ted Mosby: he doesn't give up.	可泰德·莫斯比是这样的人 他绝不会放弃
Stalker Ted alert.	当心跟踪狂泰德
Repeat, Stalker Ted alert.	重复一遍 当心跟踪狂泰德
Already has a yellow legal pad going.	已经拿出黄便笺本
Repeat, already has a yellow legal pad going.	重复一遍 已经拿出黄便笺本
I'm not stalking.	我没有跟踪人家
I just jotted down a few details to help me find her.	我就是简单写下她的细节 以便于我找到她
Uh, like the fact that her smile was cute, but a bit crooked, which can be a sign of teeth grinding.	呃 比如说 她笑起来很可爱 但是嘴有点歪 可能是因为睡觉磨牙
So I called up the city's top five TMJ specialists, and here's where it gets interesting.	所以 我给市里最好的五个颞颥关节专科打 了电话 事情就开始有趣了
Not interesting, Ted, creepy.	不是有趣 泰德 是变态
Let her go.	放她走吧
No, this is destiny.	不行 这就是命运
No, Ted, this is forcing it.	不 泰德 你这是在强暴命运
When Lily and I met, I mean, that was destiny.	莉莉和我当初相遇的时候 那才是命运
She could've knocked on any door to find someone to fix her stereo, but she knocked on mine.	她完全可以敲其他任何一扇门 随便找个人修她的音响 可她敲了我这扇门
Now hand over the pad.	现在把本子给我
Ted...	泰德...
And the backup pad.	还有你备份的那一本

They were right.	他们说得没错
You can't force destiny.	你确实不能强暴命运
If it's gonna happen, it's gonna happen.	该发生的必然会发生
And funny story, kids...	孩子们 有趣的事...
Oh, my God.	哎呀 我的天
It's you.	是你
...it happened.	就这样发生了
Subway Girl's name is Jeanette, and she does grind her teeth.	地铁女孩名叫珍妮特 她确实睡觉磨牙
I assume that started the moment she met you?	大概从她见到你开始吧
Uh, well, the fact is she wanted to find me.	呃 事实上 她想找到我
The first thing I did was list out all the details	我做的第一件事 就是把我记住的关于你的细节
I remembered about you.	赶紧记下来
Is... is that a yellow legal pad?	那... 是个黄色便笺本吗
Yeah.	是啊
I've even got a backup.	我还有一本备份的
Oh, my God.	哦 我的天
You had a tweed blazer and chalk all over your hands, so I figured you were either a professor or a British gymnast.	你穿着件呢子外套 手上还都是粉笔灰 所以我想你要么是大学教授 要么是个英国体操运动员
I'm bloody good on the pommel 'orse.	我鞍马跳得很棒
Regrettin' this accent.	抱歉我要用这种口音讲话
Can't seem to stop.	一说就停不下来了
So then I asked the lady at the student center where I could find the youngest, cutest professor on staff.	所以我就问学工办的那位大妈 问她在哪儿能找到最年轻 最可爱的教授
And...?	然后呢
She sent me to a physics class.	她让我去物理课上找
Professor Leyborne?	莱伯恩教授么
I wonder if she'd think Dr. Goodhair was so cute if she knew he hasn't been published in over a year?	要是她知道那位”发型超帅”博士一年多 都没发表论文的话 她还觉得他可爱么
Then she sent me here, but the security guard wouldn't let me in without an ID.	然后她就让我来这儿了 可门口保安不让我进去 因为我没有学生证
I was about to give up when the fire alarm just sent you out.	我都准备放弃了 可突然火警警报把你送了出来
It was like...	这就好像...
Destiny.	命运
Right? Right?	是吧 是吧
It's a meet-cute.	这是一见倾心
It's a stalk-crazy.	这是疯狂跟踪

Look...	你想想
there's a fine line between love and insanity.	在爱情和疯狂之间有一条明确的界限
It's...	这就是
the Dobler-Dahmer theory.	杜达理论
Oh, no...	哦 不要...
-Damn, I always forget the little one. -All right.	-我靠 我总是忘了那个小号便签本 -好吧
If both people are into each other,	要是两个人互相喜欢
a big romantic gesture works.	浪漫玩得过一点也挺好的
Like Lloyd Dobler holding up the boom box	就好像《情到深处》电影里约德·杜伯乐
outside Diane Court's window in Say Anything.	在戴安娜·柯特的窗户下面拿着录音机表白一样
But if one person isn't into the other,	可如果一个人对另一个人并不感冒
the same gesture comes off serial-killer crazy	同样的表现 就如同连环杀手一样疯狂
or Dahmer.	比如说达默
Now, Marshall, the story of how you asked out Lily	马修 你和莉莉约会的故事
is super sweet.	超级甜蜜
Lily, how you thrill me	莉莉 你撩动了我的心
But it may just even kill me If you do not say "I will-y"	如果你不说我愿莉 我恨不得与世长离
To this question	请回答我的问题
Will you go out with me?	和我约会 愿不愿意
I will-y.	我愿莉
Dobler.	杜伯乐
But if Lily wasn't into you?	要是莉莉对你不感兴趣呢
Lily, how you thrill me	莉莉 你撩动了我的心
But it might just even kill me If you do not say "I will-y"	如果你不说我愿莉 我恨不得与世长离
To this question	请回答我的问题
Will you go out with me?	和我约会 愿不愿意
Dahmer.	达默
Whether a gesture's charming or alarming	这种举动是浪漫还是惊悚
depends on how it's received.	取决于对方的感受
And I was charmed by Jeanette finding me,	我被珍妮特找我的举动吸引了
hence... she's a Dobler.	因此 她是个杜伯乐
Don't you think it's a little convenient	你难道不觉得
how that fire alarm happened to randomly go off?	火警警报响得真凑巧啊
What are you saying?	你想说什么
Ted, does she have enormous cans?	泰德 她有大胸吗
-No. -Then what we're saying is	-没有 -那我就敢断言
she's a crazy stalker bitch who pulled that fire alarm	她是个超级跟踪狂 是她拉的火警
and you should run screaming.	你得尖叫逃跑才对
You know what?	你知道吗
I-I don't think that we should be so cavalier	我们不该对“跟踪狂”这个词
with the word "Stalker."	太有偏见
Why does that word bother you so much?	这个词怎么惹着你了
Doesn't bother me.	没惹着啊

Wait... do you have a stalker?	等下 有人跟踪你是吗
I don't want to talk about this.	我不想聊这个话题
What do you mean?	你什么意思
As your fiancé,	作为你的未婚夫
if you have some psycho stalker out there,I should know.	如果有疯子跟踪你 我必须得知道
It was me.	是我
I was a stalker.	我曾是个跟踪狂
It was back in Canada.	以前在加拿大的时候
I liked a guy	我喜欢过一个男人
and he didn't like me, and...	可是他不喜欢我
well, I got a little obsessed.	所以 我就有点着迷
I'd fill up my journals all about him,	我的日记里面写满了他
and eventually	到最后
there may have been a teensy-weensy 50-meter restraining order.	可能有个五十米的小限制令什么的
50 meters?	五十米
That's like...	那岂不是
four years.	要写四年啊
Wow.	哇哦
You must have been a total nutbag.	你以前肯定是个连环割喉杀手
I wasn't.	我才不是
Ted is right,	泰德说的对
there is a fine line.	有个界限在那
Anyone can cross it and get obsessed.	每个人都可能越界 变得痴迷
Yeah, if you're a total nutbag.	是啊 要是你是个连环割喉杀手的话
Now, uh... who's the guy?	那么 那男人是谁
I'm not telling you until you admit	我才不会告诉你
that this can happen to anybody.	除非你承认每个人都会有这种情况
I'm not admitting that.	我才不会承认呢
Fine. Forget it. I'm not telling you.	好啊 忘了吧 我不会告诉你了
Fine. Forgotten.	好啊 已经忘了
"You are so beautiful.	你貌若潘安
"Why can't you see me?	为什么就不看我一眼
"Someday, I'll make you see me	总有一天 我要让你看到我
"And we'll be together.	我们就能在一起了
"P.S. I love you.	P.S. 我爱你
"P.S. I love you. P.S. I love you.	P.S. 我爱你 P.S. 我爱你
"P.S. I love you.	P.S. 我爱你
"P.S. I love you. P.S. I love you.	P.S. 我爱你 P.S. 我爱你
P.S. I love you, you, you."	P.S. 我爱你 我爱你 爱你 你
This is "Ridikilus."	太不口思议了
Who cares who she was obsessed with?	谁在乎她为谁着迷的啊

What, am I gonna go to Canada and track this guy down?	难不成我还要飞去加拿大人肉他啊
Thankfully,	谢天谢地
unlike Uncle Barney,	我不像巴尼叔叔
I wasn't the kind of guy to fixate on one little detail.	我不是那种钻牛角尖的人
That fire alarm— did you pull it?	说说那火警吧 是你拉的吗
Ugh...	啊
This is embarrassing.	好难为情啊
I wasn't gonna tell you this, but...	我不打算告诉你的 可是...
I'd come so far,	我大老远来了
only to be sent packing by that security guard,	结果还被保安直接打包回家
and... well...	所以 我就
I'm sorry.	十分抱歉
I just couldn't stand the idea of not meeting you.	我就是没法不去认识你
Could not	没法
stand the idea	不去
of not meeting me.	认识我
Was it a little over the top to pull that fire alarm?	拉了火警是不是有点过分
Perhaps.	可能吧
But it charmed me.	但她被我吸引
Hence... Dobler.	因此 杜伯乐
Aha! You see?	啊哈 看到了吗
People don't put fire alarms	火警开关才不会装在大厅里
out in front lobbies for just anyone to prank pull.	供人们搞恶作剧
They put smoke detectors up on the ceiling.	烟雾探测器是装在天花板上的
Hold on.	等会儿
I'm beginning to think that you guys didn't come here	我开始认为你们来这儿
to see my new lectern.	不是为了看我的新讲台的
Are you implying Jeanette started a fire?	你们在暗示珍妮特放了这把火
Dahmer.	就是达默
Dobler.	杜伯乐
She's John Cusack,	她是约翰·库萨克
I'm Ione Skye,	我是艾农·斯凯
and there is nothing weird about that.	而且一点都不诡异
Gordie Bellavoh.	戈迪·贝勒夫
Thanks again for the free donuts, eh?	再次感谢你的免费甜甜圈诶
So, you up here visiting family?	你来这儿是探访家人的吗
No. I'm not Canadian.	我才不是加拿大人
Not even a quarter Canadian on my father's side.	父亲那边四分之一加拿大血统 一点都没遗传给我
Shut up.	给我闭嘴
We're not talking "About" Me—	我们不讨论“关于”我的事
about me. Whoa.	关于我 我怎么了
How long did you and Robin date?	你和罗宾拍拖多久了

Well, it wasn't really dating.	呃 我们那不算真的拍拖
We'd take a sixer of Labatts behind the hydro plant and she'd let me go under her parka over turtleneck.	我们提着六罐装的拉巴啤酒到水电站后面然后 我可以把手伸进她的风衣 但毛衣就不行了
Summer love.	夏日小恋曲嘛
Was Robin obsessed with you?	那罗宾是对你着迷么
No.	没有
No.	怎么可能
Robin was way more into this guy named...	罗宾更喜欢的是一个男人名叫
Turk Grimsby.	特克·格林斯比
I hear Robin was obsessed with you?	我听说罗宾曾经对你着迷
No. We only went out a few times, barely knew each other.	没有 我们只是一起出去过几次 我们之间也不熟悉哈
All we talked about was her relationship with her mother, the gnawing feelings of inadequacy, all the horrible secrets on that side of the family.	我们讨论的也就是光于 她和她老妈关系 缺乏信心的痛苦 还有她家里那些见不得人的事儿
But heck, you're her fiancé.	但话说回来 你是她未婚夫啊
You know all that, right?	你都知道的 对吧
Yeah.	当然喽
Robin was way more into this other guy.	罗宾她 更喜欢另一个汉子
Can't seem to remember his name.	我有点记不清他名字
Though sometimes a powdered jelly can help get the old noodle going.	但是有时一块☞喱甜甜圈 能帮我这团乱糟糟的大脑好好想想
Ah...	开吃
His name's...	他的名字是
Simon Tremblay.	西蒙·特伦布雷
I should have known.	我早该想到的
Eh.	嗯
Thanks for the free donuts.	免费的甜甜圈 谢谢了啊
They're just donuts!	它们只是普通的甜甜圈
Okay? They're like two for a loonie— dollar.	懂吗 这东西两个才卖一蚊 不对 是一块钱
What's happening?	我到底怎么了
Oh, somebody moosed down all the jellies.	谁把☞喱味的全塞自己肚子里了
Have you been hanging out with Turk Grimsby?	你和特克·格林斯比一起玩过吗
So how serious were you and Robin?	那 你和罗宾之间有多正式
Well, serious enough to pop the question.	这个 正式到可以问出这问题
Wow. Really?	哇 真的吗
Yeah, sure.	当然是真的
Got down on one goalie pad,	卸掉我的装备后
I said, "Robin,	我说 罗宾啊
could we keep dating but I get to stick it to other babes?"	我能脚踏两条船吗

Turned me down.	被拒绝了
I'm so sorry.	我很抱歉
Oh, that's okay.	这没关系
I really wanted to stick it to Louise Marsh.	我那时就特别想和露易丝·玛什在一起
Still, as the years pass,	不过 那么多年过去了
and you take stock of your life,	当我回顾人生的时候
part of me wishes I could've kept sticking it to Robin, too.	也会想 要是能同时和罗宾在一起就好了
So are you the one that Robin stalked?	那么你就是被罗宾一直跟踪着的那个
Oh, that story goes back to the 1996 Grey Cup.	这得从 1996 年的灰灰杯讲起
What in God's name is that?	这起的什么鬼名字
Only Canada's Super Bowl.	就是加拿大的超级碗
Didn't you ever see	你看没看过
Robin Sparkles - Underneath the Tunes on MuchMusic?	罗宾·亮晶晶: 音乐背后的故事 在无限音乐台里放的那个
Again, I have to go with:	我还是想说
what in God's name is that?	这到底起的什么鬼名字
It's only Canada's VH1 Behind the Music.	这是加拿大的 VH1 仅次于音乐台
There's one all about Robin Sparkles.	有一集通篇在讲罗宾·亮晶晶
Tells you the whole story from "A" To zed.	把故事从头到尾都讲清楚了
Are you gonna take your...?	你忘了你的...
Kids, relationships are built on trust.	孩子们 恋爱是建立在信任之上的
So unlike Uncle Barney,	所以不像你们巴尼叔叔
I wasn't gonna keep digging and digging...	我并没有刨根问底 一直追问下去
Did you start a fire?	你放了火吗
Ugh...	啊
This is embarrassing.	好难为情啊
I wasn't gonna tell you this, but...	我不打算告诉你的 可是
I'd come so far,	我大老远来了
only to be sent packing by that security guard,	结果还被保安直接打包回家
and... well...	然后 我就
I'm sorry.	真对不起
I just couldn't stand the idea	我只是没法
of not meeting you.	不去认识你
Could not	她没法
stand the idea	不去
of not meeting me.	认识我
She set a fire, Ted!	她放了把火啊 泰德
Dahmer.	杀人狂达默啊
You're just jealous	你只是羡慕嫉妒恨罢了
cause Lily never burned anything for you.	因为莉莉从来没为你烧过东西
Clearly you never tried her pot roast.	很明显你没尝过她的炖肉
I actually brought this	我为别的事情
for something totally different,	买的这套鼓

but it worked out, right?	但现在用来还是很有效 是吧
Okay, anyway,	好吧 无论如何
here's my thing.	先说我的事儿
Ladies and gentlemen,	女生们先生们
I have in my back pocket	在我后面的口袋里
the answer to the question "Who was Robin obsessed with?"	有关于 罗宾曾迷恋谁这一问题的正确答案
Hang on tight.	打起精神
It's Robin Sparkles 4, y'all!	罗宾·亮晶晶第四弹来了
With her jelly bracelets, graffiti coat,	戴着她的串串手链 穿着涂鸦外套
and totally rad robot, no one	还有超炫的机器人 没有人比罗宾·亮晶晶
symbolized the 1990s in Canada like Robin Sparkles.	更能代表 90 年代的加拿大
But as we'd all learn one heartbreaking Grey Cup Sunday,	但在那个令人心碎的星期天 在灰灰杯上
Canada's sweetheart had a dark side.	看到加拿大小甜甜的阴暗面
I'll never forget that moment.	我永远忘不了那一刻
A little piece of Canada died that day.	整个加拿大的心都碎了
To see her throw her life away like that	看到她那样放弃自己的生活
it was heartbreaking.	真让人痛彻心扉
I am so happy right now.	我现在太高兴了
I want to see her throw her life away so badly.	我迫不及待地想看她堕落
Yeah.	是啊
We're all terrible people- turn it up.	我们都是坏人 声音调大点
Sparkles' hit records, Let's Go to the Mall and Sand Castle in the Sand	亮晶晶的畅销唱片 《我们一起去购物吧》和《沙中沙堡》
...both went maple with "Mall" Eventually going double maple.	销量都达到了单枫叶 最终前者达到了双枫叶
I never admitted this till now, but before a big game,	我以前从未承认过 在每次大赛前
I'd listen to "Sand Castles in the Sand"	我都会听 《沙中沙堡》
and get a good cry on.	痛哭一场
I'm not ashamed.	我并不为此感到羞愧
But after endless touring, Robin started to crack.	但是经过无尽的巡回演出后 罗宾开始走下坡路了
Who doesn't love the mall?	谁不喜欢商场呢
Shopping with your friends and...	和你的朋友一起购物 然后
I can't do this.	我说不下去了
Get this out of my face, please.	请把这东西拿开
Thank you, pardon me, thanks, sorry.	谢谢 对不起 谢啦 对不起啦
Even when Canadians are mean, they're polite.	就算加拿大人刻薄的时候 也还很礼貌呀
Her record producer Chuck "Chuck" Gerusi.	她的唱片制作人 查克 查克 哲鲁吉
Robin Sparkles was big.	罗宾·亮晶晶红极一时
Gino Vannelli big, who I discovered by the way.	像吉诺·沃兰那 那样红 他也是我发掘的
Robin's next song,	罗宾的下一首歌
"P.S. I Love You," Was so dark	"P.S. 我爱你" 曲风如此的黑暗

Dominant Records refused to release it.	导致多米特唱片公司拒绝发行
Few have ever seen the long-lost music video, but we found it.	只有少数几个人看过这段封存已久的视频 但是我们找到了
You, you're beautiful	你 尽显美丽
On your pedestal	在 王座之上
I see you	我 瞻仰着你
You don't see me	你 视而不见
Am I just too young	我 太年轻吗
Or just too dumb	或 太过愚蠢
Or maybe just too grungy	又或 丑到极点
And I'm wearing my flannel and I'm thinking of you	穿上绒衫 想的是你
I lace up my boots And I'm thinking of you...	系紧皮靴 还是想你
This is the most 1990s music video of all time.	这绝对是 最有 90 年代风格的 MTV
All it needs is a shirtless old man in black and white for no reason.	就差一个不穿上衣的老男人 毫无意义的出现在黑白画面中
I'll never move on, it'll always be you	从不放下 全因为你
Every guy that I'm with, I'll be thinking of you	陌路同床 依然想你
If I get married, he'll always be second to you	即使嫁人 你排第一
That's got to feel good.	这段感觉还不错
I'll always be waiting for you	海枯石烂 永远等你
P.S. I love you.	P.S. 我爱你
In 1996, we booked the halftime show for the Grey Cup.	1996 年 我们预定了灰灰杯中场演出
Huge gig.	大场面啊
We're talking Ivor Wynne Stadium in Hamilton, just outside of Guelph.	我说的是在哈密尔顿的艾维尔文体育场 就在圭尔夫外面
It doesn't get any bigger than that.	有比那还大的场面吗
Hello, Canada.	你好 加拿大
I'm Robin Sparkles.	我是罗宾·亮晶晶
Oh.	哦
Actually...	实际上...
I was Robin Sparkles.	我曾经是 罗宾·亮晶晶
The whole stadium went silent.	整个体育场都沉默了
Right then, I knew something terrible was gonna hap- pen.	接下来我就知道 有可怕的事儿要发生
My stomach started churning.	我的胃开始翻滚
But Robin Sparkles is dead.	但是 罗宾·亮晶晶已死
All I could hear was Paul Shaffer's stomach growling.	我唯一能听到的就是保罗·谢菲尔胃部的翻 滚声
Stress goes to my stomach— sue me.	压力反应到我胃里了 我也没法啊
It was kind of disgusting.	当时特别恶心
I'm sorry, Jason Priestley,	对不起了 杰森·普雷斯特雷
I didn't realize you were the Queen of England.	我没意识到你这么矫情

My new name is...	我的新名字是
Robin Daggers!	罗宾·尖刀
Two, three, four!	二 三 四
You, you're beautiful	你 尽显美丽
That day is now	那一天
known in music history as the day grunge was born.	被人们公认为是音乐史上垃圾音乐的出生日
In 1996, in Canada?	在 1996 年的加拿大吗
That seems right, Trebek.	看起来太符合逻辑了 崔波克
Give him a break, he's not a music guy.	放过他吧 他不是搞音乐的
That day is now known in music history	那一天
as the day that grunge was born.	被人们公认为是音乐史上垃圾音乐的出生日
Well, that's a bummer.	哇 真给我面子
It was tragic.	那简直是悲剧一场
I mean, to this day,	我的意思是说 直至今日
you ask any Canadian where they were	你随便问个加拿大人
when Robin Sparkles lost it, not only can they tell you	罗宾·亮晶晶折翼的时候 他们在哪
which Tim Hortons they were in, but what donut they	他们不仅能告诉你在哪一家提姆荷顿 还有
were eating.	在吃哪种甜甜圈
Me? Wawa, Ontario.	我 安大略省的哇哇
Blueberry fritter.	蓝莓味的
Halifax, Nova Scotia.	新斯科舍省的哈利法克斯
Walnut crunch.	胡桃味的
Victoriaville, Quebec.	魁北克省的维多利亚维尔
Sour cream plain.	酸奶油味的
Sudbury, Ontario.	安大略省的萨德伯里
Honey dip.	蜜汁味的
Red Deer, Alberta.	阿尔伯塔的雷德迪尔
Chocolate glaze.	巧克力味的
Squamish, British Columbia.	不列颠哥伦比亚省的斯阔米什
Crammed a Timbit into a strawberry vanilla	把蜜饯塞进草莓香草甜甜圈中
and invented The Priestley.	自创普雷斯特雷口味
Should've been the best day of my life.	本是我一生中最美好的一天
It was horrifying on so many levels.	这件事让社会各阶层都震惊了
Actually, you know what?	实际上 我告诉你
I'm sorry, I can't...	对不起 我不能...
I just can't talk about this.	我说不下去了
I'm out of here, okay? I'm out of here.	我要走了 好吗 我要走了
Here, excuse me.	放这儿了 对不起
I'm sorry, will you take...	对不起 你能...
No, no, don't move, I'm out...	不 别动 我要走了
Sorry, sorry.	对不起 对不起
Speculation began immediately.	我们马上来探个究竟

Who was Robin Sparkles singing about with those angry, obsessive lyrics?	罗宾·亮晶晶的那首充满怨气和迷恋的歌词是关于谁的
Many names were suggested.	很多人被怀疑了
It wasn't me.	不是我
It wasn't me.	不是我
Wasn't me.	不是我
It wasn't me.	不是我
It wasn't me.	不是我
It wasn't me.	不是我
Why does everyone always think it's me?	为什么所有人都觉得是我呢
I wish it was me.	我倒希望是我
But one name comes up more than any other.	但是有一个人比较突出
Alan Thicke.	阿伦·西克
How can I help you?	需要帮忙吗
Donut?	甜甜圈
Whoa!	哇哦
Whoa. What happened to you?	哇哦 你怎么了
We watched Robin Sparkles: Underneath the Tunes today.	我们看了《罗宾·亮晶晶：音乐背后的故事》
Wait, what?	等会儿 啥
You guys get MuchMusic down here?	你这儿下的到无线音乐台么
And that video lead me to...	那盘录像带让我...
I am engaged to Robin Scherbatsky, and I know that she wrote "P.S. I Love You" For you.	我和罗宾·舍巴斯基订婚了 另外我知道她给你写了"P.S. 我爱你"
Now-now, why is she so obsessed with you?	现在我问你 她为什么这么迷恋你
What? That song's not about me.	什么 那首歌与我无关
Then who is it "About" – about.	那跟谁"有光" 不对 有关
Damn it.	该死
I don't know.	我不知道
I always thought it was Coulier.	我一直以为那是科里尔
It wasn't me.	不是我
Stop asking.	别问了
Geez, cut it out.	天啊 把这段切了
I always liked that joke.	我一直喜欢那个笑话
Alan Thicke kicked your ass.	阿伦·西克揍了你
He lied, didn't he?	他撒谎 不是吗
It was Alan Thicke!	那就是阿伦·西克
Wow.	哇
It sounds like you've become a bit obsessed, huh, Barney?	听起来好像你变得有点疯狂了 呃 巴尼
I am not obsessed.	我没有疯
All I did was break into your apartment and read your teenage journals,	我就只是闯进你的公寓看了你青春期时的日记

and fly to Vancouver to interrogate your ex-boyfriends,	然后飞去温哥华询问你的前男友们
and fight beloved Canadian actor Alan Thicke to a draw.	还和加拿大的著名演员阿伦·西克打了个平手
Ow, ow, ow, ow, ow, ow!	嗷 嗷 嗷 嗷 嗷 嗷
So,	那么
ready to admit it?	准备承认了吗
Anyone can get obsessed.	谁都有着迷的时候
Thank you.	谢谢
And now, I am ready to tell you who "P.S. I Love You" Is about.	现在 我要告诉你们 "P.S. 我爱你" 是写给谁的
Who?	谁
P.S. "P.S."	
Paul Shaffer.	保罗·沙弗
Paul Shaffer?	保罗·沙弗
I know, so stereotypical.	我知道 很老套吧
Every young Canadian girl fantasizes about being with Paul Shaffer.	每个加拿大的年轻女孩都幻想着和保罗·沙弗在一起
At the Grey Cup gig, Paul was sitting in the front row.	在灰灰杯上 保罗坐在前排
I'll always be waiting for you	我会一直等着你
No wonder his stomach was growling.	难怪他的胃一直在翻滚
I feel bad that I scared Paul.	我很后悔我吓到了保罗
He's amazing.	他超赞的
But I have no regrets.	但是我不后悔
I was done being Robin Sparkles.	我不再是罗宾·亮晶晶了
You're not gonna go get beat up by Paul Shaffer now, are you?	你不会再去保罗·沙弗那里找打了 是吧
I can't believe it.	真不敢相信
I'm a total Dahmer.	我就是个杀人狂达默
Yeah, but you're my Dahmer, which makes you a Dobler.	对 你是我的达默 这让我觉得你更像杜伯乐
Just like Jeanette.	就像珍妮特一样
No, Ted,	不可能 泰德
what that woman did to run in to you was bonkers.	那女人为了认识你做的事 绝对是疯了
That's just not how you start a healthy relationship.	那不是一段正常的恋爱关系的开始
Tell him, Lil.	接着说服他 莉宝
I can't stand it anymore.	我忍不下去了
I've been living a lie.	我一直活在谎言里
See?	听到没
I saw you at orientation and I needed an excuse to meet you,	我在学前培训会见到你 然后我得找个借口来认识你
so...	然后
Ah!	哈
I didn't know which room you were in,	我不知道你住在哪个房间

so I had to create a little destiny.	所以我不得不制造点天意
Okay.	算啦
I'm sorry, I just	抱歉
couldn't stand the idea of not meeting you.	我只是没法不去认识你
Could...	没法
not stand the idea	不去
of not meeting me.	认识我
I'm sorry, Ted.	我错了 泰德
You were right.	你是对的
Jeanette's a Dobler.	珍妮特是杜伯乐
So are you.	你也是
Thanks, buddy.	谢谢 哥们
You know, if you hadn't been reading	你知道吗 要是你没有和我一样
the exact same book as me,	读同一本书的话
we never would've met.	我们也许永远都不会相识
I mean, that's destiny.	我想说 这是天意
Oh, look.	噢 看看
You bought it in the same bookstore I did.	你的书是和我在同一家书店买的
On the same day.	同一天
Within ten minutes of me buying mine.	就在我买了后 不到十分钟
Ugh...	啊
Uh, this is embarrassing.	好难为情啊
I wasn't gonna tell you this,	我不打算告诉你的
but I followed you to that bookstore.	但是我跟着你到那家书店
I just couldn't stand the idea of not meeting you.	我就是没法不去认识你
You followed me to the bookstore from where?	你从哪儿跟着我去的
How long have you been following me?	你跟着我多久了
Uh, this is embarrassing.	哈 好尴尬啊
Uh, remember when you were on the cover of New York Magazine?	呃 还记得那次你登上纽约杂志的封面么
That was like a year and a half ago.	那是一年半前的事儿了
Yeah.	对啊
Before a man meets the woman he'll marry,	在一个男人遇见他要娶的女人之前
he'll make one final, horrible mistake.	他会犯下一个最可怕的终极错误
For me, that was Jeanette.	对我来说 那就是珍妮特
P.S. I Love You.	P.S. 我爱你
The law can't stop my love	法律停不下 对你的爱
I'll fit you like a glove	我如同手套 与你合拍
Restraining orders don't scare me	小小限制令 我才不怕
The lawyers at the record company	唱片公司的大律师们
Made me promise to say	强迫我来说
	本歌词仅代表个人 与多米特唱片公司及其附属公司无关
I'm totally a slacker and I don't even care	我的人生懒惰 却从来不在乎

With my curling 'zines and my faraway stare	看着冰壶杂志 眼神莫名放空
But deep down inside, yeah deep down inside I'm dying	在我内心深处 灵魂慢慢失控
I'm trapped in a cage of the tears I cry	泪水铸成牢笼 而我深陷其中
I praying to God, but she doesn't reply	我向上帝祈祷 可她装作耳聋
Even the robot says	连机器人都说
Move on.	放下吧
I'm trying!	我在努力
P.S. I love you.	P.S. 我爱你

So8E16

Kids, early in this story,	孩子们 你们可能还记得
you may recall me saying something along the lines of...	我曾在故事开头说过类似这种话
Okay, no more dating.	好了 再也不谈恋爱了
I am ready to settle down.	我已经准备好安定下来
And at the time, I probably thought I meant it.	当时 还真以为自己是发自肺腑的
But, kids, I'll be honest.	不过 孩子们 说实话
Being single's fun.	单身真是太快乐了
As a young unattached man in New York City,	做为一名纽约的年轻单身汉
I had a great time.	我过得精彩极了
A great time.	真心精彩啊
What was I saying?	说到哪了
Oh, yeah.	对哦
I had such a great time that it took someone very special	我过得精彩极了 直到出现一个很特别的人
to make me want to settle down.	才让我有了安定下来的想法
And that someone...	而那个特别的人
was Jeanette.	就是珍妮特
What made Jeanette so special? Well...	珍妮特特别在哪里
That was a foul!	那是犯规啊
Jeanette was the last girl I dated	珍妮特是我遇见你们妈妈之前
before I met your mother.	最后一个女友
The girl who finally got me to say...	那女孩最终让我决定
>No more dating.	不再恋爱了
I'm ready to settle down.	我准备好安定下来了
...and really mean it.	发自肺腑的
	老爸老妈浪漫史
But let's back up a little bit.	不过时间先往前倒一点
She broke your TV with a beer bottle?	她拿酒瓶砸坏了你的电视机
In her defense, she was aiming for the window.	拿她的话说 她本想砸窗户的
Dude, you gotta get rid of this girl.	老兄 你得甩了这女的
Agreed. Cray-cray gotta go bye-bye	同意 你得在这疯妹妹
before you get stab-stabbed.	拿刀捅你前 跟她说拜拜
Oh, really?	是吗
And are you guys saying this	你们这么说
because you don't want me to be with Jeanette,	是不希望我和珍妮特在一起
or because you want me to stay single	还是不希望我恢复单身
so you guys can keep your clubhouse?	好让你们继续塞东西过来啊
J'accuse!	我控诉 [法语]
I had a point, and they knew it.	我不是无的放矢 他们也心知肚明
You see, in early 2013,	2013 年初

I was the only single guy in the group.	那时就我一人还单着
Which meant whenever Marshall or Barney bought something	这就意味着只要马修和巴尼买了
they weren't allowed to keep in their apartments...	伴侣不准他们放家里的东西...
You know what, Ted? That reminds me.	话说 泰德 这让我想起来
I just bought this antique Swiss clock,	我刚买了个瑞士古董钟
but Robin won't let us put it in the apartment,	不过罗宾不让放家里
so I was gonna leave it at your place.	于是我就打算放你这了
Only problem? It's broken.	不过有个问题是 它坏了
So I was just gonna sit here and try to fix it	所以我会坐这 试着修好它
while maybe you tell us what you and Jeanette did last night?	你也可以顺便说昨晚和珍妮特做了什么
Okay. Well, uh, Jeanette is a big Marilyn Monroe fan.	好吧 珍妮特是玛丽莲·梦露的脑残粉
There you go! Now it's working!	可以了 [听到了吧] 能叫唤了
	布谷鸟声也可以形容别人白痴 疯子
Sorry. Sorry. Go on. Go on. She's a Marilyn Monroe fan	抱歉 继续说 她是玛丽莲·梦露的粉丝
so I guess you watched one of her movies?	我猜你俩一起看了她的电影吗
Uh, No, we had a seance.	没有 我们召唤了她的亡灵
Look at that! Good as new.	瞧 [听他说的] 跟新的一样
Anyway, were you able to contact Marilyn in the spirit world?	然后呢 你们跟异度空间的玛丽莲通上话了吗
No. We talked to her cat.	没 我们跟她的猫通上话了
Screw loose! That's the problem.	螺丝松了 [脑子坏了] 问题找到了
Looks like somebody's hungry.	貌似有人肚子饿了
I'm gonna get his food ready.	我去给他弄吃的
Robin, can you grab him?	罗宾 你能把他抱起来吗
Can I? Try and stop me!	我能吗 真是求之不得啊
Now, kids, what Lily didn't realize—	孩子们 莉莉没有意识到
what none of us realized, in fact—	其实我们都没意识到
was that in the eight months since your cousin Marvin was born,	你们的堂兄马文出生了八个月之久
Robin had never once held him.	罗宾还一次都没抱过他呢
The truth was, the thought of holding him terrified her,	事实上 她想到抱他就怕
so she had always avoided it, ever so discreetly.	因此她一直在不着痕迹地回避
- Can you hold... - Oh, shoot! Look at that!	-你能抱着... -该死 瞧啊
Oh, geez.	天哪
I got him.	我来抱
Come here, you little munchkin.	来啊 小乖乖
Aw, man...	老兄
Oh, well, I call next.	那下次我来
Well, I should go. It's time for Jeanette's... something.	我该走了 珍妮特的非常时间到了
Time for Jeanette's what, Ted?	珍妮特的什么非常时间 泰德
Uh, we're taking her dog to an exorcist.	我们要带她的狗狗去驱魔人那

Wow, Ted, that sounds...	泰德 那听起来...
Crap, it's really broken now.	该死 [真扯淡] 这回是真坏了
Okay, fine. I admit it. She's crazy.	好吧 好吧 我承认 她疯疯癫癫的
Obviously.	这明摆着的
But I'm not in this for the long haul.	但我又不是要跟她过一辈子
It's just, you know, it's just fun.	现在只是好玩而已
Of course it's fun, at first.	一开始的确好玩
But then when she starts calling out the name of her high school science teacher in the throes of passion, it's really fun.	不过在翻云覆雨时 她开始喊她高中理科老师的名字时 就更好玩了
But then when she starts bringing knives into bed and making you fear for your safety?	然后她把刀带到床上 害你为自身安全担惊受怕是
It's really, really fun.	那更是好玩到不行啊
But then when she starts unbuttoning your pants while you're being forced to drive blindfolded down the freeway with a gun pointed at your...	再后来她逼你在高速上蒙着眼睛开车时 还一边要解开你的裤子 并拿枪指着你的...
I'm sorry, what were we talking about?	不好意思 我们在聊什么来着
Jeanette.	珍妮特
Oh, right. That girl's crazy.	对哦 那女孩是个疯子
You gotta break up with her.	你得跟她分手
I know. I know. You're right. I-I have to break up with her.	我知道 你们是对的 我应该跟她分手
I should do it in a public place, though, so she doesn't flip out.	不过我得在公共场合分手 以免她失控
So the next night, I met her in a public place so she wouldn't flip out.	于是第二天晚上 我和她约在公共场所 以免她失控
I will kill you, ref!	我要杀了你 裁判
I will kill you in front of all these people!	我要当着这么多人面把你碎尸万段
Oh, boy.	老天啊
What, you think I won't just 'cause I'm in a public place?!	怎么 你以为我在这么多人面前就不敢吗
I'll go to jail for the rest of my life if I have to!	老娘豁出去了 下半辈子坐牢也愿意
Listen, before the game starts, I think we need to talk.	比赛开始前 我想跟你谈谈
I can't believe Ted's dead.	真不敢相信泰德死了
I know.	就是啊
What a way to go.	死得真惨啊
Killed by a bazooka.	被火箭筒给爆了
All right, all right, so I'm not on my game today.	行了行了 我心情不好打得差嘛
I did just break up with someone last night.	我昨晚刚跟人分手嘛
Anyway...	总之
I gotta hop out for a bit.	我出去溜达一会
You guys stay here.	你们待在这
Oh, and, um, if Jeanette comes by, do not let her into the apartment.	如果珍妮特来了 千万别让她进来

Don't let her in. Got it.	别让她进来 收到
Guys, this is serious. This girl is like bedbugs.	伙计们 我是认真的 这女的就跟臭虫一样
Once she's in the apartment, there's no getting her out.	一旦进来了 赶都赶不走啊
Ted, buddy,	泰德老兄
how long have we been dealing with	我们一起合力对付
Barney's insane girlfriends? Years.	巴尼的疯女友们多少年了 好多年了吧
Nigh on a decade!	历时近十年
I had to testify in five competency hearings.	我都五度出席听证会 指证被告精神失常
I think we can handle Jeanette.	我认为我们对付珍妮特绰绰有余
Okay, okay.	好吧 好吧
See you soon.	回见
That kid. Am I right?	嫩着呢 是吧
Now look who forgot his keys.	肯定是忘了带钥匙了
What is it?	是谁
Meanwhile, Lily and Robin were out getting lunch,	与此同时 莉莉和罗宾去外面吃午饭
when disaster struck.	一场灾难降临了
Oh, God, I left his binky on that bus!	天啊 我把他的奶嘴落公车上了
Wait. Don't you have other binkies?	等等 你没有其他奶嘴了吗
That one's his favorite! He'll know the difference!	那是他最爱的奶嘴 他分辨得出来
I'm not gonna let this be the reason	我不会让他因为这事
he resents me later in life!	而记恨我一辈子
If he starts crying, just pick him up!	他一哭 就把他抱起来
What? Uh, uh...	什么
Okay, okay. Yeah, there, there, there. Okay.	好好 不哭 不哭 乖乖
Hey, I'm back. Did I miss anything?	我回来了 有发生什么事吗
Nope.	没有
Did Jeanette come by?	珍妮特来过吗
Jeanette? I know lots of Jeanettes.	哪个珍妮特 我认识好多珍妮特
Guys!	伙计们
Okay, she came by because she forgot her book.	好吧 她来过 她把书落这了
So we let her go up in your room and get it.	于是我们让她进你房间拿了
And then?	然后呢
And then what?	然后什么
And then she left?	然后她走了吗
I think she left.	我想她走了吧
Are you sure she left?	你确定她走了吗
I am...	我...
90% sure... that she left.	90% 确信她走了
80% 80 percent.	
Actually, I'm gonna change my answer.	事实上 我要重新回答这个问题
I am now starting to think she never left,	我现在觉得她没走
and instead she barricaded herself in your room.	而且她还把自己关在你的房间了
And I'm never coming out!	我永远都不会出来的
A hundred percent.	百分百确定了

I cannot believe you guys!	你们俩不是吧
Well, maybe if you had given us a warning that she was crazy!	谁让你事先没提醒过我们她是疯妹子
Dude, it's okay.	兄弟 没事啦
She can't stay in there forever.	她不可能永远待在外面的
She'll have to come out to eat and drink	她总得出来吃喝啊
and go to the bathroom, right?	或者上厕所 对吧
Now, a few months earlier,	几个月以前
the East Coast had been hit by a bad storm,	东海岸曾遭到暴风雨袭击
and some intelligent, forward-thinking New Yorkers	于是某些聪明过人 富有远见的纽约人
took it as a wake-up call,	视其为醒世警钟
making sure to stock their bedrooms	确保自己卧室里储存了
with enough food and water to last months,	足够维持好几个月的食物和饮用水
not to mention a portable waste management system.	当然还有一个便携式排泄物处理装置
It was really the smart thing to do.	这些措施实在是聪明之举
You dumbass!	你个大傻瓜
Really, Ted. How could you be so unbelievably stupid?	真的 泰德 你怎么能笨到如此不可救药呢
No, no, you guys are the ones	才怪 是你们笨蛋把
who invited a vampire into my apartment!	那个吸血魔女请到我卧室的
This is your fault!	这都是你们的错
And P.S., if this disaster had been a superstorm	随带一提 如果今天我们遇到是超强暴风雨
instead of a hot lunatic,	而不是什么性感女魔头
you'd all be begging to eat my freeze-dried protein	你们俩绝对会苦苦哀求 要我给冷冻蛋白酱
paste	吃
and crap in my biohazard bucket. Just sayin'.	要我给生化垃圾桶排便
I got it.	我找到了
It was on the floor of the bus.	落在公车的地板上了
I should probably throw it out.	我应该直接丢掉算了
Did he give you any problems?	他没出什么问题吧
He cried a little, but then he stopped.	小小哭了一下 然后就没事了
Oh, good. Anything else happen?	太好了 没出其他什么事吧
Nope.	没有
That... is... it.	仅此而已
	4 年后
All gone!	喝光了
We have to do this more often.	我们真该经常这样
Oh, we totally do.	完全同意
I can't believe Marvin's in kindergarten.	真不敢相信马文都读幼儿园了
He's growing up so fast.	他长得可真快啊
Can I confess something to you?	我可以向你坦白一件事吗
Remember the day you left Marvin's binky on the bus	还记得你把马文的奶嘴忘在巴士上
- and you left me alone with him? - Yeah.	-然后让我独自照顾马文的那次吗 -记得
Well, I didn't tell you this at the time, but...	我当时没敢把这事告诉你 不过...
Okay, okay. Yeah, there, there, there.	好了好了 不哭不哭

Okay, shh, shh.	乖乖
Oh, no, it looks like somebody's not happy.	看来某人很不开心啊
No kidding. I'm miserable.	真的 我超不爽的
Listen to this thing.	他怎么能哭成这样
He probably just wants to be held.	他大概只是想要人抱抱吧
I think you're right.	你说得对
- Can you do it? - All right.	-你能抱抱他吗 -当然
Come here, handsome.	来让我抱抱 小帅哥
Oh. Yeah. Yes.	乖乖
I let a stranger pick up Marvin. I'm sorry.	我让一个陌生人抱了马文 对不起
It's just, I hadn't actually picked him up at that point,	我当时没有亲自抱他
and I was scared, so...	我吓坏了 所以...
You know what? It was four years ago.	算了吧 都四年以前的事了
He's obviously fine. Don't even worry about it.	他现在茁壮成长 所以别担心这个了
- Really? - Yeah.	-真的吗 -真的
Thank you.	谢谢
I mean, as long as there's not more to that story.	反正除此之外 没别的事发生了吧
Nope.	没有
That... is... it.	仅此而已
Jeanette, you have to leave!	珍妮特 你得离开
In a minute! I still haven't found that book!	马上 我还没找到我的书呢
Listen, Jeanette, I didn't want to do this,	听着 珍妮特 我不想做到这个份上
but I called the police. They're on their way.	但我已经报警了 警察马上就到
All units, all units.	各小组注意 各小组注意
Possible 10-90 in progress at 521 West 82nd, apartment 15.	521 号西街 82 幢 15 户需要出警
Where's that coming from?	这声音是从哪儿来的
- Is that you, Dolores? - Jeanette?	-是你吗 德罗丽斯 -珍妮特
Hey, girl. How you been?	妹子 最近过得如何啊
Oh, you know, I'm just doing me.	还是原来的老样子啦
Anyway, I'll check out that 10-90.	总之 我会去查看那个地址的
Okay, but remember...	好的 不过要记住...
I know, no excessive force.	我知道 不要过度使用暴力
Last thing I need is another suspension, am I right?	我不想要再被停职查看了 对吧
And that, kids, was how I found out	孩子们 那个时候我才发现
what Jeanette did for a living.	珍妮特的职业原来是警察
	珍妮特·彼得森中尉
Wait a second.	等一下
Is she a cop?!	她是条子吗
I think she's a cop!	我看她是条子哦
Did you know she was a cop?!	你早就知道她是条子了
I didn't know she was a cop!	我根本不知道她是个条子 [《无间行者》的 喂]
Ted, I'm sorry I have to say this—	泰德 抱歉地通知你

Jeanette lives here now. This is her place.	这里现在是珍妮特的家了 是她的地盘
- You're gonna have to leave. - What?	-你赶快离开吧 -什么
Why don't you have to leave?	那你们怎么不离开呢
They can stay.	他们可以留下来
- Thank you, Officer Jeanette. - Thank you, Officer Jeanette.	-谢了 珍妮特警官 -谢了 珍妮特警官
	12 年后
All gone.	又喝完了
We need to do this more often.	我们真该经常这样
We totally do. I can't believe Marvin's in middle school.	完全同意 真不敢相信马文已经上初中了
Oh, he's growing up so fast.	他长得可真快啊
Can I confess something to you?	我可以向你坦白一件事吗
Remember that day you left Marvin's binky on the bus and I let that old lady pick him up?	还记得你把马文的奶嘴忘在巴士上 然后我让个陌生老太太抱他的事吗
I seem to recall that was the entire story.	我记得事情应该就这么简单吧
There's a little bit more.	其实我还剩一点没说完
There, there, little one.	不哭不哭 小乖乖
Let's put you back in your strolly-poo, so you can drift off to dreamy-dreamy land.	我把你放回你的小车车 这样你就能慢慢飘向梦梦园
Oh, thank you so much.	真是太谢谢你了
Yeah, this is my first time alone with him, and, you know, um, I have this weird feeling that I'm gonna,	这是我第一次和他单独在一起 我一直忐忑不安 觉得我会
I don't know, like, drop him or injure him in some way, which is completely insane.	我会把他掉地下 或是害他受伤 我可真是杞人忧天
- But... - Oh, heavens.	-不过 -天啊
Oh, my God!	妈呀
Oh, my God.	我的天呀
I know, I'm so sorry.	我真的真的很抱歉
Well, you know what?	算了
That was what, 12 years ago?	那已经是 12 年前的事了
Don't even worry about it.	别为这事担心了
- Really? - Yeah.	-真的吗 -真的
Oh, thank you.	谢谢你
Just promise me there's no more to that story.	答应我 除此之外没其他事情发生了吧
Nope, that is it.	没有 仅此而已
Are you sure you want to do this?	你真的要这么做吗
The girl's a cop.	那姑娘可是警察呢
Yeah, this seems like a really bad idea.	真的 这主意看起来很不妙
I don't care.	我不管了
I am going into that bedroom because this is my home and I have to defend it.	我要冲进我的卧室 因为这里是我家 我必须拼死保卫它

But mostly because	但最主要的原因是
my allergy medication is in there!	人家的抗过敏药都放在里面呢
All right, just be careful, okay?	好吧 总之一切小心 好吗
This girl is really crazy.	那个姑娘真是个疯妹子
Yeah, why can't she just accept	对啊 她怎么就不能接受
the fact that you guys broke up?	你们分手的事实呢
I know, I know, why can't she just accept that?	我也觉得 她怎么就不能好好接受呢
Why, it's, like, why?	为什么 到底是为什么啊
It might be because we didn't actually break up.	也许是因为我们其实还没有分手吧
Aw, man. Jeanette, come on, that's vintage vinyl.	拜托 珍妮特 那可是我的珍藏黑胶唱片啊
Ted, did you or didn't you break up	泰德 昨天晚上你到底有没有
with Jeanette last night?	和珍妮特分手
I don't know, it's kind of confusing.	我不知道 状况有点混乱
I think we need to talk.	我们需要谈一谈
Oh, oh, okay.	哦 好呀
I see where this is going.	我知道你要说什么了
You're in love with Lily.	你爱上了莉莉是吧
That's it, isn't it?	你是要说这个吧 对不对
What? No, I...	什么 不 我
Like I should be surprised with her fancy medical de- gree	想到她光鲜的医学文凭和性感的南方口音
and her sexy Southern drawl.	我早就该料到了
What? She's not...	什么 她不是...
Don't talk to me, don't look at me.	别跟我说话 别看我
I hate you and I never want to see you again!	我恨你 我再也不要见到你了
And then things got crazy	接下来的事一发不可收拾
and we got thrown out of the Barclays Center.	我们被赶出了巴克莱中心
I don't know, it felt pretty breakup-y.	我觉得这就算是分手了吧
Anyway,	总之
we parted on pretty bad terms, so...	当时我们不欢而散 所以...
I kind of thought maybe I could...	我以为也许我可以借此...
Never contact her again and hope she'd take the hint	再不和她联系 希望她能意识到这点
and just leave you alone?	从此再也不来打扰你吗
Barney, give me some credit.	巴尼 别把我想得这么烂
- Was that the plan? - Yes.	-那这是你的计划吗 -正是
	14 年后
- All gone. - We need to do this more often.	-喝完了 -我们真该经常这样
We totally do.	完全同意
I can't believe Marvin's in high school.	真不敢相信马文都读高中了
He's growing up so fast.	他长得可真快啊
- Can I confess something to you? - Oh, no. What?	-我可以向你坦白一件事吗 -又来了 什么事
What happened?	到底发生了什么事
Tell me what you did to my son.	告诉我你把我儿子到底怎么了
This is not going well at all.	真是太不顺利了

Oh, honey, you are shaking.	亲爱的 你浑身发抖
Let's get you out of the cold.	咱们找个暖和的地方
What's open near here?	这附近有什么店吗
You took my infant child to a strip club?	你带着我家婴儿去脱衣舞俱乐部了
It was just topless.	只是露两点而已
He saw yours all the time anyway.	反正他在家也老看你的啊
Okay, I'm sorry, I shouldn't have done that,	好了 对不起 我不该带他去那里
but that is all there is.	但全部经过就是这样
Okay, there is no more to the story.	真的没有什么要补充的了
I have now told you everything.	我把全部经过都告诉你了
	16 年后
All gone.	喝光了
We need to do this more often.	我们真该经常这样
We totally do. I can't believe Marvin's driving.	完全同意 真不敢相信马文已经会开车了
He's growing up so fast.	他长得可真快啊
- Okay, there's one other thing. - What?	-好吧 还有一件事 -又怎么了
Well, I have to go use the ladies' room.	我得去下洗手间
Can you watch him for me?	你能帮我照看他一下吗
Of course.	当然没问题
I could just eat you up.	真想把你一口吞下去
You left him with a complete stranger?	你把他交给一个完全陌生的人
He could've been...	他可能被...
Robin, how could you?	罗宾 你怎么能这样
Lily, please, okay, it was 16 years ago.	莉莉 拜托 这是 16 年前的事了
He's fine.	他没事
You're right.	你说的对
It's fine.	没事
God, it feels so good to have gotten this off my chest.	老天 能彻底坦白的感觉真是太好了
Finally it is all on the table.	我终于鼓足勇气说出一切
All secrets are exposed	所有秘密都坦白了
and there is nothing left to be revealed.	再也没有好隐瞒的了
	17 年后
- All gone. We need to do this more...	-又喝光了 -我们真该经常...
- There's more to the story. - Damn it, Robin.	-其实我还没说完 -见鬼 罗宾
What could you possibly have left out?	你到底还有什么没告诉我
It's just there's, um,	只是有
one little detail that I may have slightly altered.	一个小细节 我稍微修改了一下
If he starts crying, just pick him up.	如果他哭 就把他抱起来
Yeah, there, there.	乖乖 别哭
Come on, buddy, shh.	配合点 小家伙
Looks like somebody's unhappy.	看来有人不开心啊
No kidding, I'm miserable.	真的 我超不爽的
Listen to this thing.	他怎么能哭成这样
Maybe he needs to be held.	他大概只是想要人抱抱吧

I think you're right.	你说得对
Can you do it?	你能抱抱他吗
Sure.	当然
Come here, handsome.	过来 小帅哥
Come here, come here, you handsome devil, you.	过来过来 你这个帅气的小家伙
You're such a beautiful...	你长得真漂亮啊
Aw, you're such a cool dude.	真是个酷小伙
Oh, look at you, oh.	瞧你
All right, there, there, little one, there, there.	好了 乖了不哭 小家伙 乖乖
Let me put you back in your strolly-poo	我把你放回你的小车车
so you can drift off to dreamy-dreamy land.	这样你就能慢慢飘向梦梦园
Okay? All right.	好吗 好了
Thank you so much.	太感谢了
Hey, don't worry about it.	别客气
It's my first time alone with him,	这是我第一次单独和他在一起
and I just have this weird feeling	我一直忐忑不安
I'm gonna drop him or injure him in some way.	觉得我会把他掉地下 或是害他受伤
I know it's completely insane...	我可真是杞人忧天
Oh, heavens, oh, watch it, no!	我的天 小心 不好
No!	不
This is not going well at all.	真是太不顺利了
Oh, hon, you're shaking.	亲爱的 你浑身发抖
Let's get out of the cold.	咱们找个暖和的地方
Is there anything open near here?	这附近有什么店吗
Hey, I need to go to the ladies' room—	我得去下洗手间
can you watch him for me?	你能帮我照看他一下吗
Of course. I could just eat you up.	当然没问题 真想把你一口吞下去
Look at you, yum, yum, yum, yum.	瞧你 怎么这样可耐 好可耐
You waited 17 years to tell me	你隐瞒了 17 年才告诉我
that you met the greatest boxer of all time?	你曾经碰到了史上最伟大的拳击手
My son was rocked to sleep by Senator Mike Tyson?	我的儿子曾经被参议员迈克·泰森哄睡着
- I wanted to tell you, believe me. - How could you...?	-我想告诉你的 相信我 -你怎么能这样
Okay, this is the right thing to do.	正确的做法是
You got to go up there and break up with her for real.	你上楼去 真正和她分手
And don't worry, if anything happens,	别担心 如果有事
just scream, we'll come rescue you.	尖叫就行 我们会去救你的
Okay.	好的
	5 分钟后
Did you guys not hear me screaming up there?	你们没听到我在上面尖叫吗
Aw, I feel so awful.	我觉得好内疚
We went to get subs.	我们去买赛百味三明治了
We got you one though.	不过给你也买了一个
We didn't get you one.	我们没有给你买
So, Jeanette's squatting in your room?	这么说你的房间被珍妮特霸占了

What are you guys doing here?	你们怎么来了
We heard you screaming from three blocks away.	我们在三条街外听到你尖叫
Why is she in there?	她为什么在房间里
Lily, there is no reason why.	莉莉 没有什么”为什么”
That's like asking why is the earth round?	这就像问地球为什么是圆的
Why does the sun come up in the morning?	为什么早上会出太阳
What do I do for a living?	我为什么要工作
There are some questions we're not meant to know the answer to.	有些问题就是注定不该知道答案的
Crazy girls are crazy because they're crazy.	疯妹子是疯子 是因为她们本来就疯
I-I don't think it's quite that simple.	我不认为这么简单
I was talking to a friend of mine about Ted and Jeanette.	我跟一个朋友说了泰德和珍妮特的事
Oh, great, what friend is this?	有没搞错 什么朋友
Uh, just this wise old lady that I know.	我认识的一个充满智慧的老太太
Here's the thing about crazy.	疯狂其实是因为
When a guy sends mixed signals to a girl, it takes a toll on her psychological well-being.	当一个男的发送模棱两可的信号给妹子时会给她心理健康造成伤害
You want to know why a girl acts crazy, look at the guy she's dating.	想知道妹子为什么会发疯 瞧她的男朋友就明白了
Then you really see some crazy.	你会看到什么叫真正的疯狂
Trust me.	相信我
Are you Mike Tyson?	你是迈克·泰森吗
Now, hold on.	慢着
I've dated tons of crazy girls in my life, and not once have I ever treated them with anything other than...	我这辈子约会过数不清的疯妹子 我每一次对待她们的方式是...
Oh, right, I'm a monster.	对 我禽兽不如
Maybe the old lady with the face tattoo is right.	也许脸上有纹身的老太太是对的
Maybe the reason Jeanette's acting this way is Ted.	也许珍妮特会这样的原因 就是泰德
Me? How is this my fault?	我 怎么成了我的错了
Yeah, come on, this is Ted we're talking about.	就是 这可是泰德
I'm sure he didn't do anything to lead her on or send mixed signals, right, Ted?	我相信他没有做什么事误导她 或是发送模棱两可的信号 对吧 泰德
Don't talk to me, don't look at me.	别跟我说话 别看我
I hate you and I never want to see you again!	我恨你 我再也不想看到你了
And we got thrown out of the Barclays Center.	然后我们被赶出了巴克利中心
Okay, that's disappointing.	好吧 我失望了
So disappointing.	太失望了
Seriously.	对啊
But that was last night. I mean, it's not like...	但那是昨晚的事了 又不是说...
Listen, Jeanette, we really need to have a serious talk about our...	听着 珍妮特 我们得 认真谈谈我们的事

So, did Lily leave these boots here	这双靴子是莉莉留在这里的吗
or was it some other bitch?	还是其他贱女人啊
Marshall, Barney, help me!	马修 巴尼 救命
I don't think they're coming.	我想他们不会上来了
I guess not.	我想也是
It's those red boots.	都怪那双红靴子
They just look sexy on everyone.	谁穿上都是那么性感撩人
Okay, Ted, what is with the red boots?	泰德 你对这双红靴子有什么情结啊
You're a smart guy, you've got some taste,	你是个聪明人 你有品味
you got a visual sense, I mean,	你长了眼睛
you're an architect for Pete's sakes.	你可是个建筑师啊
How can you look at those boots and think...	你怎么能看着那双靴子然后觉得...
Oh, my God, I'm holding it, I'm holding the baby.	我的天 我抱着他 我抱着宝宝
What, you've never held him before?	你从来没抱过他吗
Uh, tons of times.	抱过无数次了好吧
This-this is not a big moment for me.	这对我来说可不是什么重大时刻
This is exhilarating.	太令人激动了
Look, yes, I know what you're gonna say.	好了 我知道你要说什么
I have to break up with her.	我必须和她分手
No, I was actually gonna say the opposite.	不 我准备说相反的话
I think you need to be with Jeanette right now.	我认为你现在应该和珍妮特在一起
Because she's the one.	因为她就是我的真命天女
No. What? No.	不 怎么会 绝对不是
She's insane.	她是个疯子
But I think you are also a little insane right now.	但我认为现在你也有点疯
So I think you need to go be with your crazy girl for a while	你应该和你的疯妹子约会一段时间
and when it all goes down in flames—	然后等到一切热情燃烧殆尽时
and I don't mean that figuratively,	我不是在打比方
I expect there to be actual flames...	我盼望着能真的有一场熊熊大火
And there were.	还真被她说了中
...we'll be here for you because we love you.	我们会陪着你的 因为我们爱你
Jeanette I just want to say that, uh,	珍妮特 我想说
you going through my stuff like that...	你这样乱翻乱砸我的东西
You are really something special.	你真的很特别
I'm gonna send Lily a dead animal in the mail.	我会给莉莉寄一只死动物
I think I'm falling for you.	我想我真的喜欢上你了
I think we should have a three-way with my therapist.	我认为我们应该和我的心理医生玩 3P
He's 70.	他 70 岁了
What is your ring size?	你戴几号的戒指
Robin.	罗宾
It's 3:00 in the morning.	已经凌晨三点了
Really?	真的吗
Yeah, you sure you don't want to just	对 你要不要把他

put him in the crib and, you know, go home?	放进婴儿床 然后回家休息
No, I'm good.	不用 我没事
Okay.	好吧
Good night.	晚安
Good night.	晚安
What's that smell?	那是什么味道
Lily! Lily!	莉莉 莉莉

So8E17

Thanks.	谢了
That's weird. I have a message.	真见鬼了 我居然有条留言
That's weird.	是见鬼了
You still have an answering machine.	你居然还有台答录机
Ted, this is the Captain.	泰德 我是船长啊
Please call me back at your earliest convenience.	请您尽快回电
Oh, crap.	唉 这下坏了
Kids, you remember the Captain.	孩子们 你们还记得船长吧
He was one of the richest men in New York,	他是全纽约最富的人之一
and when I met him, he was married to Zoey,	我们刚认识的时候 他和佐伊还是夫妻
who I ended up... befriending.	最后 我和佐伊以“朋友”告终
-Oh, man, he seems pissed. -Does he?	-天哪 他像是气疯了 -有吗
Yes. Listen.	有 自己听
Ted, this is the Captain.	泰德 我是船长啊
Please call me back at your earliest convenience.	请您尽快回电
Oh, I hear it now.	好吧 我听出来了
What? I don't know.	有吗 我还是没发现啊
Listen again.	再听一遍
Ted, this is the Captain.	泰德 我是船长啊
Please call me back at your earliest convenience.	请您尽快 回电
He sounds pissed.	他听上去是气疯了
Yeah, and I think I know why.	对吧 我明白为什么了
It has to do with the last time I saw him.	肯定和我们上次见面脱离不了干系
It was, um... it was, like, a year and a half ago.	那是 呃... 一年半前的事儿了
Oh, boy, that was a crazy story.	天哪 那事真是太疯狂了
Oh, boy, yeah.	天哪 还真是
I remember.	记忆犹新呢
You weren't there.	你不在场啊
Ted, bubbeleh.	泰德 你坏死了啦
If you have a crazy story, I was there.	每当你们发生点什么疯狂的事情 我都在场的
That's just a law of the universe.	这可是宇宙真理
So what happened?	那发生了什么
Well, it was a few weeks after Zoey and I broke up,	呃 我和佐伊分手 刚过几个星期
and I was on the rebound,	我还处于恢复期
and I kind of rekindled things with that girl, Becky.	然后我又和那个叫贝琪的妞 交往了一阵子
-Becky? -Boats, boats, boats.	-贝琪是谁 -大船小船大小船
Boats, boats, boats!	大船小船大小船
Boats!	船船船
What's this a commercial for again?	再说一遍 这广告是关于什么的
I can't quite...	我不太能理解...

Boats, boats, boats!	大船 小船 大小船
Oh, get a room, you two.	我去 进房间里搞 你们两个
You weren't there.	你不在场
I was, too.	我也在的 好吗
All right, you were there? Tell me the story.	好啊 既然你在 后来怎样 你来说
I like the way you tell it.	人家还是喜欢你来说啦
Please, I insist.	你来 拜托啦
Okay, we'll tell it together.	好吧 我们一起说吧
Okay.	也行
-Lily... -Lily...	-莉莉... -莉莉...
-had invited us... -had invited us...	-邀请我们... -邀请我们...
...to an art...	去一个艺术
...Garfunkel concert.	Art 也作人名 Arthur 的缩写 加芬克尔的演唱会
...gallery opening.	Art Garfunkel 美国男声重唱组合西蒙和加芬克尔的成员之一 画廊的开业典礼
An Art Garfunkel gallery opening concert.	一个亚瑟·加芬克尔画廊的开业演唱会
Go on, Ted. You're doing great.	不要停 泰德 你太棒了
Anyway,	总之
I get to the gallery...	我去了画廊
This place is so fancy.	这地方真豪华
I hope I don't embarrass myself.	这种场合最好别丢人
What? Lily, come on.	什么 莉莉 得了吧
You got nothing to be embarrassed about.	你有什么好让人丢脸的
Dude, look who it is.	哥们 看那是谁
And who should walk in but...	然后他就出现了...
Daddy's home.	爹地回家了
Nope.	不是你
Well, well, Ted Mosby, my old nemesis.	看啊泰德·莫斯比 我的老冤家
What are you doing here?	你来这里干什么
Um, well, uh, Lily saw an ad for this...	呃 就是 莉莉看到广告上提到这个...
Gallery?	画廊
So we... we came to check out the...	所以 我们就来这里看看...
Artwork.	艺术品
And then we ran into...	然后我们就撞见...
Me.	我
Man, this guy's so rude.	天哪 这家伙太粗鲁了
I mean, I get why he's mad.	我知道他为什么那么生气
I did stick it to his ex-wife... repeatedly.	我确实和他前妻厮混过 好多次了
Still, he's being a jerk.	不过呢 这家伙真是个魂淡
Someone needs to bring him down a peg.	总得有人灭灭他的威风
I'm sorry. Where are my...	抱歉 去哪儿了 我的...
Manners.	礼貌

That's how that feels.	以其人之道 还治其人之身
This is my art consultant.	这位是我的艺术顾问
Shelly.	谢莉
Art consultant? What's that?	艺术顾问 是干什么的
Oh, Shelly helps the Captain	是这样的 谢莉帮船长挑选艺术作品
select artwork based on its aesthetic appeal	通过审评作品价值
and value as an investment.	协助船长投资
	老子要杀了你
That's why I think she's gonna love	因此 我认为她会喜欢上
this elephant painting.	这幅大象画
I think this artist is going places.	我觉得这个画家前途无量
Well, I should go.	我先告辞了
Captain, we'll talk tomorrow?	船长 我们明天再谈
At ease.	你随意
Hey, if you like art,	嗨 你们要是喜欢艺术的话
you should see the painting I just acquired.	来看看我刚入手的那幅画吧
It's in my apartment just upstairs.	就在我楼上的公寓里
It's gonna blow you away.	一定会拿下你的
Anyone with this kind of ashtray money	能花钱买这种烟灰缸的人
probably has an island where he hunts people.	没准自己就有个岛 以狩猎人类为乐
Probably somewhere in the Caribbean.	也许就在加勒比海上
I bet there's good snorkeling.	我估计那儿还是潜水胜地什么的
Hello, my darling, my one true love, my everything.	你好吗 我的亲 我的肝 我生命的四分之三
So, who wants to see that painting?	嗯 谁想看那幅画
Okay, Captain, we know why you brought us up here.	好吧 船长 我们知道你为什么叫我们上来
It's, uh... it's about me and Zoey.	是因为我和佐伊的事情
Ted,	泰德
if you've got something to say,	你有什么想说的
say it.	就说吧
A harpoon gun?	一把鱼枪
A double-barreled harpoon gun.	一把双筒鱼枪
One barrel.	单筒
With a scope.	带着瞄准镜
No scope.	没有瞄准镜
I know you're upset, Captain, but I promise you	我知道你生气 船长 但是我向你保证
nothing happened between me and Zoey	在你和佐伊分手以前
until after you guys split up, okay?	我们什么事都没有
So let's...	所以
Let's please, just-just-just put this down.	我们 就 就 就把这玩意儿放下
Okay? Okay, oh, there we go.	好吧 真乖 就这样
Look, Ted,	是这样的 泰德
I'm not mad at you.	我没有生你的气
The truth is I'm in love	事实上 我爱上别人了
with somebody else now, so we're fine.	我们那事就算了

Just don't steal this one from me, too, okay?	你只要别把现在这位也抢走就行 好吗
Okay?	好吗
Of course.	当然
I promise. Okay.	我保证 好的
But that got me thinking.	但我还是好奇
Who was this new lady in his life?	谁会是他的新爱人呢
I-I had this weird sinking feeling.	我有一种不祥的预感
We both did.	我们都有
I had to see that picture.	我得看看那照片
So I waited until everyone	所以 我等到所有人
was out of the room, and then...	都离开房间 然后
Boats, boats, boats!	船 船 船
No.	不
No...!	不要啊
She's "Boats, boats, boats," And he's the Captain.	她是小船船 而他是船长
That's sweet; I'm happy for those two.	倒挺配的 真为他们俩高兴
Ted, you suck.	泰德你都弱爆了
Oh, my God, oh, my God.	哦 天啊 哦 天啊
It's him, it's him. What do I do?	他打的 他打来了 我该怎么办
What do I do? -Ted, wait a second.	-我该怎么办 -泰德 等等
-What do I do? -Wait a second. Wait a second!	-我该怎么办 -等等 先给我等一下
Hey, is there any chance that he is calling	嘿 有没有可能 他打电话
to invite the three of us out on his boat?	是为了叫我们出去上他的船上玩
Uh, I don't know, maybe like one percent.	呃 我不知道 1% 的可能性吧
Ted's phone. Hold for Ted.	泰德的手机 马上转接到泰德
Hello.	你好
Ted, I'm gonna ask you something,	泰德 我要问你一些事情
and I want you to be completely honest.	我需要你百分百诚实地回答
What's your friend Robin's number?	罗宾的电话是多少
What?	什么
Ted, ask about the boat.	泰德 问问船的事情
Uh, Captain, can... can I put you on hold?	呃 船长 你 你能等一下吗
Affirmative.	没问题
He wants Robin's number.	他想要罗宾的电话号码
Should I give it to him?	我该给他吗
Is he trying to hook up with my fiancée?	他想勾引我的未婚妻
No, uh-uh.	不 绝对不行
The only way that's happening	这种情况发生只能在
is if I get to hook up with someone, too.	我也偷情的情况下
Wait a second... No.	等等... 不
Unless... Absolutely not.	除非.. 绝对不行
However... Forget it.	但是... 我在想什么
On the other hand... Ixnay!	再说了... 雅蠛蝶
Guys, guys, I got to make a decision here.	同志们啊 同志们 我得做个决定

Okay, you know what, I say do it.	这样 我建议 把电话给他
If it is a booty call,	如果他打给罗宾约炮
then Robin will just let him down easy,	罗宾会委婉地拒绝他
but in the meantime, Ted is back on the Captain's good side.	但同时 泰德又会受到船长的喜爱
We all get to go out on his boat; I get to steer it.	我们都能上他的船上玩 我还能掌掌舵
Everybody wins.	一箭 N 雕啊
Okay.	有道理
Fine. Give him her number.	好吧 把号码给他吧
You don't think she'll mind?	她不会介意吗
I don't think she'll mind.	肯定不会
You gave the Captain my number?	你把我的号码给了船长
She minds.	嗯 她介意了
Do you not remember	难道你不记得了吗
that night we hung out with him at the art show?	那晚我们在艺术展上遇到了他
Oh, right, of course you don't remember	哦 是啊 当然你不记得
because, earlier that night,	因为 那天早些时候
you shared a big, fat sandwich with Becky.	你和贝琪一起分享了一个超大号的三明治
	三明治暗指大麻 你懂的
Boats, boats, boats!	大船 小船 大小船
What's this a commercial for again?	这广告什么意思啊
Yeah, so?	是啊 所以呢
I hardly think that changes the story.	我不觉得这有多大关系
Mmm. Mmm.	嗯 嗯
Delicious!	真好吃
This place is so fancy.	这个地方真豪华
I hope I don't embarrass myself.	这种场合你最好别丢人
Oh, come on, Lily.	哦 别这样啊 莉莉
You got nothing to be embarrassed about.	你有什么好让人丢脸的
Dude, look who's here.	兄弟 看看谁来了
Daddy's home.	爹地回来了
Nope.	不是你
Well, well.	看啊
Ted Mosby, my old nemesis.	泰德·莫斯比 我的老冤家
What are you doing here?	你来这里干什么
Well, Lily...	呃 莉莉
saw an ad for this...	看见 一张 广告 提到这个
Gallery.	画廊
So we thought we'd, um...	我们想 呃
come and check out the...	过来看看这些
Artwork?	艺术品
And then we ran into...	结果我们撞见了
Me?	我
And the Captain wasn't glaring at you.	船长根本没在看你

He couldn't take his eyes off...	他的眼神黏在...
Hey, nice to see you again.	嘿 再次见到你真好
Yeah, you, too.	我也是
Oh.	哦
Man, this guy is so rude.	这家伙太粗鲁了
I mean, I get why he's upset.	我知道他为什么那么生气
I did stick it to his ex-wife... repeatedly.	我确实和他前妻厮混过 好多次了
Still,	不过呢
the guy's being a jerk.	这家伙真是个魂淡
Someone needs to take him down a peg.	总得有人灭灭他的威风
Sorry.	抱歉
Where are my manners?	失态了
This is Shelly, my art consultant.	这是谢莉 我的艺术顾问
Art consultant? What's that?	艺术顾问 干什么的
Shelly helps the Captain select artwork	谢莉帮船长挑选艺术
based on aesthetic...	通过评审作品...
Manners!	礼貌
That's how that feels.	以其人之道 还治其人之身
...appeal	以便
and value as an investment,	协助船长投资
and that's why I think she's gonna love	所以我觉得她会喜欢
this elephant painting.	这幅大象画
I think this artist is going places.	我觉得这个画家前途无量
Well, I should go.	我先告辞了
Captain, we'll talk tomorrow.	船长 我们明天再谈
If you like art,	你们要是喜欢艺术的话
you should see the painting I just acquired.	来看看我刚入手的那幅画吧
It's gonna blow you away.	一定会拿下你的
Snorkeling.	潜水 ing
Then, after I saved you from destroying	然后 在我拯救了差点被你摔破的
a priceless crystal ashtray...	价值连城的水晶烟灰缸后...
You're welcome.	不用谢
Hello, my darling, my one true love, my everything.	你好吗 我的亲 我的肝 我生命的四分之三
Ahoy?	啊嗨
	Ahoy 是航海时的呼号声
So who wants to see that painting?	想看看那幅画吗
Okay, Captain.	好吧 船长
We all know why you brought us up here.	我们知道你叫我们来
This is about me and, um...	是因为我和... 呃...
Zoey.	佐伊
All right, Ted.	好吧 泰德
If you've got something to say,	你有什么想说的
say it.	就说吧
Whoa, whoa.	哇哦 哇哦

A remote control?	遥控器吗
A remote control.	是遥控器
Let's relax.	放松点
I-I know you're upset, Captain.	我 我知道你生气 船长
I-I just... I want to assure you	我 我只是 我向你保证
nothing happened between me and Zoey	你和佐伊分手以前
until after you guys had split up.	我们什么事都没有
So let's just... let's just...	所以请你 请你
let's put this down.	把这玩意儿放下
Okay, okay.	很好 真乖
There we go.	就这样
Ted, I'm not mad at you.	泰德 我没有生你的气
Truth is, I'm in love with somebody else now.	其实 我爱上别人了
So he invited me back to his bedroom	就这样 他请我去他卧室
to show me this painting, and...	看那幅画 结果
Finally.	终于
We're alone.	就剩我俩了
Robin, no, I don't want to picture that.	罗宾 别 我不要去想象那个画面
Nothing happened.	什么都没发生
Aw, that means hand stuff.	哦 那就是说有手工活了
What? No.	什么 才没有
I'm serious- he was on the rebound.	我是认真的 他还在恢复期
I told him to take some time to pull himself together	我让他慢慢找回自己
and...	
call me in a year and a half.	一年半后再打给我
Ah, great.	啊 真好
What if he asks you out?	如果他约你出去怎么办
What does that mean for our relationship?	我们的感情怎么办
What, are we planning to be in some super-enlightened,	难不成你要来段引领潮流的
forward-thinking marriage,	前卫的婚姻
where we don't get hung up on the suffocating	不想被吊死在沉闷又过时的
and outdated principles of monogamy,	一夫一妻制上
and instead enjoy the company of multiple partners,	享受下万花丛中的乐趣
sometimes bringing said partners into our marital bed,	偶尔也带其他人滚滚我们的婚床
but just girls, not dudes,	只带女生 男生免进
except maybe one time just to see what that's like?	偶尔也可带次男生试试感觉
I mean, is that what you want?	这就是你想要的吗
No.	不
Okay.	好吧
Me, neither!	我也不想
Okay, Robin, look, you-you need to call the Captain	罗宾 听我说 你得给船长打电话
and let him down easy, okay?	委婉地拒绝他 好吗
Let him move on with his life.	让他过自己的生活

Let him go out on his boat with his old friends, maybe some new friends.	让他和老朋友们 开着小船出去玩 也许还有些新朋友一起
Maybe let one of those new friends steer the boat. Just so that one of them could say, "Iceberg straighthead!"	最好让他的某个新朋友也掌掌舵 这样的话 那个新朋友就有机会说 前方有冰山
Fine.	模仿泰坦尼克号情节 好吧
Ahoy.	啊嗨
Hi. Captain, it's Robin.	嗨 船长 我是罗宾
Ahoy.	啊嗨
Uh, look, I, uh, have to be upfront with you. I'm engaged.	呃 我 呃 不得不告诉你 我已经订婚了
Engaged? I thought you were married to Marshall. This is Robin right?	订婚 我以为你和马修结婚了 你是罗宾吗
The redheaded kindergarten teacher who wore the gray dress and the blue shoes to that art show?	红发的幼儿园老师 画展那天穿灰裙蓝鞋的那个
Can you please hold a moment? Dropping anchor.	你等一下行吗 抛锚等待中
He's looking for Lily. Should I give him her number?	他要找的是莉莉 我能给他号码吗
Yeah. We've already discussed it. It's four million cash.	可以 我们已经谈过了 也就四百万的事儿
Oh, her phone number. Yes, I don't think she'll mind.	哦 她的电话号码 可以 她不会介意的
You gave the Captain my number? She minds.	你把我的电话给船长了 嗯 她介意了
It finally happened. My past finally caught up with me.	现世报终于来了 过去阴影找上我了
Oh, God. Lily, if you tell me that you slept with the Captain for anything under 2.8, which we agreed was as low as we were going to go...	哦 天哪 莉莉 如果你告诉我 你和船长上过床 而且讲不出一个 让我们底线之内能接受的理由的话...
No, it's nothing like that. Do you guys remember the last time we saw the Cap- tain?	不 不是那样的 你们记得我们上次见船长的事吗
-Yes. -Oh, right. Of course you don't. Barney, you weren't there. Ted, you had just floated out of a Snoop Dogg B-side. And, Robin, you had just come from that big meeting that ran long.	-记得 -哦 好吧 你当然不记得 巴尼 你当时没在 泰德 你那时候刚刚过完三明治瘾 罗宾 你刚在聚会上 玩过了头
Delicious. Shrimpy for me. This place is so fancy.	好美味 再来一个虾虾 这地方真豪华

I hope I don't embarrass myself.	这种场合你们最好别丢人
Come on, Lily, you have nothing to be embarrassed about.	拜托 莉莉 你有什么好让人丢脸的
Dude!	兄弟
Look who's here!	看看谁来了
Daddy's...	爹地回...
Nope.	不是你
Well, well.	看啊
Ted Mosby, my old nemesis.	泰德·莫斯比 我的老冤家
Hello, sailor.	你好啊 水手君
No!	不
No, no, no, no, no, no, no, no, no, no.	不 ×10
Okay, yeah, that's what happened.	好吧 我承认那是真的
This is Shelly, my art consultant.	这是谢莉 我的艺术顾问
Art consultant!	艺术顾问
What's that?	那是什么啊
Shelly helps the Captain select artwork based on its aesthetic appeal and its value as an investment,	谢莉帮船长挑选艺术作品 通过审评作品价值 协助船长投资
which is why I think she's gonna love this elephant painting.	所以我觉得她一定会喜欢这幅大象画的
I think this artist is going places.	我觉得这个画家前途无量
You'd have to be a real Dumbo not to enjoy this painting.	不喜欢这幅画的人肯定是个大傻子
Get it?	懂了吗
'Cause he's an elephant?	因为他是个大象画啊
Your sense of humor is as good as your taste in art.	你的笑点和你的艺术品位一样低
Captain?	船长先生
We'll talk tomorrow?	我们明天再谈吧
If you like art,	如果你要是喜欢艺术的话
you should see the painting I just acquired.	来看看我刚入手的那幅吧
It's in my...	它在我的...
Manners.	礼貌
That's how that feels.	以其人之道 还治其人之身
In my apartment right upstairs.	在我楼上的公寓里
It's gonna blow you away.	一定会征服你们的
Snorkeling.	潜水 ing
Then, after I saved you from destroying a priceless crystal ashtray...	在我拯救了差点你摔破的 价值连城的水晶烟灰缸后
You're welcome.	不用谢
Hello, my darling, my one true love, my everything.	你好吗 我的亲 我的肝 我生命的四分之三
So, who wants to see that painting?	谁想看看那幅画
Ooh, if you show me yours,	哟 你给我看你的
I'll show you mine.	我也给你看我的

So we check out the painting.	于是我们去看画了
Huh. You know, that elephant painting would look nice in here.	哼 那幅大象画挂这里应该很好看
You're looking at a masterpiece,	眼前的可是大师级的杰作
and you're talking about some elephant painting?	你却还在提那幅大象画吗
No...!	不要啊
Oh, this one's nice, too.	哦 这幅也不错
I just like the elephant painting better.	我只是更喜欢那幅大象画
You know, it doesn't matter what you like.	听好 你喜欢什么根本就没人在意
You're just a kindergarten teacher.	你只是个幼儿园老师而已
Ah, finally we're alone.	啊 终于就剩咱俩了
Oh, no, Lily, what did you do?	哦 不 莉莉 你做了些什么
He was a jerk— he deserved to have that precious painting stolen.	他是个混蛋 他那宝贝画作活该被偷
Oh, God, Lily, you didn't...?	哦 天哪 莉莉 你不会...
Of course I didn't.	我当然没有
I stole this ashtray instead.	我偷了这个烟灰缸
-Lily! -Hey, you know the rules.	-莉莉 -嘿 你知道规矩的
You misbehave, I take away one of your toys.	表现不好一次 就收走玩具一只
Aldrin Justice, baby.	这是艾尔德林的正义 小宝贝儿
So you're telling me that that ashtray	你说咱们家那个烟灰缸
that's been in our apartment for over a year and a half	那个在咱家已经一年半的烟灰缸
is not only stolen, but also very expensive.	不仅是偷的 还价值连城
Both of those things— yes.	全部答对
Guys, can you leave us alone for a minute, please?	伙计们 让我们俩单独待会儿行吗
Ooh, they're gonna do it.	哦 他们要干上了
No, we're gonna fight.	不 我们要打架
And then maybe afterwards we'll do it.	可能干完了架再会儿干那
I can't believe that was the same ashtray.	居然是同一只烟灰缸
I should've recognized it.	我竟然没认出来
I know— me, too.	是啊 我也没认出来
Barney, you weren't there.	巴尼 你当时不在
Why is it so important that you be part of this story?	你为啥非要成为故事的一部分啊
Because crazy stories are my thing.	因为疯疯癫癫就是我
You have architecture,	你有你的建筑
Marshall has the law,	马修有他的法律
Lily has art,	莉莉有她的艺术
Robin has pleasing me sexually.	罗宾有她的相夫悦我之道
You all have a passion that drives you.	你们都有自己的激情
Well, if I have a passion,	如果我有我的激情
it's taking life and turning it into a series of crazy stories.	那就是让怒放的生命变成疯狂的故事
If you can do that without me, then...	如果你没有我也能做到
I don't even know who I am anymore.	我都不知道我是谁了

You know what, Barney?	知道吗 巴尼
Now that I think about it, you were there.	我开始觉得 你当时在场
That's right, you were.	没错 你在呢
I was?	我在吗
I mean, I know I was.	我是说 我知道我在的呢
That's what I'm saying, guys.	我就是这个意思 焚蛋们
We just, uh... we just didn't realize it because... you were in disguise.	我们只是没发现你在那儿 因为... 你乔装打扮了下
Yeah, you were doing, uh, one of your plays from the playbook.	没错 你在那上演泡妞宝典里的一出呢
On Shelly, the art consultant.	对 谢莉 那个艺术顾问
Yes, it was, uh, some play that had to do with art...	对 那是个关于艺术之类的招数
The Royal Archduke of Grand Fenwick?	大芬维克的皇家大公爵吗
A simple play you can do using two everyday house- hold objects—	一个只需两种居家常备物品 即可完成的简 易招式
a Prussian military costume	一套普鲁士军装
and an oil painting of yourself?	和一幅自己的油画
That's the one, and it worked on Shelly.	就是那个 而且对谢莉还很有效
I totally nailed her!	我完全搞定她了
And then I nailed her sister who was even hotter.	而且之后我还搞定了她妹妹 那个更加火辣
Good times.	美好时光啊
You are gonna return that ashtray, and you're gonna pray	你得去还那个烟灰缸 你最好求老天保佑
that he doesn't press charges, because I can't be in a marriage where one of us is in prison.	他不起诉你 要是咱俩之中有人进了监狱 这场婚姻就没法继续了
I know that we role-play conjugal visits a lot, I'm sorry— all rulings are final.	我知道我们经常玩夫妻探访的角色扮演 不好意思 这就是终审结果
I am not taking it back.	我不会把这个还他的
Oh, my God!	天啊
Lily,	莉莉
what is the big deal?	到底有什么大不了的
Okay, so what?	好吧 那又怎样
So he said you're just a kindergarten teacher.	就算他说你只是个幼儿园老师
Why do you let that bother you?	你为什么非要纠结这句话
Because he was right.	因为他说得没错
I am just a kindergarten teacher.	我就是个小小的幼儿园老师
And, yes, I have a degree in art history and I was meant to do something with it, but I didn't.	的确 我有一张艺术史的文凭 而且我确实很想往这方面发展 但我没做到
Somewhere along the line,	不知从什么时候起
I forgot to pursue my dream, and...	我忘记了追寻自己的梦想 而且
and now I'm old and I'm a mom and it's just too late for me.	而且我现在都老了 还当妈了 一切都来不及 了

Lily, okay, okay.	莉莉 好了 好了
-It's too late. -No, no, no, it's not too... it's not too late.	-太晚了 -不不 现在还不晚 现在还不晚
You're gonna quit your job tomorrow, and you're gonna... you're gonna go back and pick up right where you left off with that art stuff.	你明天就去辞掉你的工作 然后就 就回到你放弃艺术的地方 把这个梦想重新拾起来
And then you know what?	然后 你听我说
I'm gonna find Shelly, and I'm gonna punch her in the face.	我会找到谢莉 我会狠狠冲她脸上揍一拳
I am— I'm gonna punch a girl... and run away.	我会的 我会去揍一个女孩 然后赶紧逃
Look.	听着
I promise you, your best and your most exciting days are all ahead of you.	我向你保证 你最美好最激动人心的时刻 都在未来等着你呢
I love you so much for saying that, but there gets to be a point in life where that just stops being true.	我真的很爱你这样说 但生命里总会有那么一天 你说的这些都没机会实现
I'm sorry I stole this.	很抱歉我偷了东西
I'll return it first thing tomorrow.	我明天第一件事就是去归还
And so the next day, Lily returned to the Captain's apartment.	于是第二天 莉莉回到 船长的公寓
Well, how about that.	呃 这个怎么说
I didn't even realize it was gone.	我根本没意识到这玩意丢了
No harm done.	没啥损失
Wait, if you weren't calling about the ashtray, then why'd you want to see me?	等等 如果你不是为了这个烟灰缸打电话给 我 那你为什么想见我
Follow me.	跟我来
Oh, my gosh.	天啊
Yep, that night, I ducked back down into the gallery and bought it.	是的 那天晚上我又回到画廊 把这幅画买了下来
Shelly didn't stop you?	谢莉没有阻止你吗
Shelly was off with some archduke she met at the party.	谢莉跟她在派对上遇见的什么皇家大公爵 走了
No, I just... well,	不 我只是... 怎么说呢
I liked what you said about how you just liked it.	我喜欢你说的那句 你就是很喜欢这幅画
I still do.	我现在还是喜欢
Me, too.	我也喜欢
Anyway, I just sold it for \$ 4 million.	不管怎样 我刚把它卖了四百万
What?	我勒了去
In the year and a half since I bought this piece, the artist has turned into a huge star in the art world.	在我买下这幅画之后不到一年半 那个画家就成为了艺术界的大明星
The next Basquiat, they're saying.517	大家都称赞道 他就是下一个巴斯奎特

	让·米切尔·巴斯奎特 美国著名涂鸦艺术家
And nobody saw it coming except you.	但除了你之外 没有人如此远见卓识
So I've decided to give you half my earnings from the sale.	所以我决定给你一半的卖画收入
I'm just kidding.	开玩笑的
I'm not giving you two million bucks.	我不会给你两百万
I mean, I could.	虽然 我可以给你
Easily— it wouldn't even make a dent for me.	很随意 这对我来说小事一桩
But trust me, the tax code being what it is,	但相信我 按现在这样的税率
you do not want to be rich right now.	你肯定不想当有钱人
So here's what I'm thinking.	所以我在想
I want to get back in the art game,	我想重回艺术收藏界
and I need a new art consultant.	而我需要一个新的艺术顾问
Wait, are you offering me a job?	等等 你是在给我提供工作吗
If you want it.	如果你想干的话
What do you say?	你觉得怎么样
And she said yes. Guys, it was amazing!	然后莉莉答应了 同志们 多么激动人心啊
-You should have been there. -Barney!	-你们也在场就好了 -巴尼
-You were not there. -Let her tell her story.	-你这次不在场 -让莉莉自己讲完
Guys!	别吵了
What did you say, baby?	你怎么说的 亲爱的
I said yes.	我答应了
Ha! Told you!	哈 我早说吧
How would I know that she was going to say...?	我是怎么知道她答应了的
	大芬维克的皇家大公爵

So8E18

This is the life.	这才是天堂般的生活
We got the three B's.	我们拥有美好生活的三”大”要素
Beach, booze and bodacious babes.	大片海滩 大杯喝酒 大波美女
I don't know.	我不确定
I'm starting to think we should call the police.	我都有点想找警察求助了
Oh, would you relax?	拜托放轻松 好吗
We've got it made.	我们都搞定了
One whole week at his bodacious beach house, no strings attached.	他把海边大宅借我们用了一个礼拜 而且是无附加条件[无线]
Well, there is one string attached.	其实 有一条线
Hi, Barney.	嗨 巴尼
Bodacious.	波大滔天
"Weekend at Barney's!"	"巴尼家的周末"
What is it? What's wrong?	什么 出什么事了
The plays, Robin, the plays.	秘技 罗宾 我的泡妞秘技
The ingenious techniques I used as a bachelor to pick up busty dullards.	那些我单身时候独创的 泡波大无脑妹的把戏
They just keep coming to me; I can't turn them off.	在我脑中一波波袭来 我关不掉那些画面
Okay, Barney, let me ease your mind, okay?	没事的 巴尼 我来帮你顺顺毛
All right, here we go.	好的 来吧
Remember when you set your Playbook on fire?	记不记得你烧掉《泡妞秘笈》那天
That was the moment I realized you were someone I could marry.	就在那一刻 我觉得你是可以托付终生的男人
And I'd burn it again if I could.	如果可以重来 我还是会选择烧掉它
You're right.	你说得对
I'm done with all these plays.	我已经厌倦那些把戏了
Besides, there's no way I'll ever come up with anything that tops "Weekend at Barney's."	而且”巴尼家的周末” 是我的巅峰之作 没有什么可以超越了
"Weekend at Barney's Two!"	"巴尼家的周末 第二集"
Damn it, Barney!	去死吧 巴尼
	更多影视更新
	老爸老妈浪漫史
So, there's this big gallery opening tonight.	今晚有个大型画展开幕
Oh, we'd love to, but we've got this, um...	我们很乐意出席 可惜我们要去...
Genesis reunion, Madison Square Garden, front row. It's gonna be legend...	创世纪乐队回归演唱会 在麦迪逊广场花园 前排座位 绝对会成为传...
I wasn't inviting you guys.	我没有要邀请你们
Oh, thank God. There is no concert.	谢天谢地 其实没有什么演唱会
As the captain's new art buyer,	作为船长新任的艺术买手
I have to go schmooze this up-and-coming artist, Strickland Stevens,	有一个新秀艺术家叫斯特里克兰·史蒂文斯 我得去跟他套套近乎

so we get first dibs on all his new stuff.	这样就可以近水楼台先得月了
And I'll be helping Lily seal the deal	我负责帮莉莉把买卖拿下
by impressing the intelligentsia	通过开几个与艺术沾边的玩笑
with some art-related hilarity.	博取那个知识分子的好感
I've prepared some jokes.	所以我准备了几个笑话
Why couldn't the art dealer pay his rent?	为什么艺术品商人付不起房租
- I don't know. Why? - This is gonna be rough.	-不知道 为什么 -我要听不下去了
Because he ran out of Monet.	因为"莫奈"没了
	莫奈和金钱英文读音相近
You're gonna get that on the walk home.	你们会在回家路上琢磨出笑点的
How about this one?	再听听这个
You know what, we'd... we'd love to hear it,	我们... 我们特别爱听你讲笑话
but we've got that, um... that...	但是我们要去... 那个...
Steely Dan, Carnegie Hall,	斯迪力·丹乐队 卡内基音乐厅
backstage pass. Let's go.	后台通行证 快走
- We don't want to miss whatever their big song was. -	-我们可不想错过他们不知道啥的经典名曲
Yeah.	-对
Your wedding response card, as promised.	答应你们的婚礼请柬答复卡
Why didn't you just mail it like everybody else?	你为什么不与别人一样 邮寄给我们呢
Oh, see, that's sad, Robin.	罗宾 太伤心了
You should be touched that I hand-delivered it.	我亲手奉上 你应该感动啊
Has social media so eroded our interpersonal relationships	社交媒体已经把我们的关系侵蚀了吗
that we no longer wish to experience the...	人们再也不想体验...
You wanted to keep the stamp?	你只是舍不得花钱买邮票
They're 46 cents now.	都涨到 46 美分一张了
It's getting out of hand.	简直无法无天了
"Your invitation is joyfully accepted	"我们很高兴接受您的邀请
by Mr. Ted Mosby and Jeanette"	泰德·莫斯比和珍妮特上"
Kids, as you'll recall,	孩子们 还记得吧
Jeanette was the last girl I dated	珍妮特是遇见你们妈妈前
before I met your mother.	我交的最后最后一个女朋友
My friends only had one tiny problem with her.	我的朋友们对她 只有一点不满
She was nuts.	她是疯子
So you're bringing a plus one?	所以你要带女伴参加啊
If you count the voices in her head,	如果算上她的分裂人格
it's plus five.	其实带了五个女伴
Guys, I'm bringing her,	大伙 我会带她出席
and you're gonna love having her there.	而且你们一定和她相处得很愉快
Oh, and, um, by the way,	对了 顺便说一句
just so this doesn't turn into an argument later,	有件事希望你们不要有意见
the dress she's gonna wear	她那天会穿白礼服
isn't technically white; it's eggshell.	严格说不是纯白色 是米白色
The shoes are white, though.	不过 她会穿纯白的鞋子

And the gloves.	戴纯白的手套
And the veil. Well, see you guys.	还有面纱 就这样 拜拜
No, no, no. Mosby! Get...	别走 别走 莫斯比
Oh, my God, what happened?	我的天啊 发生什么事了
Oh, I trashed your apartment.	我刚砸了你的公寓
See, I got bored,	我刚才有点无聊
- so I started going through all your E-mails. - Sure.	-就开始翻你的电子邮件 -好吧
And I found one from a woman	我发现有个女人给你
with the subject line, "Big penis orgasms,"	发了一封标题为《大 □ 兵 □ 高潮》的邮件
so naturally, I smashed your plates,	所以很自然地 我砸烂你的盘子
knifed your mattress, peed in your drawers,	划穿你的床垫 还在你抽屉里撒尿
the whole nine, but then,	九个抽屉无一幸免
while I was upper-decking your toilet,	当我准备把屎拉在你马桶水箱时
I actually read the e-mail.	我仔细看了一下那封邮件
Turns out it was spam.	结果那是封垃圾邮件
Classic Jeanette, huh?	典型的珍妮特作风 对吧
Oh, my God.	老天啊
You are certifiably insane...	你绝对是病理学上的疯...
...about me.	狂爱我啊
Come here, you knucklehead.	快过来 小傻瓜
I can't stay mad at you.	我对你真是生不起气来
Ted, Ted, I'm breaking up with you.	泰德 泰德 我想跟你分手
You're just so intense,	你总是紧张兮兮
and it's all moving way too fast.	而且我们进展太快了
Here's your key back.	钥匙还给你
I never gave you a key.	我没给过你钥匙啊
And here's your grandmother's ring.	你祖母的戒指也还给你
She was buried wearing this.	她不是戴着这戒指入土的吗
And just like that, it was over.	就这样 我们分手了
I texted Barney and Robin.	我发短信告诉巴尼和罗宾了
I'm sure they're over the moon	他们听说珍妮特不出席婚礼
that Jeanette's not coming to the wedding.	肯定高兴得不得了吧
Oh, no, Ted, no.	不 泰德 不会的
They're not gonna be happy about you being sad.	他们不会把快乐建筑在你的悲伤之上
They broke up!	他俩终于分手了
Ted, respectfully,	泰德 容我冒昧问一句
are you sure that this was the right girl for you?	你真的觉得这女孩是你的天命真女吗
Of course not.	绝对不是
She was crazy.	她是个疯子
Absolutely a nightmare.	绝对是个噩梦
It's totally not worth the trouble.	完全不值得为她劳心费神
I mean, no matter how...	我是说 无论如何
no matter how great the sex was.	不管我们的性爱有多棒
Stay with us, buddy.	兄弟 别让精虫上脑

No matter how hot and passionate and surprising, possibly illegal...	不管场面多么热辣 多么激情四射 多么奇招百出 或许违法了...
- I don't like this. - Me, neither. I'm gonna win her back.	-我不喜欢这样 -我也是 我要把她追回来
Barney and Robin are gonna be so happy I'm happy. I know. I know.	巴尼和罗宾一定会为我的幸福而高兴的 我懂 我懂
Did you just unhook my bra? There, there.	你是不是把我胸罩解开了 乖 乖
That night was the big gallery show. Hey. I'm so sorry.	当晚也是画展之夜 真不好意思
- I decided to grab a snack from the bodega. - Why? They'll have food at the gallery.	-我刚去杂货店买了一份零食 -为什么 画展都会准备吃的
Oh, come on, these places never have food. It's fine.	拜托 这些地方从来没吃的 没事的
I got some Skittles. That was the last bag of Skittles your Uncle Marshall would ever buy.	我拿了些彩虹糖 那是你马修叔叔 买的最后一包彩虹糖
Meanwhile, I headed over to Jeanette's place to win her back.	与此同时 我为了追回珍妮特 而跑到她家
What the hell? I can't let you do this, Ted.	什么情况 我不能让你这么做 泰德
- I want Jeanette back. - No. Well, then accept my apology.	-我要追回珍妮特 -不行 那么 请原谅我吧
For what? This.	原谅什么 对你出手
Damn it! You're strong. - That's just from Pilates? - Twice a week.	靠 你真有劲 -这是练普拉提练的吗 -一周两次
Look, I don't want you getting back with Jeanette. Ted, what is my one rule?	我不希望你和珍妮特复合 泰德 我的唯一准则是什么
You can tell how old a girl is by her elbows? My other one rule.	根据姑娘的胳膊肘判断出她的年龄吗 另外一条
Flaxseed relieves upset stomach? My other one rule.	用亚麻籽可以缓解腹痛 另外一条
Always have a fake pair of concert tickets in your pocket in case Lily invites you to something stupid?	总是随身携带两张音乐会的假票 以防莉莉邀请你们去参加什么白痴活动
My other one rule. Lebanese girls sprint to third base and then stay there?	另外一条 黎巴嫩的妞都很容易上三垒 但也止步三垒
- My other one rule. - New is always better. New is always better!	-另外一条 -旧不如新 旧不如新
Exactly, Ted. You want to invite a date to our wedding, it is not gonna be Jeanette.	太对了 泰德 你想要带个女伴参加我们的婚礼 但她不可以是珍妮特

It is gonna be someone new.	得是某位新人
And I am gonna help you find her with a little help from...	而我将会帮你找到她 只要稍稍借助于
The Playbook.	《泡妞秘笈》
The Playbook? Didn't you burn that?	《泡妞秘笈》你不是烧了吗
Oh, I didn't burn the real one.	我又没烧那本真的
That was the ceremonial playbook for parades, mall openings, inaugurations, stuff like that.	烧的那本是专门搞仪式用的 比如庆祝游行 商场开业 就职典礼这些事情
That's a pretty big secret to keep from Robin.	那可是瞒着罗宾的惊天大秘密啊
Which is exactly why I'm trusting you, my best bro, to never let her know that the Playbook still exists.	也正是我为什么会相信你 我最好的兄弟 永远不会告诉她 《泡妞秘笈》仍然存在世上
Pinky swear?	拉钩钩
Fine.	好吧
	禁止携带食品
See, I told you.	看 我跟你说了吧
Thank God I snuck in this bag of goodness.	感谢上帝 我把这包好东西偷带进来了
There's Strickland Stevens.	那是斯特里克兰·史蒂文斯
Even his scarf is up-and-coming.	就连他的围巾都让人觉得很有前途
Are you gonna be okay by yourself for a few minutes?	你可以自己单独待一会儿吗
Yeah, of course. Why wouldn't I be?	当然可以 有什么不可以
Well, you're sitting on an \$ 80,000 sculpture.	因为你坐着的一件价值 8 万美元的雕塑
For 80 grand,	这要 8 万美元啊
you'd think it would be more comfortable.	这价钱还以为能坐起来更舒服呢
Lil, I'll be fine.	莉莉 我没事的
Do you know who you're talking to?	你知道自己在跟谁说话吗
	在美国有些高中学制为四年
In high school, I was voted most outgoing freshman, sophomore and senior year.	在高中 我高一 高三 高四 都被选为最会交际的人
What happened junior year?	高二那年怎么没选上
Egdud Ferhaki,	艾杜德·法兰克
that outgoing son of a bitch.	那个超爱交际的贱人
He beat you for most outgoing?	他打败你获得了最佳交际奖吗
Huh? Oh, no, we tied.	没有 我们并列了
	96 年度最佳交际奖 艾杜德·法兰克和马修·埃里克森 两人并列获得
Look, the point is, I can make friends anywhere, even here.	重点是我能在任何地方交朋友 即便是这里
- Thanks, baby. - You got it.	-谢谢你 宝贝 -没问题
Hey, excuse me.	你好 打扰了
Listen.	听着
Do you think that you would enjoy a show featuring Donatello, Raphael,	你觉得你会不会喜欢一档 主要介绍多纳泰罗 拉斐尔

Michelangelo and Leonardo?	米开朗基罗和达芬奇的节目呢
Sound like you're a fan	看来你确实是
	忍者神龟是以这四位伟大艺术家的名字而命名的
of the Teenage Mutant Ninja Turtles.	忍者神龟的粉丝啊
	Skin it 是不敬的印度俚语 意为”手淫”
Gotcha. Skin it.	骗到你了吧 击下掌
He will get that on the drive home.	他开车回家路上会琢磨出笑点的
He didn't.	他没有
- Fireworks? - Yeah.	-烟花 -没错
Everything in there is a prop we'll need for tonight.	里面的所有东西都是我们今晚要用的道具
	爸爸
	地铁日报 世界末日 及时做爱
Everything.	所有宝贝
All right, here's how this is going down.	接下来要这样做
You'll be wearing this earpiece and microphone.	你带着这个耳机和话筒
I'll be staked out here, telling you exactly what to say,	我会守在这里 告诉你该说什么
so just stay focused and you'll be fine.	所以你只要集中精神就好了
Which play are we gonna run first?	我们要先耍哪一出呢
How about the "Weekend at Barney's"?	”巴尼家的周末” 怎么样
Oh, Ted, your first day at the salon,	泰德 你第一天到美发沙龙上班
and you want to do a cut and color?	就想给客人剪染一条龙服务吗
No. Tonight we're gonna start off with...	不 今晚我们将从这章开始
	特别专递
Ice Man to Neruda.	冰人呼叫聂鲁达
Ice Man to Neruda.	冰人呼叫聂鲁达
Bogey at 10:00,	10 点钟方向有妖怪
and she is packing two fully-operational	她装配有两台完全可操作的
sweater stretchers.	毛衫拉伸机
That's bravo, Oscar, Oscar, bravo, Sierra.	也就是简称为 BOOBS[咪咪] 的神器
Possible delta cups.	估计有 D 罩杯
Copy that. Engaging target.	收到 确定目标
Over.	完了
Excuse me, I have a delivery for Lisa.	打扰了 我有一份给丽莎的快递
Excuse me, I have a delivery for Lisa.	打扰了 我有一份给丽莎的快递
- Are you Lisa? - Are you Lisa?	-你是丽莎吗 -你是丽莎吗
Uh, no.	不是
But you must be.	可是应该就是你啊
I was told to...	有人让我
...deliver this package to a girl named Lisa,	把这个包裹给一个叫丽莎的女孩
and that I'd recognize her because she'd be...	我可以不费力就认出她
The most beautiful girl in this bar.	因为她是酒吧里最漂亮的女孩
So, here's your delivery, lisa.	给 你的包裹 丽莎
Uh, I am definitely not Lisa,	我真不是丽莎

but I would be happy to help you find her.	不过我很乐意帮你找到她
Great, and then maybe later...	很好 等会儿也许...
I could give you a different package– my penis.	我可以给你一个包裹 我的老二
That is a terrible line!	这台词真是糟透了
You said it wrong.	你说的方式错了
I did not say it wrong.	我没说错
My penis.	我的老二
- No. - My penis.	-不对 -我的老二
Still not right.	语气还是不对
My penis, my penis, my penis!	我的老二 我的老二 我的老二
Hello.	大家好
This sucks.	太不爽了
I can't get near Strickland.	我无法接近斯特里克兰
At least Marshall's having a good time.	至少马修玩得挺开心
Man, he always knows just the right thing to say.	他总是能找对话题跟别人聊
For a gay guy, Andy Warhol sure liked cans.	作为一个同性恋 安迪·沃霍尔当然喜欢瓶瓶罐罐
	20 世纪艺术界最有名的人物之一 将浓汤罐头与可乐瓶化身成艺术品
This sucks.	太失败了
Maybe I've lost my charm.	也许我的魅力已不如从前
No, Marshall,	不 马修
if Lily's gonna make it in this fancy art world,	如果莉莉能在这个艺术殿堂里游刃有余
you're gonna have to make it, too, so suck it up,	你也能做到 振作起来
stop sitting on the art,	别坐在艺术品上
and bust out the "A" material.	秀出最好的自己
You two keep chugging like that,	你俩继续这样多干几杯
you're gonna have to	你们就要
Vincent van go to the bathroom, am I right?	文森特·梵[去]厕所了 对吧
It's pronounced van Gogh.	人家叫文森特·梵高
Oh, "Blogh" Me.	去你的高
	捐肾
I still don't get why someone would leave the hospital	我还是不明白 为什么出院之前
without changing into their clothes first. Over.	不换衣服呢 完毕
Ted, this is my thing.	泰德 这是我的招
So just... okay?	就... 行吗
Over.	完毕
Okay? Over.	行吗 完毕
Are you all right?	你没事吧
What? Oh.	什么
Yes, yes, I'm fine.	我没事 没事
Tomorrow, I'm...	明天 我...
donating a kidney to my best friend.	要捐一个肾给我的好朋友
My best friend Barney.	我的挚友 巴尼

Not Marshall.	不是马修
Barney.	是巴尼
Marshall's so lame.	马修弱爆了
Anyway, uh...	总之...
just wanted to grab one last drink, in case...	我只想最后再喝一杯 以防...
you know, I don't make it.	我没挺过来
You are so brave.	你真勇敢
Hey, listen.	听我说
Before I give my best friend this organ, how about...	在捐赠我这个器官之前 不如...
Nope.	不行
Nope, I'm not saying that.	不 我不会那么说
I did hear you,	我听到了
but I'm not saying that.	不过我不会说
Because I'm not.	因为我不会说
Are you okay?	你没事吧
One second. I know you put a lot of work into this.	等等 我知道你倾注了很多心血
I understand that.	我明白
I understand that.	我明白
I understand that.	我明白
I understand that.	我明白
Why can't I just talk to her?	我为什么不能和她聊聊天
Maybe we'll hit it off...	可能会擦出什么火花呢
Fine.	好吧
Copy that.	收到
How about I give you a different organ?	不如我把另一个器官给你
My penis.	我的老二
- You said it wrong. - I did not say it wrong!	-你说的方式错了 -我没有说错
Thank you all so much for coming.	感谢大家的光临
If you'll indulge me,	如果大家允许的话
I would like to share a story	我想给大家讲个关于
about my dearly departed grandmother.	我过世的祖母的故事
Oh, God.	天啊
News flash, Johnny Ascot:	告诉你个新闻 强尼·阿斯科特
Lots of people have dead grandmas.	很多人的祖母都过世了
No, Marshall.	不 马修
Don't be bitter.	别这么尖酸
You're here for Lily.	你是为了莉莉来的
Just look at her, so professional.	看看她 那么专业
She hasn't sat on a single piece of art.	她可还没坐过一件艺术品呢
You're gonna ride this thing out with dignity for Lily.	为了莉莉 你得有风度地忍着
Not one more thing that might embarrass her.	不能再做让她尴尬的事情
I will simply stand here.	我就站在这里
Perfectly invisible.	完全隐形
And so I dedicate this show	所有 我把这场展览

to my grandmother's memory.	献给我的祖母
Now...	现在
please join me in honoring her	为了纪念她 请和我一起
with 60 seconds of absolute silence.	静默一分钟
	我有一个宠物叫尼斯湖水怪
Okay, Neruda, this play is extremely complicated.	好啦 聂鲁达 这场戏非常复杂
Let me guess. Does it involve me	我猜 是要我用苏格兰口音
saying "My penis" in a Scottish accent?	说出"我的老二"吗
Now you're gettin' it, laddie!	渐入佳境啊 小伙子[苏格兰口音]
Robin. What are you doing here?	罗宾 你来干嘛呢
I was curious as to whether	我只是好奇你有没有
you found Ted a date to our wedding	给泰德找到女伴参加我们的婚礼
who was a little less, you know, antichrist-y.	找一个不这么... 像魔鬼的女伴
Is that the Playbook?	那是《泡妞秘笈》吗
No, Robin, that is a couch.	不是 罗宾 那是沙发
Oh, you mean the Playbook on the couch?	你是说沙发上的《泡妞秘笈》吗
- I can explain. - Don't bother.	-我可以解释 -不用了
I can ex... Uh, Ted? Uh...	我能... 泰德
I got to step away from mission control for a sec.	我得离开指挥中心一下
Don't do anything stupid while I'm gone.	我走了之后 不要做任何傻事
Robin...	罗宾
Robin, wait.	罗宾 等等
Um... shoot. I haven't figured out	糟糕 我还没想好
what I'm gonna say yet. Keep going.	要说什么 你继续走
Robin, wait.	罗宾 等等
Look, I'm sorry that I still have the Playbook.	很抱歉 我还留着《泡妞秘笈》
It's just, it's filled with a lifetime of great ideas.	可是那本书包含了我一生的好点子
Am I supposed to just leave all that behind?	我应该把这些心血都扔了吗
- Yes. - But...	-是的 -但是...
"Weekend at Barney's"!	"巴尼家的周末"
Okay, what is that?	那是什么
Explain the "Weekend at Barney's" to me.	给我解释一下"巴尼家的周末"
What's to explain?	这还用解释吗
I play a dead guy,	我假扮死人
and Ted and Marshall carry me around.	泰德和马修拉我到处转悠
Okay. And based on that, girls want to sleep with you.	好吧 凭这点 就有女人想和你上床
- Big time. - But you're dead.	-超成功的 -但你死了
Yeah. Except not really, obviously.	对 但显然不是真死了
But the girl thinks you're dead.	但你泡的妞以为你死了
No, she thinks I'm alive.	不 她以为我活着
- Which you are. - Exactly.	-你本来就活着 -对
- Except you're dead. - Exactly.	-除了你死了 -对
- Except you're alive. - Exactly.	-只是你活着 -对
Okay, so instead of... of being an alive person	好吧 与其一个大活人

pretending to be a dead person	假扮一个死人
pretending to be an alive person,	假扮的活人
why not just be an alive person?	为什么不就做个活人呢
Okay, let's start from the beginning.	好吧 我们从头说起
The movie is called Weekend at Bernie's.	电影名叫《伯尼家的周末》
My name is Barney.	而我叫巴尼
I'm so sorry, sweetie.	真是太对不起啦 亲爱的
I don't know if you heard,	不知道你听到没
but I dropped some Skittles.	我掉了些彩虹糖豆
Do you know what, I'm just gonna go home before I make things worse.	我还是回家算了 以免闯更大的祸
You're not going anywhere.	你哪里都别去
We're a team.	我们是团队
You stuck by me after my nip slip at your law school graduation.	我在你的法学院毕业典礼上露点 是你掩护我
And after my nip slip at the GNB Christmas party.	我在巨人银行圣诞派对上露点 也是你掩护我
And after my nip slip at the Honeywell and Coots Family Fun Day.	还有那次我在 霍尼韦尔和库茨公司的家庭同乐日上露点
I don't know why you keep wearing that top.	我不明白你为什么总是穿那件上衣
All right, I'll stay put,	好吧 我不走
but I'm keeping my mouth shut.	但我就此闭嘴
No more jokes, no more candy,	不再讲笑话 不再吃糖
no more Teenage Mutant Ninja Turtles.	不再说什么忍者神龟
Hey, are you guys talking Ninja Turtles?	你们在说忍者神龟吗
I'm a huge TMNT fan.	我是忍者神龟的铁杆粉丝
I grew up on those comic books.	我是看着忍者神龟的漫画长大的
Me, too! I was obsessed.	我也是 我可着迷了
Did you know that the original comic debuted in 1984 at a convention in New Hampshire?	你知道原稿漫画是在 1984 年 新罕布什尔的动漫大会上首次展出的吗
Uh, yes.	知道
Did you know that Eastman and Laird always had their doubts about their characters being commercialized?	你知道漫画的两位作者总是对自己创作的人物被商业化有疑虑吗
Yes!	知道
Did you know that the painting on the back wall is inspired by Master Splinter?	你知道后面墙上的画 灵感来源于斯普林特老师吗 [忍者神龟角色]
Oh, the one of the rat doing karate.	耗子玩空手道那幅啊
I see it now.	我现在明白了
Hey, I'm Strickland.	我是斯特里克兰
Hey. Marshall.	你好 我是马修
And this is my wife, Lily, who, as a matter of fact, happens to represent one of the biggest art collectors	这是我妻子 莉莉 事实上 她是纽约最大的艺术品收藏家之一的

in New York City.	私人代理
I love your work.	我喜爱你的作品
It's great to see you getting some recognition.	看到你得到认可 真是可喜可贺
Thank you. It's been a long haul.	谢谢 一切来之不易
The first painting I ever sold,	第一幅画卖的钱
I used the money to get my car fixed.	我用来修车
You might say...	你可以说
I used it to make my van go.	我用钱让车走 [音近梵高]
Um, a little something called rigor mortis?	你知道有一种事叫死后僵”硬” 吗
Oh, come on.	别这样
Are you really this mad about a book?	为了一本书你至于气成这样吗
You really think that this is just about a book, Barney?	你真以为我只是气这本书吗 巴尼
You lied to me.	你骗了我
If we're gonna be in a marriage	如果我们要结婚
and trust each other, you can't lie to me ever.	要彼此信任 那你永远也不能对我说谎
Really?	真的吗
Well, that's just great.	这真是太好了
Because, in case you haven't noticed these last eight years,	不知你注意到没有 过去八年
lying is what I do best.	说谎是我的最强项
I'm a magician, Robin.	我是个魔术师 罗宾
Misdirection and deceit are my stock in trade.	误导与欺骗是我的惯用伎俩
You don't want me to lie to you?	你不要我对你说谎
Lies are the reason that we're together.	谎言是我们在一起的原因
Everything single thing I did	我做的每一件事
to get you to say yes to me on that rooftop—	令你在屋顶上答应求婚的每一件事
Patrice, the false engagement, everything—	帕特里斯 假订婚 每一件事
it was all utter malarkey.	全都是谎言
But...	但是
underneath all of those lies	在这些谎言之下
is one true thing.	有一个事实
One true thing that can support the weight	这个事实可以支撑
of all the lies in the world, and...	全世界的谎言
and that's the fact that I love you.	这个事实就是我爱你
And you know that when I say that...	你知道我说这话时
I am not lying.	我没有说谎
Did you just unhook my bra again?	你刚刚又解开我的胸罩了吗
Jeanette, this is great.	珍妮特 这真是太好了
We're back together.	我们复合了
You're coming to Barney and Robin's wedding.	你会参加巴尼与罗宾的婚礼
I found two wine glasses you didn't smash.	我找到了两个你没有摔碎的酒杯
Call me crazy, but I've got a feeling,	你可以说我疯了 但我有预感
from here on out, it's gonna be nothing but blue skies	从现在开始 我们的生活只有蔚蓝的天空...
and...	

What... the hell...	这个 他妈的
is this?!	是什么
Check out this text from Ted.	你看这条泰德发来的短信
Oh, my... What the hell happened here?	我的天 这到底是怎么回事
Jeanette and I had a little spat.	珍妮特和我小吵了一架
Would anyone like some wine?	要来点红酒吗
It's a nice Cotes du Rhne.	这是好酒 产地是罗讷河谷
Still needs to breathe a bit.	不过需要倒出来醒一下酒
You know what? I got a decanter upstairs, so...	知道吗 我楼上有醒酒杯
We should just drink it now.	就这么喝吧
And for the grand finale,	最后的压轴戏
I found your fireworks.	我找到了你的烟火
Let's see what they do to your precious Playbook!	看看烟火会把你的宝贝《泡妞秘籍》怎么样
No! Jeanette, please,	不 珍妮特 别这样
that's Barney's life's work!	那是巴尼毕生的心血之作
It's fine, Ted.	没事 泰德
Blow it up, Jeanette.	炸了吧 珍妮特
Okay.	好了
No more dating.	再也不谈恋爱了
I'm ready to settle down.	我已经准备好安定下来
And, kids...	孩子们
for the first time in my life,	我这辈子第一次发自肺腑地
I really meant it.	说出这句话
Oh... The boots...	我的靴子

So8E19

In the spring of 2013,	2013 年春天
Barney and Robin were just weeks away from tying the knot.	巴尼和罗宾距喜结连理只有几周之遥了
But there were still some pretty big issues they hadn't agreed on.	可在某些大事上 他们还未做决定
Adoption.	领养
I don't know.	我不知道啊
It's the only thing that makes sense.	只有领养才说得通
I can't... I can't believe you're not open to it.	我真的不敢相信你会不接受
Okay. Let's try it.	好吧 那就试试吧
Nope, it doesn't work with 27 down.	不行 竖着的第 27 个词就不合适了
Hey, with the wedding so close,	嘿 考虑到咱婚礼快到了
maybe we should talk about	也许我们该讨论下
where we're going to live.	结婚后住在哪儿吧
Fine, enough.	好吧 够了
Stop begging.	不用求我了
We'll live here.	我们就住这儿
But you owe me.	但这算你欠我的
Yeah, I don't know...	是啊 我说不清
there's just a lot of things	就是我不是完全喜欢
I don't totally love about your apartment.	你公寓里的一些东西
Like what?	比如什么
Well, for example, why is	好吧 举个例子
your bed on what look like train tracks?	为什么你的床好像放在类似铁轨的东西上
You were wonderful.	你太厉害了
Well, you don't get to be a state-certified orgasmologist	要是连如何取悦女人都不知道
without learning how to please a woman.	怎么能成为获得国家认可的高潮大师呢
You don't mind if I spend the night, do you?	你不介意我留下来过夜吧
Um, how else are we gonna	呃 不这样的话
get to know each other on a deeper level?	我们怎么能更深一步地了解对方呢
Excuse me,	不好意思
I just have to log tonight's orgasms with the licensing board.	我得把今晚的高潮报告上交给董事会
The Ho-be-gone Sleep System	妞-走-人 睡眠系统
by Stinson, patent pending.	斯丁森出品 专利申请中
What-what is on the other side of the wall?	墙的另外一面究竟是什么
Where do the hos go?	那些小姐们都去哪了
What am I, a contractor?	我哪知道 你以为我是装修公司啊
We-we need to go into this marriage with a fresh start.	我们的婚姻要有个崭新的开端
What do you say we find a new place together?	你说咱俩一起找个新房子住如何
I love you.	我爱你

And if that will make you happy, then let's do it.	如果那能让你高兴的话 咱就找吧
Wow, so we need to find an apartment where I haven't banged someone?	喔 那我得在一个我没睡过妞的地方找个公寓
How do you feel about Cleveland?	你觉得克利夫兰怎么样
Ha, ha.	哈哈
Nope. Ted's mom.	不行 那有泰德妈妈
Shh...	嘘
Nice job filling in for Lily on Marvin's lullaby.	你替莉莉给马文唱催眠曲 唱得不错啊
Thanks, but I came in early on the horsie.	谢谢 就是唱小马那段时我好像快了点
Stupid!	笨死了
No, you really nailed all of Lily's parts.	不 你真的把莉莉的部分唱的很好了
It's been three weeks since I have.	我三个星期前才练好
I barely see her anymore 'cause of this new job.	因为莉莉工作的事 我都没怎么见她
Well, you know what might cheer you up?	知道什么能让你开心起来吗
There's a new Woodworthy Manor on tonight.	今晚有伍德沃斯庄园的新剧集哦
Woodworthy Manor was a show about an upper class English estate at the beginning of the 20th century.	伍德沃斯庄园是一部 讲述 20 世纪初英国上层阶级故事的电视剧
My word! You can't possibly mean...	我的天 你不可能说的是...
But I do!	可我是这样想的
With the succession of Lady Eastbrooke to Viscountess of Marlyemead,	自从伊斯特布鲁克太太继承给了玛丽米德 子爵夫人
our cousin Baldrick becomes the Earl of Witherstead.	我们的侄子博德里克就成了维泽施德伯爵
The Earl of Witherstead!	维泽施德伯爵啊
I only posted that prediction 15 times on the forums!	我都在论坛上预测过 15 遍了
No, I can't.	不行 我不能
I promised Lily that I would wait and watch it with her.	我答应莉莉了 要等她一起看
Problem is, the Captain.	问题在于 船长大人
Lily had just started a job as the art consultant for an eccentric billionaire, the Captain.	莉莉刚开始为一位有怪癖的 亿万富翁 船长大人 做艺术顾问
Ahoy.	啊嗨
There's a hot new artist in Red Hook.	瑞德虎克有个炙手可热的新艺术家 瑞德虎克位于布鲁克林
He's molded world currency into a sculpture of a soulless plutocrat defecating on the poor.	他熔了世界各国的货币铸成一座雕像 雕像是一位无情的大富豪在穷人身上拉翔
A scathing indictment of capitalism.	这是对资本主义的无情控诉
I'll go as high as \$ 200K as long as you think I can flip it for double in six months.	我最高愿意出 20 万美元 如果六个月后我转手 价钱能翻倍的话
Aye, aye, Cap'n.	遵命 船长大人
Sorry.	不好意思
Ahoy.	啊嗨

here's this gorgeously delicate impressionist still life, reminiscent of Monet's water lilies.	这儿有一幅画工超赞的印象主义静物画 让我想起莫奈画的池中睡莲
Where is it?	在哪儿呢
Rikers Island.	里克斯岛上 纽约著名监狱
The artist is serving two consecutive life sentences for aggravated homicide.	这位艺术家正因为恶性谋杀 被判处两项终身监禁
I'm willing to go as high as six cartons of cigarettes and a jug of toilet wine.	我最高愿意为这幅画 出六条烟和一坛子茅房酒 茅房酒指监狱犯人自酿的酒 通常藏在马桶 的水箱里
Is it a strain, feeling like a single dad at times?	我负担太大了 时不时感觉自己就像一个单亲爸爸
Sure, but Lily's been busting her butt at this new job.	的确 但是莉莉正努力在新工作领域站稳脚 跟
It's not like she's been out there partying.	她又不是在外面吃喝玩乐
Man, I'm 'faced.	天 我有点醉了
I ate a ton of caviar,	我吃了一大堆鱼子酱 鱼子酱配香槟会有口中噼噼啪啪的响个不 停的美妙感
but it soaked up none of the champagne.	还是没能把我的香槟都炸出来
-Mondays, right? -Yeah.	-这就是周一啊 -是啊
When did you get glasses?	你什么时候开始戴眼镜了
Oh...	噢
you mean my glare reduction lunettes.	你是说我的无敌防眩光眼镜
Yeah. They help me discern genius from pretentious crap.	它能帮我从自命不凡的烂货中挑出真正的 天才
Too bad you weren't wearing those glasses when you bought those glasses.	你在买这副眼镜的时候 没有戴上这副识别眼镜 真是太可惜了
Well, listen, baby, I-I'm just happy to see you.	好了 听着 宝贝 我很高兴见到你
And if you're not too tired, maybe we could watch Woodworthy Manor tonight.	如果你不是太累的话 我们今晚可以一起看伍德沃斯庄园
I'd love to.	可以呀
Great! Because I've come up with a fun little game.	太好了 因为我想到了一个 特别好玩的小游戏
I made figgy pudding and I put it in shot glasses.	我做了一些无花果布丁 放在小酒杯里
And every time they say, "The dowager will be less than pleased,"	每次剧中说到 "夫人会不高兴的"
you have to...	你就得
Oh.	哦
Ugh...	呃
Ahoy.	啊嗨

A seven-foot-tall cross-dressing Cambodian is throwing glitter and fish guts	一个两米多高穿异性服装的柬埔寨人 在往 BQE 的一个广告牌上
	B.Q.E. 连接纽约布鲁克林区和皇后区的高速公路
at a billboard on the B.Q.E.	扔亮粉和鱼内脏
So he's some sort of conceptual painter?	那他是某个概念艺术画家吗
No, no, just a crazy person on the local news.	不是 只是一个上了地方新闻的疯子
I thought you might have a laugh.	我以为你听了会笑呢
You're off the clock, relax.	你已经下班了 别紧张
I must own it.	我要把这个买下来
Aye, aye, Cap'n.	遵命 船长大人
Hey, did you find a Realtor to sell this place yet?	嘿 你找到卖房子的经纪人了吗
Robin, a Realtor's just gonna give it to the highest bidder.	罗宾 经纪人只会把这间公寓 卖给出价最高的人
I need this place to go to someone worthy.	我想卖给值得拥有的人
And I've made some inquiries.	我已经做了一些调查
Barney?	巴尼
My son.	吾儿
Barney, enough with the floating Jor-El head from the Fortress of Solitude in Superman, okay?	巴尼 别玩漂浮的乔·艾尔头了 这是超人的孤独堡垒里的
It's getting old.	这太老套了
I only use it to say really important stuff.	我只用这个来说非常重要的事情
Last time you used it to tell me	上次你用这个是告诉我
Wendy's had introduced a spicy version of "The Baconator."	云狄斯新出了辣味版的培根汉堡
	Wendy's 云狄斯 美国第二大汉堡包快餐连锁店
Exactly.	就是这个意思
And now, my son...	好了 吾儿
it is time for me to bestow on you...	时辰已至 吾将赠与你
Can we just talk face-to-face like normal people?	我们就不能像正常人那样面对面交流吗
Ted, just...	泰德 你就
just...	配合一下
okay?	好吗
My son,	吾儿
it is time for me to bestow on you...	时辰已至 吾将赠与你
Close the door.	把门关上
No. This is...	不 这也
Oh, my God, can you just be cool?	我的天啊 你就不能好好的
Once? Please?	哪怕一次 求你了
Just once?	就这一次
Can you just once be cool?	配合一下会死吗
Once?	就一次
Please?	求你了

My son...	吾儿
for many years	许多年来
this apartment has been my Fortress of Barnitude.	这套公寓都是我巴尼超人的孤独堡垒
But now the time has come	但现在是时候让我
for me to pass it on.	把它传下去了
Soon, this place will become	不久 这个地方就会变成
your "Fortress of Soli-Ted."	你的"泰德超人的孤独堡垒"
Barney, I wouldn't	巴尼 哪怕你用
live here even if you scrubbed every inch of this place	普瑞来 阿莫西林和圣水刷洗这里的每一个角落
with Purell, amoxicillin and holy water.	我也不会住进来
	Purell 普瑞来 美国洗手液品牌
Fine.	好吧
But I think we can both agree,	但我觉得我们都同意
it would be totally awesome to see	如果能用乔·艾尔摄像机能让我的
my deal floating around all huge-like on the big Jor-El	那玩意儿漂浮在空中绝对是好棒的
cam.	
Hold on.	等一下
Now, it's a little cold here in the Fortress,	现在堡垒里有点冷
so don't judge...	所以别因为这个
Ted, wait.	泰德 等等
What did you...	你做了什么
That's... okay, that's not funny.	你把... 好了 这样不好玩
Ted, open the...	泰德 开门
Uh... walls closing in.	呃 墙壁在向我逼近
I can't... can't breathe.	我没法呼吸了
Must...	必须
show deal...	展示那玩意
on Jor-El cam...	用乔·艾尔摄像机
I...	我...
Oh, well, guess I'm keeping this place forever, good night.	这样看来我只好永远保留这套公寓了 晚安
Wait a... wait a minute, that's it?	等等 给我等一下 这样就完了
Ted wasn't interested in buying your apartment,	泰德没兴趣买你的公寓
so you just gave up?	你就放弃了吗
Barney, I gave up my	巴尼 我抛弃了自己
beautiful two-bedroom apartment	位于曼哈顿上西区的
on the Upper West Side that was rent-free	不用交房租的两室公寓
and the landlord hand-washed all my delicates.	房东还亲手手洗我的高档衣服
Which is probably why it was rent-free.	这可能是我不用交房租的原因
The point is,	重点是
I need to buy all new underwear,	我所有内衣都要重新买
and you agreed that we would find a new place together.	你也答应我们一起换个新地方住

Oh, God, Barney,	天啊 巴尼
relationships are about trust and compromise.	恋爱是需要互相信任和妥协的
You can't just...	你不能只是
Oh, you are so dead.	啊 你死定了
If I ever figure a way out of here,	别让我找到方法出来
I will make your life a living...	我会让你生不如死的
Lily and I really need this night out.	我和莉莉真的很需要出去约个会
A big fancy dinner and the ballet.	丰盛精致的晚餐和芭蕾表演
Thank you so much for babysitting.	谢谢你能帮忙照顾孩子
Hey, three bucks an hour, thank you.	嘿 一小时三刀呢 谢谢你才对
Oh, hey, baby.	喂 宝贝
Yeah, I'm just on my way out.	我正要出门
If you get there before...	如果你早到了
Come on, really?	别这样 不是吧
I'll see you later.	之后见
Captain?	船长吗
I'm sorry, dude. But, hey,	真遗憾 兄弟 不过
look at it this way:	你可以这样想
now you don't have to go to the ballet.	至少你不用去看芭蕾表演了啊
Get your head out of your ass, Ted.	把你脑袋从菊花里拔出来使一下好吗 泰德
There was no ballet.	根本就没有什么芭蕾表演
We were gonna sneak into your apartment and bang.	我们就打算溜进你公寓来一炮
Well, you know what might	好吧 知道有什么可以
take both our minds off that?	让我们忘掉这些烦心事吗
A little, uh...	稍稍看一集
Woodworthy Manor.	伍德沃斯庄园
No, I-I-I can't.	不 这不行
I-I promised Lily	我答应过莉莉
that I would wait and watch it with her.	要等着她一起看的
And I feel like I'd be cheating on her.	要是我先看了 就好像背叛了她一样
Sure, sure, sure, sure, I get all that.	好吧好吧 我懂的
It's just, um...	只不过
You know, tonight they're gonna finally reveal	你要知道 今晚他们终于要找出那个
who framed the chimney sweep	而陷害扫烟囱工说他偷了庄园主人
for stealing Lord Stoutshire's gooseberries.	斯塔德夏尔的鹅莓的凶手了
And reveal the winner of	还要角逐出
the local gardening competition.	当地园艺大赛的冠军
I don't know how they're going to pack	我完全猜不透他们怎样才能
all that action into one episode.	把这么多剧情集中到一集里面
Oops.	啊哦
No, Ted, you know	不行啊 泰德
-I promised Lily, I... -Shh, shh, shh.	-我答应了莉莉 -嘘 别说话
Just let it happen.	顺其自然吧
Later that week, Barney came home to discover	这周晚些时候 巴尼回家时发现

that Robin had a little surprise waiting for him.	罗宾给他准备了一个小惊喜
-Mimosas? -Mm-hmm.	-含羞草吗 -是啊
	Mimosas 因为颜色像含羞草而命名的鸡尾酒
Freshly-baked cookie smell?	刚烤的饼干的香味
A middle-aged woman in a red blazer?	还有穿红色运动衣的中年妇女
I see what this is.	我明白了
You finally green-lit my orgy idea!	你总算同意我纵酒狂欢啦
Okay.	真好
It's an open house, Barney.	这是场家庭招待会 巴尼
Say good-bye to your fortress.	跟你的堡垒说再见吧
If we weren't about to have an orgy,	要不是因为我们要狂欢
I'd be so mad at you right now.	我肯定会对你发火的
If you'll follow me into the bedroom,	如果你们跟随我到卧室
I'll show you some beautiful woodwork.	会看到很棒的实木家具哦
I am way too upset right now to point out how many women	我现在太生气 都懒得吐槽 曾有多少无知少女
have seen some beautiful woodwork in there.	在卧室里见过很棒的”实木家具”
	也指小鸡鸡
Angry self five!	愤怒自我击掌
Rah!	啊
Robin,	罗宾
I did not agree to this.	我不允许你卖掉公寓
Yes, you did.	你必须允许
That is why I gave up my apartment.	我搬出我的公寓
Not so I could live in a disease-riddled bang pad	不是为了住进一个病菌滋生
haunted by the ghosts of your ex-skanks.	上门荡妇阴魂不散的淫窝
The bathrooms are Italian marble.	浴室是意大利大理石的哟
Hello, old bean.	你好啊 老兄
Jolly good evening, isn't it?	今晚棒极了 对吧
What are you doing here?	你们在这儿干嘛
And why do you sound like Madonna?	而且你说话怎么跟麦当娜似的
Uh, Robin asked us all to come here	罗宾让我们都来转转
and pretend that we are prospective buyers who love this apartment.	假装我们是很喜欢这公寓的潜在买主
And inspired by a character	我受到伍德沃斯庄园中
on Woodworthy Manor, I've decided to play	一个角色的启发 决定扮演
Emsbry Postlethwaite,	埃姆斯布瑞·波斯尔思韦特
a handsome cricket player who secretly hates his life.	一位帅气迷人内心却厌恶自己生活的板球运动员
You don't have to be a cricket player.	你没必要当什么板球运动员
Tell that to Emsbry's father.	跟埃姆斯布瑞的爸爸说去吧
Sorry!	抱歉
Oh...	我来了

I was checking out some mole people's graffiti art	我去看了些地铁流浪汉的涂鸦作品
and my cape got caught on the F train.	我的披肩还被地铁勾住了
Oh.	来
Bisou bisou.	亲亲
Oh, what a cute baby.	哇 好可爱的宝宝
What's his name?	他叫什么名字啊
Marvin.	马尔文
For my father.	为了纪念我父亲
Oh, that's so sweet.	噢 这好贴心啊
Have you two been looking at a lot of places in this neighborhood?	你们俩已经在这一带看很多公寓了吗
Oh, actually they're not...	噢 事实上他们不是...
Yes, we have.	是 我们看过了
What?	什么
My husband Emsbry and I just love this area.	我跟我丈夫埃姆斯布瑞爱死这一片地区了
I'm a cricket player who secretly hates his life.	我是一位帅气迷人内心却厌恶自己生活的板球运动员
What are you doing?	你在干什么啊
Well, you were late yet again,	鉴于你再一次迟到了
and so I'm gonna do this little scene study with Ted.	我决定和泰德做一次角色扮演
Why? Because he's there for me.	你问为什么 因为他随时在我身边
Pretending you're married?	假装你结婚了
That's going a little far to prove your point, isn't it?	这离你要证明的观点也太远了吧
Excuse me, but I think it's offensive to suggest	打扰一下 但是你说同性恋情侣们结婚
the only reason gay people get married is to prove a point.	只是为了证明某种观点也太无礼了吧
No, no, no, no, no.	不 ×5
I didn't... that's not what I...	我不是那个意思
Thank you, sister— somebody needs	谢谢你 姐们 看来需要找人来给
to get this lady's mind a rearview mirror	这位女士的思想安一块倒车镜
because she is thinking in reverse. Mm-hmm.	因为她的思维在倒退
Hate is a four-letter word.	恨就一个字 我只说一次
I didn't... I voted for...	我没有 我投票给了...
Oh, is this part of a security system?	噢 这是安全系统的一部分吗
Sort of.	算是吧
It's connected to the welcome mat. You see...	它和门口的擦鞋垫是连起来的 你看
Let's say the young lady you're bringing home	假设你带回家的小姐
is dressed for winter.	穿的冬装
Under those layers,	在这个面板里面
an unwelcome surprise could await you.	可能有个不幸的消息等着你
The scale with body fat calculator	在擦鞋垫下面我藏了一个
I've hidden under the welcome mat	人体脂肪测量秤
makes sure you never have banger's remorse.	可以确保我不会睡让我后悔的妞
The Heavy Set Go	肥妞快走

by Stinson, patent pending.	斯丁森出品 专利申请中
'Cause there's only one kind of chubby you want in the bedroom.	因为卧室里只有一种丰满的东西是你想要的
Am I right, people?	我说的对吧 大家
This guy knows what I'm talking about.	这家伙知道我在说什么
I don't want to tell you and Emsbry how to raise your child,	不是我想教你和埃姆斯布瑞怎么养”你们的”孩子
but I think if you keep letting him nap,	但如果你一直让他打盹的话
he's gonna be up all night.	他会整夜睡不着的
Funny, you sound like someone who's been around for his bedtime lately.	真是搞笑 听起来好像你最近有陪着他人睡一样
Uh, can somebody get this lady a storefront	嗯 有人能给这位女士一家店面
'cause she needs to mind her own business, mm-kay?	好让她专注于自己的事情吗
Would you stop it?	你能歇会儿吗
Oh, right, right, because it's a choice.	噢 对 对 因为这是你的抉择
You know what's not a choice?	你们知道什么不用抉择吗
Being gay for this kitchen.	充满基情地享用这个厨房
That came out wrong— the point is,	打开方式有点不太对 重点是
let's focus on this awesome apartment.	看看这个超赞的公寓吧
You're right.	你说得对
Look at that fabulous plasma television.	看看这个传说中的等离子电视吧
My ex-husband, who never supported my career,	我的前夫 那个从不支持我事业的家伙
would love to watch the Vikings never win a Super Bowl	会爱死用这个来看维京人
in franchise history on that thing.	在历史上从来没赢过的超级碗比赛
-How dare you. -Don't let her push your buttons.	-岂有此理 -别让她戳中了你的怒点
Right.	对
I don't care about football.	我才不在意什么橄榄球赛呢
I'm more of a...	我更算得上是个
Woodworthy Manor fan.	伍德沃斯庄园剧迷
I very much enjoyed watching it the other night.	我非常享受那一夜看剧的美好时光
With Emsbry.	和埃姆斯布瑞一起
Oh, you didn't.	你不会吧
Yeah, oh, yeah.	是 我们看了
I know who deliberately overwatered	我知道是谁故意水淹了
Lady Chillsbury's prize-winning roses.	琪尔斯布瑞夫人那获过奖的玫瑰
They have been building to that reveal all season,	他们一整季都在为那个真相做铺垫
Marshall, don't you tell me...	马修 你敢再往下说
It was Parson Smallsby.	是帕尔森·斯莫尔斯比
Wow, great view.	哇 风景不错
And customizable.	而且是可定制的哟
Let's say you promised a girl	假设你承诺给一个女孩
a surprise trip	一场惊喜旅行
to the most romantic place on Earth.	到地球上最浪漫的地方

No peeking.	不准偷看哦
Wow, we must've gone far.	哇 我们一定到了很远的地方
We were on your private jet for, like, six hours.	在你的私人飞机上待了快有六个小时了
Well,	是啊
You definitely weren't on a bus to Delaware and back wearing earplugs, I'll tell you that much.	你一定不是戴着耳塞乘着公交 来回了一趟特拉华州 我只能告诉你这么多
And I think you'll agree it was worth the wait once you see the view.	看到眼前的美景时你一定会觉得 一切等待都是值得的
Et voila ma cherie.	亲爱的 我们到啦
Oh, my God.	噢 我的天哪
You flew me to Vegas?	你带我飞到了维加斯
It's, um... it's Par...	这是 这是巴黎
Well, hey, whatever works, whatever...	算了 管用就行 无所谓啦
The Room With a Screw by Stinson, patent pending.	风景之屋 斯丁森出品 专利申请中
I know what you're trying to do.	我看懂你的这些把戏了
You're trying to drive people away.	你就是想把这些人都吓跑
No, I'm not- I'm just trying to show off all of its one-of-a-kind features.	不 我才没有呢 我只是 卖弄下这套公寓独一无二的特征
See, see, there's also, uh, Venice.	看 看 我这儿还有 威尼斯
Niagara Falls,	尼亚加拉大瀑布
African safari.	非洲之旅
Oh...	哦
and my favorite...	还有我的最爱
Huh?	怎么样
Nothing gets a girl to go from "On the fence" to "On all fours" Faster than thinking everyone she's ever held dear is a glowing pile of ash.	让女孩以为自己在乎的人都已化为灰烬 没有什么比这更快的方法 让她从"犹豫不决" 转变到"坚定不移" 了
Mushroom cloud five.	蘑菇云击掌
I love you accent.	我喜欢你的口音
Thank you.	谢谢
I practiced it all morning.	我练了整整一早上
You are adorable.	你真可爱
That Marshall's a lucky man.	那个马修真是个幸运的男人
Well, aren't you ducky?	哦 你真是招人喜欢
Seriously if you were straight,	说真的 如果你是直男
I'd be all over you.	我一定为你倾倒
Huh.	哼
What's this?	这是什么
Oh, God.	哦 天呐
Only the best thing ever.	史上最好的东西
Let's say you had a wonderful night with a girl, but now she's turning into a bit of a morning-after pill.	假设你和一个女生过了愉快的一夜 她有点像吃完避孕药一样 磨叽着不走
See? We need to extend the chute	看到了吧 我们要延长坡道

and add a landing spot.	再加一个着陆点
And you said testing it with a dummy was a waste of time.	你还说用假人测试是浪费时间
No, I said "Dressing the dummy" Was a waste of time.	不 我说的是"打扮这假人"是浪费时间
The Escape From Bitch Mountain	贱人山的求生通道
by Stinson, patent pending.	斯丁森出品 专利申请中
He's kidding, it's just, you know,	他开玩笑呢 这只是 你知道
in case of fire.	以防失火
No, but I'm glad you mentioned fire.	不是的 但是很高兴你正好提到了火
See those smoke detectors?	看到那些烟雾探测器了吗
Say these words.	念出这些话
"I'm looking for a deeper commitment."	"我想要更进一步的承诺"
It's also triggered by "I'm too tired," "Let's snuggle,"	"我太累了""我们来抱抱吧"也会激活它
and "I'm a week late."	还有"我月经晚了一周"
Barney, I'm getting wet.	巴尼 我身上都湿了
And that turns it off.	说这句就能把它关掉
Look, just stop talking.	好吧 别说了
We've made up our minds.	我们已经做好决定了
Oh, well, thanks for taking a look.	哦 好吧 谢谢你们来参观
I'll walk you out.	我来送你们出去
We'll take it.	我们买了
If you never get a black light, you'll be so happy here.	只要你们不用紫外光灯 住在这里一定会超幸福的
	紫外光灯会照出残留"小蝌蚪"的痕迹
Yes, yes!	太好了 太好了
Trouble in paradise?	天堂里的烦恼吗
	《天堂里的烦恼》婚外恋电影
We have a child together.	我们有个孩子
I can't believe you watched Woodworthy Manor without me.	真不敢相信你居然没等我一起看伍德沃斯庄园
I can't believe that you're mad at me.	真不敢相信你居然生我的气
I've been abandoned by my wife and my gay companion.	我老婆和基友都把我抛弃了
If I get blinded in one eye by a badminton shuttlecock,	如果我打羽毛球时候把一只眼睛弄瞎了
you might as well call me Lord Esterbrooke.	那我就也成了艾斯特布鲁克庄主了
You watched the new one without me?	你背着我看了一集吗
Betrayal stings, doesn't it, Emsbry?	被人背叛很不爽吧 埃姆斯布瑞
Hey.	嘿
Hey. Listen.	嘿 听着
No, me first.	不 我先说
I've been thinking	我考虑了一下
and I realized something.	想明白了一些事
The Fortress of Solitude is where Superman went to be alone.	孤独堡垒是超人独处的地方

And I never want to be alone again.	我永远都不想再一个人了
Thank you, Barney, that really...	谢谢 巴尼 那真是
But then I remembered in Superman II,	然后我想起了超人第二部
Superman gave up all his powers to be with Lois Lane,	超人为了露易丝·莱恩放弃了他的所有能力
and he was honestly kind of a vag after that.	在那之后 老实说他就是个废人
Oh, buddy, just quit while...	哥们 能不能停一下
Now, Superman III was	然后 超人第三部
a complete train wreck totally.	简直就是一部灾难
What's your point?	你想说什么
that I love you.	想说 我爱你
And...	还有
I'm giving up my apartment for you.	我要为你放弃我的公寓
And that the Superman films are uneven.	还有超人系列电影的水平参差不齐
I really appreciate that, Barney, but...	我真的很感动 巴尼 但是
Congrats. You guys are getting a fantastic apartment.	恭喜啊 你们入手了这间超赞的公寓
I mean, I know some of the features are a little weird.	我知道这里的一些地方有一点点奇怪
A little?	一点点吗
We're gonna rip this thing	我们会把这里都扒光
down to the studs.	拆成毛坯房
I get it.	我明白
But, I mean, some things might be worth saving.	但是 我是说 还是有些值得保留的地方
I don't see any. No.	我可没看出来 没有
You don't see any?	你没看出来
Sure some of the stuff in here is creepy,	当然这里的一些东西是有些吓人
but it's also brilliant.	但也非常有才啊
I mean, a lot of geniuses were kind of pervy.	我是说 很多天才都有些古怪
Look at Thomas Edison	看看托马斯·爱迪生
why do you think that lightbulbs are boob-shaped?	不然你以为灯泡怎么会是胸部的形状呢
Yeah, we're taking a wrecking ball to this place	好吧 我们要把这个地方彻底拆掉
and turning it into something actually fit for humans.	建成个真正适合人类的地方
Excuse me.	失陪一下
Get out!	出去
The Fortress of Barnitude is no longer for sale.	巴尼超人的孤独堡垒不卖了
Also your husband has been staring at my ass	还有你的老公一下午一直盯着我的屁股看
all afternoon so don't act all high-and-mighty.	所以别装高风亮节了
You turned them down?	你拒绝了他们
Yeah. If I ask you to change too many things about yourself,	是啊 如果我要求你改变太多
you're not gonna be the man I fell in love with.	你就不是我爱上的那个人了
Turns out, I accept and appreciate	所以 我接受并欣赏你
even the grossest, creepiest, most sociopathic parts of you.	包括你最猥琐 最可怕 最反社会的阴暗面
Sounds like somebody just wrote her vows.	某人刚才好像已经把结婚誓言写好了哦
It's the Captain.	是船长

Ahoy.	啊嗨
There's a zebra at the Central Park Zoo	中央公园的动物园里有一匹斑马
who's got quite a keen hoof at photography.	有着对摄影非常敏锐的蹄子
Ironically, he's great with color. Now...	说来好笑 他竟然对颜色很在行 现在
Captain, I'll check it out, just not tonight.	船长 我会去看看的 但不是今晚
I need to spend some time with my husband.	我需要些时间陪陪我的丈夫
You sure?	你确定吗
I know it's been tough, me working this much,	我知道 我这样忙于工作 你挺不容易的
and I guess I went a little overboard with the whole artsy thing.	我估计自己对艺术家气派的追求也有点过火了
I know.	我知道
The cape.	你那披肩
What about my cape?	我的披肩怎么了
I love it.	我很喜欢
And I... I know that you love this job.	而且我知道 你热爱这份工作
I should be more supportive— I just miss you.	我应该更支持你的 我只是想你了
I miss you, too.	我也想你
Hey, guys.	嗨 伙计们
-Hey. -Hey.	-嗨 -嗨
You guys are all so lucky.	你们都好幸运
When am I gonna find something real?	我什么时候才能找到真爱呢
Well, Emsbry, ready to see what it's like to be with a woman?	埃姆斯布瑞 想不想试试和女人在一起是什么感觉
I suppose there's a first time for everything.	万事总有第一次嘛
-Go ahead. -My son.	-去吧 -吾儿
Are you guys sure we're gonna like this Woodworthy Manor show?	你们确定我俩会喜欢伍德沃斯庄园吗
Yeah, it sounds kind of boring.	是啊 听起来有点无聊
Kind of boring?	有点无聊
Grab a seat guys, but trust me, you're only gonna need the edge.	快点坐下吧 但相信我吧 绝对精彩得让你坐不住
Ah-ha, all right, now, a little backstory.	好了 先讲一段背景故事
Lady Stoutshire has developed a serious case of croquet ankle	斯塔德夏尔小姐的槌球及踝靴事业已经发展壮大
and the cook Mrs. Bootbrush can't find enough chest-nuts	厨子布特布拉什夫人找不到足够的栗子
for a proper St. Crispin's Day goose.	来喂圣克里斯宾节的鹅
Let's watch.	一起看吧
I love you.	我爱你
My wrist is broken.	我手腕摔坏了
-Worth it. -Ow.	-那也值了 -噫

So8E20

Kids, in April of 2013,	孩子们 2013 年 4 月
	2030 年
your mother and I were very close	我和你们的妈妈住得很近
and yet very far apart.	却互不相识
I was living on West 82nd Street.	我住在西 82 街
She was up on West 115th.	她住西 115 街
She was getting a degree in economics.	她在攻读经济学学位
I was teaching architecture.	我在大学里教建筑学
I was always at MacLaren's.	我总是光顾麦凯伦酒吧
She was always...	她总是
not spending all her time in a bar.	不怎么去酒吧
She was dating some finance guy named Louis.	当时她跟一个叫路易斯的金融男约会
	纳苏街 华尔街
And I...	而我呢
I was alone.	孤身一人
Ted, get ready to be surrounded by	泰德 马上你会被一群
half-naked, grease-covered bodies.	全身抹油的半裸体包围着
And by grease, I mean motor grease.	我说的油 是指汽车润滑油
We're going to Robots vs. Wrestlers!	我们要去看机器人大战摔跤手啦
Kids, you remember Robots vs. Wrestlers.	孩子们 你们还记得机器人大战摔跤手吧
Forget everything you remember	忘掉一切有关
about Robots vs. Wrestlers.	机器人大战摔跤手的记忆
This is Robots vs. Wrestlers: "Legends."	这次是机器人大战摔跤手之传奇大战
Elderly wrestlers fighting old-timey robots	高龄摔跤手对抗老爷机器人
in a wheelchair-accessible wrestling ring.	场地是一个轮椅摔跤台
Why are we still sitting here?	我们为什么还坐在这儿
I got a big lecture tomorrow.	我明天有堂重要的课
Think I'm gonna take it easy tonight.	今晚就不折腾了
Ted, trust me, 20 years from now,	泰德 相信我 20 年以后
you'll be glad you saw Robots vs. Wrestlers: Legends.	你会庆幸自己见证了这场传奇大战
I can't imagine a world where that's possible.	我想象不出来这种可能性
I'm serious.	我是认真的
20 years from now,	二十年后
when my 26-year-old third wife asks me about this...	我第三任 26 岁的妻子问我这场比赛
You make a lot of those jokes.	这种玩笑你开得太多了
I'm gonna say,	我会说
"Yeah, it was awesome, but you know the funny thing?	" 太精彩了 但你知道最搞笑的是什么吗
Ted almost didn't go."	泰德差点就没去"
"But thank God he did, because it was a great night."	" 但是感谢上帝他去了 那晚太精彩了"
And then she and I will adjourn to the Jacuzzi,	然后我们会转战到按摩浴缸
where my fourth wife will be waiting for us,	我的第四任妻子在那里等我们

already warming herself up on the jets.	她已经在喷水口那里自嗨了
Oh, Robin's here— I'll tell you the rest later.	罗宾来了 剩下的等会再说
Please do, that story could go anywhere.	记得要说 这故事有无限可能
Here we are at the bar once more.	我们又到酒吧来了
"What will I have to drink?" You ask.	你们会问" 我们该喝什么呢"
Minnesota Tidal Wave.	明尼苏达海啸
"What's that?" You ask.	你们会问" 那是什么玩意"
Only the best cocktail ever.	史上最好喝的鸡尾酒
"Who invented it?" You ask.	你们再问" 是谁发明的"
Me.	我
And it's not a girly drink.	这可不是女性饮品
Lily, why would you even say that?	莉莉 你干嘛说那几个字
Girly drink.	女性饮品
Hey, I am the least girly girl on Earth,	我世界上最不女人的女人
and I love the Minnesota Tidal Wave.	我就很喜欢明尼苏达海啸
Thank you, Robin.	谢谢 罗宾
Matter of fact, I'm going to go order one	实际上 我要去点一杯
right now with my head held high.	并且要昂首挺胸地走过去
- Lily. - You want me to order it for you?	-莉莉 -你想让我帮你点吗
Yes, please, thank you, baby.	是的 谢谢宝贝
Ted, let me tell you the secret to life.	泰德 我告诉你生活的秘诀是什么
Every time I make a decision	每次我要决定
about what to do on a given night, I ask myself,	要在某个夜晚干点什么时 我就问自己
"What would make the best memory 20 years from now?"	" 干什么会变成二十年后最美好的记忆"
So I let 20-Years-From-Now- Barney call the shots.	所以我让二十年后的巴尼替我决定
And it always works out.	每次都能奏效
And 20-Years-From-Now-Barney	二十年后的巴尼
thinks we should go to Robots vs. Wrestlers?	认为我们应该去看机器人大战摔跤手
I don't know. Let's ask him.	我不知道 问问他吧
Close your eyes, Ted.	闭上眼睛 泰德
Okay, now open them.	好 现在睁开
Barney, I swear to God,	巴尼 我发誓
if I open my eyes and your bare ass	如果我睁开眼睛看见你的光腚
is an inch away from my face again...	又紧贴着我的脸
Just open your eyes.	快睁开眼
Ted, I'd like you to meet 20-Years-From-Now-Barney.	泰德 这是二十年后的巴尼
20-Years-From-Now-Barney, you remember Ted.	二十年后的巴尼 你记得泰德吧
'Sup?	你好啊
	老爸老妈浪漫史
Hey, Ted.	泰德
What's this I hear-slash-remember	我听说并记得
about you not wanting to see Robots vs. Wrestlers?	你不想去看机器人大战摔跤手 是吗
Yeah, it's just that I don't want to see it.	是的 我就是不想去而已

- You don't... - I know.	-你不... -我知道
- He doesn't... - I know.	-他不... -我知道
Ted, trust us, it's gonna be legend—	泰德 相信我们 这将是一场传...
wait 20 years for it...	再等个 20 年
...dary!	奇
- Legendary! - Legendary!	-传奇 -传奇
Okay, uh, I'm gonna go home.	好了 我要回家了
- No, Ted, look. - Come on!	-听着 泰德 -别走
If you don't believe that robots vs. Wrestlers	如果你不相信机器人大战摔跤手
is gonna be a life-changing event,	将会是你人生的转折点
maybe you'll believe 20-Years-From-Now-Ted.	或许你会相信二十年后的泰德
'Sup?	你好啊
Wow, so many things all at once.	突然要消化这么多东西
But most importantly...	但是最重要的是
I don't go bald?	我居然没有秃顶
Nope.	没
And neither do I.	我也没秃
Ted, listen to me.	泰德 听我说
You, listen to you.	你 听你说
Me.	也就是我
You got to go to Robots vs. Wrestlers: Legends.	你必须去看机器人大战摔跤手之传奇大战
Trust me, you will regret it if you don't.	相信我 不去看的话你会后悔的
So, what, do I go bald or something?	到底是什么 我会秃顶还是怎样
Is that a toupee?	那是假发吗
- Ted, scalp check! - Can't Robin do this?	-泰德 检查头皮 -不能叫罗宾吗
Come on, you've been doing it for years.	快点 你都给我检查好几年了
You know the frame of reference.	你知道参比依据
Scalp check!	头皮检查
Hmm, that's odd.	真稀奇
Little early in the week for scalp check.	这周检查头皮的时间略早啊
Five tablespoons of sugar,	5 大汤匙糖
a whisper of vanilla vodka	再一点点香草伏特加
and you're done.	就大功告成了
Maraschino cherries.	酒浸樱桃
Oh, and a handful of maraschino cherries on top.	最后在上面加点酒浸樱桃
Wait, you're ordering a Robin Scherbatsky.	等一下 你们点的是罗宾·特布罗斯基
Why didn't you just say that?	干嘛不直接说
One second there, barkeep.	等等 酒吧老板
Unless I'm mistaken,	我要是没记错的话
the drink this lady just ordered	这位女士刚刚点的是
is called the Minnesota Tidal Wave.	明尼苏达海啸
Origin unknown.	发明人未知
Oh, well, you know, Robin's been ordering them so	罗宾最近总是点这种酒
much lately	

that we named it after her.	所以我们以她的名字命名了
You named a drink after me?	你们用我的名字做酒名
Right there in the menu.	菜单上写着呢
Congrats.	恭喜
	鸡尾酒 罗宾·特布罗斯基 肖恩·惠勒 蔻可拉舒尔
I can't drink this.	我喝不下去了
That's better. I'm still seething,	这样好点 我还是很火大
but that's better.	不过这样好点
Okay, 20-Years-From-Now-Me,	好吧 二十年后的我
level with me.	和我说实话
You. Us.	你们 我们
Is Robots vs. Wrestlers worth it?	”机器人大战摔跤手”值得看吗
It was the single greatest night of my life.	那是我此生最棒的一晚
Even greater than your wedding?	甚至比你婚礼那天还棒吗
Well, I mean, when I get married,	不 等真到了我结婚那天
that'll be the greatest night of my life.	那肯定是我此生最棒的一晚
But who knows when that's going to happen?	不过谁知道我会不会结婚呢
Oh, my God, you still haven't...	天啊 你还没...
Man, I hope I meet her soon.	我希望早日与她邂逅
Oh, God, what is wrong with me?!	天啊 我到底怎么了
I'm sorry!	抱歉
I'm just messing with you!	我逗你玩呢
Now, come on, are we going or what?	快决定 是去还是不去
Fine, let's go.	行 走吧
Not so fast.	别着急啊
Barney, Ted, 20-Years-From-Now-Barney,	巴尼 泰德 二十年后的巴尼
20-Years-From-Now-Ted.	二十年后的泰德
Who are you?	你是谁
I'm 20-Hours-From-Now-Ted.	我是二十小时后的泰德
And you bastards aren't going anywhere.	你们这群混蛋哪也不准去
So, you're the Ted from 20 hours from now?	你是二十小时后的泰德
You okay?	你没事吧
No, I'm not okay.	我有事
This dummy's about to go to Robots vs. Wrestlers—	这蠢货要去看”机器人大战摔跤手”
and yes, it'll be awesome...	没错 那绝对会精彩绝伦
See?	看到没
...at first.	一开始精彩
But then you're gonna drink way too much,	但很快你就会饮酒过多
hence the headache.	然后就会头疼
Then you're gonna jump into the ring	再然后你就会跳上拳击场
and sprain your wrist, hence the splint.	扭伤你的手腕 所以手腕有夹板
And then afterwards,	再之后

you're gonna smoke half a pack of cigarettes, hence the...	你就会抽半包香烟 于是...
Well, that's the sound a good time.	听起来挺不错的嘛
And 20 hours from now, when you're me,	二十小时后 当你变成我的时候
you're gonna want to come back here,	你会想回到这里
right to this very spot, right now,	回到这个卡座前 回到这一分钟
and smack yourself upside the head.	狠狠地扇自己一耳光
Yeah, but obviously I wouldn't do that	但显然我不会那么做
'cause I'd only be smacking myself-	因为想让扇自己除非...
Don't do this to me, Ted. Don't do this to us.	别这么对我 泰德 别这样对我们
Don't listen to yourself, Present-Day-Ted.	别听你的 现在的泰德
It's a day of pain for a lifetime of memories.	这是一辈子都值得回味的一天
20-Hours-From-Now-Me,	二十小时后的我
just tell me one thing: do I hurl?	告诉我一件事 我吐了吗
Yeah, kid.	吐了 孩子
You hurl.	你吐了
A lot?	吐得很厉害吗
Remember when Mom	还记得妈妈
bought the beef from the Price Club?	从特价店买回来的变质牛肉吗
Okay, how about this:	好吧 这样行不行
we go to Robots vs. Wrestlers,	我们去看机器人 大战摔跤手
but I don't drink too much?	但我不会过多饮酒
Interesting.	有意思
I'm good with that.	我同意
No, forget it.	不 算了吧
If Ted doesn't get wasted,	如果泰德不喝醉
there's no way he'll end up making out	他最后根本不可能
with that surprisingly realistic-looking female robot.	和超真实的女机器人亲热
Wait, I kiss a female robot?	等等 我亲了女机器人吗
Oh, you do a lot more than that.	你可不止亲亲哦
Now, look, nobody is saying you need alcohol	没人说非得喝酒
to have an exciting and memorable night.	才能度过一个激动难忘的夜晚
- Absolutely not. - Absolutely not.	-那是 -当然
But in this case, yeah, you kind of have to be wasted.	不过这件事情 你是必须先喝醉
You drink beers in cans still.	你还得喝一大桶啤酒
It makes the robot scarier.	这会机器人看起来更恐怖
They named my drink after her.	他们居然以她命名我的酒
The Minnesota Tidal Wave.	明尼苏达海啸
It's my usual.	那是我常喝的酒
Immaterial!	这无关紧要
If it's gonna be named after anybody,	如果这酒要以一个人的名字命名
it should be called The Marshall Eriksen.	那应该叫" 马修·埃里克森"
Sorry, it's The Robin Scherbatsky.	抱歉 事实是" 罗宾·特布罗斯基"
Read it and weep.	接受事实 一边哭去吧

Oh, so you're gonna Zuckerberg me?	那你是要偷我的创意吗
That it?	是吗
You're Zuckerberging me?	偷窃我的创意
That's fine.	好吧
I'll see you in court.	法庭上见
Little court known as the dance floor.	称之为“舞池”的小法庭
Dance-off. Now.	舞蹈对决 现在
No, no dancing.	不 不要跳舞
Marshall, we've been through this.	马修 我们已经说好了
The doctor said your dancer's hip is worse than ever.	医生说你屁股的状况相当糟糕
You have to lay off dancing for a while.	你得休息一阵子别扭了
You're killing me, Lily!	你这不是要我的命吗 莉莉
You're killing me!	你是要我的命啊
I'm an adult.	我是个成年人
You have to let me dance my own battles.	我要以舞赢得我的尊严之战
Marshall, there's not gonna be a dance-off	马修 不用什么舞蹈对决
because the name is staying.	因为酒名已经定了
Period, end of story.	就这样 问题解决
I just like having my name on something.	我就喜欢我的名字被写在上面
Oh, you do?	是吗
Oh, that's great, Robin.	很好 罗宾
Then that's what you will get.	你会心想事成
That's...	你会
what you...	心想
will get.	事成
	两分钟后
Oh, hey, Robin.	罗宾
You here "For a good time"?	知道什么是《激情热线》吗
	《For a Good Time, Call...》喜剧电影
Classic.	经典之作
Did you write my number in the men's room?	你是把我的电话号码写在男厕里吗
It... Well, I don't know.	那个 我不知道
I guess you'll never know unless you go in there,	除非你进去 不然你绝不会知道
which I highly doubt that...	我肯定你不敢...
There she goes.	她进去了
Okay, boys.	小伙子们
Close your eyes and zip your flies.	闭上眼睛 关上鸟笼
Hi. Don't mind me.	当我不存在
	想激情一下吗 请致电罗宾·特布罗斯基
I don't think you should have done that.	你不应该那么做的
Lily, I know what I'm doing, all right?	莉莉 我知道我在做什么
I'm a lawyer.	我是一名律师
I've thought about every possible scenario.	我已经预想过各种状况了
I'm ten steps ahead of...	我已经遥遥领先于...

Where's she going?	她要去哪里
Probably into the ladies' room	大概是去女厕
to write something on the wall about you.	在墙上乱写点你的什么吧
Nobody writes things	女厕的墙上
on the walls of the ladies' room.	才没有人乱涂乱画呢
Have you been in the ladies' room?	你去过女厕吗
Of course not.	当然没去过
Lily, I know that I have the sexual charisma of a bad boy,	莉莉 在下虽然具备坏男孩的各种性感魅力
but I certainly don't have the manners of one.	但我绝对没有他们的不良习气
What'd you write in there?	你在里面写了什么
Why don't you go in and look?	你何不自己进去看一看呢
You know I can't do that, Robin.	你明知道我做不出这种事 罗宾
Lily, can you go look?	莉莉 帮我进去看一看吧
Oh, I thought you wanted to dance your own battles.	我记得你不是想要独舞迎战吗
Ladies, put your blouses back on!	各位女士 把裙子都穿上了
I'm coming in!	在下要进来了
Dear Marshall,	亲爱的马修
I know this is a strange way to apologize,	我知道这种道歉方式实在很奇怪
but I'm sorry I let Carl name your drink after me.	但抱歉卡尔用我名字命名你的酒
Why didn't I say something?	我为什么当时不反对呢
Gosh, I guess that goes back to my childhood.	这大概得追溯到我的悲惨童年
Okay, guys.	好了各位
Let's go to Robots vs. Wrestlers.	我们去看机器人大战摔跤手吧
Huzzah! Now you're talking!	太好了 你总算想明白了
- Here we go. - Nope, sit down.	-走吧 -不 都给我坐好
Everybody sit down.	统统给我坐好
Okay, who are you?	你是哪位啊
Hello, Ted, Barney, 20-Hours-From-Now-Ted,	泰德 巴尼 二十小时后的泰德
20-Years-From-Now-Ted, 20-Years-From-Now-Barney.	二十年后的泰德 二十年后的巴尼 你们好
Hey, how's it going?	最近过得怎么样
Allow me to introduce myself.	容我自我介绍一下
I'm 20-Minutes-From-Now-Barney,	我是二十分钟后的巴尼
and I have got something very important to...	我有非常重要的事要...
What's the stain on your shirt, bro?	你衣服上的污渍是怎么回事 老兄
Please, please,	拜托 拜托
I really do have something very important to...	我真的有非常重要的事
You look stupid.	你看起来好蠢
Here's your spaghetti.	你的意大利面来了
And be careful...	小心
...with the meatball.	那些肉丸子
And that's the only time my father	那是我爸爸唯一一次
ever said he was proud of me.	说他为我而骄傲

Maybe that's why I stole credit for your drink.	也许这就是为什么我抢走了你的酒名
Maybe that's why	也许这就是
I needed to pour my heart out like this.	我要用这种方式倾吐心声的原因
Or, maybe I wrote this so you'd be in here long enough for a lady to walk in, causing you to freak out and hide in the stall.	又或许我是为了让你在女厕多待一会 直到有女士进来 让你吓得躲进隔间里 才写了这么多东西
So, you got a text message?	你收到了短信
	我说中了吧 爱你的 罗宾 罗宾·特布罗斯基 鸡尾酒发明者
Try to get some in your mouth next time.	下次记得把饭往嘴里送
Okay, everybody, listen up.	好了各位 听我说
When I walked in here,	我刚进来的时候
I was 20-Minutes- From-Now-Barney.	我还是二十分钟之后的巴尼
But that was 19 minutes	但那是十九分钟前
and some serious acid reflux—	”我现在有点倒胃反酸
who orders spaghetti at an Irish bar?— ago.	谁会在爱尔兰酒吧点意大利粉吃”的事了
Now, i'm 20-Seconds- From-Now-Barney,	现在我是二十秒之后的巴尼
and I'm telling you, watch that door.	我告诉你们 注意看那扇门
Why?	为什么
That's why.	这就是为什么
In-in, like, 12 seconds.	再等个十二秒左右
Your skin looks great.	你的皮肤看起来真紧致
Thanks.	谢谢
And thank you for taking such good care of it.	多亏了你一直注意保养
That's why.	这就是为什么
Who is that?	那是谁
She's the coat check girl	她是在我们七年前去过的舞厅
from that dance club we went to seven years ago.	看衣帽间的姑娘
You remember that night.	你记得那个晚上吧
When Barney grinded with his cousin.	巴尼和他表妹磨蹭了一晚上
Oh, man, you remember that 20 years from now?	拜托 都二十年了你还记得啊
He won't let anyone forget.	他还生怕别人会忘记
Coat check girl.	衣帽间的姑娘
I always meant to go back to that club	我一直想回去那家俱乐部
and get her number, but I didn't.	要她的电话号码 可我没有回去
And now she's here?	而现在她出现在这里
She's in this bar seven years later?	七年之后出现在这间酒吧里
I-I can't believe this.	我简直不敢相信
So, wait, do you guys think I should go talk to her?	你们觉得我应该过去和她说话吗
- Are you kidding me? - Yes, go...	-你开玩笑呢 -当然快去
- How many different ways... - Idiot.	-你要我说多少遍 -大笨蛋
Hello?	你好
Is anybody out there?	请问有人在外面吗
Sounds like the coast is clear.	听起来外面没有人了

No, no, wait!	别走 别走 等等
Please, it's not my fault!	拜托 真不是我的错
I was tricked!	我是被人陷害的
Not cool, Marshall.	这样可不好 马修
This is a nice bar.	这是一间高级酒吧
Girls come here, they just want to relax with their friends,	姑娘们上这里来 只是为了和朋友放松
maybe have a few Robin Scherbatskys,	喝上几杯罗宾·特布罗斯基
and not have to worry out some guy	而不是提心吊胆
pulling a Marshall Eriksen in the bathroom.	害怕有人在厕所搞什么马修·埃瑞克森之举
No, no, no, I know. I just...	不 我知道 我只是
Wait a minute, did you just use my name	等一下 你刚才是不是用我的名字
as shorthand for a guy being creepy?	来指代变态行为了
Yep.	没错
Well, you know what, Carl?	你知道吗 卡尔
I think that you are making	我觉得你的行为
a broad and prejudicial assumption.	是不分是非黑白乱扣帽子
So next time I meet a guy who just goes around	所以下次我看到有人冒出来
rushing to judgment, I'm gonna say,	妄加评论的时候 我会说
"Hey, that guy's being a real Carl..."	"哇 那家伙真是好卡尔..."
You don't know my last name.	你不知道我姓什么是吧
You've been drinking here for years,	你在这里都喝了这么多年了
and you don't know my last name.	居然还不知道我姓什么
I will name every drink in this bar after you	只要你能说出来我的姓
if you can tell me my last name.	我就用你名字命名这里的每一种酒
Well, that just seems confusing.	那也太容易搞混了
How will you know what people are ordering?	你怎么知道客人点的是哪一种酒呢
What's my last name, Marshall?	我到底姓什么 马修
It's Carl...	你叫卡尔
... 's Junior.	二世
Okay, wish me luck, everyone.	祝我好运吧 各位
Break a leg...	马到成功
What the hell?	怎么回事
Do not talk to her.	不要和她说话
What-what... Who are you?	怎么回事 你们是谁
We are 20-Months-From-Now- Coat-Check-Girl.	我们是二十个月之后的衣帽间女孩
But there's two of you.	可你们是两个人
Right, because if you go over there and you talk to her,	没错 因为如果你走过和她聊天
20 months from now, it's gonna end in one of two ways.	二十个月之后 就会出现我们两人中的一种结局
Either you are gonna get sick of me.	要不就是你厌烦了我
I made you muffins	我给你做了马芬松饼
because of your nickname: Muffin.	因为你的中间名叫马芬
Or...	或是

I am gonna get sick of you and your stupid habits.	我开始厌倦你 和你的蠢习惯
Stop DVR-ing the news. You're never gonna catch up.	别再录新闻了 你永远追不上的
Oh, stop it,	别说了
you're scaring him off.	你把他吓坏了
By the way, I'm pregnant.	对了 我怀孕了
No, she's not.	她没有
Okay, no, I'm not,	好吧 我没有
but that made you happy for a second, right?	但至少让你开心了一秒钟 对吗
- Please shut up. - Okay, wait,	-请闭嘴 -好了 等等
so you're saying it's doomed completely?	你是说命中注定没结果吗
One of us is just guaranteed to get sick of the other	我们之中肯定有人会厌倦对方
and call it quits?	然后提出分手吗
You've been dating for a long time, Ted.	你约会过这么多女人 泰德
Has it ever gone any other way?	有碰到过其它结果吗
Look at this one.	看这个
Thank you so much.	谢谢
Hey. Hey, you look kind of down.	你看起来有些郁闷啊
Have a Robin Scherbatsky, on me.	喝杯罗宾·特布罗斯基 我请
None of this would have happened if Lily had let me dance.	如果莉莉让我跳舞 根本不会有这种事
Baby, wait.	宝贝 等等
God, you're still clinging to that?	老天 你还在念叨这个吗
Marshall, it doesn't matter,	马修 没关系
'cause you'd lose anyway, and you know why?	就算斗舞你也会输 知道为什么吗
'Cause I'm Sparkles, bitch.	因为我是亮晶晶 贱人
Oh, and you think you can step to me?	你觉得你可以赢我吗
You think you can step up to the streets?	你觉得你可以舞出你人生
	电影原名是 Step Up 2: The Streets
To me?	赢过我吗
You think you can step up over me to the streets?	你觉得你可以赢过我 舞出你人生吗
I guess we'll never know because you are not allowed...	我想我们永远不会知道 因为你不允许...
Wait, wait.	等等
That's my jam.	这是我的曲子
Who's playing my jam?	谁在放我的曲子
- Dance-off. - You're on.	-一舞决胜负 -谁怕你
I think I'm gonna head home.	我还是回家吧
I understand.	我理解
What, you're not gonna try and stop me?	你不想阻止我吗
And how would I try and stop you?	我如何阻止你
I don't know, by telling me life is short,	不知道 告诉我人生苦短
and if you ever come across a beautiful,	如果有机会碰到美丽
exciting, crazy moment in it,	激动疯狂的时刻
you got to seize it while you can	就得在那一刻消失之前
before that moment's gone?	紧紧把握住

Ted, this moment already is gone.	泰德 这一刻早已结束了
The whole Minnesota Tidal Wave thing	”明尼苏达海啸”
happened five years ago.	是五年前的事了
It's just a memory.	这些只是你的回忆
And the rest of this	而其余的事情
never happened.	从未发生
Right now, Marshall and Lily are upstairs,	现在 马修和莉莉在楼上
trying to get Marvin to go back to sleep.	哄马文睡觉
Robin and I are trying to decide on a caterer.	罗宾和我在选婚宴承办商
And you've been sitting here all night,	你整晚坐在这里
staring at a single ticket to Robots vs. Wrestlers	盯着一张机器人对战摔跤手的票
because the rest of us couldn't come out.	因为我们四个人没时间出来
Look around, Ted.	看看周围 泰德
You're all alone.	你是孤身一人
Kids, it's been almost 20 years	孩子们 2013 年 4 月那个寒冷的夜晚
since that cold April night in 2013,	已经过去二十年了
and I can safely tell you,	我可以肯定地告诉你们
if I could go back in time and relive that night,	如果我能回到过去 重新过那一晚
there's no way in hell I'd go to Robots vs. Wrestlers.	我绝对不会去看机器人对战摔跤手
No, I'd go home.	不 我会回家
I'd go to my old apartment,	我会去我的旧公寓
see all my old furniture, my old stuff.	看看我的旧家具 所有的旧家当
I'd see my old drafting table,	我会看看我的旧制图桌
where I sketched out my first building.	我设计的第一栋大楼就是在上面画的
I'd sit on that old couch	我会坐在旧沙发上
and smell the Indian food cooking three stories below.	闻着三层楼传来的印度菜香味
I'd go to Lily and Marshall's place,	我会去莉莉和马修的家
be back in that old living room where so many things	回到那个有着无限美好记忆的客厅
happened.	
I'd see the baby.	我会看看宝宝
I don't know if you can picture me holding	我不知道你们是否可以想象
your six-foot-seven cousin Marvin over my head,	我把你们身高两米的马文大哥举过头顶
but back then I could.	但当时我可以
I'd go have a drink with Barney and Robin,	我会去找巴尼和罗宾喝一杯
watch them fight about their caterer	看着他们为婚宴承办商吵架
or whatever it was they were fighting about that night.	或是不管他们那晚吵什么
But none of those things is the thing I'd do first.	但这些都不是我想做的第一件事
You know the thing I'd do first?	你们知道我做的第一件事会是什么吗
Hi.	你好
I'm Ted Mosby.	我是泰德·莫斯比
And exactly 45 days from now,	从现在开始 45 天之后
you and I are gonna meet,	我们会相遇
and we're gonna fall in love,	我们会坠入爱河
and we're gonna get married,	我们会结婚

and... we're gonna have two kids.	我们会有两个孩子
And we're gonna love them and each other so much.	我们会深爱他们 也会深爱彼此
All that is 45 days away.	虽然这些还有 45 天之遥
But I'm here now,	但现在我在这里
I guess, because...	我想是因为
I want those extra 45 days with you.	我想和你多在一起 45 天
I want each one of them.	我想珍惜这每一天
Look, and if I can't have them,	即使没有这 45 天
I'll take the 45 seconds before your boyfriend shows up	我也要拥有被你男朋友冲我脸上来一拳
and punches me in the face,	之前的 45 秒
because...	因为
I love you.	我爱你
I'm always gonna love you,	我会永远爱你
till the end of my days and beyond.	一生一世 生死不渝
You'll see.	你给我等着
Can I help you?	有什么事吗
Oh, hey, it's, uh, Louis, right?	你是路易斯吧
It's okay.	没事
It's fine, um...	没什么
I'm in love with your girlfriend,	我爱上了你的女朋友
and, uh, we're gonna get married.	我们会结婚
What?	什么
Okay, guys, I've been waiting 20 years for this.	各位 这一刻我等了二十年
Just like we practiced.	跟我们练习时一样
No mistakes, ready?	不准出错 准备好了吗
One, two, a-one, two, three, four.	一 二 一二三四
* For the longest	很久 *
Billy Joel - The Longest Time	
* For the longest time	很久以来 *
* For the longest	很久 *
* For the longest time	很久以来 *
* If you said good-bye to me tonight	如果你今晚跟我分别 *
* There would still	我依然有 *
* be music left to write	华丽乐章可写 *
* What else could I do?	我别无选择 *
* I'm so inspired by you	是你赋予我灵感 *
* That hasn't happened for the longest time.	这是我很久以来 未曾有过的感觉 *

So8E21

Kids, by the spring of 2013,	孩子们 2013 年春天
Lily and Marshall had life figured out;	莉莉和马修的小日子过得很不错
Lily was making a name as the art consultant for The Captain,	莉莉作为船长大人的艺术品顾问逐渐开始崭露头角
Marshall was a superstar environmental lawyer	马修是个明星环保律师
and home life was a well-oiled machine.	家庭生活如同上过油的机器一般井井有条
And then...	紧接着
something changed.	事情就变了
Captain, you wanted to see me?	船长大人 您要见我吗
Captain? Hello?	船长大人 在吗
Permission to come aboard?	请求登船许可
Granted.	批准
Lily, small order of business. I'm moving to Rome	莉莉 有一点小事 我准备搬到罗马
and I'd like you to come with me.	我希望你能跟我一起去
Carry on.	现在走起
What?! That-That-That's amazing,	什么 那也太棒了
but I-I don't know if I can just uproot my life.	只是 我不知道能否就这样离开这生我养我的地方
It's only for a year. Carry on.	就去一年而已 走起
But I'm married and we have a baby	可我都结婚了 还有个孩子
	Shake Shack 是美国街边卖零食的连锁店
and they just opened a Shake Shack on our block	而且我们那边刚开了一家奶昔小站
and there's never a line!	而且从来都不用排队
I understand it's a big decision.	我明白这决定事关重大
Take all the time you need.	给你足够时间慢慢考虑
Just let me know by the end of the day.	只要在今天结束之前告诉我就行
Also, I need your advice on purchasing some luggage.	顺便 我在置办行李方面需要你的一些建议
	Carry on 有手提的 走起等多重意思
-What kind? -Carry on.	-什么样的? -手提的
Well, this has been fun. I should go.	玩得挺开心的 我先走了
But you literally just got here.	可你简直是刚过来啊
I didn't "Literally" Just get here.	我才没有" 简直是" 刚过来
I hate when people misuse that word.	我真心痛恨总有人老是滥用那个词
	详见 So3Eo8 Robin 因滥用这个词被众人吐槽
So do I. But you literally just got here.	我也是 可你真的简直是刚刚过来
Hey, Ted.	嘿 泰德
Well, this has been fun. I should go.	玩得挺开心的 我先走了
Okay, fine, now I'm leaving.	好吧 行 现在我真的要走了
Why do people go to a bar, anyway?	人们到底为什么要来酒吧
To get your drink on and some girl's pants off.	喝上两杯啤酒 扒下女人裤子

I can do both at home.	这两样我在家都能办到
What are you looking at?	你看什么呢
The girl in the big coat?	那个穿大衣的妹子
We were in the same yoga class together.	我俩之前一起上过同一节瑜伽课
You know how sometimes you'll meet a girl and there'll be	你有没有觉得 有些时候你遇见一个姑娘
that one bewitching little detail that'll make you	她不经意间表现出的一点点特质
fall in love with her instantly?	就能让你一瞬间爱上她
You know, a little freckle on the nose,	比如 鼻子上的小雀斑
the-the lilt of her laugh,	轻快活泼的笑声
the way she pronounces a certain word or phrase?	还有她说出某个词时的那种音调
Sure, totally.	是啊 当然了
Well, in this girl's case,	好吧 对于这个姑娘来说
the bewitching little detail is the fact	她那一点点的特质就是
that she has just a "Redonkulous" Body.	她有一个"八可思议"的火爆身材
Redonkulous?	八可思议
Redonkulous!	八可思议
I've only heard you use "Redonkulous" To describe	我只听过你用"八可思议"这个词来形容
Mission Impossible: Ghost Protocol.	《碟中谍 4: 幽灵协议》
Barney, this girl has	巴尼 这个姑娘
the Mission Impossible: Ghost Protocol of bodies.	有着如碟中谍般八可思议的身材
	碟中谍英文直译为 不可能的任务
Whoa.	哇哦
Just wait till she takes that coat off.	你就等她把大衣脱下来吧
Oh, wait, sorry, you were just about to leave, right?	等下 你刚刚都打算走了 不是吗
I mean, I've already paid for this drink.	就是 这酒钱我花都花了
Guys, The Captain just made me a very interesting offer.	伙计们 船长大人刚提了一件很有意思的事
Finally, we get around to the real reason he hired you.	哎呦 我们可算知道他为什么雇你了
Just promise you film it, and please use a tripod.	你就答应他你会拍的 而且一定要用三脚架
There's nothing artistic about shaky-cam.	没有防抖毫无艺术感可言
It just looks sloppy.	那样看起来软塌塌的
He wants me to move to Rome for a year to buy art for him.	他想让我跟他去罗马待上一年 帮他买入艺术品
Whoa! Seriously?	哇 真的吗
-Is that something you want to do? -Are you kidding?	-那是你想要做的事情吗 -开玩笑吧你
I've always wanted to live abroad!	我一直以来都想在国外生活
My summer in Paris, back in college, was so enlightening:	我上大学时 在巴黎度过的夏天令人茅塞顿开
the art, the history, the free cheese	艺术啊 历史啊 还有免费的奶酪啊
just for wearing a low-cut top.	穿件低胸装就能吃到
Well, how does Marshall feel about moving?	马修对于你们搬家是什么态度
I haven't told him yet.	我还没跟他说呢
He really loves his job here.	他真的很喜欢在这里的工作

Yeah, but he also loves Italy!	是啊 可他也同样喜欢意大利
He took a week of Italian in college,	他在大学里学了一周的意大利语课
and the only reason he dropped it was	而且他放弃这门课的唯一原因是
'cause he had a conflict... with being not stoned.	因为他对不能飘飘欲仙很反感
But he still knows how to say the phrase,	可他到现在还记得怎么说这句话
"Come on, bro, don't Bogart all the Funyuns."	"拜托 老兄 别独占所有洋葱圈"
All right, I'm gonna call him.	好吧 我这就给他打电话
Hey, baby.	嘿 宝贝
Hey, baby, I can't talk right now.	嘿 宝贝 现在没法讲话
I'm working on a big case. Bye.	忙着大案子呢 拜
And that's when Lily realized	那个时候莉莉突然明白
what moving to Rome would really mean.	搬到罗马去意味着什么
	季诺·卡维里尼 下来参赛吧
And before you know it...	不知不觉之间
...his life turns into an angsty,	他的生活就变成一部充满焦虑感的
existential black-and-white Italian movie.	意大利存在主义黑白电影
Exactly.	正是如此
	N 你是做什么的
I used to be a lawyer.	我以前是个律师
	N 你现在做什么呢
I don't know anymore.	我不知道了
	N 咱俩为什么不搬到明尼苏达
	N 我好学习你妈妈的菜谱
	N 给你做砂锅火腿
I'm sorry. I got to hit pause for a second.	不好意思 我暂停一下
Why is it so hot in here?	这里怎么会这么热
Oh, right. While you were blabbering on and on	噢 是的 当你在一刻不停 喋喋不休于
about your whole life crisis or whatever,	你那堆什么乱七八糟的生活危机的时候
I slipped Carl a hundred to turn the heat up in here.	我偷偷给了卡尔 100 刀 好让他把暖气开大
What? Why?	什么 为什么呢
Because she is still in the big puffy coat!	因为她还穿着那件肥得要死的大衣
Barney, what are you doing?	巴尼 你现在算是唱的哪出啊
I'm trying her out of that coat,	我要让她脱掉那件大衣
that's what I'm doing!	我唱的就是这出
I'm fighting hotness with hotness!	我在以热攻辣
You're engaged.	你都订婚了
Okay, Lily, clearly you're forgetting something.	好吧 莉莉 很明显你好像忘了点啥事
Yes, I'm engaged to the coolest girl on Earth.	是啊 我跟地球上最棒的女孩订婚了
This is about looking, not touching.	我这只不过是看看而已 又不碰她
Robin understands there is one set of balls she can't tie	罗宾明白我有一对球球是她不能用领带
up	
with a necktie and lightly hit with a Ping-Pong paddle.	系起来 用乒乓球拍轻击之的
These balls.	就是这对眼球
Okay, I'm gonna call The Captain,	好了 我要打电话给船长

get this over with.	把这档子事定下来
Ahoy.	啊嗨
Hello, Captain?	你好 船长
Lily, I hope you're not calling to harpoon our big move to Rome.	莉莉 我希望你这通电话打来不是 一叉子把咱们去罗马的计划给毙了的
Thank you, but I can't ask my husband to abandon his career.	谢谢你 但我不能让我的丈夫放弃他的事业
Would you like me to try and convince him?	你想要我试着去说服他吗
I'm very persuasive.	我很会当说客的
I'm sorry, the ship has sailed.	不好意思 船已经起航
What's that mean?	什么意思
Well, you know, "The ship has sailed"?	额 你懂的 "船已经起航"
That it's over and there's nothing you can do?	意思就是事情已经尘埃落定 不可改变
What a peculiar expression. Hmm.	真是奇怪的表达呢 唔
Well, thanks for all your hard work, Lily.	好吧 谢谢你辛苦的工作 莉莉
I've never been good at good-byes, so...	我从不擅长做道别 所以...
Well, that's that.	好吧 就这样结束了
My dream job as an art consultant is over.	我梦想的艺术顾问这工作就这么结束了
And the sad part...	而可悲的部分是...
Okay, I gotta stop you right there, Lily,	好了 我得打断你一下 莉莉
'cause unless I'm mistaken, lock and load gentlemen.	因为除非我弄错了 准备好了绅士们
A scarf?! No, don't put on, take off!	围巾 不是吧 别穿啊 脱啊
Okay, you're starting to drool.	够了 你都开始流口水了
I'm calling creepy.	太猥琐了
Lily, it's fine.	莉莉 还好啦
This is purely academic.	这是个纯学术问题
It's-It's like bird-watching.	这就像在赏鸟
And right now, I am watching a double-breasted-Robin!	现在 我只是在观赏一对极品豪... 罗宾
	robin 有知更鸟的意思
Wait- they know each other?!	等一下 她们认识
Whoa, wait- what is going on here?	哇哦 等等 到底咋回事
Oh, my God, it's happening.	噢 天啊 真的发生了
This is just like I imagined.	就跟我预想的一样
Right in front of Ted, so I can rub it in his face.	在泰德的面前 这样我可以当面羞辱他
The belt is mine!	那腰带是我的
	So3Eo3 中泰德和巴尼打赌 第一个完成 3P 的将得到腰带
Hi, guys. Barney, you remember Liddy.	嗨 伙计们 巴尼 你记得莉迪吧
I do?	是吗
Yes! Libby.	对 莉比
Liddy. We met when Robin hired me.	是莉迪 罗宾雇我的时候我们见过面的
Robin hired you?	罗宾雇你了
Naughty girl. Okay.	真调皮 好吧

Okay, so how's this gonna go down?	好了 事情应该怎么办呢
You two just gonna start, and I'll just jump in?	你们俩先开始搞 然后我在中途插进来
Uh, she's our wedding planner.	呃 她是我们的婚礼策划人
Of course she's the wedding planner!	她当然是婚礼策划人啦
Good to see you again, Libby.	很高兴再见到你 莉比
Liddy. Yeah.	莉迪 对
Hey, I'm Ted. We, uh, we met once before.	嘿 我是泰德 我们 呃 我们之前见过
Oh, right, in yoga class. How are you?	噢 对 在瑜伽课上 你好吗
She's talking to me.	她刚跟我讲话了呢
Well, I would love to stay,	我很想呆在这
but now that I'm unemployed,	既然现在我算是失业了
I think I'll go surprise Marshall at work.	我要去给工作中的马修一个惊喜
Wedding planner.	婚礼策划人
So Lily went to visit Marshall at work,	于是 莉莉去马修那儿探班了
hoping she wasn't interrupting anything important.	希望自己不会打扰到什么重要的事情
She wasn't.	她没有打扰到
Whoa. What is going on?	哦 什么情况
Bernard, if we just glue the cards together...	伯纳德 如果我们把卡片粘在一起
Lily! What are you doing here?	莉莉 你来这干嘛呀
Well, I baked you brownies	呃 我给你烤了布朗尼
because I thought you were busy working, but...	因为我以为你在忙工作
so when you said...	当你说...
Lily, hey, I can't really talk.	莉莉 嘿 我现在不方便说话
I'm working on a big project right now.	我现在在做一个大项目
It's a real house of cards.	实在是个很难完成项目
Is this the "House of cards" You were talking about?	这就是你说的"很难完成项目"
	house of cards 双关 卡片屋
I thought you had some big client.	我还以为你有个什么大客户呢
Oh, sweetheart, we haven't had a client here in months.	噢 亲爱的 我们已经几个月没客户了
Mmm! Brownies! Hey!	嗯 布朗尼 不错嘛
What is going on? What do you mean	到底怎么了 你说几个月
you haven't had a client in months?	都没有客户了是什么意思
Ever since the Gruber case,	自从格鲁伯案子之后
we lost a lot of business,	我们一落千丈
people got laid off... it's just me and Bernard now.	大家都走人了 现在就剩我和伯纳德
Where's Cootes?	库茨呢
He's holed up in a bomb shelter in Colorado,	他穴居在科罗拉多的防空洞
waiting for the apocalypse and tending to his herb garden.	拾掇着自己的香草园坐等末日
So all those times I've called you in the past few months,	那么过去的几个月我给你打电话
when you talked about how busy you were...	你说你忙的不得了
you were just lying to me?	那些都是在骗我咯

Technically, I never lied...	严格地说 我从没骗过你
Hey, baby.	嘿 宝贝
Hey, baby, I can't talk right now.	嘿 宝贝 我现在不方便说话
I'm working on a big case. Bye.	忙着大案子呢 拜
That is a big case.	这真心是一大箱子啊
	case 有箱子和案子两个意思
Bad time, Lily.	现在不是时候 莉莉
I got to focus on the client.	我得专心应对客户
Gotta go. Bye.	挂了 再见
Where were we?	我们说到哪啦
	书名 客户
Chapter 19.	第十九章
I can't talk right now; I got a lot on my plate.	我现在没法儿聊天 我的台面都铺满了
Well, let's dig in.	好 开吃吧
If we start now, we can be done by lunch.	要是我们现在开始 午饭之前就能吃完
Now's not a good time, Lily.	这会儿没空 莉莉
We got a lot of balls in the air right now.	这儿没人能腾出手来
Okay, toss me the stapler.	好的 把订书机扔给我
Unbelievable.	简直不敢相信
Wait- when you said you were about to get reamed...	等下 你告诉我说你就要击垮别人了...
Oh, right. That.	哦 对 那个
No, sometimes, for fun,	有时候 为了找乐子
We throw reams of paper at each other.	我们互相扔纸玩
Bernard! Not a good time!	伯纳德 这会儿不是时候
Read the room!	有点眼色好不好
I'm sorry, baby, I...	很抱歉 宝贝 我
I didn't want you to see me fail.	我不想让你目睹我的失败
Damn it! Do you realize what you cost us by lying to me?	该死 你知道你的谎言带来了多严重的后果吗
The Captain is moving to Rome,	船长要搬去罗马
and he offered to bring me along as his art consultant,	他邀请我 作为他的艺术顾问与他同行
but I turned it down, because I thought you loved your job.	但是我拒绝了 因为我以为你爱你的工作
Oh, my gosh.	哦 我滴天啊
If we lived in Italy,	如果我们去意大利
I could just spend my days taking care of Marvin	我就可以整天照顾马尔文
and trying to make pasta and watching Italian Price Is Right.	学做意大利面 看意大利版价格猜猜猜
It sounds like a dream!	简直跟做梦一样
Oh, it's too late.	哦 已经太晚了
No, no. Lily,	不 没有 莉莉
I'm going to The Captain's right now!	我现在就去找船长
I'm gonna make this right!	我要亡羊补牢
I'm gonna get you that job!	我会让你拿回那份工作的

-No, Marshall... -You're getting that job!	-不要了 马修 -你会拿回那份工作的
You can just make it out to Liddy Gates.	你可以写给莉迪 • 盖茨
That's L-I-D-D-Y.	拼写是 L-I-D-D-Y
L-I, two D's...	L-I 两个 D
double D...	一对儿 D
	请自行脑补内衣尺码
two D's... -Y.	两个 D...Y
	Y 谐音 为什么啊
Well, here is the final menu, as we discussed,	好了 这是最终的菜单 我们之前讨论过的
but let me be clear.	强调一下
You're the boss; I'm here to serve you.	你们是老板 我是为你们服务的
So if there's anything you want me to remove,	所以如果有你们不想要的东西
just tell me to remove it and it's gone.	就直接跟我讲 我立马给你们去掉
I'll remove anything you want.	你们不想要的我一件不留
	男人们都在想去掉她的大衣
That sounds like a sound policy.	这听上去很合理
Up to you, whatever you feel like.	这取决于你 你喜欢什么样的
That's a good... That's a good thing to know.	这挺好... 你告诉我这些非常好
That's fine, you can remove whatever you want.	没关系 你想去掉什么就去掉什么
I'm serious, and I won't be offended; you want it gone,	我是认真的 我不会觉得这是冒犯 你们不想要的
	男人们还是在想去掉她的大衣
I'll take it right off. Is it hot in here?	我立马去掉 这是很热吗
It's not cold. You know what?	不算冷 你知道吗
It's hot; it's sticky. It's not... It's like	是很热 粘粘的 没有... 就好像
Bikram, right?	高温瑜伽一样 对吧
We're yoga buddies.	我们是瑜伽之友
Yoga buddies.	瑜伽之友啊
Well, I'll let you guys read the menu.	好的 你们看看菜单
-Can you point me to the... -Coat rack?	-麻烦问下... -找衣帽架吗 ×2
...restroom?	... 洗手间在哪
Uh, it's right over there.	呃 就在那边
But it's hard to pee in a giant coat.	但是穿着那么大的大衣尿尿很不方便啊
Okay, what's going on?	好吧 这是怎么了
Why are you guys being so weird?	你们怎么都这么奇怪
Ted says that Liddy has a ridonkulous body,	泰德说莉迪的身材八可思议
but there's no way of verifying	但是现在没办法证实
because she won't take off the coat!	因为她就是不脱掉大衣
Is that why it's so hot in here?	所以这儿的温度才这么高的吗
Did you pay Carl to turn up the heat again?	你又花钱让卡尔把暖气调高了哈
Well, yes.	嗯 没错
But I was curious.	不过我只是好奇
I want to get that coat on the rack	我想把那件大衣搭到架子上面
	rack 同时有一对咪咪和架子的意思

so I can see the rack that's under the coat.	好看看大衣里面的那对东西
My God.	我的天哪
I have been wondering	我一直在想
the same thing.	同一件事
I mean, she never takes that coat off.	我是说 她从来都不脱那件大衣
Whatever she's smuggling under there	无论她那下面藏了什么
has to be thermonuclear.	都得前方高能反应预警
I bet she has WBDs.	我打赌她有破内胸
Weapons of bra destruction.	破坏内衣之胸器
Thank you.	谢谢
This, this is why	这就是为什么
you're the coolest fiancée ever.	你是史上最赞未婚妻 没有之一
So, Ted, when you say ridonkulous...	所以 泰德 你说八可思议...
I can't even describe it.	我无法描述
It'd be like trying to explain a rainbow to a blind person.	这就跟给盲人描述彩虹一样
Is she single?	她单身吗
Why don't you ask her out?	你怎么不约她出来
Actually, I almost did the first time we met,	其实 我们第一次见面我差点可以把她约出去了
before she took off that coat.	要不是她脱掉那件大衣的话
Sandstorm?	沙尘暴
	均是电影碟中谍 4 里面的镜头
Dubai? That hoodie?	迪拜 那个帽衫吗
I mean, it's ridonkulous.	我觉得 简直八可思议
Oh, I know. I so want to see it again.	哦 我知道 我真想再看一遍
Well, hey, I mean, maybe after this,	哟 那下课以后
if you're not doing anything.	如果你没有其它安排的话
Totally, and maybe later,	没问题 也许看完之后
we could get a bite to eat.	我们还能吃些东西
There's this great place that's super close.	就在这跟前有个特别棒的饭店
No, I...	不
No, I... No.	我... 不
It was just too much.	一下子信息量太大了
Indiana Jones wouldn't look at this body.	印第安纳·琼斯也不敢直视她的身姿
	电影夺宝奇兵男主角
This is a body that would melt a Nazi's face.	这个身姿足以融化纳粹的脸
Oh, man, I want my face to melt.	哦 伙计 让我的脸也化了吧
It's too bad Marshall isn't here.	真可惜马修不在这儿
Why Marshall?	为什么
'Cause he could just say...	因为他能很自然的说
Hey, Liddy,	嘿 莉迪
why don't you take off that coat?	干嘛不把大衣脱掉呢
And Liddy would be all...	莉迪就会

Sure, should I take my shirt off, too?	行啊 把上衣也脱掉吗
No, the coat's probably enough.	不用 只脱大衣就行
And he'd get away with it.	而且完全能置身事外
You know why? No stink.	知道为什么吗 他不臭臭
You obviously haven't split a cab with him after basketball.	显然你没和打完篮球的他共乘过出租车
No, I don't mean	不是 我不是说
"Physical stink."	"生理上的臭味"
I mean the pheromonal stink	我是指信息素方面
a guy gives off when he's desperate for action	当你渴求性交到了可悲的程度
to a pathetic degree.	就会散发出这种气息
You know, like Ted.	比如 泰德
I have stink?	我都发臭了吗
Bro, you dipped in stink.	哥们 你都泡臭水里了
If Liddy came back to the table and you said...	如果莉迪回来 你跟她说
Uh, Liddy,	呃 莉迪
why don't you, uh, take off that coat?	你干嘛不脱掉大衣呢
You want me to take my coat off?	你还想让我脱大衣
How about instead, I take off your face?	倒不如 我撕烂你的脸
Ow!	嗷
Ow, oh!	嗷哦
Really?	说真的
You had to have her beat me up?	你就非得让她打我一顿
She's not done, Ted.	还没完呢 泰德
Ghost Protocol	幽灵协议
	电影碟中谍 4
wasn't that good!	没有 那么 好看
Marshall, on the other hand,	另一方面 如果是马修
girls take one look and just know	姑娘们看一眼就知道
there's a guy who's met the girl of his dreams	他已经邂逅了自己的梦中情人
and wants to spend the rest of his life	想要与其共度余生
with her and only her.	海枯石烂 忠贞不渝
So why don't you ask her?	那你怎么不问她
Pardon me?	什么
Aren't you	您难道不是
a guy who's met	邂逅了
the girl of his dreams and wants to spend	梦中情人 并想共度余生
the rest of his life with her and only her?	海枯石烂 忠贞不渝的人吗
Of course, baby.	我当然是啦 宝贝
So why don't you ask her to take her coat off?	那为什么不能是你叫她脱掉大衣呢
Um...	呃
And you never even saw Ghost Protocol.	而且你从来就没看过幽灵协议
So, the big day's coming up.	你们的大日子就要到了
How are you guys feeling?	感觉怎么样

I talked to the caterer,	我跟备办酒席的人讨论过了
and the mini lamb shanks are gonna be amazing.	迷你羊小腿会很美味哦
Oh, by the way,	哦 对了
I talked to the florist, and the violets	我还联系了花店 那些紫罗兰
-are gonna be gorgeous. -Okay, Barney. You can do this.	-也会很漂亮哟 -行的 巴尼 你能做到的
Just say it. Say it.	说出来就行 说吧
...little ones and big ones...	大的小的都是
Say it.	快说
Hey, Liddy, do you want to take off your coat?	嘿 莉迪 你要脱掉大衣吗
Sure.	行啊
I did it! I proved to myself and everyone else	我做到啦 我向自己和他人证明了
that I have no desire to be with any other woman.	我根本没有觊觎其他女人
I am completely immune to every other...	我对其他女人完全免疫了
Holy crap!	我滴神啊
And it was, indeed,	这还真的是
ridonkulous.	八可思议
And we got to see it, all thanks	我们能见到这等奇观
to this lovely lady right here.	全都要感谢这位美女
Robin, thanks to you, I can now walk up to any girl	罗宾 感谢你 我现在可以走近任何姑娘
and say whatever creepy, disgusting thing I want	说我想说的任何猥琐又恶心的话
and totally get away with it.	还能完全置身事外
Mm. Man!	哈
I think I'm gonna like being married.	我开始喜欢结婚了
Hello?	喂
Ahoy.	啊嗨
Ahoy, Lily.	啊嗨 莉莉
I just had a long talk with your husband.	我刚和你丈夫长谈了一番
He convinced me to offer you that job in Rome again.	他说服我再次给你去罗马工作的机会
How do you respond?	你怎么说
Thanks, but the answer is still no.	谢谢 但是我还是拒绝
Lily, why the hell did you turn that down again.	莉莉 你怎么又把这事儿推掉了
Because I'd have to get a new passport photo.	因为... 我还得去拍新的护照照片
And I'd miss out on New York in August.	我会错过八月份的纽约
And plus they open the shake shack on a block. So...	而且我们那边新开了一家奶昔小站 所以...
Lily, what's the real reason?	莉莉 真正的原因是什么
What if we moved to Rome...	万一我们搬去了罗马
What's so funny?	什么事这么好笑
I'm sorry.	不好意思
I can't believe you paid a 10 million euro for this painting.	我不敢相信你花了一千万欧元买这幅画
Why not?	有什么问题
Because it's not even a painting.	这根本就不是一幅画
I spun my plate, the sughi fell out on a blank canvas.	我就转转盘子 然后调料就沾到画布上了

Smell it. It's like a toilet.	闻闻 是厕所味儿吧
I just make you look uh stupido.	我把你变成了一个 呃 大蠢蛋
Lily, you're fired.	莉莉 你被解雇了
What? But no. I-I...it's still a great painting.	什么 别啊 这还是一幅很棒的画作啊
I like what it says about the structure in society and the changing worlds of women.	我喜欢它表现出的社会结构 以及妇女角色的转变
	夺门怒驶出
	N 你是做什么工作的
I used to be an art consultant.	我以前是一个艺术顾问
	N 我老公以前娶过一个艺术顾问
	N 他来了
Hey baby. It's time for Marvin's bottle.	嘿 宝贝儿 是时候给马尔文来一瓶了
And it's all because I screwed up and through away a perfectly comfortable life here in New York.	这都是因为我搞砸了 抛弃了如此舒适的纽约生活
Lily, you're not going to screw up.	莉莉 你不会搞砸的
You know what, just please, just leave it alone.	好了 求别说了 别管这事儿了
Besides,	再说了
deep down, I don't think Marshall's even excited about Italy.	其实我心里知道 马修肯定一点也不想去意大利
At that very moment in little Italy.	与此同时 在小意大利区
	小意大利 美国大城市中的意大利移民区
	泰德: 快回家 莉莉又把工作拒绝了
Marron!	栗子
	马修外语水平真可观
I can't wait for my wedding day.	我太期待我的婚礼了
I mean, there is no way that Liddy is gonna be wearing that coat, right?	我是说 到时候 莉迪肯定不会还穿着那件大衣了 对吧
Right?	对吧
"Barney Stinson, do you hope she wears something slinky and backless?"	巴尼·斯丁森 你愿意 让她穿着紧身露背装吗
"I do."	我愿意
Okay, can I just say something as your best man?	好了 作为你的伴郎 我能说一句吗
Be careful.	小心点
What do you mean?	你什么意思
You just... you haven't been acting like a guy who's about to get married, and I know you think it's okay	你只是... 最近表现得不太像一个 马上就要结婚的男人 我知道你觉得这没什么
because Robin's so cool, but I'm telling you, she's not as cool as you think she is.	因为罗宾真的很赞 但我要告诉你 她没你想象的那么通情达理
Oh, I see.	哦 我明白了
And you'd know this	你知道这点
because you know Robin better than I do.	是因为你比我更了解罗宾

You know what she appreciates better than her own fiancé.	你比她的未婚夫更了解她想要什么
I'm just saying,	我只是想说
if I was getting married in three weeks...	如果我在三周以后就要结婚了...
But you're not getting married in three weeks, Ted.	但三周以后要结婚不是你 泰德
I am.	是我
Robin's marrying me, not you.	罗宾要跟我结婚 不是你
You're right.	你说的对
Not my place.	我没资格说这些
Why don't I get the next round?	下一轮我来请吧
So... how many times are you gonna say no to your dream job?	那么 你还要把你梦寐以求的工作拒绝多少次
I'm just trying to plan my day.	我只是想计划一下我的日程
I'm a scaredy-cat, okay?	我是个胆小鬼
I want to be the type	我想要成为那种
of person that just charges fearlessly into the unknown,	可以无所畏惧地冲向未知世界的人
but I came back two weeks early from Paris	但我那次提前两周就从巴黎回来了
because I was lonely.	因为我感到寂寞
I went to San Francisco,	我去了旧金山
and I was never more depressed in my life.	却经历了我这辈子最糟糕的时光
I'm small town, Marshall.	我是个小城镇人 马修
I'm a hick from Brooklyn who's terrified of living	我是从布鲁克林来的乡下人
more than ten subway stops from where I was born.	连住在离我出生地地铁十站远的地方都害怕
Okay, Lily, if I can move from St. Cloud, Minnesota,	好了 莉莉 如果我能从明尼苏达州圣克劳德
to New York City,	搬到纽约来
then you can move to Rome.	你也可以搬到罗马去
We know nothing about Italy.	我们一点也不了解意大利
We have no friends there.	在那边一个朋友也没有
We don't speak the language.	也不会说意大利语
	N 拜托 老兄 别独占所有洋葱圈
Okay, so you know that one sentence.	好吧 你会说一句
Can you say anything else?	你会说别的吗
	N 拜托
	N 老兄
	N 别独占所有洋葱圈
That-that was the same sentence.	这跟你刚才说的是同一句话
You just changed the inflection.	只是变了变音调
	N 好吧
	拜托
	N 你说的对
	老兄

	N 或许我只会说一句”拜托 老兄 别独占所有洋葱圈”
	别独占所有洋葱圈 拜托 老兄 别独占所有洋葱圈
	N 但我从心底知道
	拜托 老兄
	N 我怎么说你都能听懂
	别独占所有洋葱圈
	N 因为再没有人能如此懂得另一个人
	拜托 老兄 别独占所有的
	N 比你和我更懂得对方
	洋葱圈 拜托 老兄 别独占所有洋葱圈
	N 这场旅行真的会很可怕吗
	拜托 老兄
	N 是的
	别独占所有洋葱圈
	N 我喜欢待在语言不通的地方吗
	拜托 老兄
	别独占所有洋葱圈
	N 当然不喜欢
	N 但我相信我们能做到
	拜托 老兄 别独占所有的
	N 我爱你 莉莉
	洋葱圈 莉莉
	N 我爱你
	洋葱圈
I love you, too.	我也爱你
All right.	好
We're going to Italy.	我们要去意大利啦
Si!	耶
You may not know this yet, but, um,	你可能还不知道 呃
I've already done some shopping.	我已经买了一些装备了
Welcome home.	欢迎回家哟
Oh... You are so cool,	喔 你真是太冷艳了
but not for long.	但不会冷太久了

So8E22

Kids, this is the story of the night	孩子们 故事发生在巴尼的生活
Barney's life completely fell apart.	完完全全的分崩离析的那天晚上
My life is finally perfect,	我的生活终于完美了
	六小时前
and that is never going to change.	而且再也不会变了
Fired up for dinner with my mom tonight?	准备好今晚跟我妈妈吃饭了吗
Yeah. To help streamline the rest of our lives,	这样吧 为了让我们今后的生活更有效率
you can always assume my answer to that question is no.	你可以一直默认我对这个问题的答案是否定的
-W... -I'm pretty nervous.	-这... -我就是挺紧张的
Nervous? Why? It's just gonna be two hours	紧张 有什么好紧张的 不就是两个小时的
of "I love Barney the most." "No, I love Barney the most."	"我最爱巴尼了" "不 我才最爱巴尼呢"
You're right. I may not even get a chance to talk.	你说的没错 那我可能连话都插不上
But I'm still...	但我还是...
I-I don't know. I'm worried	我不知道 我只是担心
she won't think I'm good enough to be engaged	她会觉得我没那么好
to her precious little Love-Love.	配不上跟她的小可爱订婚
Okay, first of all, it's "Wuv-Wuv."	好吧 首先 应该是"小口耐"
And second,	其次
don't worry.	就放一百个心吧
I'm just gonna drop off our catering deposit,	我先去把婚宴承办人的定金交了
and then I will be there for you. Mm.	然后就来陪你 亲一下
Okay, well, please don't be late.	好吧 千万别来晚了
I am counting on you tonight.	今晚我就指望你了
And be careful- that's 5,000 bucks in there.	还有小心点 那里面可是五千块钱呢
Uh, I think I'll be okay walking four blocks here	我觉得我在上东区就走上四个街区
on the Upper East Side.	是完全没有问题的
Please, I swear I never talked to the North Koreans!	求你们了 我发誓我没跟北朝鲜人说过话
Unless you are the North Koreans, in which case	除非你们就是北朝鲜人 这样的话
I never talked to the South Koreans!	我就从来没跟南朝鲜的人说过话
Barney Stinson,	巴尼·斯丁森
you are being kidnapped.	你被绑架了
For your surprise bachelor party!	绑你去惊喜单身派对
A kidnapping.	绑架是吧
Respect.	不错不错
I was secretly worried	我私下里还担心
you might not be able to pull off my bachelor party.	你们俩搞定不了我的单身派对呢
Yeah, it wasn't that secret.	少来 哪有私底下
You two? Planning my bachelor party?	就你们俩 计划我的单身派对
	三周前

Look, you seem like nice kids.	听着 你们真是乖娃娃
But this is a sacred event,	但这是件庄严神圣的大事
a man's rite of passage with his bros.	一个男人跟他的兄弟们一起度过的仪式
His... bro mitzvah!	他的... 兄弟受诫礼
You didn't just think of that.	这才不是你刚灵机一动想出来的
You've been saying it for months every...	你这几个月就一直在念叨...
But here's my dilemma:	但我也有我的难处
my average night is like an average guy's bachelor party.	平常人的单身派对 对我来说也就是平常的夜生活
So, no offense, but if you two plan it,	所以 无意冒犯 但是如果你俩来计划
it's gonna be ordi- why wait for it?- nary.	这也就是是 平... 凭什么要等一下.. 了个常
Ordinary.	平常
I can help.	我可以帮忙
You?	就你
Look, you seem like a nice kid,	听好 你看起来也算蛮会倒腾的
but bros' fiancées	但是兄弟的未婚妻
cannot plan bachelor parties.	不能参与计划单身派对
Sorry. You two are on your own.	不好意思 你俩自己搞定
And you will disappoint me.	你们一定会让我失望的
But make it great, okay?	但尽量弄好点 行吧
But this is a strong start.	这个开头很带劲啊
The students have become...	这些学生们 已然成为
the intermediate students.	中级学生了
I just have to make one call.	我先打个电话
Hello.	喂
Robin, great news!	罗宾 好消息
I've been kidnapped for a surprise bachelor party	我被绑去参加一个惊喜单身派对去了
so I won't be there at all!	所以我来不了了
What? Barney, I-I can't do dinner with your mom alone.	什么 巴尼 我做不到就我一人陪你妈妈吃饭啊
Okay, I'll call her, make up an excuse and cancel.	好吧 我给她打个电话 找个借口把它取消了
And don't worry, I'll take all the blame.	别担心 有事我全扛着
Hold on.	等会
Hi, Wuv-Wuv.	嗨 小口耐
Hi, Momsies.	嗨 麻麻
I forgot, I'm mentoring an underprivileged child tonight,	我都忘了 我今晚要给一个失学儿童补课呢
and Robin can't stand the idea of dinner with you by herself,	罗宾又受不了就她一个人陪你吃饭
so we're not gonna be able to...	所以我们就不能...
Don't bother. She's already here.	不用麻烦了 她都已经到了
Hold on.	等会
Robin? Too late. She's already there.	罗宾 太晚了 她已经到了
Barney, don't...	巴尼 别...

Robin can't stand the idea of dinner with me?	罗宾受不了一个人陪我吃饭吗
Great! We're all set then.	太好了 那我们都说好了
Don't you leave me alone with her. I told you...	别让我一个人陪她 我跟你说过...
That problem is solved.	问题解决
So what's the plan?	现在你们什么计划
Well, you know the Taj Mahal in Atlantic City?	好吧 你知道大西洋城的泰姬陵赌场吗
Yeah.	知道
You know the secret penthouse in the top of the Taj Mahal in Atlantic City?	你知道大西洋城的泰姬陵赌场的楼顶 有一套秘密豪华套房吗
Yeah!	知道
Boom! There it is.	看呐 就在那儿
Visible from our window.	从我们的窗户可以看见
In the distance.	就是有点距离
Behind the refinery.	在炼油厂后面
Okay, you can't quite see it.	好吧 基本上看不见
Why are we outside Atlantic City?	为什么我们就偏偏在大西洋城外围啊
Well, we thought it was best, what with your weakness for games of chance.	呃 我们觉得这样才能不负恩泽 因为你玩机会博弈那类游戏真真是极弱的
Kids, Barney was addicted to one Chinese gambling game	孩子们 巴尼痴迷于 一种中国的赌博游戏
	这个游戏在 So2Eo8 出现过
that was, well, sort of complicated.	那游戏 呃 有点复杂
But don't worry.	不过别担心
Back when you were engaged to Quinn, you told us everything you wanted for tonight.	你早在和昆茵订婚那会儿 就告诉过我们你今晚想要什么了
A bachelor party is a man's...	单身派对是一个男人的
	十个月前
bro mitzvah!	兄弟受诫礼
Did you just think of that?	你刚瞎掰出来的吗
Totally! We can wear...	正是如此 我们可以戴上
bro-mulkes...	黑色小哥哥帽
spin the bro-del...	转个兄贵小陀螺
and consult the wisdom of the Bro-rah.	还要聆听伟大的兄弟卷轴中的智慧
Written in... He-bro.	用希哥来文写的
Not at all bro-ffensive.	哥们真是一点也不冒犯呢
Ooh, ooh! Couple other ideas— and I'm just spitballing here—	对了对了 还有些别的主意呢 我就全一股脑 写上去了
so take 'em or leave 'em.	爱要要 不要拉倒
Booze, duh; cigars, duh; strippers, duh...	美酒 不用说 雪茄 少不了 脱衣舞娘 必须有
Ooh! Things should get so crazy that at some point we should fear for our lives.	对了 既然我们迟早会玩过头 某种程度上我们还该敬畏生命
Oh, we'll fear for our lives, all right.	我们一定会敬畏生命的
When we watch Al Gore's An Inconvenient Truth!	那就一起来看艾尔·戈尔的《难以忽视的真相》吧

Yeah. We're gonna pound a beer	好啊 我们可以玩每听到一次
every time we hear the word "Catastrophic"	"灾难性"这个词 就吹掉一瓶啤酒的游戏呢
Oh!	哦
Could that be...	会不会是
the next item on your list?	你清单上的下一条项目呢
Mind-blowing entertainment,	爽翻天的视听盛宴
like a naked fire show or a naked magic show.	比如裸体火舞或者裸体魔术之类的
There's a good chance our engagement	我们的婚约很有可能
doesn't work out, isn't there?	会告吹 不是吗
	双关 "暂时不会"
Not now, honey.	不谈这个啊 亲爱的
Or a naked contortionist!	又或者是裸体柔术
Or... A balloon contortionist!	或者是 气球柔术
Balloons.	气球
Not the inflatable, round, squishy pouches	不是我今晚想看见的那种
I was hoping to see tonight.	充气的 圆圆的 黏糊糊的小气球
Hold on.	等一下
I told you no clown.	我跟你说了不要叫小丑
Well, you didn't like the bubble guy either.	但你也不喜欢那个吹泡泡的啊
Hey, Robin.	好啊 罗宾
Did you tell your mother	你是不是跟你妈妈说
I'm a virgin?	我是处女啊
What? Why would you think that?	什么 你为什么会这么想
Save yourself room for dessert. Mmm.	留着点肚子吃甜点
And I hear you excel at saving yourself.	据说你在自我保留方面极其突出呢
You are so funny.	你太逗了
What's gotten into you?	是不是什么东西上身了
Oh, that's right, nothing ever.	哦 没错 从来没有过
You may be nervous	你可能会对
as to what goes where on your wedding night.	新婚夜将要发生的事情感到很紧张
It's really simple.	很简单的
Let me show you.	我给你演示一下
Let's start with the fundamentals.	我们从最基本的姿势开始学吧
Why would you tell her I'm a virgin?	你为什么告诉她我是处女
I panicked.	我慌了嘛
Look, I really want her to like you,	就是 我真心希望她会喜欢你
so just go with it, okay? Okay!	就忍受一下吧 好吗 好的
Listen, Wuv-Wuv, you better get your ass back...	听着 小口耐 你最好立刻马上滚回...
Another guest?	又有人来了呀
Who could this be?	会是谁呢
Why, it's Lily!	哇 是莉莉
And she's here to deliver	她是来满足
one of your requests!	你的一个要求的
Oh, thank you, Marshall.	哦 谢谢 马修

Oh, not that one.	哦 不是这个要求
An appearance by my all-time idol, the Karate Kid!	见到我一直以来的偶像 龙威小子
The Karate Kid was an uplifting '80s classic about a teen, played by Ralph Macchio, who defeats the local jerk, played by William Zabka. At least, that's how most people saw it.	《龙威小子》是 80 年代一部振奋人心的经典电影 讲的是拉尔夫·马奇奥扮演的一个少年的故事 他打败了威廉·扎布卡饰演的地头蛇 至少大部分人是这么认为的
Here he is, just as hot as when his Tiger Beat photo spread gave a young girl the courage to explore the suddenly unfamiliar topography of her changing body...	他来了 还是和以前一样帅 正如同当年他的《老虎队》杂志照给了一个年轻姑娘 十足的勇气去探索 自己那突然变得凹凸有致的身体
the Karate Kid!	龙威小子
Hey, Barney. It's Ralph.	嘿 巴尼 我是拉尔夫
Listen, it's always flattering...	一直以来 我十分荣幸...
No!	不
I hate Ralph Macchio!	我讨厌拉尔夫·马奇奥
I hate him, hate him, hate him!	我讨厌他 讨厌他 讨厌他
He is not the Karate Kid!	他才不是什么龙威小子
The Karate Kid was William Zabka, star pupil of the Cobra Kai Dojo, who this monster defeated with a cheap, illegal head-kick in the most tragically haunting film ending of all time.	威廉·扎布卡才是龙威小子 眼镜蛇道馆的明星学员 这头禽兽 用一记卑鄙的 违规的高踢腿击败了他 成就了电影史上最让人怨念的悲剧结局
Oh, see, I thought you meant fun-crazy.	哦 懂了 我还以为你说他是有趣的那种疯子呢
Shut it, Ralph Macchio.	闭嘴 拉尔夫·马奇奥
Why don't you go have a party with Luke Skywalker and Harry Potter and War Horse and all the other movie bad guys and stop ruining mine!	你干嘛不去找卢克·天行者 巴尼对电影正反派总有自己独到的认知 哈利·波特还有战马之类的其他电影大反派们开派对 别来毁我的派对
This night has been catastrophic.	真是灾难性的一晚
"Catastrophic"! Everybody pound.	灾难性 大家吹瓶
Sorry, bro.	对不起 兄弟
I'm staying.	我留下了
If this is anything like my bachelor party— strippers, booze, definitely no hand stuff— wink-wink— it is gonna be in— wait for it— credible.	如果这 像我的单身派对一样 脱衣舞娘 美酒 绝对不做手活儿 你懂的 这将会变得不可... 等一下... 思议
Incredible!	不可思议

Wow.	哇
You guys are actually a lot alike.	你们俩还真是挺像的
You take that back, sir!	你最好把话收回去 先生
I am nothing like Ralph Macchio!	我一点都不像拉尔夫·马奇奥
I mean, did you guys even get a stripper?	我说 你们到底有没有去请脱衣舞娘啊
Bro.	兄弟
Bro.	兄弟
Of course we got a stripper.	我们当然请脱衣舞娘了
Do we look like the kind of dweebs who wouldn't get a stripper?	我们难道看起来像那种傻到 连脱衣舞娘都不请的傻帽吗
And as the saying goes, what happens in the sensibly-priced	就像谚语里说的一样 在大西洋城外面的平价商务旅馆
business hotel outside Atlantic City stays in the sensibly-priced business hotel outside Atlantic City.	改编自 在维加斯发生的一切就留在维加斯 里 里发生的事情就留在 大西洋城外面的平价商务旅馆里
Who is it?	是谁
Police. We got a noise complaint from...	警察 我们接到了一个噪声扰民举报...
Oh, who am I kidding? I can tell it's dead in there.	噢 我在骗谁呢 这里都死气沉沉的
I'm the stripper!	我是脱衣舞娘
Barney?	巴尼
Quinn?	昆茵
This is your bachelor party? You're engaged again, less than a year after we broke up?	这是你的单身派对吗 你又订婚了吗 我们分手还不到一年啊
Is it Robin?	是和罗宾吗
Now, hold on.	等会儿
You're not the only one with questions here.	你不是唯一的一个有这么多问题想问的
You didn't vet the stripper?!	你们连脱衣舞娘的底细都不摸清吗
Well, I'm glad you're so happy.	好吧 看到你幸福我很开心
After we broke up, I had to move out of the city, my car got totaled, and I had to go back to stripping just to pay rent.	我们分手以后 我不得不搬出纽约 我的车也被毁掉了 我只好重操旧业 继续当脱衣舞娘来付房租
It's like everywhere I look, my life is a dead-end.	举目四望 我的人生都已经无路可走了
Wow.	哇
I am... I'm so sorry, Quinn.	我很... 我很抱歉 昆茵
So, how does this work?	那 你想怎么样
Do you give me a private show, or does everyone...?	是给我私人演出呢 还是其他人也...
I am not stripping for you.	我不会为你跳脱衣舞的
I was promised boobs.	你们保证我会有咪咪看的
Oh, Ralph, if you want, I can...	噢 拉尔夫 如果你想的话 我可以...
Lily.	莉莉
Is that the Karate Kid?	那是龙威小子吗
Yes! Yes! Yes!	是 是 是

No!	不是
He's a lot like Barney, huh?	他还真挺像巴尼的 是吧
You take that back, madam.	你最好把这话收回去 女士
I am nothing like Ralph Macchio!	我一点都不像拉尔夫·马奇奥
Okay, okay.	好 好
I'll tell you what.	这样吧
I am going to strip for everyone here except Barney.	我要为在场的每一个人表演脱衣舞 巴尼除外
And I'm gonna make it dirty.	我会跳的相当淫荡的
Yeah, um, I'm the bachelor.	搞清楚状况 我是单身派对的主角
Kind of no stripping without the lap of honor.	新郎的首席大腿怎么能不在场呢
Back me up, bros.	帮我说几句啊 兄弟们
Hey, Robin.	嘿 罗宾
Hey, sweetie, having fun at your bachelor party?	嘿 亲爱的 在你的单身派对上玩得开心吗
-No. -Good, 'cause my night's been hell!	-不开心 -太好了 我在这里简直是生不如死
And that's the inverted chimney sweep,	这就是倒扫烟囱式
the last of the 17 basic sexual positions.	十七种基本爱爱姿势的最后一种
Now, bondage...	现在 捆绑...
Stop! I'm not a virgin!	停 我根本不是处女
My napkin ring has seen plenty of breadsticks.	我的餐巾环已经接待过无数的面包条了
And one baguette.	还有一根法式长棍面包
I dated a center for the Knicks.	我和尼克斯队的一个中锋约会过
Oh, thank God you're not a prude.	谢天谢地你不是老处女
Now we can really talk.	我们终于可以说人话了
Four cosmos, pronto!	来四杯科斯莫葡萄酒 快点
Now she's drunk,	现在她喝醉了
holding up a napkin ring and three breadsticks,	正抓着一个餐巾环和三个面包棍
and talking about her night with Crosby, Stills and Nash.	大谈特谈她大战克罗斯比 斯蒂尔和纳什的那一夜
	克罗斯比 斯蒂尔和纳什是一个乐队
Waiter, can I have another breadstick?	服务员 可以给我再来一条面包吗
And Young.	还有杨
	乐队全称是 Crosby, Stills and Nash (and Young)
Please come back.	你回来好吗
Okay.	好
I'll be there soon.	我很快就到
Real nice. So beautiful.	相当漂亮 非常美妙
I think we really did it. I think we did it, you know?	我觉得我们做到啦 我们真的做到啦 是吧
You didn't miss a thing.	你啥也没错过哈
-Oh, Quinn? -Yeah?	-噢 昆茵 -怎么啦
You got a little... something.	你那里沾了... 一点东西
Oh! Oh.	噢 哦
Let's head back, guys.	咱们调头回去吧

This night has been completely half-assed.	这一晚上从头到尾都是低能
You obviously missed the strip show.	你显然错过了脱衣舞表演
Ted, this was my bachelor party.	泰德 这可是我的单身派对
A man only gets two or three of these in his lifetime.	一个人一生中就那么两三次
And this is all you do for me?	你就是这么对我的吗
That's it, I'm calling it.	够了 就此结束吧
Who needs a ride back to the city?	谁需要搭便车回纽约
Oh.	噢
Oh, guys, wait, hold on, hold on.	噢 大伙儿 等下 先等下
Drinking.	喝酒
A shot.	一口闷
Shooting.	射击
A gun.	枪
Shot, gun.	枪击
Shotgun?	你要副驾驶位吗
Man, it's crowded in here.	天 真是挤死了
I know, it's like a clown car.	没错 就跟坐在小丑车里面似的
	小丑的车子通常很小很拥挤
Well, I can make some room by grinding on Ralph's lap.	如果我磨在拉尔夫的大腿上 倒是可以腾出些地方
sitting!	坐在
I-I meant, I meant sitting.	我 我是说 坐在
This is the worst bachelor party ever.	这简直是史上最烂的单身派对
Man, my bachelor party was incr- wait for it-	哦 我的单身派对简直是天... 等一下...
and I hope you're hungry,	你们最好是饿了
'cause the second half of this word is- edible!	因为这个词的后一半是... 菜啊
Incredible!	天才啊
Self-shake.	自我握手
You take that back, clown.	你快把你说的咽回去 小丑
I am nothing like Ralph Macchio!	我跟拉尔夫·马奇奥完全是两派
Yeah.	没错
You've got more in common with the clown,	你和小丑的共同点还多些呢
except his suit's more expensive.	只不过他那套衣服比你的贵些
Hey, yo!	嘿呦
I mean, what kind of loser	我是说 哪个怂货会在
has his bachelor party ten yards from A.C.	离亚特拉大城不远的地方办单身派对
and doesn't even gamble?	却没去赌一把
Oh. Oh, sorry.	哦 不好意思
Sorry. Sorry.	对不起啊 不是故意的啊
Sorry.	不好意思
Oh... oh, wait.	哦 等一下
Just a little more.	再来一小下
Okay, sorry.	好啦 对不起啦
Okay.	好啦

	金龙翻来 哩个系
bro mitzvah!	兄弟受诫礼
Kids, I'll skip over the gambling.	孩子们 赌博的细节就不详细说了
Like I said, it was a complicated game.	跟我之前提到过的一样 这规则十分繁琐
Although your old man did pick it up pretty quickly.	不过你们老爹倒是很快就搞懂规则了
Hey!	嘿
You just won 300 bucks!	你一下就赢了 300 刀啊
I just lost \$ 5,000.	我一下就输了 5000 刀
Oh, right. 'Cause the chicken.	哦 对 因为是只鸡
Yep, that-that's \$ 5,000, yeah.	没错 这样就是 5000 刀
See, I'm laughing	你看 我笑是因为
because you couldn't see me take my top off,	你没能领略我脱去上装的风采
-but I just saw you lose your shirt. -Hey-yo!	-我却能目睹你把衬衣都输掉了的惨样 -嘿 哟
We have to go back.	咱该回去了
Loser! Sorry, that was a real sneeze.	怂货 对不起 刚才真的打了个喷嚏
Might have made you miss what I was saying.	你们怕是没听清我刚说什么吧
Loser!	怂货
We're not going anywhere.	我们哪都不去了
I can still make this night legendary.	我还有机会力挽狂澜让今晚变成传奇
Uh, uh...	啊 啊
Oh, oh.	哦哦
Okay, I got some credit.	好 我赚到钱了
I just... mm...	我只需要 呃
Marshall, stand over there for good luck?	马修 站那边去给我些好运
Oh, sure.	哦 没问题
Okay, okay.	好的 好的
	一
	二
	三
	四
Oh! Oh!	哦 哦
You crazy son of a bitch, you did it!	你这个狗娘养的 你成功啦
I just lost \$ 80,000.	我刚输了八万刀
Oh, right, right, yeah. 'Cause the black jelly bean.	哦 对对 没错 因为那个黑色软糖
That-That's \$ 80,000. He's right.	那就是八万刀 他说的没错
You know, Ralph,	告诉你哦 拉尔夫
Earlier at the salon,I waxed on,then waxed off	之前我去了沙龙 身上涂满蜜蜡 然后统统都刮掉了
Everywhere.	一丝不剩
Uh, listen, lady, your husband is, like...	呃 听着 女士 你的老公就在...
Hey, where is your husband?	嘿 你老公哪去了
Marshall?	马修
Where's Marshall?!	马修哪去了

Okay, Lily, don't overreact, but...	好吧 莉莉 别反应过激哦 其实呢 你有乜㗎俾我
Okay, I got some credit.	我可以信任你 但是你要给我个抵押品 好啦 他们又赔了点给我
Marshall, stand over there for good luck?	马修 站那边去给我些好运
Oh, sure.	哦 没问题 给金龙八万块的筹码
You sold my husband?!	你把我老公卖掉了吗
Lily, can you be more like the Chinese mobster and give me some credit?	莉莉 你能不能多学学中国黑帮 给我也放个高利贷啊
I'm going back for Marshall; I just need to get some money.	我会去赎马修回来的 只是需要弄些钱
You have nothing to worry about; these are the "Good" Mobsters.	完全用不着担心 他们是"好的"黑帮
Wow, what kind of bozo does that to a friend?	哇哦 什么样的跳梁小丑会这样对待朋友 bozo 也有混蛋的意思 通常用来骂白人
Shut it, Ralph Macchio!	闭嘴 拉尔夫·马奇奥
No, you shut it!	不 你才闭嘴
Ralph Macchio's right, you are a bozo.	拉尔夫·马奇奥说的没错 你就是个跳梁小丑
Um, I think they prefer "People of bright color."	呃 我觉得他们的意思是"浅色人种" 昆茵也是金发白人
You know what a bachelor party's about?	你知道单身派对的意义何在吗
Hanging out with your friends and having a good time.	就在于和你的朋友在一起玩的尽兴
But you only care about the good time, not the friends.	但是只在乎自己尽兴 把朋友放一边去了
So you know what?	所以说你给我听好了
I'm-I'm done caring about you then.	我也不再关心你了
I'm out of here.	我走了
Ted...	泰德
Ted, Ted, I have...	泰德 泰德 我刚...
I just tore your mom away from a living version	我刚刚好不容易摆脱掉 你那尼克·诺尔特的 正面照
of a Nick Nolte mug shot and put her in a cab home.	"尼克·诺尔特的正面照" 美国明星烂醉被 捕照片 形容烂醉如泥
Thank you for abandoning me	活物版的老娘 然后叫了辆车送他回家 我谢谢你在我
on what has been one of the worst nights of my life.	人生中最糟糕的夜晚 抛弃了我
So, it's my usual fee, plus I always charge	好的 你知道我的价码 不过我会因为
an extra hundred for girl-on-clown action.	小丑蹭酥胸的环节多要一百刀
What the hell is she doing here?	她在这干什么呢
Robin, I swear, nothing happened.	罗宾 我发誓 什么都没发生
That means just handstuff	意思就是只有手活
-You...! -Oh!	-你 -噉
No, no, stop, stop, stop!	不住手 别打了
Sorry, Barney,	对不起 巴尼

this... this-this is unforgivable.	这事 这件事我没法原谅你
It's over.	我们结束了
You know...	其实
I never got to do that.	我一直没机会这样做
Ted?	泰德吗
Robin.	我是罗宾
We're right on schedule.	一切按计划进行
-Barney is suicidal. -I know, it's awesome!	-巴尼都想死了算了呢 -我知道 这太棒了
Yep, kids, we had planned out every step of the night.	是的 孩子们 我们计划好了 那天晚上的每一个步骤
It started three weeks earlier.	这一切都从三周前开始说起
...and you will disappoint me.	你们一定会让我失望的
But make it great, okay?	但尽量弄好点 行吧
Oh, it'll be great, all right!	哦 一定会很棒的 放心吧
Okay, after two weeks of brainstorming, all I have on my list so far is Purell.	经过整整两周的苦思冥想 目前我就想到了普瑞来
	普瑞来 洗手液公司
Marshall, what do you got?	马修 你呢
Well, nothing now.	多亏你 现在没了
This is impossible!	这根本不可能完成啊
How do you make something memorable for a guy who makes every night the best night of his life?	你要怎么给一个将人生每个夜晚都安排的有声有色的人 设计另一个男人难忘的夜晚呢
Give him the worst night of his life.	给他最糟糕的夜晚就行了
	招数之”巴尼”
We'll give him the worst hotel room with the worst entertainment, the wrong Karate Kid, and the absolute last stripper he would want to see.	我们订个最差的房间 安排最烂的节目 错的龙威小子 还有他最不想见到的脱衣舞女
Hold on.	等等
You want me to pretend my life's gone to crap and I'm back to stripping just screw with my ex-fiance?	你希望我装作生活一团糟 不得不重操旧业 只是为了整蛊前未婚夫吗
I love it!	这我喜欢
That party will be so terrible, he'll have to leave it.	派对太糟糕 差到他急着想离开
Then I'll instruct his arch-nemesis to say... what kind of loser has his bachelor party ten yards from A.C. And doesn't even gamble?	然后我会让他狡猾的宿敌说... 什么样的怂货才会在 离亚特拉大城不远的地方办单身派对 却不去赌一把
Barney will take the envelope of cash I gave him and head straight into our trap.	巴尼会拿着我给他的一封信封现金 掉头直奔我们的陷阱
Hold on.	等等
You want us to rig a casino game to trick one of our former high rollers?	你希望我们在赌局中出老千 来整蛊一名以前挥土如金的高级常客吗
Um...	呃

I love it.	我爱这个计划
Well, then you get Barney	恩 那到时候你就让
to use one of these guys as collateral.	巴尼选他们中的一个作为抵押
-He'll probably choose me. -What?	-他应该会选我 -什么
Well, I'd be worth more.	是啊 我更值钱
Yeah. Perfect teeth.	有一口好牙
Yeah, it's just, uh,	是哈 只是
just I'm way more athletic than you.	只是我的运动神经比你好多了
Yeah, this coming from the guy	是哈 这句话是从一个
who's never beaten me at skee-ball.	滑雪球从没赢过我的人嘴里说出来的
The only reason a mobster might choose you is because	人家黑道爷会选择你的唯一理由是
they'd be afraid I'd go all "Marshall Unchained" On	他们怕遭到我"被解救的马修"的报复
them,	
which obviously isn't a risk with you.	而明显你就构不成什么威胁
Oh, you want to see some "Ted Unchained," Huh?	是吗 你想看看"被解救的泰德"吗 啊
I'll show you Ted Unchained!	我就让你看看"被解救的泰德"
Marshall, would you mind	马修 你能不能
standing over there for good luck?	站到那边去 给我点好运
Oh, yeah, sure.	哦 当然可以
Meanwhile, I'll make sure	与此同时 我会确保
he's abandoned me in my nightmare scenario.	他会在我最噩梦的场景中 放我鸽子
Hold on. You want me to help you trick my own son?	等等 你希望我帮你整自己的儿子吗
I love it.	我爱这个计划
Barney deserves it.	巴尼活该
You know, he told me you were a virgin.	你知不知道 他告诉我你是处女
Ridiculous!	太荒谬了
I know.	我也觉得
You are a dirty ho-bag just like me.	你是个荡妇 跟我一样的
But he loves you so much.	可他却这么地爱你
And so do I.	我也好爱你哦
Wait, hold on. Is there any chance	等等 这些事情对巴尼
this is all too mean to Barney?	会不会有点太过分了
Just kidding.	开个玩笑
Okay, we just need the finale.	好了 现在只需要完成最终乐章了
Oh! The Chinese mobsters chop off my hand	哦 中国黑帮把我的手咔嚓砍下来
right in front of Barney!	让巴尼亲眼目睹
Yes, we're all equally enthused!	就是这样 我们全都一样兴奋
Okay, here's the plan. After I storm off...	好了 计划是这样 在我甩手走人之后...
Barney!	巴尼
Barney, hurry! Give them the money!	巴尼 快点 把钱给他们
-Please, hurry! -Oh, no!	-求你了 快点啊 -哦 不好
The Chinese mobster is giving Marshall back	中国黑帮要把马修送回来
and taking me hostage instead,	换我去当人质
because he says I'm obviously more valuable!	因为他说明显是我更值钱

Can you, can you unlock the door?	你能 能把门打开吗
Barney, please!	巴尼 求你了
They're gonna chop off my hand!	不然他们就要砍掉我的手
No, they're not!	他们不会的
They said you're free, and I think we agreed that's not something mobsters would do.	他们说了你自由了 而且我记得 我们都同意这不是黑道爷会做的事
Ted, come on! This is my thing!	泰德 别闹了 这是我的戏份
Don't hurt him.	别伤害他
I've got the money.	我有钱
Too late!	太迟了
Not my skee-ball hand!	别砍我玩滑雪球这只手啊
-No...! -No...!	-不 -不
No!	不要
Please, just don't shoot me in the face... or the crotch!	求你们 别射我的脸 或者裆部
Surprise!	惊喜吧
What's going on?	这是怎么回事
Well, we decided to give you everything you wanted for your bachelor party without you even realizing it.	是这样 我们决定帮你 完成你在单身派对上想做的每一件事情 而且让你毫不知情
Wait, so that's why you made me think Marshall might die?	等等 这就是你让我以为马修可能会死的原因吗
And I'd lost all that money and my friends hated me and my wedding was off?	还让我以为我输光了所有钱 我的朋友们都 讨厌我 我的婚礼也取消了 是吗
You just decided to-to check off everything on this list in the most twisted way imagin- able?	你就决定用所能想象到的 最极端最扭曲的方式来完成单子上的每一 项吗
That is awesome!	真真是太赞了
And it was all planned by a girl.	而且这全是某个女孩一手策划的哦
Wow!	哇哦
So, Lily...	那 莉莉...
later on tonight, you want to, um...?	一会儿你想不想 呃...
Whoa, whoa, whoa.	喔 喔 喔
That was all just part of the act.	刚才那只是演戏的一部分
Y-You knew that, right?	你是知道的 对吧
Yeah! Totally.	知道啊 当然知道
We pulled it off, right?	咱们圆满完成了 不是吗
Platonic shake!	柏拉图式握手
Everyone, everyone, thank you for an incredible bro mitzvah.	大家听我说 感谢你们为我办这么棒的兄弟 受诫礼
Mazel brov!	恭喜兄弟
	原为 Mazel tov 希伯来语里恭喜的意思
Mazel brov!	恭喜兄弟
Mm, oh, you didn't really get everything on the list.	嗯 你其实没有把单子上的每一项都做完

N-No offense to Ralph Macchio,	无意冒犯啊 拉尔夫·马奇奥
but he ain't the Karate Kid.	但他才不是龙威小子呢
I couldn't agree with you more.	我完全同意你的说法
You know, they almost didn't get me.	你知道 他们差点就不能请到我了
But after 18 voice mails...	但在 18 个语音留言之后
I returned Robin's call.	我回了罗宾的电话
And she told me	她告诉我
how you're one of the few people in the world	你是这世界上少数几个
who truly gets The Karate Kid movie.	真正理解《龙威小子》这部电影的人之一
So when she asked if I'd help,	所以当她问我能不能帮忙时
well, my answer just had to be...	我的答案只可能是...
	是
William Zabka!	威廉·扎布卡

So8E23

	中央公园 1994 年
In 1994, Robin's dad took her to New York City for the first time...	1994 年 罗宾的爸爸带她第一次来到纽约城
This is amazing! Thank you, sir!	这里棒极了 谢谢你 先生
Wella little father-son bonding trip never hurt anyone.	是啊 这种增进情感的父子同游是没什么坏处
I-I did almost die from malnutrition on that wolf hunt last year...	不过去年我们一起出来打狼那次 我确实差点饿死
I had to almost kill you for you to learn how to kill.	我必须亲手将你推入将死之绝境 你才能领悟杀戮之奥义
New York City's the best, eh?	纽约城真是极好的诶
I despise it. It's like Edmonton,	我倒不是挺喜欢 这里就像是埃德蒙顿
minus the arts and culture.	埃德蒙顿 加拿大西南部城市 还少了些艺术和文化
Come on, we'll miss our flight.	快走吧 不然赶不上航班了
I'll catch up.	我会跟上的
One day, I'm gonna move here,	将来某一天 我将搬来这里
marry a sophisticated big-city man	嫁给一个久经世故的大城市人
with a sick mullet—	他脑后那帅到窒息的秀发
	mullet 一种前短后长的发型
like all the way down to his shoulder pads,	一直垂到他的垫肩上
and at night,	到了晚上
he'll let me brush it...	还会让我帮他梳理
and I'll dig up this locket	到时候我会来挖出这个吊坠小盒
so it can be my "Something old" At our wedding.	作为我们婚礼上的"旧物"
	西方人婚礼上的习俗
R.J.!	二罗
Coming, sir!	来了 先生
I'll be back for you.	我会回来找你的
	2013 年
Back then, I was embarrassed to tell you I've done that but we're closer now.	当年 我很不好意思把我做的这些事告诉你 不过现在我们既然更亲近了
I feel like I don't have to hide my feminine side anymore	我也不再对你隐藏我阴柔的一面了
just because you've always wanted a...	只是因为你一直想要一个...
Son! It's Barney!	儿子 是巴尼
Great!	太好了
I'll be there in 15, B-dawg.	我 15 分钟后赶到 小巴狗
Woof, woof!	汪汪
That's our thing.	这是我俩的暗号
Uh... be where in 15?	呃 15 分钟后去哪儿

Laser tag.	真人激光枪
Never been. B-dawg's gonna teach me.	从来没玩过 小巴狗会教我的
Look, I-I think that it's great that you and Barney are...	呃 我觉得这样很好 你和巴尼...
B-dawg.	是小巴狗
...B-dawg are bonding,	... 和小巴狗建立了感情
but, um... you agreed to help me with this.	但是 呃 你答应过要来帮我的
Fine.	好吧
Where did you bury this tampon?	你把卫生棉埋在哪儿了
It's a locket.	那是个吊坠小盒
I'm sorry, I get all these	抱歉 我老是把这些
girlie things confused.	小女孩的东西搞混
Do you need my help or not?	你到底需不需要我帮忙
Nah, it's stupid.	算了 蠢得要死
So while Robin searched for her something old,	当罗宾在寻找她的”旧物”的时候
Lily and Marshall packed for their something new:	莉莉和马修在打包他们的新物了
Lily's year-long art consultant gig in Italy.	莉莉要去意大利做为期一年的艺术顾问
I still can't believe	我还是不愿相信
we have to say goodbye to this place...	我们还是得跟这地方告别了
Oh. I know, baby.	哦 我知道 宝贝
But look at it as an excuse to simplify our lives.	但这可以被当作我们简化自己生活的好理由
You know, we can't bring everything to Italy,	你明白 我们没法带着所有东西去意大利
so we gotta throw out some junk.	肯定得丢掉一些垃圾
For example, look...	比如说 看这个
my old Sasquatch binders	我以前的大脚怪追踪记录
that "I could never throw away"	这个我一辈子都不会扔掉的
because "I was gonna be the guy	因为我将会成为
who proved the existence of Bigfoot..."	证明大脚怪存在的人
These are obviously coming to Italy.	这些必须带去意大利
But these handbags?	而这些手提包
Gonzo.	就拜拜咯
No way!	没门
These have sentimental meaning to me.	这些寄托着我深深的感伤呢
Didn't you shop-lift these in your 20s?	这些不是你 20 多岁那会从商店顺出来的吗
Yes, and I get very nostalgic for that time.	是啊 我好怀念那段时光的说
You get older, you have kids, you stop stealing, it's sad.	等人老了 有娃了 只能金盆洗手了 多伤感啊
Lily...	莉莉
we just don't have room for these.	只是我们没那么多地方当这些了
Oh, but you get to keep your Bigfoot binders?	可不 你的大脚怪文件夹倒是可以留着吗
Wait, why is this one just December 1999?	等等 为什么这本只到 1999 年 12 月
Oh. Y2K was coming.	哦 当时千禧年要来了
Lot of people took to the woods.	很多人逃到树林里面去
Saw the truth.	看到了真相
Okay, Marshall, we don't have time to argue	好了 马修 我们没时间争论

over what stays and what goes.	什么丢掉什么留了
Ooh, you know who we gotta bring in?	哦 你知道我们该叫谁来吗
Okay, I agree he is good at this stuff,	好吧 我承认他在这方面是有两把刷子
but he just gets so cocky.	但他真心好臭屁啊
No, he doesn't.	他才没有呢
So I heard you guys have a bit of a...	听说你们遇到了一点...
packing situation.	打包困难
I acknowledge now this was a mistake.	现在我同意这是个错误的决定
Look, I came here to chew bubblegum and pack boxes.	听着 我是过来嚼泡泡糖顺便帮你们打包的
And I'm all out of bubble...	现在我没有泡泡...
Oh, my God.... Oh, my God.	哦 我的天哪... 哦 天哪
I swallowed it.	我给吞下去了
Is that bad?	这严重不
	12 分钟后
Okay, thank you.	好的 谢谢了
Well, Dr. Goldsmith says I should be fine.	好了 戈德史密斯医生说我应该没事
I just have to look for it in my stool.	我只需要在如厕的时候注意找下了
So as I was saying	所以正如我所说的
I heard you guys have a bit of a...	听说你们遇到了一点...
packing situation.	打包困难
Now, as you know,	你俩都知道
I'm a bit of a legend when it comes to packing.	提到打包领域 我也算是传奇人物
-We know. -We know.	知道 ×2
Tales are still told	至今仍流传着
of the time I traveled all through Spain...	我在西班牙旅行
for two weeks.	为期两周的神话
with everything I needed	无论我需要什么
efficiently packed into a hands-free belt satchel.	我那免提小书包 应有尽有
The locals called me...	当地人惊呼我为
	拥有小书包的多啦 A 梦
Yeah, it's not a "Hands-free belt satchel," Ted.	好吧 那才不是什么免提小书包
It's a fanny pack.	是腰包
It's not a fanny pack.	才不是腰包
In Spanish, El Ganso con la Riñonera	还有在西班牙语 那句话是
means "Fanny Pack Dork."	腰包呆子
No, it doesn't.	才不是
It means "Packer of Great Skill and Merit."	翻译过来是"整理巧手"
I looked it up.	我查了
It means "Fanny Pack Dork."	意思的确是"腰包呆子"
And as a Packer of Great Skill and Merit,	作为整理巧手界的砖家
I will tell you how to pack with Tetris-like precision.	我将想你们讲解 如何做到俄罗斯方块般的 严丝合缝
We get it, you pack a lot in your fanny.	懂了 看到啥都塞你腰包里
Obvious yet delightful.	言之有理

Okay.	好的
I got a big interview at 3:00 about possibly designing another building.	下午三点 我有个重要面试 关系到我有没有可能去设计另一幢大楼
Until then, if you abide by my rulings, I will tell you what goes to Italy and what goes in... The Triangle.	在那之前 如果你们遵从我的条令 我将为你们决定哪些带去意大利 哪些丢入大三角
Kids, as you know, "The Bermuda Triangle"	孩子们 你们都知道 百慕达大三角
	So5E03 中有记载
was the name we gave to the curb right outside our apartment,	是我们给公寓门前那块地取的名字
which possessed the magical ability to make any item disappear.	那里有着让一切化为乌有的魔力
Instantly.	瞬间吞噬
The biggest rule for de-cluttering is, "Have you used it in the last year?"	清理中最重要的一条法则便是 这玩意儿你一年之内是否用过
If not... Triangle.	没用过的话 大三角里呆着去
Have you used this jump rope in the last year?	一年内你跳过绳么
Are you kidding?	开什么玩笑
I hop threads every morning, son!	我天天早上都跳绳 小子
Do three in a row and you can keep it.	连跳三个 你就能留下它
Well-played, Mosby.	算你狠 莫斯比
Next!	下一个
Have you used it in the last year?	这玩意儿你一年之内是否用过
Gee, I can't remember.	天 我忘了
Are you trying to bribe me?	你是在贿赂我吗
I don't know what you're talking about.	我不知道你在说什么
Take it.	拿着
Triangle!	大三角
Next!	下一个
Wow, you're a natural... Dad.	哇 你可真是块材料啊 爸爸
You know, I love Robin.	你明白 我爱罗宾
And her sister's okay, I guess.	我也算是爱她妹妹
But there's something nice about finally having... a son.	可这些都抵不上最终能拥有一个 儿子
A s...	一个儿...
I...	我...
Cristalli twins, nine o'clock!	克里斯托利双胞胎 九点钟方向
Now make like your mommy's ovum and split!	现在做回你妈咪的卵子 滚走吧
Solid biology joke, B-dawg.	极好的生物笑话 小巴狗
Woof, woof!	汪 汪
Now, I'll admit, to the untrained eye, a few of my packing rulings may have seemed arbi- trary.	我承认 对于那种未经训练的新兵 有几条打包条令看上去可能有点武断
Let's Go Italy? Triangle.	《去意大利吧》 进大三角

Triangle...	大三角铁
let's go Italy.	去意大利吧
A gorilla suit and a blonde wig.	一套大猩猩服和一顶金色假发
Have you used either of these in the last year?	你们去年有用过这些吗
Please, Queen Kong...	嫔妾求你了 金刚嬷嬷
be gentle.	若能温柔些便是极好的了
Nope, haven't used those.	没 从来没用过
I don't think those even belong to us.	我觉得这东西根本就不是我们的
Okay, here's an easy one.	好了 这个容易决定
A leaky, ten-year-old beanbag chair covered in beer, bong water and fossilized Cool Ranch Doritos fingerprints.	一个用了十年的 还破了洞的豆袋椅 上面满是啤酒和水烟渍 还有早已风干的吃清凉牧场味多力多滋留下 的手指印子
Italy.	去意大利
Vieni ancora per Fudge Grande?	再给大软糖说一遍 N N
Guys, this chair has been here forever.	伙计们 这椅子都已经在这儿生根了
You gotta take it with you.	你们一定得带着它
- Italy. - Ted...	-去意大利 -泰德
Italy doesn't need something that is wrinkled, red and leaky, and smells like booze and narcotics.	意大利不需要这样皱巴巴 红彤彤 漏洞百出 还外加一股酒精加毒品味的东西
They've already got former Prime Minister Silvio Berlusconi.	他们已经有前总理西尔维奥·贝卢斯科尼了
I don't know who that is.	完全不知道那是谁
All rulings are final.	这些都是终审裁决
Okay, why are things that we like getting "Triangled" -and crap you like sneaks through? -Like what?	好吧 为什么我们喜欢的东西都放到大三角 -你喜欢的垃圾却留下了 -比如什么
That old 50-pound karaoke machine.	比如那个重达 50 磅的老点唱机
Come on!	得了吧
We sang in the New Year in '02 on this thing, remem- ber?	我们 02 年新年是唱着它度过的 还记得吗
We were Destiny's Child!	我们就是天命真女啊
And since I was Beyonce ,	既然我是碧昂丝
I'm pretty sure I get final say here, so...	我十分确信最终裁定权归我 所以呢
Oh, we were not your backup singers, bitch, we were a group.	我们可不是你的配唱 小贱人 我们是个组合
I'm sorry, are you guys married to Jay-Z, or am I married to Jay-Z?	不好意思 是你们嫁给了 Jay-Z 还是我嫁给了 Jay-Z
Italy.	带去意大利
Wow.	哇
The way you used that kid having an asthma attack as a human shield?	你把那个犯哮喘病的孩子 当做人盾这方法
That took my breath away.	真是犀利到让我也无法呼吸了
Yeah. Okay, next,	好 那接下来

I'll be point guy and you lay down cover.	我来突击 你卧倒掩护我
-So I'm... -Whoa, whoa, whoa, whoa, whoa, whoa...	-然后我... -哇哦 xN
are you suggesting that I will not be point guy?	你的意思说不该让我当突击手吗
Look, if Michael Jordan's healthy,	听着 如果迈克尔·乔丹没有伤病缠身的话
	迈克尔·乔丹和斯科蒂·皮蓬均为 NBA 球员
you don't let Scottie Pippen run the offense.	你还会让斯科蒂·皮蓬去主导进攻吗
Oh, you're from Canada, right.	对了 你是加拿大人
If... how do I put this?	我该怎么说呢
If Wayne Gretzky's healthy, you don't let...	如果韦恩·格雷茨基健康的话 你不会让
	韦恩·格雷茨基为加拿大职业冰球明星
uh...	呃
Francois...	弗朗索瓦
What I'm saying is: hockey is stupid and I'm point guy.	我的意思是 冰球蠢毙了 而且我才是突击手
Well, I'm point guy or I'm off the team.	行吧 要么我是突击手 要么我就离队
Gah! You are the most stubborn human being I have ever met!	你是我至今为止认识的最固执的家伙
You better get used to it...	那你最好给我习惯起来
you're marrying a Scherbatsky.	你娶的可是舍巴斯基家族的女人
Your daughter is not even a fraction	你女儿连哪怕是一丝丝的如同你那样的
as obstinate, stubborn and... insane as you are!	又顽固 又倔强 又疯疯癫癫都没有
Where are you, you son of a bitch?!	狗娘养的 到底埋在哪里了
Look away, kids, she's about to pee.	别看这边 孩子们 她马上就要尿尿了
What...?	什么
I am not some animal.	我才不是什么动物
I peed 20 minutes ago	我 20 分钟前才尿过
and I buried it neatly because I am a lady!	而且我很利落地埋好了 因为我可是淑女
Ted, we haven't used this chair in the last year.	泰德 我们从去年开始就没用过豆袋椅了
Ergo, Triangle.	因此 放大三角
Yeah, I guess I see your point.	我想我知道你要表达什么
I mean, if you haven't used it in the last year...	我是说 如果你从去年起就没有用过这个豆袋椅
Oh!	哦
Using it!	你正在用
Italy!	带去意大利
Triangle!	放到大三角
Italy.	带去意大利
-Triangle! -Triangle!	-放大三角 -放大三角
Italy.	带去意大利
Okay, stop!	好了 打住
Every time he lands,	每次你把他推到椅子上
that chair farts out ten-year-old Dorito dust.	椅子里就放出托里诺十年的灰尘屁
	托里诺为意大利西北部城市
Yeah, it's the chair.	就是这个豆袋椅

Guys, trust me: you're gonna want this chair in Italy.	伙计们 相信我 你们在意大利会用到这个豆袋椅的
I... it'll feel like home.	我... 它会有家的感觉
All right, buddy.	好了 兄弟
You win. Italy.	败给你了 带去意大利
Really? Yeah.	真的吗 太好了
We asked you to be the judge here	我们请你来做决断
and we gotta trust your opinion.	就该信你信到底
She's right.	她说得对
And with all the traveling that we'll be doing...	在我们四处去郊游的时候
we could probably use a couple of your...	我们可能需要几个
hands-free belt satchels.	你那种免提小书包
You said they were lame.	你们不是说很挫吗
I hate to admit it,	我不得不承认
but they actually sound useful.	这听起来还是很实用的
Could you buy us a couple?	你能帮我们买两个吗
Two hands-free belt satchels, coming right up.	两个免提小书包马上就到
Oh, and don't worry, I'll get cool colors	而且不用担心 我会挑最潮色
so you guys don't look like	这样你们就不会是西班牙习语里
whatever the Spanish term really is for "Fanny Pack	所谓的腰包呆子了
Dork."	
	好一朵 腰包呆子啊
Men, it's us... versus them.	弟兄们 这是我和他们之间的决战
Our actions here today	我们今天的壮举
will echo through eternity...	将永垂青史
Stand up straight, Kaden!	站直了小子
I only have one rule, you worthless maggots:	你们这些废物懒蛆们听好了 我只有一条原则
We all respect each other.	我们要互相尊重
I only have one rule:	我只有一条原则
For every three tens you bang,	每上三个十分女
throw a bone to a five.	给个五分赏一炮
They're grateful and hard-working and let's face it,	她们会感激并加倍努力 而且这么说吧
sometimes you just want to lay there.	有时候你基本上就只想躺着不动了
What's that got to do with Laser Tag?	这和真人激光枪有什么关系
Everything!	关系大了去了
...and we will prevail,	我们必将夺得胜利
even if it takes all night!	就算激战到天明
Tanner.	小白脸
I have to be home by 4:00.	我四点必须回家
Anyone else have any scheduling issues?	还有谁要提早回家的
You can take down anyone on their team...	对面其他人你们可以随便打
but I want the big man for myself.	但那个大个子留给我来处理
What's your beef with oldie?	你干嘛和那老家伙过不去

He's...	他是
my father.	我爹
Father-in-law.	老丈人吧
Shut up, Kai.	闭嘴 小凯子
Wait a second...	等一下
We get it, you pack a lot in your fanny.	懂了 看到啥都塞你腰包里
Obvious yet delightful.	言之有理
Oh, no!	噢 不
No!	不
-El Ganso! -El Ganso!	这傻子 ×2
Liars!	一对骗子
You sent me on a fool's errand.	你们支开我去白跑一趟
Okay, to be fair,	好了好了 你讲讲道理
buying a fanny pack is inherently a fool's errand.	买腰包本身就是多此一举
Hands-free belt satchels.	这可是免提小书包
And just for that, I will not move from this chair	而且你们居然欺骗我感情 除非你们要把这椅子留下
until you agree to keep it!	不然我就杵在这上面不走了
Ted, unlike that chair,	泰德 和这椅子恰巧相反
you, sir, are full of beans.	你还真是精力旺盛呢
	双关语 full of beans 词义同时为装满了豆子与豆袋椅的豆子都漏出来对比
You have a job interview in half an hour.	半小时后你可有个面试啊
Screw the interview.	管它妹的面试
I'm staying.	我就要留下来
And because the forecast calls for rain...	而且听说好像要下雨了
This... is a raincoat.	介 可是个雨衣哦
Go for Barney.	巴尼在此
Hey. Um...	嘿
I'm having an issue.	我这出了点问题
Now, listen, Robin...	听着 罗宾
is this urgent or can we talk about it later?	这事很急吗 还是可以过会再说
Nah, it's stupid.	算了 蠢得要死
Have fun.	玩得开心哦
So long, losers!	再见啦 弱子们
Um...	呃
Look, can you guys help me down?	你们可不可以把我弄下来啊
I... um...	我
Ted, if this chair really means that much to you,	泰德 如果这椅子对你来说真的那么重要
why don't you just take it for yourself?	你怎么不自己留着它呢
No, it's important that you keep it.	不 重要的是你们留着它啊
Why?	为什么啊
This is the first thing we bought	这是我们大学毕业搬过来后
when we moved here after college.	买的第一件东西啊

It was the only piece of furniture we had for a week.	刚开始的那一周我们仅有的家具就是它
And now you two are	可是现在你们俩
moving to Italy.	都要搬去意大利了
What if our friendship doesn't pass	要是我们之间的友谊没有通过
the "Have you used it in a year" Test?	那个"一年内是否用过"的测试怎么办
If you can throw out this chair...	如果你们可以扔掉这椅子
who's to say you can't throw me out, too?	谁又能保证你们不会连我也不要了呢
That could never happen.	那种事绝对不可能发生的
You're not a chair, you're our best friend.	你又不是椅子 你可是我们最好的朋友
You can say that, but a lot can change in a year.	你现在是这么说 但这一年之内什么事情都会发生
Buddy, I...	兄弟 我
Look, I know I'm being crazy.	听着 我知道是我有点不理智
I just...	我只是
I just need a moment with this chair.	我需要和这椅子独处一下
You know... to say good-bye.	你懂的 就好好的告别一下
We'll give you two some space.	我们会给你俩一些空间的
Kids, you can't cling to the past.	孩子们 你抓不住已经消逝的过去
Because no matter how tightly you hold on...	因为无论你抓得有多么紧
...it's already gone.	它都已经不见了
Hello?	喂
Hi.	嗨
I'm at the Central Park Carousel and, um...	我现在在中央公园的旋转木马这里
I'm having a little bit of an issue.	出了一点小问题
Uh, what kind of issue?	恩 什么情况
Actually, it's a long story...	这个嘛 还真是说来话长了
Um, Robin, listen, I'm-I'm late for a big meeting.	呃 罗宾 听着 我有一个重要会议快迟到了
Is it important?	你那边重要吗
Nah, it's stupid.	算了 蠢得要死
Good luck.	祝你好运
All right, here's the bottom line, cockroaches.	好 已经到了最后时刻了 小强们
There's no end in sight	胜利遥遥无期
and we've got no provisions.	而且我们也没有补给
If it comes down to it,	如果已成定局了的话
I need a volunteer to let the rest of us...	我需要一个志愿者让我们剩下的人能够...
eat him.	干掉他
Barney's team seems way more fun.	巴尼队看起来好玩多了
Nonsense.	胡说八道
Candy for everyone!	每个人都有糖糖吃
Okay, Team Animal House... who wants to try a cigar?	好 动物之家队 谁想试试雪茄的滋味
Yeah! Yay!	耶 耶
I'm not saying we're gonna start with your face or any-	我又没有说要拿你的脸或其他什么来当炮
thing,	灰
but is there seriously no one here	但真的没人愿意

willing to give up a hand or a foot?	牺牲一只手或者一只脚吗
We're outta here!	我们不干了
Ted, why are you here?	泰德 你怎么来了
You had that meeting; I told you not to come.	你不是有会要开吗 我都告诉你别来了
You said, "Nah, it's stupid,"	你说"算了 蠢得要死" 时
which is Robin-ese for, "It's important."	这是罗宾语的" 这事很重要"
Everyone knows that.	大家都知道的
Well... not everyone.	唉 也不是每个人
But you shouldn't have skipped that meeting.	但你不该翘掉那会议的
Was it important?	它重要吗
Nah, it's stupid.	算了 蠢得要死
And yet, my future husband—	现在 我的未来丈夫
who I sometimes fear is troublingly similar	那个有的时候惹起事来像极了
to my emotionally unavailable father—	我那难以亲近的老爸的人
is off shooting laser guns with, oh, yeah, you guessed it:	抛下我去和某人打真人激光枪了 噢 对 你没猜错
my emotionally unavailable father.	就是和我那难以亲近的老爸
Oh, come on, that's not fair.	噢 别这样啊 这不公平
If you told Barney that you needed him,	如果你告诉巴尼你需要他的话
he'd be here in a heartbeat.	他会立刻赶到的
I didn't have to tell you.	可我不需要告诉你
And you're here.	你就出现了啊
You don't even know why.	你连为什么都还不知道
Seems like I'm here to dig.	看来我是来挖宝的啊
Looking for "D"S?	是在找这些电池吗
Long story short, I promised my future self	长话短说吧 我向未来的自己许诺说
the locket would be my "Something old" At my wedding.	这个吊坠小盒会成为我婚礼上的" 旧物"
What?	怎么
No, I just like that there was ever a version of you	没什么 我只是很喜欢曾经有这种版本的你
who imagined having a "Something old" At your wedding.	会想象着在婚礼上要有一份" 旧物"
Robin Scherbatsky— you're a girl.	罗宾·舍巴斯基 你是个小女生
Shut up. You're a girl.	闭嘴吧你 你才是小女生
That's been established.	那早就说烂掉了
The new information here is that you're a girl.	新情报告诉我们你居然也是个小女生
Wait... is that...?	等等... 那是不是...
Oh, my God, I found it.	噢 天哪 我找到了
Okay...	好吧
what's really going on with this locket?	这吊坠小盒到底意味着什么
I'm gonna admit something that I couldn't admit	我有一些我一直无法确信的东西
until I found this.	找到这个之后 我愿意去相信了
I've been having fears about marrying Barney.	我对嫁给巴尼这件事一直都怀有恐惧感
I mean, in many ways,	我是说 在很多方面

he's-he's grown up into a mature, caring adult...	他已经变得成熟 会关心人了
I'm gonna shoot you with your own gun.	我要用你的枪干掉你
...but I still don't know if he's ready for this.	但是我还是不知道他是否已经做好结婚的准备
I still don't know if I am.	我也不知道我是否准备好了
But if I could find this locket—	但如果我能找到这个吊坠小盒
if it was still here, waiting for me	如果它仍然在这 等待着我
that would mean that the Universe	就意味着这个宇宙
wanted me to marry Barney.	希望我嫁给巴尼
And that everything was gonna be okay.	这样的话 万事大吉
And when it was gone, it was like...	如果它不见了 就像是
every doubt I-I ever had about Barney,	我对巴尼有过的种种怀疑
about myself, got dug up.	以及对我自己的怀疑 都被挖出来大白于天下了
But I found it.	但是我找到了
And everything's gonna be okay.	这样一切都没事了
Any last words?	你临死前想说什么吗
You know, seeing you on the field of battle—	看着你在战场上
ruthless, manipulative, untrustworthy—	无情无义 工于心计 不可信赖
you've got all the qualities I would've wanted in a son.	你具备了我想有的儿子的所有品质
Now I say to you	现在我对你说
the last words my father said to me:	我爸爸给我留的遗言
"Shoot me already."	杀了我吧
Or we could keep playing, if you want.	或者我们接着玩 如果你想的话
Nah, it's stupid.	算了 蠢得要死
Okay, Team Animal House, I got him!	好吧 动物之家队 我抓到他了
Come on out!	出来吧
You're point guy, R-dawg.	你是突击手 老罗狗
Woof, woof.	汪汪
	意大利
	我爱你们 还是把那个垃圾沙发扔了吧
Oh, thank God.	噢 谢天谢地
This is a sign from the Universe.	这是宇宙的暗示
It's not a sign from the Universe...	这不是宇宙的暗示
Yes, it is!	不 这就是
The-the locket is just gone	吊坠都找不到了
and you're telling me that doesn't mean anything?	你还告诉我这不是什么暗示
You know this is a bad omen, Ted— you're Universe Guy!	你明明知道这是个不好的暗示 泰德 你不很吃这一套的吗
And you're Skeptic Girl!	你是怀疑论者
You're-you're not supposed to believe any of that.	你不该相信这些鬼东西的
Well, maybe I've grown skeptical of being skeptical.	也许我已经变得对怀疑论起疑心了
This is a sign.	这就是个暗示
Look, it's not a sign.	听着 这不是个暗示

You're doing the right thing marrying Barney.	你嫁给巴尼是正确的
The Universe isn't sending you some message.	宇宙不是在给你什么暗示
As we know from science,	我们都知道 根据科学
rain is liquid water in the form of droplets	雨水是水蒸气凝结成液态水
which have condensed from atmospheric vapor	之后在大气层中形成水滴
and then precipitated.	然后降下来变成雨
It's not a sign.	这不是暗示
Ted, this is a sign and you know it.	泰德 你知道这就是个暗示
I mean, the Universe is screaming at me right now!	我是说 宇宙现在正朝我尖叫大喊
How-how-how can you, of all people,	所有人中 怎么偏偏就是你
tell me to ignore that?	告诉我要无视这个暗示
Because maybe it's dumb to look for "Signs from the Universe."	因为寻找宇宙的暗示是很愚蠢的
I mean, maybe the Universe has better things to do.	我是说 宇宙还有别的更重要的事要做
Dear God, I hope it does.	天啊 我真希望是这样的
Do you know how many "Signs" I've gotten	你知道我有多少关于
that I should or shouldn't be with someone?	我该或者不该和谁在一起的暗示吗
And where has it gotten me?	暗示的结果又去了哪里呢
Maybe there aren't any signs.	也许压根就没有什么暗示
How To Fight Loneliness by Wilco	
Maybe... maybe a locket's just a locket,	也许 也许吊坠小盒就只不过是吊坠小盒罢了
a chair is just a chair.	就如同沙发不过是沙发
Maybe we don't have to	我们可能不需要
give meaning to every little thing.	给每样东西都附上意义
Maybe we don't...	也许我们不...
maybe we don't need the Universe	也许我们不需要宇宙
to tell us what we really want.	告诉我们想要的是什么
Maybe we already know that, deep down.	也许我们内心深处都清楚
Sharpen them with lies	* 谎言磨砺露寒光 *
And whatever's going down	* 无论跌倒在何方 *
Will follow you around	* 都会伴随你身旁 *
That's how you fight loneliness...	* 如此把孤单抵抗 *

So8E24

Kids, in the spring of 2013,	孩子们 2013 年春天
	2030 年
we were all tying up loose ends before the big wedding.	在那场重大婚礼前 我们都在处理一些余留的问题
I was right here in this very room,	我正是在这个房间里
putting the finishing touches on the house.	给房子装修画上句号
Oh, come on!	饶了我吧
Barney and Robin were wrapping up rehearsal	巴尼和罗宾都已经快排练好
for their first dance.	他们跳的第一支舞了
That was amazing. We can do better.	那真太棒了 我们可以做得更好
Back to one, everyone!	从头开始 各位
Reload the cannons, we'll go again right away.	重新装好炮弹 我们准备再来一次
And Lily and Marshall were packing	莉莉和马修正忙着打包行李
for their year in Italy.	准备去意大利工作生活一年
Hello.	喂
How's my favorite daughter-in-law?	我的宝贝儿媳妇怎么样啊
Oh, things are a bit crazy here.	呃 事情有点多
We've got this big move to Rome coming up,	我们正准备举家搬到罗马
and I, I just can't shake the feeling	而且 我一直觉得
that I'm forgetting something, you know.	我好像忘带了什么
I know, I know, I'm being crazy, right?	我懂 我懂 我是有点不正常了 是吧
Right, Judy?	是吧 朱迪
Right, Judy?	是吧 朱迪
You're moving to Rome?!	你们居然要搬去罗马
Is that my mom?	是我妈妈吗
Don't mention Rome.	别提罗马
You didn't tell your mom about Rome?	你没有跟你老妈说要去罗马的事啊
It didn't feel right.	感觉不太合适吧
This isn't over-the-phone news.	这消息不应该在电话上说啊
This is face-to-face news.	必须得当面说才行
I was gonna tell her when we see her at Christmas.	所以我准备到了圣诞节见面的时候再告诉她
You were gonna wait and tell her	你准备一直等到
after we had already been living there for six months?	我们都搬去住了六个月了再告诉她吗
That... was a great plan.	那... 可真是一个好主意啊
Damn it.	喵的
Hey, Mom, it's Marshall.	喂 麻麻 我是马修
If you're moving to Rome,	如果你们真要搬去罗马
I at least need to see my grandson before you go!	我起码得在你们走之前见见我孙子
Of course, and that is why we would love	那是自然 所以呢 我们很乐意
for you to come visit us for a week.	让您来我们这住上一个星期

No.	不行
The place will be all packed up.	这地方都已经打包好了
Oh, oh, uh, okay, hey, Mom, better idea: how about we all come visit you for a week?	哦 好吧 对了 老妈 有个更好的主意 要不我们一起上你那儿住一个星期怎么样
I can't go to Minnesota for a week.	我没法去明尼苏达待一个星期啊
I have a job.	我得上班
Okay, Mom, here's the plan: um, Lily has to work, so Marvin and I will come visit you for a whole week, and I-I'll see if I can get a last-minute flight.	好吧 老妈 是这样的 莉莉得上班 所以我和马尔文去你那儿待一个星期 我看看能不能赶上下一班飞机
You are going to take my infant son away from me for a whole week?	你要把我襁褓中的宝贝儿子 从我身边带走 整整一个星期吗
Whoo!	呜哈
So, what do you want to do tonight— drink ourselves blind, set a car on fire?	你今晚想要干嘛 喝到看不清路 还是放火烧掉一辆车
Ooh, watch a movie that doesn't start with a desk lamp jumping on top of a capital "I"?	或者看一个电影 开头不是一盏台灯跳到大写字母 I 上的那种 皮克斯动画出品电影经典开头
I'm all yours, Teddy Westside.	我都听你的啦 西区泰迪
Actually, tonight it's Teddy Westchester.	其实呢 今晚我叫泰迪·西区切斯特吧
Got to head up to the house, take care of some stuff.	我得去我的房子那边 再修整一些东西
Oh, yeah, how's the restoration going?	噢 对哦 房子修的怎么样了
Actually, done.	事实上 搞定了
You finished the house?	已经完工了吗
Well, I want to see it.	我要去看看
Marshall already canceled the cable, huh?	马修已经把网断了 是吗
And the Wi-Fi.	连无线也没有了
It's like Little House on the Freaking Prairie up there.	就像住在那该死的草原上的小木屋里一样 草原上的小木屋 美国经典童话名著
Well, the wedding planning is done, so tonight is all about relaxing and celebrating every- thing that makes us awesome, which is why	好了 婚礼也计划完毕 今晚呢 完全是用来放松并庆祝我们的一切 不凡 所以我呢
I requested our favorite table.	特意要了那张我们最喜欢的那个位子
The one by the window.	靠窗的那个
Where we were sitting the night we saw those two bums fighting.	在那里 我们观赏了两个流浪汉的彻夜激斗
Over a sandwich.	为了一个三明治
We almost called the cops.	我们都快要叫警察了
And then we realized they weren't fighting at all.	然后我们突然意识到 是我们会错意了
They were making love.	他们在进行爱之激斗
Over a sandwich.	在一个三明治上
Oh, I almost forgot.	噢 我差点忘了
Ha-ha, yeah. No way, is that...?	不会吧 这不是
El Piramide.	金字塔

	So1E14 中 蒙特二号 也叫鱼雷 BR 一起抽的第一支雪茄
The first cigar we ever smoked together.	我们一起抽的第一支雪茄
Aw, Barney.	噢 巴尼
Excuse me.	不好意思
Hi.	你们好
Could you not? Thanks.	你们能不能 别... 谢谢
dude, I'm not gonna light 'em up in here.	老兄 我又不会在这点上
I'm just looking at 'em.	我就是看看罢了
Right, but even when they're unlit,	是啊 但是即使没有点上
the smell— it's very...	这味道也很...
Pungent.	冲鼻子
Exactly— thank you.	完全正确 谢谢
It's a very pungent smell.	这气味非常冲鼻子
So, could you not?	所以 你们能不能别...
Thanks.	再谢谢啊
Okay.	好
I'm sorry, can you also put the bag away?	不好意思 能把袋子也拿开吗
It-It's just really unappetizing to look at.	这个看着实在倒胃口
You're unappetizing to look at.	你个死光头才倒胃口嘞
You know what? Um, I'll put them away, okay?	好了好了 我把雪茄拿开 好吧
Enjoy your night.	祝你们有个愉快的夜晚
We'll try.	我们尽量愉快吧
Did those two just become our archenemies?	这两只现在变成我们的死敌了
No, Robin, they've always been our archenemies.	不 罗宾 他们一直是我们的死对头
They've only just revealed themselves.	只是刚刚暴露而已
Hi, Kristen?	嗨 克里斯汀
Everyone pronounces it wrong.	每个人都读错
The "R" Is after the "I"	R 在 I 后面
Kirsten.	克尔斯汀
And before the "I"	I 前面还有一个 R 呢
It's Krirsten.	是克里耳屎汀
Your table's ready.	您的桌子好了
Wow, they're "Terrible"	哇 他们还真混里个蛋
You know what?	听我说
Don't even think about them, okay?	不要去想他们 好吗
-Tonight is about celebrating us. -You're right, you're right.	-今晚我们是来庆祝的 -你是对的
-We shouldn't let a couple... -Nope, nope.	-我们不应该让另外一对 -不行 绝对不行
I'm a self-diagnosed claustrophobic.	我是一名自封的幽闭恐惧症患者
I have to sit next to the window.	我必须要坐在窗户边
No, that's our table, that's our table,that's our table,	不要 那是我们的桌子 ×3
that's our table, that's our table, that's our table,	那是我们的桌子 ×3
You know what?	你知道吗

Screw celebrating us. You know what we're gonna do?	去他妹的庆祝咱俩 知道咱们该怎么做吗
Make those smug, obnoxious sons of bitches pay.	让那俩得意又烦人的狗娘养的付出代价 ×2
Aw...	啊呜
So Aunt Lily and I drove up to Westchester.	莉莉阿姨和我开车去了西区特切斯特
	西区特切斯特 泰德房子所在地 详见 So5E20
Hey, baby,	嘿 宝贝
how's Minnesota?	明尼苏达那边情况怎么样
It is so much fun.	简直太有趣了
Oh, hold on one sec.	等一会儿
Marshall, I made you this welcome-home ice cream sundae.	马修 我专门为你做了欢迎回家的冰淇淋圣代
But I can't remember, do you like crushed nuts?	但是我不记得 你喜欢碎果仁吗
no, no	别 别
I love crushed nuts.	我超爱碎果仁
	crush 有打碎的意思 nut 又有蛋蛋的意思
Oh!	哦
Anyway, it's, it's great to be home.	总之 回到家真是太好了
How's Judy doing?	朱迪还好吧
Oh, she's great.	她很好
It's cute, you know, she keeps joking about how she's not gonna let us leave.	很有意思 知道吗 她一直在开玩笑说 她多么不想让我们离开
I'm really not.	我真没有
It's not a joke.	这不是玩笑哦
Judy's going to talk him out of going to Rome.	朱迪还跟他说要一起去罗马呢
I knew something was going to screw up our plans, and this is it.	我就知道会有事情搅和我们的计划 就是这事
She is going to convince him never to leave the country.	她肯定会说服他永远不要离开这里的
I think you're imagining things.	我觉得你可能想多了
Oh, yeah? Well, check out what's already on Facebook.	哦 是吗 看看她发在脸书上的东西
	大美利坚
Inconclusive.	没有说服力
Oh, really?	真的吗
	罗马弱爆
It's getting conclusiver.	现在有点说服力了
Hey, Lily.	嘿 莉莉
-What? -Come on.	-怎么 -跟我来
Okay, open'em.	好了 张开吧
Your eyes— sorry, they should have been closed.	你的眼睛 对不起 你应该闭上眼睛的
That one's on me.	这得怪我
Let's try again.	我们再试一次
Wow.	哇哦
Ted, you did this all yourself?	泰德 这些都是你一个人做的吗

Just like Ryan Gosling in The Notebook.	就像恋恋笔记本中的瑞恩·高斯林那样
	瑞恩·高斯林 加拿大演员
I was pretty manly till I mentioned Ryan Gosling in The Notebook, huh?	我今天一直很男人 直到我提到 恋恋笔记本中的瑞恩·高斯林 对吧
Even I haven't seen it, Ted.	连我都没看过这部电影 泰德
Just think, this is the house your kids are going to grow up in.	想象一下吧 你的孩子们 会在这间房子里长大
They are going to roast marshmallows in this fireplace.	他们会在壁炉里烤棉花糖
They're gonna experiment with recreational drugs on that porch.	他们会在前庭那边 尝尝快活小丸丸
They're gonna sit on a couch right here and listen to your boring stories about...	他们会坐在放在这里的沙发上 听你讲那些无聊的故事 关于
"For sale" Sign?	"待售" 牌
Are you selling this place?	你要把这间房子卖了吗
Yeah.	是啊
Why?	为什么啊
Because I'm moving to Chicago.	因为我要搬去芝加哥
Ow.	嗷
So, what are we gonna do— put something in their food, key their car? Ooh, do either of those cigars explode?	那 我们要怎么弄 在他们吃的东西里加点料 在他们车子上划几道 噢 你的雪茄里面有会爆炸的那种吗
Hold on, Wile E. Coyote, I think I got something.	悠着点 大野狼 我想到一个好点子 来源于动画《哔哔鸟和大野狼》
He's checking out the hostess.	他在打量那个迎宾员
Now, a guy who's happily in a relationship sees a girl like that, he'll check her out maybe 14, 15 times, tops.	正处于欢快约会中的男人用这样的眼光偷 瞄 别的女人的话 他偷瞄的次数将可达 14-15 次 16 次 封顶了
So Krysten's more invested in the relationship than her fella is.	这么说 克里耳屎汀在这段关系里比她奸夫 要投入的多啊
That could spell trouble.	这可以用来大做文章
Challenge accepted.	接受挑战
Hey, do you think it's bad luck for a bride to break up two strangers a week before her wedding?	嘿 你说一个新娘在她婚礼之前 把一对陌生人给拆散了会不会有点败人品 啊
I'd say it's very bad luck... for Krysten.	我说这相当败人品啊... 败克里耳屎汀的人 品
Ow, I hate this table so much!	噢 我恨死这桌子了
Why would you move to Chicago?	你为什么要搬去芝加哥啊
Because it's the perfect town for me.	因为那儿是我的完美之城
I-It's like a Clevelandy New York, and— don't act like you haven't noticed— my hair excels in the wind.	它像是克利夫兰化的纽约 而且 不知道你有没有注意到 我的头发风中凌乱时特别好看

	芝加哥外号风城 常年大风
Besides,	另外
you're moving to Rome.	你们也搬去罗马了
Yeah, for a year, a-and when we get back,	但是只去一年啊 而且等我们回来时
we need you to be here waiting for us,	需要看到你在这儿等着我们啊
hopefully living in this house with your future bride.	没准是和你未来的新娘生活在这间房子里
Wha... what future bride?	什么... 什么未来的新娘
The girl.	那个女孩
She's out there	她现在正在
walking around New York City right now,	外面的纽约城里四处溜达
probably in a pair of really cute boots	没准穿着一双特别可爱的靴子
that she's gonna let me borrow whenever I want	我想穿的时候 她就会借给我
because we're the same size.	因为我们有一样的尺码
She is out there, Ted.	她就在那外面 泰德
Is she, really? Because I've looked.	她真的在吗 可是我都找遍了
I have looked high	我苦苦寻觅
and low for someone I can love	希望能找到一个可以让我喜欢
and adore and cook waffles for.	让我爱慕 让我为她做华夫饼的人
The closest I've come is Marshall.	可是现在最接近的人就只有马修啊
He does love your waffles.	他确实挺喜欢你做的华夫饼的
It's the cinnamon.	是肉桂的缘故啦
I add cinnamon.	我都会加肉桂的
She's not in New York.	她根本没在纽约
Maybe she's in Chicago.	或许她会在芝加哥
Okay, you are being ridiculous.	好 你现在是越说越离谱了
You are going to find someone here in New York	你会在这儿 在纽约城里 找到那个人
that you love just as much as I love Marshall.	而且你会爱她 就像我爱马修一样
And you,	至于你
if you let Judy talk you out of going to Italy, so help me,	如果你让朱迪说服你不去意大利的话 我发誓
I will never let you stuff my ravioli again.	我的意大利饺子将永远对你的馅料关上大门
I'm gonna take you off speaker.	我还是把扬声器关了吧
Lily, you got to relax.	莉莉 你就放一百万个心吧
Okay, my mom is psyched about Italy.	我妈对意大利这事可激动了
She keeps making jokes about how she's gonna	她一直在开玩笑说
come live with us in Rome and sleep on the couch	她要跟我们一起去罗马睡沙发
and cook every meal for us	给我们做饭
so we never have to go to a restaurant	我们在那的一整年
the whole year we're there.	都不用下馆子
It's not a joke.	这不是玩笑哦
By not saying no to me right now,	现在不准对我不行
you are giving me your full consent for that to happen.	你得保证让我跟你们去罗马才行
I got to go.	我得挂了

"I'm probably saying some political stuff right now to sound smart."	我要说些政治上的东西 以显得我很聪明
"I'm probably referring to some snooty podcast to sound even smarter."	我更喜欢傲慢自大的播客 以显得我更聪明
"I'm probably saying something in French."	我要讲法语了
Aah!	啊
My God...	我的天...
Ow.	噢
Okay,	好了
you want to break them up?	你想要拆散他们吗
I got a plan.	我有一个计划
It's something I know has worked in the past,	这计划以前成功过
but it-it's, it's risky,	但是 有风险
so it's, it's not too late to call it off.	所以 现在取消还来得及
No way, I'm in.	不 我也参与
Good, 'cause it's too late to call it off.	很好 其实现在想取消已经来不及了
Observe.	好戏开始
And that is why the senate can't push anything through.	这就是为什么参议院 不能通过任何议案
And Doug Mand said the same thing in his podcast.	道格·曼德在他的播客里也是这么说的
It's like, "Apres moi le deluge!"	就像是" 身后之事与我何干"
Ooh.	噢
Oh, my gosh.	噢 天啊
Oh, my gosh, oh, my gosh.	噢 我的天 噢 我的神
Yes, yes, yes.	好 好 好
Yes!	我愿意
What?	什么
Yes!	我愿意
I will marry you!	我愿意嫁给你
Even though a ring in a champagne glass is a total cliché and this is a cushion cut.	就算是香槟杯子里的戒指 这样的老套的方法 就算这是个长角阶梯型戒指
And how long have I been hinting that I want a princess cut?	就算我暗示过你 我想要公主方形的戒指
But yes!	我也愿意
That's a mistake. That's not from me.	这是个误会 这戒指不是我的
It's not?	不是你的
We've only been together seven years.	我们在一起才七年而已
-Now it becomes clear. -Here we go.	-现在清楚了 -开始了
You want commitment the same way you want my brother to work for you.	你想像当时承诺 给我弟弟工作那样敷衍我
I'm sorry I didn't put an engagement ring in your drink.	很抱歉我没有在酒杯里面放戒指

The way you chug booze, I'm surprised you even noticed.	从你以往大口喝酒的经验来看 我很惊讶你居然发现了戒指
So, when are you leaving?	那么 你什么时候走
Day after the wedding.	婚礼后的第一天
What?	什么
You can't miss the day after the wedding.	你不能错过婚礼后的第一天
That's when we sit around all hungover, drinking mimosas	那一天我们要不醉不归 喝含羞草鸡尾酒
and talking smack about who looked fat.	然后八卦一下谁长胖了
That's my Christmas.	那相当于我的圣诞节
Why are you in such a rush to get out of there?	你为什么这么着急要走呢
Oh.	噢
Of course.	当然了
You're not leaving because you think	你离开这里的原因并不是因为
the love of your life isn't in New York.	你认为你的真命天女不在纽约
You're leaving because you think she is.	你离开这里是因为 你觉得你的她就在那里
And this time next week,	然而下周的这个时候
she'll be married to your best friend.	她就嫁给你最好的朋友了
Baby!	亲爱的
I am in the middle	我这里正在上演
of something super dramatic here.	非常戏剧化的一幕
But real quick: If you let Judy come to Rome with us,	但是 你记住了 如果你让朱迪和我们一起去罗马
you are going to have to find someone else	你就得另找人
to do your laundry and massage your feet.	帮你洗衣服 做脚底按摩了
Oh, my gosh, she's going to do all that, won't she?	哦 天 她都做得到是吧
Lily, you have to stop freaking out.	莉莉 你不用再这么抓狂了
Nothing is going to screw up the plan.	没有任何事情会打破我们的计划
We're doing this.	我们一定会按计划执行
I love you.	我爱你
I love you, baby. Bye.	我爱你 亲爱的 拜拜
Hello?	你好
Hi. Marshall Eriksen?	请问是马修·艾瑞克森吗
I'm calling from the New York State Judiciary Committee.	这里是纽约州司法委员会
Uh, you applied for a judgeship a few months ago, remember?	你还记得 几个月前你申请了法官资格吗
Uh, of... of course.	哦 当... 当然
Well, I have good news.	是这样的 我有个好消息
We have a last-minute opening on the bench.	我们现在有个紧急的席位空缺
What are you saying to me right now?	你说什么
I'm saying congratulations.	我在说 恭喜你
We want you to be a judge.	我们希望你来做法官
-So, you want me to be a judge? -Yes.	-所以你想让我做个法官 -是的

-And I would start a week from Tuesday? -Yes.	-然后我还要从下一周的周二开始工作 -是的
Could I maybe start a year from Tuesday?	我可不可以从下一年度的周二开始工作
No.	不行
-Got to be a week from Tuesday? -Yes.	-一定要从下周二开始 -是的
-And I'd be a real judge? -Yes.	-然后我会成为一名真正的法官 -是的
-With a robe? -Yes.	-穿长袍的那种 -是的
-Gavel? -Yes.	-有小锤的那种 -是的
-Wacky Southern accent? -No.	-有奇怪的南方口音那种 -不是
Now, counselor,	好吧 律师先生
are you absolutely sure?	你完全确定你在说什么吗
Yes.	是的
And I have to be in New York for this?	还有我还必须在纽约做这种事情
-Yes. -I can't telecommute?	-是的 -我可以远程通话吗
No.	不行
I couldn't be the crazy speakerphone judge?	我可以做那种疯狂的扬声器法官吗
-No. -Could I be a hologram?	-不行 -我可以用全息图像办案吗
-No. -Animatronic robot	-不行 -仿生机器人呢
like Abe Lincoln from the Hall of Presidents	像总统大厅里面机器人亚伯拉罕·林肯那种 迪士尼乐园游乐项目之一 有会演讲的林肯 总统机器人
that I control from afar with a joystick?	我可以用操纵杆遥控那种
No.	不行
Do you remember the giant Jor-El head from Super-	你记不记得超人漫画里面的乔·艾尔的头
man?	详见 S8E19 里 Barney 的投影仪
-Yes. -Well, what if I...?	-记得 -那 我可不可以...
-No. -Is there any way	-不行 -那有没有任何办法
that I could do this	能让我在做这项工作的同时
and also spend the next year of my life in Italy with my	又能和我妻子搬去意大利住一年呢
wife?	
No.	没有
This is such a big decision.	这真是个重大决定啊
I-I'm not good at big decisions.	我真的不擅长做重大决定
Are you sure you want to be a judge?	你确定你真要当法官吗
Wow. Now that we've broken up a seven-year relation-	哇噢 我们刚刚打碎了一段长达 7 年的恋情
ship	
just 'cause they stole our table,	只是因为他们占了我们的桌子
-I feel kind of... -Awesome?	-我觉得有点... -棒极了
I was going to say horny, but yeah, awesome, too.	我打算说"欲火中烧" 但没错 也很棒
No way.	不是吧
-Are you kidding me? -What?	-开玩笑吧 -什么
Whoa. Is there going to be a fight?	哇 这是要来打架吗
Okay, here's the play.	好吧 那就这样

You take the girl, and the guy and I will watch.	你负责放倒那个妞 还有那个男的 我旁观
Hello. Just the people we want to see.	你们好呀 我们正想找你们呢
We got in a pretty big fight because of you guys.	因为你们 我俩大吵了一架
We had to call our therapists after hours.	还约心理医生谈了好几个小时
Not cool.	可不爽了呢
Anyway, it got us to where we are now.	总而言之 这事导致了我们的结果
We're getting married!	我们要结婚了
And I'm taking her last name.	而且我会跟她姓
You should think about doing the same thing.	你们也应该考虑这样做
-Well, good night. -Good night.	-那晚安咯 -晚安
-Good night. -Congratulations.	-晚安 -恭喜你们
Yes, definitely.	是啊 必须恭喜
That was us.	是因为我们
We made that happen.	我们促成了这桩喜事
We're pretty cool.	我们太帅了
And, you know, a week from today,	你知道 再过一周
we are going to be legend... wait for it...	我们就会变成一对传奇... 等一下...
Married.	夫妻
-Legend-married. -Legend-married.	传奇夫妻 ×2
Robin Scherbatsky, I love you so damn much.	罗宾·舍巴斯基 我太特么爱你了
I love you, too, Barney Scherbatsky.	我也爱你 巴尼·舍巴斯基
That sounds good.	听上去不错
-Shh. -Think about it.	-嘘 -考虑一下吧
They're happy.	他们很幸福
And I'm happy for them.	我也很为他们高兴
I want them to have an amazing life together. I just...	我希望他们共度精彩的人生 只是
I just think it would be best for everyone	我只是觉得 我不参与其中
if I wasn't around for it.	会对所有人都好
Did something happen recently between you and Robin?	最近你跟罗宾之间发生什么事了吗
No.	没有
Where's the poop, Ted?	便便埋哪儿了 泰德
	So6Eo3 出现过 罗宾和唐分手后莉莉追问罗宾的台词
She called me up the other day.	那天她给我打电话
She was trying to dig up this locket	想要挖出那个埋在中央公园
she had buried behind the Central Park Carousel,	旋转木马后面的吊坠小盒
and I blew off that big interview to go help her.	我推掉了一场很重要的面试去帮她
And then... it started raining.	后来 下起了雨
I'll, uh...	我 呃
I'll see you at the wedding.	婚礼上见
Yeah.	嗯
Even now, after all these years,	即使是现在 已经过了这么多年
there's still just this part of me where,	我心中仍然有一个角落驱使着我

if there's even the slightest chance	就算只有最渺茫的机会
something I do could make Robin smile,	能让我使罗宾展开笑颜
I don't even think about it- I just do it.	我都绝不多想 义无反顾
I mean, if I could make	我是说 如果我能让吊坠小盒
that locket magically appear, I would.	奇迹般出现 我肯定去做
I would open a vein in my arm	哪怕要切开我手臂上的脉络
if I could bleed that locket out,	让吊坠从我的血液中流淌出来
just to make her happy.	只要能让她开心
That's just a really sucky way to feel	而对方却是你最好朋友的未婚妻
about your best friend's fiancée.	这真的再难堪不过了
So I'm going to come to the wedding,	所以 我会去参加婚礼
you know, I'll have a good time, but after that, I...	你知道 愉快地度过 但那之后...
What?	怎么了
I know where the locket is.	我知道那个吊坠小盒在哪
What?	什么
I know where the locket is.	我知道那个吊坠小盒在哪
It-it was a few years ago,	那是几年之前
right before you were supposed to marry Stella.	就在你要和斯黛拉结婚之前
	2008 年
I went down to the bar one night to get a drink	有天晚上我去酒吧喝点东西
and what should I see?	然后碰见了谁呢
Lily!	莉莉
Hey, girl.	嘿 小姐
I got a question for you.	问你个问题啊
Why isn't Ted marrying me?	泰德要娶的为什么不是我
Whoa	噢
I'm sorry. Oh, God.	对不起 哦 天哪
I'm sorry.	对不起
I just... I-I should be happy for him,	我只是... 我应该为他感到开心的
and yet here I am,	可我却是这样子
moving off to Japan just to get away from him.	打算搬去日本住 仅仅是为了躲开他
And-and I guess to see those...	还有大概想去看
those terra-cotta warriors and the Great Wall.	兵马俑和长城什么的
Well, that's China.	那是中国
What? This?	哪个 这个吗
	china 还有陶瓷的意思 罗宾以为莉莉说盘子是陶瓷的
No, it's just a paper plate.	不 这只是个纸盘子
Uh, we should get out of here.	呃 咱还是离开这儿吧
-Come on. Come on. -Oh, totally.	-快点 走啦 -哦 没错
I know just where we should go.	我知道我们应该去哪
Man, you're fast when you're drunk.	天啊 你喝醉后行动还真是迅速
But at least you're still making good decisions.	不过至少你做的决定还是正确的
Central Park, around midnight,	中央公园 大半夜的

digging a hole with a spoon.	用勺子挖洞
Solid.	太靠谱了
Jackpot.	有啦
What is that?	那是个什么
My something old.	我的”旧物”
	西方习俗中婚礼必备品
This locket was my grandma's.	这个吊坠小盒是我祖母的
She kept it hidden in her butt all through World War II.	二战期间她一直把这个藏在自己屁股里
What? Where was she?	什么 她当时在哪
Winnipeg.	温尼泊
	加拿大城市名
Oh, come on.	哦 拜托
Lily, it's a joke.	莉莉 我开玩笑的啦
Yeah, I was going to wear this when I married Ted.	我本来打算嫁给泰德的时候戴着它的
I guess that's not going to happen.	现在看来是没戏了
So I am taking it with me to Japan.	所以我要把它带去日本
Okay, Lily, help me put this locket in my butt.	好了莉莉 帮忙把这个吊坠小盒放到我屁股里
Okay. Uh, you know what?	好了 你知道吗
Why don't we put it in this pencil box instead?	不如我们把它放在这个铅笔盒里
Oh, and then I will take the pencil box with me to Japan.	哦 那我就把这个铅笔盒带去日本
Okay. Hey, Lily?	好啦 莉莉
Help me put this pencil box in my butt.	帮忙把这个铅笔盒放到我屁股里
Wait!	等下
There's one other thing I have to do.	我还有另一件事情要做
Lily, it's very important.	莉莉 这个很重要
It's something that needs to happen	这事情必须要做成
-right now. -Yeah?	-刻不容缓 -啥事
Then she barfed in my face.	然后她吐了我一脸
It was a lovely night.	真是美好的一晚上
Wait. You put the locket in the race car pencil box?	等下 你把吊坠小盒放在赛车铅笔盒里了吗
Yep. And then Robin took it to Japan.	对 然后罗宾把它带到日本去了
No, she didn't.	不 她没带
It's sitting on my desk at home right now.	它现在就放在我家的写字台上
It's been with me all along.	它一直都在我那
-Ted. -The locket is in the pencil box.	-泰德 -吊坠小盒居然在铅笔盒里
This is awesome.	这太棒了
Ted.	泰德
No, I just... I just mean,	不 我是说
this is going to be the best wedding gift ever.	这将是自古以来最棒的结婚礼物了
It's going to blow her mind.	绝对会让她惊喜万分
Ted.	泰德

Be careful.	小心点
	周五 上午 10 点
Simple Song by The Shins	
	N 婚礼前 56 小时
Well this is just a simple song	这首歌平淡无常
To say what you've done	讲述你曾经的过往
I told you about all those fears	我曾将恐惧对你讲
And away they did run	它们果然就此消亡
You sure must be strong	你是那么的坚强
When you feel like an ocean being warmed by the sun	当你化身大海 沐浴温暖日光
Come on, we got to go.	快点 我们该走了
Wait. What am I forgetting?	等等 我是不是忘了什么
Nothing. You're not forgetting anything. Let's go.	什么也没有 你什么都没忘 咱们走吧
When I was just nine-years-old	当我正值九岁懵懂
Oh, wait, I'm forgetting something.	哦 等等 我忘了点事儿
What?	什么
I swear that I dreamt	我做过一个梦
-Let's go get married. -Yeah.	-咱们去结婚吧 -好
Your face on a football field	你面朝绿茵球场
And a kiss that I kept	当时本该给你的一个吻
Bottle for Marvin during takeoff.	给马尔文准备起飞时咬的瓶子
Got it, baby.	知道了 宝贝
Under my vest	却藏在衣衫下方
And hey, just think,	嘿 想想看
one week from right now...	从现在开始一周以后
We'll be in Italy.	我们就在意大利了
Apart from everything, but the heart in my chest	不偏不倚 我的心房之上
We'll be in Italy.	我们就在意大利了
Okay, um, I-I got to go, baby.	好了 呃 我得挂了 亲爱的
Um, I love you.	我爱你
You still haven't told her.	你还没告诉她呢
No.	没有
This is face-to-face news.	这是个当面说的消息
Good luck with that...	祝你好运
Your Honor.	法官大人
Don't go thinking you gotta be tough	不要觉得你必须做到坚强
and play like a stone	像顽石那样抵抗
Hello.	哈喽
Could be there's nothing else in our lives	也许生命中不会有第二个地方
-You want me to grab your bag? -Yeah. Thanks.	-你需要我帮你提 [抓] 一下包 [蛋] 吗 -是的 谢谢
as this little home	像这个小家一样
Well is just a simple song	这首歌平淡无常
Hey, I don't want to draw focus from the wedding, so...	嘿 我不想在婚礼分散大家的注意力 所以

don't tell anyone about Chicago.	芝加哥的事不要告诉任何人
To say what you've done	讲述你曾经的过往
It's a major city with a bunch of sports teams	那是个大城市 有一堆体育队伍
I told you about all those fears	我曾将恐惧对你讲
and some pretty good pizza.	还有好吃的匹萨
I think people know about Chicago.	我觉得人们都知道芝加哥
And away they did run	它们果然就此消亡
What time do you leave on Monday?	你周一几点走
You sure must be strong	你是那么的坚强
Early.	一大早
Gonna have to head back to the city Sunday night.	周日晚上就得回城
How are you going to get back?	那你要怎么回来
You feel like an ocean being warmed by the sun	当你化身大海 沐浴温暖日光
Guess I'll take the train.	大概坐火车吧
Remember walking a mile to your house	别忘了你家就在不远的前方
A glow in the dark	黑暗中微微发出亮光
I made a fumbling play for your heart	为了你能暗许芳心 我百出洋相
And the act struck a spark	表演中闪出一道明亮
You wore a charm on the chain	我窃来护符做成项链
That I stole especial for you	只为你一人戴上
Love's such a delicate thing that we do	我们的爱 如此珍贵如此精致
With nothing to prove	不需要任何证明
Which I never knew.	我却现在才明白
Hi. One ticket to Farhampton, please.	你好 请给我一张去远汉普顿的车票
N	N 更多周边资源及全九季典藏版 欢迎关注 官方微博及人人网主页